МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РФ

БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

**ЯЗЫКИ В ДИАЛОГЕ КУЛЬТУР**

**Материалы II Международной   
научно-практической конференции,  
посвященной 100-летию со дня рождения  
первого ректора БашГУ  
*Шайхуллы Хабибулловича Чанбарисова***

**(г. Уфа, 19-20 мая 2016 года)**

**Часть I**

Уфа

РИЦ БашГУ

2016

УДК 81

ББК 81

Я 41

***Редакционная коллегия***:

доктор филол наук, профессор ***Р.А. Газизов***

доктор филол наук, профессор ***Р.З. Мурясов***

доктор филол наук, профессор ***С.В. Иванова***

доктор филол наук, профессор ***Е.А. Морозкина***

доктор филол наук, профессор ***Р.Г. Гатауллин***

доктор филол наук, профессор ***С.Г. Шафиков***

канд. филол. наук, доцент ***Р.Т. Садуов***

канд. филол. наук, доцент ***Ю.А. Кошеварова***

канд. филол. наук, доцент ***Е.В. Шпар*** (*отв. редактор*)

**Языки в диалоге культур**: материалы II Международной научно-  
Я41 практической конференции, посвященной 100-летию со дня  
 рождения первого ректора БашГУ Ш.Х. Чанбарисова (19-20 мая 2016 г.).  
 В 2-х ч. Ч.1. / отв. ред. Е.В. Шпар. – Уфа: РИЦ БашГУ, 2016. – 228 с.

ISBN 978-5-7477-4116-4

В настоящий сборник, посвященный 100-летию со дня рождения первого ректора Башкирского государственного университета Шайхуллы Хабибулловича Чанбарисова, включены научные статьи, объединенные общей тематикой исследования языковых явлений в диалоге культур. Авторы рассматривают широкий круг актуальных проблем, отражающих языковые аспекты указанной проблематики в широкой междисциплинарной перспективе. Эмпирический материал представлен славянскими, германскими, романскими и тюркскими языками, отражающими ситуацию многоязычия в образовательном поле полиэтнического пространства республики.

Сборник адресован широкому кругу лингвистов, лингвокультурологам, психолингвистам, страноведам, методистам, а также представителям других гуманитарных профессий.

УДК 81

ББК 81

|  |  |
| --- | --- |
| ISBN 978-5-7477-4116-4 | © БашГУ, 2016 |

**СОДЕРЖАНИЕ**

[ПРЕДИСЛОВИЕ 10](#_Toc451507135)

[СЕКЦИЯ 1: КОНТРАСТИВНО-ТИПОЛОГИЧЕСКОЕ ЯЗЫКОЗНАНИЕ И ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА 12](#_Toc451507136)

[Мурагелди Соегов *(акад. АН Туркменистана, г. Ашхабад)*](#_Toc451507137)

[К ВОПРОСУ О ТРУДНОСТЯХ ПЕРЕВОДА   
СОБСТВЕННОРУЧНЫХ ПИСЕМ-СООБЩЕНИЙ   
ОПЕРАТИВНО-ТАКТИЧЕСКОГО ХАРАКТЕРА 12](#_Toc451507138)

[Д.А. Ахметкужина *(асп., асс. БашГУ, г. Уфа)*](#_Toc451507139)

[ВОПРОСЫ ПЕРЕВОДА В ТРУДЕ ДЖ. СТАЙНЕРА   
«ПОСЛЕ ВАВИЛОНА» 15](#_Toc451507140)

[У.С. Вахитова *(асп. БашГУ, г. Уфа)*](#_Toc451507141)

[МОДАЛЬНЫЕ ГЛАГОЛЫ И АНАЛИТИЧЕСКИЕ КОНСТРУКЦИИ МОДАЛЬНОСТИ ДЛЯ ВЫРАЖЕНИЯ БУДУЩЕГО ВРЕМЕНИ В НЕМЕЦКОМ И БАШКИРСКОМ ЯЗЫКАХ 17](#_Toc451507142)

[С.С. Габдуллин *(доц. БашГУ, г.Уфа)*](#_Toc451507143)

[О ЗАЛОГЕ И ЗАЛОГОВЫХ ОТНОШЕНИЯХ В ЯЗЫКЕ   
(на материале немецкого и русского языков) 21](#_Toc451507144)

[Р.Г. Мифтахова *(ст. преп. БашГУ, г. Уфа)*](#_Toc451507145)

[КОНТЕКСТНЫЙ ВЕКТОР КАК СПОСОБ УЛУЧШЕНИЯ   
КАЧЕСТВА СТАТИСТИЧЕСКОГО МАШИННОГО ПЕРЕВОДА   
С ИСПОЛЬЗОВАНИЕМ РОДСТВЕННОГО ЯЗЫКА 31](#_Toc451507146)

[Е.А. Морозкина *(проф. БашГУ, г. Уфа)*](#_Toc451507147)

[НАУКА О ПЕРЕВОДЕ В СВЕТЕ ЛИНГВИСТИЧЕСКОГО УЧЕНИЯ ВИЛЬГЕЛЬМА ФОН ГУМБОЛЬДТА 36](#_Toc451507148)

[Е.А. Морозкина *(проф. БашГУ, г. Уфа),*](#_Toc451507149)

[Ю.А. Филиппова *(асп. БашГУ, г. Уфа)*](#_Toc451507150)

[В. ФОН ГУМБОЛЬДТ О ПРОБЛЕМЕ ПЕРЕВОДИМОСТИ   
И НЕПЕРЕВОДИМОСТИ 41](#_Toc451507151)

[Э.Р. Насанбаева *(ст. преп. БашГУ, г. Уфа)*](#_Toc451507152)

[ПРОБЛЕМА СОХРАНЕНИЯ ГЕРМЕНЕВТИЧЕСКОГО КРУГА МОДАЛЬНОСТИ ОРИГИНАЛА В ПЕРЕВОДЕ 51](#_Toc451507153)

[Н.П. Пешкова *(проф. БашГУ, г. Уфа)*](#_Toc451507154)

[ИССЛЕДОВАНИЕ ОСОБЕННОСТЕЙ ПРОЦЕССА ПЕРЕВОДА ПУТЕМ ЭКПЛИКАЦИИ ЕГО МЕХАНИЗМОВ И МОДЕЛЕЙ 55](#_Toc451507155)

[Ю.В. Харькова *(асп. БашГУ, г. Уфа)*](#_Toc451507156)

[ПЕРЕВОД АВТОТЕКСТУАЛЬНЫХ ГЕРАЛЬДИЧЕСКИХ КОНСТРУКЦИЙ В ХУДОЖЕСТВЕННОМ ТЕКСТЕ 60](#_Toc451507157)

[СЕКЦИЯ 2: ЯЗЫК СКВОЗЬ ПРИЗМУ КУЛЬТУРЫ И ЛИТЕРАТУРЫ И ВОПРОСЫ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ 65](#_Toc451507158)

[PaedDr. Eva Čulenová, PhD. *(UMB, Banská Bystrica),*](#_Toc451507159)

[PhDr. Ladislav György, PhD. *(UMB, Banská Bystrica)*](#_Toc451507160)

[MORAL BEHAVIOUR IN SLOVAK METAPHORS AND IDIOMS 65](#_Toc451507161)

[Galia Fussell *(PhD, Prof. of Kaplan University, USA),*](#_Toc451507162)

[Fran Gregg *(MLS, Prof. of Kaplan University, USA),*](#_Toc451507163)

[Г.М. Полькина *(доц. НГПУ, г. Набережные Челны)*](#_Toc451507164)

[HAMLET: NOT TRAGIC, BUT FLAWED 71](#_Toc451507165)

[Doc. PaedDr. Jana Javorčíková, PhD. *(UMB, Banská Bystrica)* 76](#_Toc451507166)

[SLAVONIC IMMIGRATION TO NORTHERN AMERICA FROM A LINGUISTIC PERSPECTIVE: SELECTED MORPHOLOGICAL, SEMANTIC AND LINGUISTIC ASPECTS 76](#_Toc451507167)

[PhDr. Jana Pecníková, PhD. *(UMB, Banská Bystrica),*](#_Toc451507168)

[Mgr. Anna Slatinská, PhD. *(UMB, Banská Bystrica)*](#_Toc451507169)

[IRISH LANGUAGE THROUGH THE LENS OF CULTURE 81](#_Toc451507170)

[Gerd Wotjak (Prof. Dr.habil. Leipzig Universität)](#_Toc451507171)

[SPRACHE UND KULTUR – WIE SPIEGELT SICH KULTURELLES   
IN DER SPRACHE? 87](#_Toc451507172)

[Л.В. Аминова *(доц. БашГУ, г. Уфа)*](#_Toc451507173)

[ОСОБЕННОСТИ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ СТИЛИСТИЧЕСКИХ ПРИЕМОВ В ПРОИЗВЕДЕНИИ Ф. МАЛЛЕ-ЖОРИС   
«БУМАЖНЫЙ ДОМИК» 100](#_Toc451507174)

[И.Ф. Ганиева *(доц. БашГУ, г. Уфа)*](#_Toc451507175)

[РУССКОЕ «БЫТОВОЕ» ВРЕМЯ ГЛАЗАМИ НЕМЦЕВ 104](#_Toc451507176)

[О.Ф. Дёмина *(ст. преп. БашГУ, г. Уфа)*](#_Toc451507177)

[ОБРАЗ СОЛОНА БАРНСА В РОМАНЕ ТЕОДОРА ДРАЙЗЕРА «ОПЛОТ» 109](#_Toc451507178)

[Л.А. Денисова *(ст. преп. БашГУ, г. Уфа)*](#_Toc451507179)

[ПРОБЛЕМА ЖАНРА И КОМПОЗИЦИИ В РОМАНЕ   
Р. МЕРЛЯ «ЗА СТЕКЛОМ» 113](#_Toc451507180)

[Ф.А. Исламова *(доц. БашГУ, г. Уфа)*](#_Toc451507181)

[МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОМПЕТЕНЦИЯ – КЛЮЧ К ВЗАИМОПОНИМАНИЮ 117](#_Toc451507182)

[А.Л. Фёдорова *(доц. БашГУ, г. Уфа)*](#_Toc451507183)

[АВТОРСКОЕ СВОЕОБРАЗИЕ АФОРИСТИЧЕСКОГО СТИЛЯ ВИЛЬГЕЛЬМА БУША 122](#_Toc451507184)

[Е.А. Фенова *(доц. БашГУ, г. Уфа)*](#_Toc451507185)

[«ГРОЗОВОЙ ПЕРЕВАЛ» ЭМИЛИ БРОНТЕ   
В ГЕНДЕРНОМ АСПЕКТЕ 129](#_Toc451507186)

[Е.В. Шпар (доц. БашГУ, г. Уфа)](#_Toc451507187)

[СПЕЦИФИКА ИНТЕРПРЕТАЦИИ ХУДОЖЕСТВЕННЫХ ПРОИЗВЕДЕНИЙ МАЛОЙ ФОРМЫ С ПОВЕСТВОВАНИЕМ   
ОТ ПЕРВОГО ЛИЦА 135](#_Toc451507188)

[СЕКЦИЯ 3: ЯЗЫК СКВОЗЬ ПРИЗМУ МЫШЛЕНИЯ:   
ВОПРОСЫ КОГНИТИВНОЙ СЕМАНТИКИ   
И СЕМИОТИКИ 141](#_Toc451507189)

[З.А. Абдюкова *(доц. БашГУ, г. Уфа)*](#_Toc451507190)

[ЛИНГВОКОГНИТИВНАЯ МОДЕЛЬ ПРОСТРАНСТВА 141](#_Toc451507191)

[А.Г. Бакиев *(ст. преп. БашГУ, г. Уфа)* 149](#_Toc451507192)

[ДРЕВОВИДНАЯ «ТРАЕКТОРИЯ» МЕТАФОРИЧЕСКОГО СМЫСООБРАЗОВАНИЯ В ХУДОЖЕСТВЕННОМ ДИСКУРСЕ Т. ПРАТЧЕТТА 149](#_Toc451507193)

[Г.В. Гафарова *(доц. БашГУ, г. Уфа)* 155](#_Toc451507194)

[О НЕКОТОРЫХ ПРИНЦИПАХ СИСТЕМАТИЗАЦИИ ЛЕКСИКИ В ИДЕОГРАФИЧЕСКИХ СЛОВАРЯХ 155](#_Toc451507195)

[Р.Х. Каримова *(доц. СФ БашГУ, г. Стерлитамак)* 159](#_Toc451507196)

[СРЕДСТВА ВЕРБАЛИЗАЦИИ ГНЕВА В НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ 159](#_Toc451507197)

[Н.А. Курашкина *(доц. БашГУ, г. Уфа)* 169](#_Toc451507198)

[ОБРАЗЫ ДНЕВНЫХ ХИЩНЫХ ПТИЦ В СНОТОЛКОВАНИЯХ 169](#_Toc451507199)

[Л.Ч. Латыпова *(доц. БашГУ, г. Уфа)* 177](#_Toc451507200)

[МОДАЛЬНЫЙ ПОТЕНЦИАЛ АНГЛИЙСКИХ ГЛАГОЛЬНЫХ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ: МЕТОДИКА ОПРЕДЕЛЕНИЯ 177](#_Toc451507201)

[А.А. Матвеева *(доц. БашГУ, г. Уфа)* 182](#_Toc451507202)

[СРЕДСТВА НЕВЕРБАЛЬНОЙ СЕМИОТИКИ В ВЫРАЖЕНИИ КАТЕГОРИИ «СВОЙ – ЧУЖОЙ» В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ 182](#_Toc451507203)

[Э.Ф. Сафина *(ст. преп. БашГУ, г. Уфа),*](#_Toc451507204)

[Ю.Х. Шамсутдинова *(ст. преп. БашГУ, г. Уфа)*](#_Toc451507205)

[КОМПОНЕНТНЫЙ АНАЛИЗ НАИМЕНОВАНИЙ АДЪЕКТИВНЫХ СМЫСЛОВ СО ЗНАЧЕНИЕМ ПЕЧАЛИ В РУССКОМ ЯЗЫКЕ 187](#_Toc451507206)

[И.А. Солодилова *(проф. ОГУ, г. Оренбург)*](#_Toc451507207)

[ЛИНГВОКОГНИТИВНЫЙ ПОДХОД В ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ 193](#_Toc451507208)

[Н.С. Халикова *(ст. преп. БашГУ, г. Уфа)*,](#_Toc451507209)

[С.В. Багманова *(ст. преп. БашГУ, г. Уфа)*](#_Toc451507210)

[СПОСОБЫ СЕМАНТИЗАЦИИ И КЛАССИФИКАЦИИ ЛЕКСИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ 200](#_Toc451507211)

[С.Г. Шафиков *(проф. БашГУ, г. Уфа)*](#_Toc451507212)

[ПРОБЛЕМАТИКА И ТЕОРИЯ СЕМАНТИЧЕСКОГО ПОЛЯ 204](#_Toc451507213)

[С.Г. Шафиков *(проф. БашГУ, г. Уфа)*,](#_Toc451507214)

[Ю.Х. Шамсутдинова *(ст. преп. БашГУ, г. Уфа)*](#_Toc451507215)

[СЕМАНТИЧЕСКИЕ СТРУКТУРЫ В ЛЕКСИКЕ И СТРУКТУРА ЯЗЫКОВОГО ЗНАЧЕНИЯ 222](#_Toc451507216)

# ПРЕДИСЛОВИЕ

Решением Ученого совета Башкирского государственного ун-та 2016 год объявлен годом празднования 100-летия со дня рождения первого ректора – профессора Шайхуллы Хабибулловича Чанбарисова, возглавившего в 1953 году Башкирский государственный педагогический университет им. К.А. Тимирязева, преобразованный в 1957 году в Башкирский государственный университет им. 40-летия Октября. Ш.Х. Чанбарисов проработал в качестве ректора нашего вуза 28 лет (!). Он родился 9 мая 1916 г. и прожил 80 лет. Ш.Х. Чанбарисов – личность легендарная: он награжден во время Великой отечественной войны орденами – Боевого Красного знамени (дважды), Отечественной войны 1-й степени, Александра Невского.

Все современные достижения факультетов и кафедр нашего ун-та восходят своими корнями к неутомимой деятельности Шайхуллы Хабибулловича Чанбарисова Он был убежден, что кафедра без научных кадров не может быть научно-педагогической структурой классического университета.

Не было заседания Ученого совета ун-та, чтобы он под тем или иным углом зрения не критиковал деканов и заведующих кафедрами за недостаточное внимание на подготовку высококвалифицированных кадров через аспирантуры центральных вузов страны. Существовавшая в те годы система подготовки кадров через целевые аспирантуры имела неоценимое значение в укреплении кафедр и факультетов. Он стремился к тому, чтобы на всех факультетах были доктора наук. Как-то он пригласил меня к себе и начал разговор о будущем факультета. Он выразил недовольство тем, что на факультете нет ни одного доктора наук: *«Почему? Мы возлагаем на тебя большую надежду. Кроме тебя пока мы там не видим человека, который бы стал доктором»*. Эти его слова польстили моему самолюбию. Я ответил, что я достаточно активно работаю над своей докторской диссертацией. Тем не менее, он настаивал на своем и в ближайшее время мне пришлось уйти в докторантуру (т.е. 3-хгодичный творческий отпуск). Следуя настойчивому совету и заручившись поддержкой профессоров МГПИИЯ (ныне МГЛУ) я уехал в Москву. Я всегда помнил его пронзительный взгляд и слова: *«Мы надеемся на тебя. Ты должен поднять факультет»*. Сейчас радуюсь тому, что планы Ш.Х. Чанбарисова претворены в жизнь: в настоящее время на факультете работают 13 докторов наук и подготовлены к защите 2 докторские диссертации. На факультете сформировались научные направления, отражающие российский и мировой уровни полипарадигмальной науки о языке: проблемы грамматики и словообразования в германских языках (профессор Р.З. Мурясов, профессор Р.Г. Гатауллин, профессор С.Ж. Нухов), лингвокультурология (профессор С.В. Иванова, профессор З.З Чанышева., профессор Р.А. Газизов), теория текста и речевых актов (профессор Л.А. Азнабаева, профессор Р.А. Газизов, профессор О.И. Таюпова), контрастивная лингвистика и типология языков (профессор С.Г. Шафиков, профессор Р.З. Мурясов), методы обучения иностранным языкам (профессор Л.К. Мазунова), теория метафоры в языкознании (профессор А.С. Самигуллина), проблемы перевода (профессор Е.А. Морозкина).

Если бы Ш.Х. Чанбарисов не проявлял настойчивости в этом вопросе, в университете не было бы сегодняшнего коллектива профессоров. Он самоотверженно добивался выделения Министерством высшего и среднего специального образования целевых мест. Помнится, 1966 год. По германским языкам университет получил 1 целевое место. Тогда наш ректор поехал в Министерство, и мы получили 4 места. Так, мы 4 человека поступили в целевую аспирантуру. В связи с этим вспоминаю ворчание известного профессора МГПИИЯ по английскому языку И.Р. Гальперина, который пришел на первую лекцию аспирантов и выразил свое возмущение тем, что «какому-то БашГУ» дали 4 целевых места и столько же дали для выпускников и преподавателей самого МГПИИЯ – центрального вуза страны по иностранным языкам.

В данный сборник включены статьи, в которых рассматриваются проблемы по перечисленным выше направлениям.

Мы выполнили заветы Шайхуллы Хабибулловича Чанбарисова. В настоящее время на базе нашего факультета функционируют аспирантура и диссертационный совет по защите докторских диссертаций по германским языкам (кстати, единственный на всю азиатскую часть нашей страны). Все это плоды своевременной заботы нашего ректора о кадрах по всем специальностям в университете.

**Рахим Закиевич Мурясов**, *профессор ФРГФ БашГУ,*

*Председатель Диссертационного Совета ДМ 212.013.12  
при факультете романо-германской филологии по научным специальностям «Германские языки» и «Теория языка»*

# СЕКЦИЯ 1: КОНТРАСТИВНО-ТИПОЛОГИЧЕСКОЕ ЯЗЫКОЗНАНИЕ И ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА

УДК 81-26

## Мурагелди Соегов *(акад. АН Туркменистана, г. Ашхабад)*

### К ВОПРОСУ О ТРУДНОСТЯХ ПЕРЕВОДА СОБСТВЕННОРУЧНЫХ ПИСЕМ-СООБЩЕНИЙ ОПЕРАТИВНО-ТАКТИЧЕСКОГО ХАРАКТЕРА

К большой книге “Воспоминаний” (Hatıralar. Ankara, 1999) башкиро-турецкого ученого Ахмет-Заки Валиди Тогана (Ahmet Zeki Velidi Togan, 1890–1970) наряду с другими ценными документами приложена фотокопия собственноручного письма Энвер-Паши полковнику (miralay) Али Рыза-Бею с подрисуночным пояснением следующего содержания (cтр. 548): “Enver Paşa’nın Türkmenistan Cephesi Kumandanı Ali Rıza Bey’e 20 Mart 1922 tarihiyle ve kendi eliyle yazdığı mektup” (“Письмо Энвер-Паши командующему фронтом в Туркменистане Али Рыза-Бею, написанное им 20 марта 1922 года собственноручно”). Как известно, турецкий генерал Энвер-Паша (1881–1922) был женат на сестре турецкого султана-халифа и в последующем был назначен Бухарским эмиром вместо себя главнокомандующим войсками ислама в Бухаре. В те годы он получил призвание у народов Средней Азии как зять халифа всех мусульман (Emîr-i Buhara Dâmâd-ı Halife-i Kumandan Leşker-i İslâm Enver Han Paşa). Данное письмо ценно еще тем, что в нем находим имена туркмен и представителей некоторых других народов, непосредственно участвовавших или руководивших борьбой этих народов против большевизма и Красной Армии, созданной по идее Льва Троцкого (Лейб Давидович Бронштейн, 1879–1940) в первую очередь для осуществления пролетарской революции в мировом масштабе. Энвер-Паша в тот исторический период стал одной из наиболее подходящей фигурой возглавить национально-освободительное движение народов Средней Азии, которое вошло в истории под названием “басмачество”, хотя военная карьера Энвера в Оттоманской Турции не блестела успехами. Октябрьская революция 1917 года по своему содержанию была не только и не столько социальной, но и во многом национально-освободительной. Во всяком случае, так приняли ее представители нерусских народов, участвовавшие в ней или поддерживавшие ее. Хрестоматийными стали слова вождя Октября В.И. Ленина: “Царизм – тюрьма для народов”. Крайне отрицательное отношение среднеазиатских народов к колониальной политике царизма показало восстание 1916 года. Но в результате Октябрьской революции не сбылись мечты и чаянья народов, населяющих тогдашнюю Россию, кроме финнов и поляков. Об этом свидетельствует тот факт, что большевистская элита, пришедшая после Ленина к руководству (И.В. Сталин и др.), насаждала союзно-бюрократическую структуру в устройстве страны, которая просуществовала до 1991 года. В басмачестве переплетено много социальных факторов (джадидизм, кадимизм и др.), но было оно, пусть еще несознательное, но мощное противостояние будущему раскулачиванию, насильственной коллективизации, ссылкам в дальние края, оголтелому атеизму, массовым репрессиям, “большому террору” 1937-1938 гг., депортации (насильственное переселение народов) и другим социальным катаклизмам, постигшим в последующем многонациональный и многострадальный советский народ. С целью ознакомления русскоязычных исследователей с первоисточником – письмом Энвер-Паши, который, по-видимому, написал свое письмо, торопясь, но легко читаемой арабской вязью, приводим полный его текст, впервые переведенный нами с новоосманского (Ени Османлыджа) на русский язык (толкования приводятся на месте в скобках), а также фотокопию оригинала. Изобилие в письме местных топонимов и антропонимов представлялось основной трудностью при его чтении, понимании и переводе. Практически они и определяют основное содержание переводимого текста:

**Командиру войск в Туркменистане Али Рыза-Бею**

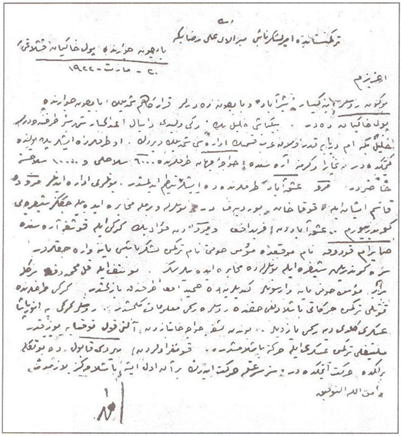
**Село Полхакен в близости Байсуна**

**20 марта 1922 г.**

Дорогой мой! В эти дни русские (т.е. войска большевиков) еще находятся в Гиссаре, Шерабаде и Байсуне. Штаб (наших войск) до настоящего времени расположен в Полхакене – в близости Байсуна. Полковник (Binbaşı) Халил-Бей, Заки Валиди и Даниял также находятся в окрестностях Кесара и Шахрисебза. Халил-Бею только что поручили управлять Западной частью (наших войск) до Амударьи. В тех краях (наши) дела уже налажены. Между Бухарой и Термезом, около Ходжахайрана готово (к решительным боевым действиям) 6000 вооруженных и 10000 невооруженных (людей). В краях Мерва (Мары) и Ашхабада (наши) дела также приведены в порядок. Управляют ими в Мерве Касым-Ишан и Какаджан Бердиев. Для установления связи с ними, а также с нами высылаю шифр (код связи) через Ферид-Ахуна из Ашхабада и Фуад-Бея из Мерва. Байрам Куртов из окрестностей между Керки (ныне Атамурат) и Кушка (ныне Серхедабад), а также Мёмюн-Суфи из Мукры придут к туркменскому войсковому командиру. (До этого) Вы сможете связаться с ними, используя высылаемый Вам шифр (код связи). По этому (шифру) Кульмухаммедов напишет (отправит) одно слово (т.е. сообщение). Пусть они подойдут к Мёмюн-Суфи. Сами они уже записаны (включены в список) со стороны Хамид-Ага. К русским (т.е. большевикам) поступило официальное сообщение о начале в окрестностях Керки мощного движения туркмен (против них). Русские (т.е. большевики) официально писали, что в Керки вошли войска Энвер-Паши. Кроме того, в Ходжамбазе начал действовать Алтыкул Токсаба (подполковник) со своими вооруженными туркменами в количестве 100 человек. Параллельно с ним действует Берди-Кабул в Кунграде. (Исходя из всего этого), Вам необходимо, действуя быстро, несколько раньше приступить к (намеченным) делам. Достижение успеха в воле Аллаха.

Энвер (подпись)

**Фотокопия собственноручного письма турецкого генерала   
Енвер-Паши полковнику Али Рыза-Бею, командующему фронтом в Туркменистане (по книге воспоминаний А.-З. Валиди Тогана):**

****

© Соегов М., 2016 г.

УДК 81'25

## Д.А. Ахметкужина *(асп., асс. БашГУ, г. Уфа)*

### ВОПРОСЫ ПЕРЕВОДА В ТРУДЕ ДЖ. СТАЙНЕРА «ПОСЛЕ ВАВИЛОНА»

*В статье рассматривается герменевтическая модель перевода Джорджа Стайнера. «Герменевтический механизм» состоит из четырех этапов: предварительное доверие, агрессия, инкорпорация, баланс.*

*The article deals with the hermeneutic model of translation by George Steiner. “Hermeneutic Motion” includes four steps: initiative trust, aggression, incorporation, balance.*

***Ключевые слова:*** *герменевтическая модель перевода, «герменевтический механизм», предварительное доверие, агрессивное вторжение, инкорпорация, баланс.*

***Keywords:*** *the hermeneutic model of translation, “Hermeneutic Motion”, initiative trust, aggressive intrusion, incorporation, balance.*

Как справедливо отмечает Е.А. Морозкина: «В теории перевода существует ряд вопросов, которые мало изучены» [Морозкина, Рюкова 2015: 1266]. Одним из таких вопросов является проблема изучения герменевтической модели перевода, предложенной Джорджем Стайнером в труде «После Вавилона». Переводческие воззрения автора недостаточно исследованы, а потому интерпретация этого труда обусловила актуальность и научную новизну настоящего исследования.

Согласно Стайнеру, «герменевтический механизм» (hermeneutic motion) – это акт извлечения и переноса присвоенного значения, который состоит из 4 этапов, а именно: предварительное доверие (initiative trust), агрессивное вторжение (aggressive intrusion), инкорпорация (incorporation), восстановление баланса (balance) [Steiner 1975: 236]. По мысли Дж. Стайнера, любое понимание и перевод начинаются, прежде всего, с веры в смысловую значимость, в «серьезность» исходного текста. Переводчик как бы «отваживается на прыжок»: он с самого начала допускает, что «там есть что-то», что необходимо понять и «перенести» на язык перевода. Отметим, что Стайнер интересуется, прежде всего, эмоционально-психологическим состоянием переводчика и рассматривает переводческий акт в большей степени с точки зрения психолингвистики. Так, он полагает, что доверие возникает мгновенно и обусловлено феноменологическими особенностями личности и наличием формальных аналогий в языковых семантических системах [Steiner 2004: 186].

При этом переводчик полагает, что существует некая альтернатива высказыванию оригинала в языке перевода, соответствующая определенным рациональным и эмоциональным традициям языка перевода и построенная на многообразных синонимических рядах двух языков, которые могут существенно отличаться друг от друга.

Обретенное психологическое «доверие», по Стайнеру, может быть утрачено в случае, если при более внимательном знакомстве с текстом перевода переводчик осознает бессмысленность текста или его непереводимость. В дальнейшем психологическое состояние переводчика может развиваться в двух направлениях: он либо отказывается от перевода, отрицая саму его возможность, либо еще глубже вникает в текст оригинала в надежде «довести до конца начатое дело» [Steiner 2004: 187]. Выбирая второй путь, переводчик должен «сделать ставку» на семантическом и символическом многообразии мира, осознание которого может существенно помочь переводчику при переводе средневековых текстов, библейских или евангелистских сюжетов. Часто переводчику помогает наличие в языке перевода альтернативных грамматических форм, необходимых для передачи информации оригинала. Иными словами, Стайнер приближается к известной формуле Аврелия Августина: «Верь, чтобы понимать», то есть стадия доверия к информации оригинала должна предшествовать стадии понимания заложенных в нем смыслов.

Размышления Г. Стайнера, на наш взгляд, близки идеям Г.-Г. Гадамера о неком «сопротивлении» текста переводчику, в ходе которого переводчик вынужден снова и снова возвращаться к тексту, в надежде перейти к стадии его пред-понимания и, наконец, полного понимания.

Окончательное корректное понимание отрывка текста может требовать не только нескольких прочтений, но и возвращения к началу текста и даже к его финалу. В результате, по Г.-Г. Гадамеру, возникает целая цепочка интерпретаций отрывка текста, среди которых переводчику необходимо выбрать наиболее удачный интерпретативный вариант. При этом необходимо учитывать «смысловые антиципации реципиента», которые «постепенно корректируются в соответствии с поступающей информацией и …, соединяясь с текстом, превращают его в новую смысловую структуру, соответствующую новым смысловым антиципациям» [Морозкина, Фаткуллина 2015: 68]. «Переводчик вынужден выступить одновременно и в роли интерпретатора, верно истолковать авторскую интенцию с целью ее дальнейшей передачи в тексте перевода» [Морозкина, Насанбаева 2013: 1191].

За стадией доверия, по Г. Стайнеру, следует стадия агрессивного вторжения в текст, далее стадия сложного соотношения многочисленных интерпретаций отрывка текста с тем, чтобы в конечном итоге, восстановить некий баланс между оригиналом и его переводом с помощью многообразных лексических, грамматических, синтаксических средств.

По всей видимости, «каждое художественное произведение имеет совокупность допустимых истолкований», из которых переводчику надлежит выбрать адекватную в смысловом отношении версию перевода [Морозкина, Насанбаева 2014: 27]. Полагаем, что «герменевтический механизм» перевода, предложенный Стайнером, безусловно, следует использовать в процессе перевода различных типов текстов.

ЛИТЕРАТУРА

1. Морозкина Е.А., Насанбаева Э.Р. Герменевтический «круг» и «сфера» модальности в герменевтической модели перевода // Вестник Башкирского ун-та. 2013. Т. 18. № 4. – С. 1191-1194.
2. Морозкина Е.А., Насанбаева Э.Р. Отражение национальной языковой картины мира в герменевтическом круге в процессе перевода: учебное пособие. – Уфа: РИЦ БашГУ, 2014. – 84 с.
3. Морозкина Е.А., Рюкова А.Р. Перевод оттенков модальных значений в политическом дискурсе // Вестник Башкирского ун-та. 2015. Т. 20. № 4. – С. 1266-1269.
4. Морозкина Е.А., Фаткуллина Ф.Г. Национальная языковая картина мира в герменевтической модели перевода // Профессионально ориентированное обучение иностранному языку и переводу в вузе: Мат-лы ежегодной межд. конф. (г. Москва, 15-17 апреля 2015 г.) – Москва: РУДН, 2015. – С. 67-70.
5. Steiner G. After Babel. – Oxford University Press, 1975. – 520 p.
6. The Translation Studies Reader. Edited by L. Venuti. – New York: Taylor & Francis e-Library, 2004. – P. 186-191.

© Ахметкужина Д.А., 2016 г.

УДК 81'362

## У.С. Вахитова *(асп. БашГУ, г. Уфа)*

### МОДАЛЬНЫЕ ГЛАГОЛЫ И АНАЛИТИЧЕСКИЕ КОНСТРУКЦИИ МОДАЛЬНОСТИ ДЛЯ ВЫРАЖЕНИЯ БУДУЩЕГО ВРЕМЕНИ В НЕМЕЦКОМ И БАШКИРСКОМ ЯЗЫКАХ

*В статье рассматриваются некоторые аспекты категории модальности в контрастивном плане, а именно модальные глаголы в немецком языке и специальные конструкции со значением модальности в башкирском для выражения футуральности. Доказывается , что в каждом из исследуемых языков модальность выражается по-особенному: если в немецком существуют специальные глаголы, то в башкирском имеются различные аналитические конструкции; кроме того, в отличие от немецкого языка башкирский располагает обилием наклонений.*

***Ключевые слова:*** *модальность, наклонение, модальные глаголы, дебетивность, потенциальность, волитивность, будущее время.*

*The article deals with certain aspects of the category of modality from the contrastive point of view, namely German modal verbs and Bashkir modal constructions used to express the future tense. It is proved that each of the languages under study has its specific features: German has special verbs to express necessity, wish and obligation, whereas there are no such verbs in Bashkir, but it has particular complex constructions to express the same; unlike German the Bashkir language has a variety of moods.*

***Keywords:*** *modality, mood, modal verbs, necessity, wish, obligation, the future tense.*

Категория времени и категория модальности тесно связаны между собой и это особенно ярко выражается в сфере будущего времени. Тот факт, что будущие события еще не произошли и не происходят, как в случае с прошедшим и настоящим временем, обуславливает усиление модального значения и ослабление темпорального. В данной работе мы подробнее рассмотрим роль модальных глаголов и глагольных конструкций для выражения будущего времени в немецком и башкирском языках.

Говоря о модальности, необходимо упомянуть категорию наклонения. Она выражает отношение действия к действительности и отношение говорящего к высказыванию. События, различного рода явления могут быть восприняты говорящим как реальные-нереальные, возможные-невозможные, предполагаемые [ГСБЛЯ 1981: 271]. В башкирском языке больше наклонений, чем в немецком, и модальность представлена сильнее. В связи с тем, что наклонениям в башкирском языке, кроме изъявительного, категория времени не характерна в строгом смысле этого слова, мы рассмотрим некоторые специализированные аналитические конструкции, которые состоят из основной глагольной формы и служебных глаголов.

В обоих языках модальность представлена в виде двух ветвей, а именно выделяют *объективную* модальность и *субъективную* модальность [Helbig, Buscha 1996, Зайнуллин 2002]. Как известно, первое выражает отношение сообщаемого к действительности в плане реальности или ирреальности. Субъективная модальность выражает отношение говорящего к высказываемому, и она является факультативным признаком высказывания. Речь идет про первичное и вторичное значение [Боднарук 2013: 53].

Как правило, выделяют следующие типы модальных отношений: дебетивность, потенциальность, волитивность. В немецком языке для выражения этих значений существуют модальные глаголы в строгом смысле этого термина. Это *sollen, müssen, können, dürfen, wollen, mögen* [Duden 2009: 426]. Что касается башкирского, то в нем отсутствуют модальные глаголы в том понимании, как в немецком и других индоевропейских языках. Однако роль этих глаголов выполняют полуграмматизованные специальные конструкции со значением необходимости, желания, возможности [Мурясов 2011: 260].

Часто при употреблении модальных глаголов в форме презенса действие направлено на будущее:

**нем.** Ich *soll* nach Hause gehen (Я должен пойти домой);

**башк.** Мин өйгә ҡайтырға *тейешмен*.

Формально действие относится к настоящему времени, но по содержанию мы понимаем, что речь идет про последующее действие, которое должно произойти в ближайшем будущем.

Однако роль модальных глаголов относительно выражения действий в будущем распределена между ними неравномерно. В большей степени это присуще глаголам wollen, sollen и müssen. Мы выражаем либо желание, либо необходимость совершения какого-либо действия, и по содержанию высказывания оно относится к более позднему сроку, чем момент высказывания. Таким образом, и волитивное, и дебетивное значения могут быть переосмыслены в футуральное [Боднарук 2013: 54]. В обоих случаях предполагается изменение текущего положения, которое может относиться только к будущему. Несколько иная ситуация в башкирском, где волитивность представлена несколькими формами. Распространенной является глагольная форма на –ғы/–ге со спрягаемым десемантизированным глаголом *кил-:*

**нем.** Ich *will* einen neuen Hut kaufen. (Я хочу купить новую шляпу);

**башк.** Минең яңы эшләпә алғым *килә*.

Наряду с этой формой используется синонимичная конструкция на *–һы кил*-.

**башк.** Уны ҡасан булһа ла бер осратаһы килә. (Я хочу его/ ее когда-нибудь увидеть);

**нем.** Ich will ihn/ sie irgendwann mal sehen.

Значение желания с оттенком несбыточного мечтания передается инфинитивом и вспомогательным глаголом *ине*. Данная конструкция употребляется только в безличных предложениях и не имеет временных форм, а так же наклонения:

**башк.** Эх, был сәскәләрҙе әсәйемә *бүләк итергә ине*. (Подарить бы эти цветы маме./ Если б я мог эти цветы подарить маме.);

**нем.** Wenn ich nur diese Blumen meiner Mutter *schenken könnte.*

Как видно из примера, в данном случае в немецком целесообразнее использовать ирреально-оптативный коньюнктив.

Для выражения долженствования и необходимости в башкирском языке существует ряд лексико-грамматических средств, среди которых аналитические формы получили наибольшее распространение. Одна из них конструкция, которая состоит из инфинитива и модального слова *кәрәк*:

**башк.** Миңә ошо китапты *уҡырға кәрәк*. (Мне нужно прочитать эту книгу);

**нем.** Ich *muss* dieses Buch *lesen*.

**башк.** Һиңә иртәрәк ятып *йоҡларға кәрәк*. (Тебе нужно пораньше лечь спать);

**нем.** Du *musst* früher ins Bett *gehen*.

Как и в немецком, где существует некоторое различие между müssen и sollen, в башкирском имеется конструкция с модальным словом *тейеш* вместо *кәрәк*, отличающиеся по категоричности:

**башк.** Һин ошо китапты укып сығырға тейеш. (Ты должен прочитать эту книгу);

**нем.** Du sollst dieses Buch gelesen haben.

Следующая конструкция состоит из причастной формы на *–һы/ -һе* (и других фонетических вариантов) и модального слова *бар*. Она имеет значение долженствования, то есть существует необходимость совершения конкретным лицом какого-либо действия, что неизбежно:

**башк.** Миңә әле имтихандарҙы тапшыраһы бар. (Мне еще нужно экзамены сдать);

**нем.** Ich soll noch die Prüfungen ablegen.

В отличие от wollen, sollen, müssen, глаголы *können* и *dürfen* меньше обладают семой футуральной направленности. Это связано с тем, что значение возможности допускает реализацию и отсутствие реализации какого-либо действия в равной степени. В темпоральном плане они могут быть отнесены к области как будущего, так и настоящего времени (чаще всего в виде вневременного презенса) [Боднарук 2013: 56]. Для более приятного контекста при переносе на будущее необходимы различные лексические указатели:

**нем.** Nur wer von Kindheit an ehrlich ist, kann in der Zukunft ein Mensch werden. (Только тот, кто честен с детства, может в будущем стать человеком);

**башк.** Бала саҡтан ғәҙел булһа ғына кеше киләсәктә ысын кеше була ала.

Значение возможности в башкирском языке передается также несколькими аналитическими конструкциями. Первая из них представлена в виде дееприяасти на *–а/ -ә* и десемантизированного вспомогательного глагола *ал-*. В будущем времени, как и в прошедшем и настоящем, она использвуется достаточно свободно:

**башк.** Мин бар имтихандарымды ла яҡшы *тапшыра аласаҡмын*. (Я все свои экзамены смогу хорошо сдать);

**нем.** Ich *kann* alle Prüfungen gut *ablegen*.

Таким образом, модальные глаголы и конструкции играют важную роль в выражении будущего времени в обоих языках.

ЛИТЕРАТУРА

1. Боднарук Е.В. Роль модальных глаголов в выражении будущего времени в немецком языке // Вестник Северного (Арктического) Федерального ун-та. Серия: Гуманит. и социальные науки, 2013, № 5. – С. 53-59.
2. ГСБЛЯ – Грамматика современного башкирского литературного языка. / Под ред. А.А. Юлдашева. – М.: Наука, 1981. – 495 с.
3. Зайнуллин М.В. Современный башкирский литературный язык: Морфология. Учеб. пособие. – Уфа: БашГУ, 2002. – 388 с.
4. Мурясов Р.З. Типология глагола в разноструктурных языках. Монография. – Уфа: БашГУ, 2011. – 352 с.
5. Duden. Bd. 4. Grammatik der Deutschen Gegenwartssprache. – Mannheim; Leipzig; Wien; Zürich: Dudenverlag, 1995. – 865 S.
6. Helbig G., Buscha J. Deutsche Grammatik. Ein Handbuch für den Ausländerunterricht. − Leipzig; Berlin; München; Wien; Zürich; New York: Langenscheidt, Verlag Enzyklopädie, 1996. – 735 S.

© Вахитова У.С., 2016 г.

УДК 81'362

## С.С. Габдуллин *(доц. БашГУ, г.Уфа)*

### О ЗАЛОГЕ И ЗАЛОГОВЫХ ОТНОШЕНИЯХ В ЯЗЫКЕ (на материале немецкого и русского языков)

*В статье отражены результаты исследования, посвященого анализу залоговых значений в контексте функционально-семантических и контрастивных теорий о языковой организации. Исследование является комплексным изучением функционально-семантических полей залоговости немецкого и русского языков с целью выявления их техники выражения.*

***Ключевые слова:*** *категория залога, функционально-семантические поля, контрастивные исследования*

*The article presents the foundings of a research into the category of voice from the point of view of functional-semantic and contrastive theories of language organization. The research is a complex study of the functional-semantic fields of voice in the German and Russian languages for the purposes of identifying means of its expression.*

***Keywords:*** *the category of voice, functional-semantic fields, contrastive studies*

Последние десятилетия 20 века грамматика перестала быть чистой грамматикой в традиционном понимании и стала изучаться в коррелятивных связях с другими уровнями языка, что обусловило развитие новой языковой парадигмы. Одни лингвисты назвали её «функционально-семантической полем – ФСП» (А.В. Бондарко), другие «грамматико-лексическим» (Е.В. Гулыга, Е.И. Шендельс, С. Папе-Мюллер).

Теоретическими разработками ФСП залоговости в немецком языке занимались как отечественные германисты (В.Г. Адмони, С.А. Шубик, В.К. Гречко, Б.А. Абрамов, Р.З. Мурясов, О.И. Москальская, А.Л. Зеленецкий, П.Ф. Монахов, С.С. Габдуллин и др.), так и немецкие учёные, такие как П. Айзенберг, коллектив авторов Академическая грамматика немецкого языка Дудена, Б. Матцке, У. Энгель, Й. Буша, Г. Хельбиг, авторы «Grundzüge einer deutschen Grammatik», В. Мюльнер, К.-Е. Зоммерфельдт, Г. Цифонун и др.

Анализируемые языковые образования обозначались ими «Passivformen», «Passivumschreibungen», «Passivumkleidungen» или «Passivverkleidungen», «Passivparaphrasen», «Passivvarianten», а также «Konkurrenzformen des Passivs mit oder ohne Modalfaktor», «Passivfeld», «das Feld der Genera verbi», «synonymische Passivarten» и т.д.

Основным средством выражения субъектно-объектных отношений в языке являются глаголы, разделяемые по структурно-семантическому признаку на две группы: переходные и непереходные. Полной залоговой парадигмой обладает бóльшая часть переходных глаголов. Следует, однако, заметить, что признак переходности / непереходности глаголов в немецком и русском языках формально не представлен: единственным отличительным признаком является падежная форма винительного падежа c выражаемым признаком объекта, охватываемого глагольным действием: Ich lese *ein Buch* – Я читаю *книгу*, Wir essen *Äpfel* – Мы едим *яблоки*. Непереходные же глаголы лишены возможности выражать прямое дополнение: *er ging schnell durch die Straße und richtete sich in Richtung Bahnhof – он, быстро шагая по улице, направлялся в сторону вокзала; das Kind saß auf dem Gras und spielte – Ребёнок сидел на траве и играл; Sie drehte sich schnell um – Она быстро обернулась*.

В функциональном плане переходные глаголы могут выражать и непереходные признаки: *Sie schreibt gut – она хорошо пишет; An der Tafel schreibt sich schlecht – на доске плохо пишется, Ich mache mich auf einen Weg – я собираюсь в дорогу, Das Brot schneidet sich gut – хлеб режется хорошо* и др.

Кроме того, переходные глаголы выражают также и пассивные отношения: *der Fischer fängt das Fisch → das Fisch wird (vom Fischer) gefangen – Рыбак ловит рыбу / Рыба ловится (рыбаком*). Как видно из перечисленных примеров, агенс в активном предложении сам является носителем, производителем действия. В пассивной конструкции (ПК) происходит определённая перестановка субъектно-объектных отношений: объект активного предложения занимает позицию субъекта страдательной конструкции, он неактивен, лишен возможности совершать какие-либо действия, поскольку совершаемое в ПК действие само обращено к нему с целью его преобразования в иное качественное состояние. Агенс ПК в силу своей избыточности не называется и опускается вследствие понижения его коммуникативной значимости в синтаксической иерархии актантов пропозитивной структуры. Действия, описываемые в ПК, не являются случайными и стихийными, в них заложен определённый смысл, даже намерение на видоизменение субъекта, напр.: *das Haus wird (mit Gas) beheizt – дом отапливается (газом); Im Schonwald werden alle Arten von Pflanzen und Tieren behütet – В заповеднике оберегаются все виды животных и растений; In der Baumschule werden Pflänzlinge umgesetzt – В питомнике ведётся пересадка саженцев* и др.

По количеству и формально-структурным показателям в немецком и русском языках различаются одно-, двух- и трёхчленные страдательные обороты, а по значению пассив действия (Vorgangspassiv) и пассив состояния (статив – Zustandspassiv): *Das Buch wird (von mir) gelesen – Книга читается (мной)* → двух- и трёхчленный пассив, *es wird viel gelesen und gearbeitet – много читается и работается* – одночленный пассив; *das Buch ist gelesen – Книга прочитана* – в данном случае происходит одновременное сочетание стативных и результативных признаков.

Форма актива является основной, преобладающей, а пассив – вторичной, производной формой актива, представляет собой маркированный противочлен. Как считает Храковский В.С., принципиальное отличие действительных и страдательных оборотов сводится к перераспределению рангов участников ситуации.

Активные и ПК отличаются тем, что в первых предложениях исходной, отправной точкой высказывания служит носитель действия, а во втором случае, наоборот, на первый план выходит объект действия и, соответственно, происходит повышение его синтаксического ранга путём преобразования в грамматический субъект и тем самым понижением в синтаксическом ранге носителя действия, что характерно для немецкого и русского языков: der Schriftsteller druckt sein Buch → das Buch wird gedruckt – писатель печатает свою книгу → книга печатается.

ПК в качестве своего исходного прототипа имеет обычно активную конструкцию. В зависимости от количества участников предикатно-аргументной структуры в немецких грамматиках разграничиваются три вида пассива.

В функциональном плане двучленные ПК являются самыми продуктивными и распространёнными не только в немецких текстах. Согласно «Академической грамматике немецкого языка Дудена» 93 % глаголов встречается в активных конструкциях, 5 % приходится на долю пассива и 2 % составляют стативные конструкции [Duden 1998: 17].

Безличный пассив в немецком языке относится к разряду спорных проблем и носит дискуссионный характер. Если в основе категории залога лежит субъектно-предикатно-объектное отношение, то в структуре безличного пассива в эксплицитном виде не представлены ни субъект, ни объект, т.е. ни агенс, ни пациенс, хотя агенс может быть легко восстановлен из антецедентного или постсекветного контекста. Коммуникативно-прагматическая функция безличной ПК заключается в представлении действия так такового без указания на его источника и направление. Отличительной чертой данной ПК является то, что «она нейтрализует «субграмматические семантические признаки переходности / непереходности и может быть образована от антропонимичных глаголов, т.е. глаголов, обозначающих виды деятельности человека» [Мурясов 2002: 92]: *Es wurde gestern viel gegessen, getrunken, getanzt und gerülpst* – Вчера много ели, пили, танцевали и икали; *Es wurde laut gelacht* – Громко засмеялись и др.

Основным средством выражения субъекта в ПК немецкого языка являются существительные, сопровождаемые предлогами von, durch, mit. В русском языке он рельефно обозначен и формально представлен существительным в творительном падеже: Viele Häuser sind durch Orkan geschädigt – Многие дома повреждены ураганом; Die Felder werden mit Schleppern geflügt – Поля вспахиваются тракторами; diese Arbeiten sind von den Krankenschwestern erfüllt worden – Эти работы были выполнены медсестрами. Агентивные дополнения служат, как правило, для конкретизации источника действия.

Сопоставительный обзор средств выражения залоговых значений в двух языках показал, что залог в русском языке имеет менее формализованный характер, а немецкий залог в противовес русскому может рассматриваться как «жёсткая грамматическая модель» (В.Н. Ярцева), образующаяся из двух обязательных словоформ, таких как вспомогательный глагол werden и второпричастных форм переходных глаголов. В немецком языке образуются также инфинитивные формы пассива и статива: gelesen *werden, geholfen werden, abgelegt worden sein, produziert sein* и др.

Грамматическая категория залога в немецком языке не исчерпывается бинарной оппозицией «актив :: пассив», а представляет собой триаду «актив-пассив-статив». Статив в германистике имеет различные названия: das Zustandspassiv (пассив состояния), das sein + Passiv, das Stativ. Статив обозначает состояние субъекта как результат, возникший до момента речи и сохраняющийся после его завершения. Статив отличается от системы форм актива и пассива в образовании временных форм и от употребления только в трёх формах – настоящее время, имперфект и футурум I: *Die Berliner Universität ist 1810 gegründet – Берлинский университет основан в 1810 году* (настоящее время)*; Der Kölner Dom war 632 Jahre lang gebaut – Кёльнский собор строился 632 года* (имперфект)*; Vor dem Rathaus wird ein neues Denkmal errichtet sein – Перед ратушей будет установлен новый памятник* (будущее время).

Проанализированные выше формы являются членами парадигмы грамматической категории пассива и образуют грамматическое ядро ФСП залоговости, представляющего собой совокупность разноуровневых языковых единиц, объединённых одним общим семантическим знаменателем. Это означает, что семантические признаки залоговых значений можно обнаружить и на других участках языкового пространства, которые в зависимости от степени их проявления можно разделить на три крупные периферийные сферы: ближнюю, промежуточную и дальнюю.

Ближнюю зону ФСП залоговости образуют: 1) обороты, состоящие из полусвязочных вспомогательных глаголов (ПВГ) *bleiben, liegen, stehen, scheinen* и *Partizip II* основного глагола; 2) конструкции, включающие «bekommen / erhalten / kriegen и причастие II знаменательвого глагола*»*; 3) возвратные глаголы с тем или иным залоговым значением.

К числу средств выражения пассивного признака в немецком языке относятся конструкции с ПВГ «bekommen / erhalten / kriegen и причастием II полнозначного глагола», называемые в немецкими исследователями реципиентным или адресатным пассивом – «Rezipientenpassiv» (П. Айзенберг) или «Adressatenpassiv» (Буша / Хельбиг). Глагол, употребляемый в анализируемых конструкциях в форме причастия II, двувалентен, т.е. он обладает в предложении двойной сильной связью: один из актантов имеет форму дательного падежа, другой – форму винительного падежа. В основном, это предикаты речи и передачи: j-m etw. mitteilen, sagen, zusprechen, versprechen, schenken, schicken, geben, erteilen, senden, überreichen, aushändigen и др.: *Sie* (пациенс) hat *viele Wunschkarten* (объект) *von ihren Freunden* (агенс) geschickt bekommen – *онa* (субъект)получилa *много поздравительных открыток* (объект) *от своих друзей* (агенс); *Sie* (пациенс) hat *dieses Buch* (объект) zum Geburtstag *vom Bruder* (агенс) geschenkt bekommen – Брат (субъект) подарил *ей* (адресат) *эту книгу* (объект) на день рождения и др.

Представленные в данных предложениях главные аргументы по отношению друг к другу противопоставляются по оппозитивному признаку «даритель / получатель и адресант / адресат».

Принципиальное отличие ПК от реципиентного пассива состоит: 1) в ином дистрибутивном распределении субъектно-объектных ролей, которыми наделяются участники коммуникативной ситуации; 2) в своеобразном способе реализации семантического признака пассива, осуществляемого с помощью ПВГ bekommen / erhalten / kriegen и второпричастной формы глагола; 3) в обязательной материализации пациенса на синтаксическом уровне; 4) в ограниченном временном употреблении – только в форме *Präsens und Imperfekt bekommen-Passiv*.

К синонимичным средствам выражения семантического признака статива в немецком языке относятся обороты, состоящие из ПВГ *bleiben, liegen, scheinen, stehen* и второпричастных форм переходного глагола, актуализируя значение состояния лица или предмета в пространстве, а также модальные признаки: *Das Buch scheint gefunden* (es scheint gefunden zu sein) *– Книга, кажется, нашлась; der Platz blieb unreserviert* (er ist noch nicht besetzt) *– Место осталось незабронированным; An der Tafel steht das Datum geschriеben* (es ist geschrieben) *– На доске написана дата; Der Staub blieb auf dem Tisch nicht abgewischt* (er ist nicht abgewischt) *– Пыль на столе оcталась невытертой* и др.

К синтаксическим средствам репрезентации семантического признака страдательного залога в немецком и русском языках относятся возвратные глаголы. Их формальным показателем в немецком языке является возвратное местоимение ***sich***, a в русском языке энклитическая форма ***-ся***. Данная группа глаголов с постфиксом ***-ся*** занимает особое положение в научной классификации предикатов и отличается разнообразием выражаемых залоговых свойств. В них представлены семантические признаки страдательных, каузативных, взаимных, собственно возвратных признаков: Die Gurken bestäuben ***sich*** von Hummeln – огурцы опыляют***ся*** шмелями; Die alte Festung von Römern ruinierte ***sich*** in Folge der Zeit – Древняя римская крепость разрушала***сь*** под воздействием времени; Die Kuh und das Kalb leckern ***sich*** – Корова и телёнок облизывают***ся***; Das Kind zieht ***sich*** an – Ребёнок одевает***ся*** и др. Формант ***-ся*** в русском языке служит для выражения грамматического признака страдательного залога, ср.: *В последние годы в Башкортостане активно проводит****ся*** *широкомасштабная работа по улучшению качества жизни на селе: асфальтируют****ся*** *дороги, газифицируют****ся*** *и телефонизируют****ся*** *дома сельских жителей, ведёт****ся*** *строительство жилья и социально-культурных учреждений, налаживает****ся*** *вещание спутникового телевидения по всей территории республики* [БСТ]*;* *Картофель режет****ся*** *соломкой, а морковь кубиками* и др.

Грамматические признаки залоговых значений в рассматриваемых языках выражают также причастные формы настоящего и прошедшего времени действительного и страдательного залогов: *spielende Kinder – играющие дети, denkende Leute – мыслящие люди; ein verletztes Tier – раненное животное, ein übersetzter Text – переведённый текст* и др*.* В обоих языках встречаются редуцированное употребление второпричастных форм с целью синтаксического обособления в предложении, характерные для рекламных текстов и газетных заголовок, напр.: *ein türkischer Bankarbeiter vor seinem Haus ermordet – турецкий клерк убит перед своим домом; Er, mit Schalen umgebunden, trat heraus – Он, обмотавшись шарфом, вышел; Пиквик: замешан и завёрнут* и др.

Однако, кроме вышеназванных форм семантический инвариант залоговости находит своё выражение в целой системе языковых средств, конституирующих периферийные участки описываемого поля. К ним можно отнести так называемые полуграмматикализованные конструкции, залоговые значения которых совмещены с модальным признаком возможности, необходимости, обязательности, обусловленности, дозволенности, целесообразности и оценки осуществляемого действия: *Ich habe morgen einige Sachen zu machen* (ich muss machen) *– Мне завтра необходимо будет выполнить несколько дел; Durch Jahresringe sind das Baumalter zu bestimmen* (es kann bestimmt werden) *– По годичным кольцам можно определить возраст дерева; Er scheint gekommen zu sein* (er ist wahrscheinlich gekommen) *– Он, кажется, пришёл; Durch die Donau-Reise bekommen Sie, viele Städte zu besuchen und interessante Sehenswürdigkeiten zu besichtigen* (Sie können eine Möglichkeit haben, es zu besuchen und zu besichtigen) *– Во время поездки по Дунаю у Вас будет возможность побывать во многих странах и увидеть интересные места; Es bleibt noch 20 Minuten abzuwarten* (es muss abgewartet werden) *– Необходимо подождать еще 20 минут; Da gibt es noch vieles zu erzählen* (es muss erzählt werden) *– Многое еще надо рассказать; In der Ecke steht ein Schrank zu rücken* (er muss gerückt werden) *– В углу стоит шкаф, который необходимо передвинуть; Die Tür geht zu schließen (sie kann geschlossen werden) – дверь закрывается (может быть закрыта); Alle Verben des Deutschen lassen sich in zwei große Gruppen einteilen* (sie können eingeteilt werden) *– Все глаголы немецкого языка делятся на две большие группы; Zusammenfassend lässt sich feststellen, dass … – Подытоживая можно сказать, что …* и др.

Инфинитивные обороты с частицей ***zu*** являются в немецком языке идиоэтническими и аналогичных конструкций им в современном русском языке не существует. Их передача осуществляется с помощью неопределённых форм глагола или же лексико-грамматических средств с комплектом модальных значений.

К числу средств выражения залоговых значений в анализируемых языках выступают лексические аналитизмы, или описательные предикаты, образующиеся из двух знаменательных слов: функционального глагола и отглагольного существительного, где функциональный глагол, выступая в качестве грамматически опорного слова глагольно-именных словосочетаний, служит для выражения чисто грамматических значений, а также действий по признаку девербатива. Лексические перифразы с богатым потенциалом дополнительных значений экспонируют различные способы протекания действия, подчеркивают отдельные признаки залоговых, причинно-следственных, видовых, фазисных и модальных значений и выполняют выразительно-изобразительную функцию в речи: *Das Buch findet Anerkennung – Книга находит признание; DDR-Schlepper kommen noch in den Bauernbetrieben Ostdeutschlands zum Einsatz – Тракторы ГДР все еще экплуатируются в фермерских хозяйствах Восточной Германии; Wir möchten Ihnen einen herzlichen Dank aussprechen – Мы хотели бы Вам выразить сердечную благодарность* и *Wir danken Ihnen herzlich – Мы сердечно Вас благодарим; Wir hoffen / Wir haben Hoffnung – Мы надеемся / У нас есть надежда; Он победил* и *Он одержал победу; Он отремонтировал машину* и *Он произвёл ремонт машины; Комнату побелили* и *В комнате* c*делали побелку* и др.

Отглагольные существительные, входящие в состав глагольно-именных оборотов, могут характеризоваться определительными отношениями, нем.: ***er*** fasst einen *richtigen* Entschluss – ***он*** принимает *правильное* решение; ***er*** entscheidet richtig – ***он*** решает правильно; русск.: *Он одержал сокрушительную победу в соревнованиях* и *Он сокрушительно победил внешних врагов* и др. Данные трансформы служат в стилистическом плане для более возвышенной формы подачи информации, тем самым выявляя иные формы выражения и употребления субъектно-объектных отношений в языке.

Словообразовательный аспект реализации залоговых значений составляет самую крайнюю, т.е. дальнюю, область описываемого поля залоговости в рассматриваемых языках и его полное и развёрнутое описание выходит за рамки данного исследования, которое может быть объектом дополнительного изучения.

Самый продуктивный способ выражения диатезы пациенса является номинализация предикатов. Она может быть выражена формой объектного генетива (genetivus obiectivus) и напоминать двухчленный пассив [Мурясов 2002: 95]: *die Verhaftung von R.Sorge in Tokyo* (R.Sorge wird in Tokyo verhaftet) *– арест Р.Зорге в Токио, die Übersetzung des Textes* (der Text wird übersetzt) *– перевод текста, Hilfe meiner Mutter* (die Mutter hilft mir) *– помощь моей матери* и др.

Сходство между номинализованными пропозициями и ПК cостоит, как указывает в своих работах проф. Р.З. Мурясов, во-первых, в том, что в одно- и двухкомпонентных номинализованных пропозициях, как и соотствующих ПК велика коммуникативная значимость действия как такового или действия и его объекта, агенс же либо подразумевается, либо выводится из контекста, либо он вовсе несущественен; во-вторых, в том, что в двух- и трёхкомпонентных номинализациях, как и в двух- и трёхчленных ПК существует асимметрия между синтаксической структурой «грамматический субъект – грамматический объект» и семантический структурой «агенс-пациенс». Кроме того, номинализованную пропозицию с пассивной структурой роднит выражение агенса: *Die Entdeckung Amerikas durch Kolumbus – Открытие Америки Колумбом; M.Luthers Bibelübertragung aus dem Lateinischen ins Deutsche – переложение М.Лютером текста Библии с латинского языка на немецкий язык* и др.

Резюмируя изложенное выше, можно сделать следующие выводы:

1. В обоих языках имеется глагольная категория залога, которая неоднородна в плане своего уровневого статуса в языковой системе: в немецком языке она признаётся грамматически оформленной категорией, в современном русском языке она представлена двояко: 1) постфиксом ***-ся*** и 2) *причастными формами действительного и страдательного залогов настоящего и прошедшего времён*. В немецком языке имеется парадигматический ряд залоговых форм, а в русском языке эта категория не может претендовать на статус грамматической категории, прежде всего из-за отсутствия набора грамматических средств, однозначно и последовательно выражающих значение форм пассива и статива и др.
2. Общее сходство в залогах двух языков наблюдается в наличии залоговой оппозиции «актив :: пассив», причём форму актива может иметь любой глагол независимо от субграмматических признаков «переходности/ непереходности». Часть непереходных глаголов в обоих языках способны образовывать лишь периферийную грамматическую форму пассива – безличный страдательный залог.
3. Обоим языкам присуща разная степень частотности залога: неограниченными возможностями употребления обладают двучленные страдательные обороты, т.е. модель «пациенс + действие», более ограниченный характер носит употребление трёхчленного и безличного пассива, а также статива.
4. ФСП залоговости в обоих языках имеет сложную формально-языковую и семантическую структуру. Контрастивный анализ средств и способов их выражения в анализируемых языках показал, что оба языка располагают грамматическим ядром выражения залоговых значений, ближней, промежуточной и дальней периферией. Набор полеобразующих средств, конституирующих семантическую категорию залоговости в немецком языке в сопоставлении с русским языком, отличается многоразличным составом его конституентов, разным объёмом содержания представленных в них залоговых признаков и соответствующим их употреблением в языке и в речи.
5. Оба языка располагают богатой номенклатурой репрезентации семантического признака залоговых значений. Но в количественном отношении они не покрывают друг друга. Конструкции *bekommen-Passiv, lassen + sich + Infinitiv, инфинитивные обороты с частицей* ***zu*** являются для немецкого языка идиоэтническими и равнозначных им форм в русском языке не существует.

ЛИТЕРАТУРА

1. Бондарко А.В. и др. Теория функциональной грамматики: Персональность и залоговость. – СПб.: Наука, 1991. – 370 с.
2. Габдуллин С.С. Изограмматические средства выражения залоговых значений в современном немецком и русском языках // Вестник Башкирского ун-та. 2006. Т. 11. № 4. – С. 109-112.
3. Габдуллин С.С. Изучение микротекста в сопоставительном аспекте (на мат-ле немецкого и русского языков) //Вестник Новгородского гос. ун-та. Серия: Филология. 2007. № 43. – С. 46-49.
4. Габдуллин С.С. Сопоставительный анализ немецкой конструкции bekommen-Passiv и её соответствий в татарском языке // Учёные записки Казанского ун-та. Серия «Гуманитарные науки». Т. 150, кн. 6. – Казань: Изд-во КазанГУ, 2008. – С. 166-173.
5. Габдуллин С.С., Дмитриченкова С.В. О внешнем и внутреннем строении полуморфологизованных оборотов в современном немецком языке // Вестник РУДН. Серия: Вопросы образования: Языки и спец-ть. 2013. № 3. – С. 33-37.
6. Буланин Л.Л. Категория залога в современном русском языке. – Л.: ЛГУ, 1986. – 86 с.
7. Грамматика современного русского литературного языка. / Отв. ред. Н.Ю. Шведова. – М.: Наука, 1970. – 768 с.
8. Гулыга Е.В., Шендельс Е.И. Грамматико-лексические поля в современном немецком языке. – М.: Просвещение, 1969. – 184 с.
9. Дерибас В.М. Устойчивые глагольно-именные словосочетания в русском языке. – М.: Русский язык, 1983. – 256 с.
10. Мурясов Р.З. Избранные труды по германскому и сопоставительному языкознанию. – Уфа: Национ. библиотека им. А. Валиди, 1998. – 290 с.
11. Мурясов Р.З. Неличные формы глагола в контрастивно-типологическом видении // Вопросы языкознания. 2000. № 4. – С. 43-55.
12. Мурясов Р.З. Сопоставительная морфология немецкого и башкирского языков. Глагол. Монография. – Уфа: БашГУ, 2002. – 172 с.
13. Шендельс Е.И. Многозначность и синонимия в грамматике. – М.: Высшая школа, 1970. – 208 с.
14. Шубик С.А. Категория залога и поле залоговости в немецком языке. / Отв. ред. В.М. Павлов. – Л.: Наука, 1989. – 128 с.
15. DUDEN: Grammatik der deutschen Gegenwartssprache / Unter dem Autorenkoll. – Mannheim: Dudenverlag, 1998. – 912 S.
16. Eisenberg P. Grundriss der deutschen Grammatik. Stuttgart: Metzler, 1994. – 581 S.
17. Engel U. Deutsche Grammatik. – Heidelberg: Julius Groos Verlag, 1996. – 888 S.
18. Grundzüge einer deutschen Grammatik / Von einem Autorenkoll. unter der Leitung von K.-E. Heidolph, W. Flämig und W. Motsch. – Berlin: Akademie-Verlag, 1981. – 1028 S.
19. Helbig G., Buscha J. Deutsche Grammatik:. – Leipzig u.a.: Langenscheidt-Verlag Enzyklopädie, 1996. – 736 S.
20. Moskalskaja O.I. Grammatik der deutschen Gegenwartssprache. – M.: VS, 1983. – 344 S.
21. Mühlner W., Sommerfeldt K.-E. Genus und Genusfeld im Deutschen und im Russischen // DaF, 1977. Heft 2. – S.107-112.
22. Pape-Müller S. Textfunktionen des Passivs: Untersuchungen zur Verwendung von gramm.-lexikalischen Passivformen. – Tübingen: Max Niemeyer Verlag, 1980. – 266 S.
23. Sommerfeldt K., Starke G. Einführung in die Grammatik der deutschen Gegenwartssprache. – Tübingen: Max Niemeyer Verlag, 1992. – 296 S.

© Габдуллин С.С., 2016 г.

УДК 81'322.4

## Р.Г. Мифтахова *(ст. преп. БашГУ, г. Уфа)*

### КОНТЕКСТНЫЙ ВЕКТОР КАК СПОСОБ УЛУЧШЕНИЯ КАЧЕСТВА СТАТИСТИЧЕСКОГО МАШИННОГО ПЕРЕВОДА С ИСПОЛЬЗОВАНИЕМ РОДСТВЕННОГО ЯЗЫКА

*В статье рассматриваются методы решения проблемы недостаточности корпусных данных для качественного перевода системами СМП. Использование родственного языка в качестве языка-посредника может служить одним из решений этой проблемы. Однако такой метод может порождать при выравнивании избыточные фразы. Автор статьи полагает, что использование контекстного вектора позволяет избавиться от полисемичных фраз.*

***Ключевые слова****: статистический машинный перевод, контекстный вектор, параллельный корпус.*

*The article deals with ways of solving the problem insufficiency of corpus data for the purposes of securing quality translation by means of statistical machine translation systems. Phrase alignment using agnate languages may generate wrong translation pairs since a word or phrase can have different meanings. The author proposes a method of disambiguating of such phrases based on the context vector.*

***Keywords****: statistical machine translation, context vector, parallel corpus.*

Для развития русской инфосферы необходим комплекс прорывных программных технологий обработки информации на естественном, в первую очередь, русском языке, включающий ключевые области приложений. Многие лингвисты полагают, что ни одна компьютерная индустрия не ставит целью развивать аппаратное или программное обеспечение для изменения естественного языка, но «сами по себе новые технологии способны кардинально изменить язык, который мы употребляем». И, тем не менее, технологии способны привести не только к лингвистическим, но и социальным изменениям. Статистический машинный перевод, являясь одним из видов машинного перевода, характеризуется использованием методов, направленных на “обучение” системы (machine learning). Качество перевода таких моделей прямо пропорционально объему корпусных данных и может применяться для любых языковых пар [Мифтахова 2012: 163].

Неукоснительно расширяющееся поле информации, а также модернизация современных СМИ делают проблему языкового манипулирования сознанием личности все более актуальной как для специалистов, занимающихся вопросами социологии, политологии, философии, так и для языковедов, лингвистов и лингвокультурологов [Белова 2013: 796]. Лингвистический ракурс проблемы предполагает выявление закономерностей и определенных механизмов в процессах восприятия информации, заложенной в конкретном тексте, разработку стратегий декодирования этой информации, а также прогнозирование ее воздействия на адресата. Возможность декодирования и интерпретации базируется на том, что текст выстраивается по определенным языковым законам – лексико-семантическим, риторическим, грамматическим, коммуникативным. Машинный словарь обрабатывает большие объёмы параллельных текстов, этим объясняется избыточность словарных статей. Алгоритм, основанный на технологии машинного обучения, проверяет все потенциальные пары переводов и отсеивает ненадёжные. В результате «always – всегда» и «wifi – беспроводный интернет» попадают в словарь, а «always – вегда» и «wifi – экран» – нет. Близкие по значению переводы в словарных статьях группируются с помощью словарей-синонимов. Они представляют собой статистические словари, составленные на основе параллельных текстов, генерирующие лексические единицы, которые часто переводятся на другой язык одинаково или образуют словосочетания с подобными лексическими единицами. Например, слова «полностью» и «абсолютно» система определила как синонимы, так как они имеют общие переводы («completely», «wholly», «entirely» и т.д.) [Мифтахова 2015: 124].

В итоге машинный словарь получает полную информацию о лексической единице: ее словарную форму, морфологические и синтаксические признаки, лексические значения и даже синонимы. При этом текст может быть носителем не только эксплицитных смыслов, но и имплицитных, отсылая адресата к его интертекстуальной памяти и активизируя не только языковые, но и концептуальные связи в ментальном лексиконе реципиента. Параллельные корпуса, являясь важным компонентом систем статистического машинного перевода, к сожалению, не доступны для многих пар языков. В связи с этим, параллельно с разработкой новых лингвистических корпусов выдвигаются идеи снизить зависимость системы СМП от параллельных данных непосредственно ЯИ и ЯП. Среди них использование корпусов родственных языков для улучшения качества СМП и создание системы СМП без зависимости от параллельного корпуса. Среди прочих решений внимания заслуживает метод использования функций «выравнивания» (alignment). Результатом выравнивания могут стать сопоставимые корпуса. Они содержат сегменты – взаимные переводы. Сегменты представлены в виде фраз, предложений или слов. Извлеченная таким образом информация может быть добавлена в параллельные корпуса или использована для адаптации модели языка или модели перевода.

Сопоставительные корпуса представляют собой легкодоступный ресурс. Все переводные тексты можно рассматривать как сопоставительный корпус.

Другой подход в решении недостатка корпусных данных заключается в использовании объемных корпусных данных родственных языков для перевода на целевой язык c малоресурсного языка на язык перевода.

Существуют разные стратегии использования родственных языков при создании систем машинного перевода. Одна из них имеет целью создать систему, опирающуюся на два корпуса. Так, если допустить, что белорусский язык является низкоресурсным, то для перевода с белорусского на английский возможно использование родственного языка – русского, точнее многоресурсного русско-английского корпуса. Таким образом, процесс перевода будет производиться в два этапа: сначала данные анализируются на основе белорусско-русского корпуса, затем полученные результативные данные вставляются в другую систему и обрабатываются с использованием русско-английского корпуса. Такой метод улучшает качество машинного перевода согласно разным данным от 2% до 5% по BLEU. Был опробован для китайско-английского перевода через испанский (испанский был выбран в качестве языка-посредника) в 2009 году лингвистами Х. Ву и Х. Ванг (H. Wu and H. Wang).

Трудоемкость – один из недостатков такой системы. Другой подход заключается в использовании обучающего корпуса белорусско-русской системы в качестве входных данных для второй русско-английской системы. При этом выходные данные «русско-английской» системы должны быть параллельны русской части «белорусско-русской» системы. Таким образом мы получаем систему для перевода с белорусского на английский, где каждому предложению на языке источника (ЯИ) соответствует предложение на языке перевода (ЯП).

Эксперименты с такими системами проводились Б. Бабич (B. Babych) в 2007 году и Л. Марую (L. Marujo) в 2011 году для перевода с бразильского португальского на английский через европейский португальский. М. Цетоло (M. Cettolo, 2011 Bootstrapping Arabic-Italian SMT through Comparable Texts and Pivot Translation) также подтвердил эффективность такого подхода для перевода с арабского на английский, через опосредованный итальянский язык.

Среди лингвистов выдвигаются также идеи создания таблиц фраз из систем на основе исходного – родственного и родственного – целевого корпусов. При этом необходимо условие, при котором фразы родственного языка идентичны в обоих корпусах.

Но так как одна фраза может содержать несколько вариантов перевода, сгенерируется довольно большая таблица.

В связи с тем, что статистический машинный перевод с использованием родственного языка базируется на двух корпусах, ошибки обоих корпусов повлияют на конечный перевод.

Для того, чтобы уменьшить распространение ошибок, родственный язык по структуре должен быть идентичен ЯИ. Однако даже это условие не избавит от ошибок, связанных с полисемией.

Р. Рапп (R. Rapp) в 1999 году предложил идею использования контекстных векторов для нахождения в параллельных корпусных данных пар слов являющихся взаимными переводами. Идея была дополнена и реализована С. Захаби (S. Zahabi) в системе СМП, где контекстные вектора определяли концепции фраз, а родственные языки использовались для сравнения векторов на исходном языке и языке перевода.

Изначально, для создания базовой системы предполагается наличие транзитивного свойства между тремя языками. Псевдо код для такого метода может иметь вид:

|  |
| --- |
| For each source phrase ***b***  Bri = {translations of ***b*** in ***b***-***ru*** corpus}  For each ***ru*** in Bri  Es = {translations of ***ru*** in ***ru***-***en*** corpus}  For each ***e*** in Es  p(e|b) = p(ru|b)\* p(e|ru) and add (e, b) to B-En corpus |

Для каждой фразы белорусского языка ***b*** в белорусско-русском корпусе ***b***-***ru*** ведется поиск фразы ***ru***,который является переводом ***b***. Затем все фразы ***ru*** выравниваются с фразами ***en*** из ***ru***-***en*** корпуса. И, наконец, фразы белорусского языка ***b*** соотносятся с соответствующими фразами ***en*** английского языка, образуя новую таблицу фраз ***b – en.***

Вероятность перевода вновь созданных фраз вычисляется с помощью алгоритма: P(en|b)=P (ru|b) \*P(en|ru)

Таким образом, создается таблица белорусско-английских фраз ***b- en.*** Однако фразы русского языка могут быть полисемичны и порождать при выравнивании английские фразы, разные по значению. Некоторые из них более соответствуют источнику, другие –менее. Модель языка может избавить от некорректных переводных сегментов, но их нельзя будет игнорировать, если они получат высокую вероятность. Как уже было упомянуто, вероятность перевода рассчитывается согласно равенству: P(en|b)=p (ru|b) \*P(en|b), поэтому возникновение нерелевантных пар возможно в трех случаях: а) p(ru|b) имеет высокую вероятность, б) P(en|ru) имеет высокую вероятность, в) P (ru|b) и P(en|ru) имеет высокую вероятность. Алгоритм контекстного вектора позволяет избавиться от избыточных нерелевантных пар путем добавления дополнительного параметра V. Согласно экспериментам, проведенным С. Захаби, такой метод улучшает качество статистического машинного перевода на 2.8% по BLEU.

Использование контекстных векторов в статистическом машинном переводе упоминается и в работах Д. Ветрова. Но, так как для большой выборки крайне сложно получить ее полную разметку, предложенная им модель предполагает использование не только известных компонентов, но и подмножество возможных значений. Так появились объекты (слова, словосочетания), у которых вместо точного значения известно допустимое множество значений [Ветров 2015]. Для таких данных можно использовать байесовские модели и стандартные алгоритмы машинного перевода.

Сопоставление двух фраз как взаимных переводных вариантов с использованием родственного языка может генерировать ложные пары. В связи с тем, что слова и фразы в зависимости от контекста могут иметь разные значения, сопоставление фраз требует дополнительного анализа. Одним из решений этой проблемы может стать метод удаления ложных пар фраз, основанный на контекстных векторах, который позволит избавиться от полисемичных фраз родственных языков. Использование контекстного вектора позволяет распознать неоднозначность фразы и выявить нерелевантную переводную пару.

Исследования показали, что такой метод улучшает качество статистического машинного перевода на 2.8 % по системе оценки BLEU.

ЛИТЕРАТУРА

1. Белова Ю.А. Смысл газетного заголовка: трудности интерперетации // Вестник Башкирского ун-та. 2013. №4. – С. 794-797.
2. Ветров Д. Латентная семантическая модель: видео // ПостНаука Academy [сайт]. 01.07.2015. URL: <http://postnauka.ru/video/49258>.
3. Мифтахова Р.Г., Морозкина Е.А. Влияние информационных технологий на развитие лингвистических норм. // Вестник Башкирского ун-та. 2012. Т. 17. № 1 – С. 162-164
4. Мифтахова Р.Г. Метод универсальной семантической иерархии в машинном переводе // Инновации в образовании. 2015. № 12. – С. 122-130.
5. Proceedings of the 15th International Conference of the European Association for Machine translation EAMT 2011, Leuven, Belgium.

© Мифтахова Р.Г., 2016 г.

УДК 81'25

## Е.А. Морозкина *(проф. БашГУ, г. Уфа)*

### НАУКА О ПЕРЕВОДЕ В СВЕТЕ ЛИНГВИСТИЧЕСКОГО УЧЕНИЯ ВИЛЬГЕЛЬМА ФОН ГУМБОЛЬДТА

*В статье рассматривается специфика освещения вопросов переводоведения в трудах В. Фон Гумбольдта, заложившего, как представляется автору, основы науки о переводе. Отмечается, что еще на рубеже ХVI-XIX Гумбольдт поднимал такие важные проблемы переводоведения, как: интерпретация текста перевода, переводимость/ непереводимость, понимание/ непонимание, соотношение слова и понятия, и другие.*

***Ключевые слова****: сопоставительное языкознание, разноструктурные языки, В. фон Гумбольдт, переводоведение, переводимость/ непереводимость, интерпретация текста.*

*The article examines the interpretation of translation problems by Wilhelm von Humboldt who, according to the views of the author, laid the foundation of translation theory. It is noted that already on the verge of ХVI-XIX centuries Humboldt raised such important questions as interpretation of translation text, translatability and untranslatability, understanding and lack of understanding, the interrelation of word and notion, etc.*

*Keywords: comparative linguistics, languages with different structures, Wilhelm von Humboldt, translatology, translatability vs. untranslatability, text interpretation.*

*Публикация подготовлена в рамках поддержанного РГНФ научного проекта № 16-04-00042*

Переводоведение сегодня воспринимается как относительно новая наука, находящаяся в процессе становления и претерпевающая определенное развитие. В этой связи представляется чрезвычайно важным обратиться к трудам выдающегося немецкого языковеда В. фон Гумбольдта, в научных трудах которого содержится неисчерпаемый запас идей, относящихся не только к области языкознания, но и, в частности, к переводоведению. Работы ученого, благодаря своей философской глубине, многогранности, смысловому многообразию, что подтверждает смысловое многообразие, безусловно, опередили свое историческое время и могут быть положены в основу ряда наук, сформировавшихся в эпоху современности, таких как лингвокультурология, психолингвистика, социолингвистика и переводоведение. Проблема освещения вопросов переводоведения в трудах В. фон Гумбольдта, практически, не поднималась в современной лингвистике, что подтверждает актуальность заявленной темы и обеспечивает научную новизну выводов проведенного исследования. Причина глубокого интереса к идеям Гумбольдта на современном этапе заключается, прежде всего, в том, что ученый воспринимал язык, с одной стороны, как сложное философское и социально-психологическое явление, способствующее организации мыслительных процессов в человеческом сознании и, с другой стороны, как средство межкультурного общения представителей человечества как в рамках одного языка, так и в границах разноструктурных языков. При этом он рассматривал язык как живой организм, рожденный в определенную эпоху, развивающийся с точки зрения фонетики, морфологии, синтаксиса, находящийся в сложном соприкосновении с другими языками и проходящий свой собственный жизненный путь под влиянием многих лингвистических и экстралингвистических процессов.

В работе «Язык как деятельность. Опыт интерпретации концепции В. Гумбольдта» В.И. Постовалова объясняет востребованность идей ученого такими качествами его лингвистической концепции, как экстенсивизм, предполагающий широкий контекст при изучении каждого конкретного явления; деятельностно-динамический подход рассмотрения языка; диалектизм, под которым понимается изучение внутренней противоречивости языка как объекта изучения; антропоморфизм, предполагающий антропоцентрический подход к изучению языка, системно-целостный подход, в русле которого объект рассматривается как некая системно-организованная целостность, процессуализм, допускающий идею зарождения и постоянного возрождения языка как объекта исследования, типологизм, учитывающий типологическую общность сопоставляемых В. фон Гумбольдтом языков, дедуктивизм (как возведение к первоначалам), континуальность, содержащая идею постоянного развития, синтетизм, утверждающий многообразное единство отдельных лингвистических компонентов концепции и, наконец, «образно-метафорический» характер видения объекта» [Постовалова 1982: 37]. Деятельностно-динамический подход В. фон Гумбольдта к изучению языка, отраженный в одной из его языковых антиномий, характерен и для перевода, в ходе которого язык воспринимается как деятельность и, одновременно, как продукт деятельности, отражающий «духовную настроенность говорящих на одном языке» средствами другого языка [Гумбольдт 1984: 71].

Безусловно, понятие широкого лингвистического и экстралингвистического контекста также имеет важное значение в науке о переводе и позволяет уточнить смысловые варианты перевода, а также в многообразных семантических рядах произвести выборку наиболее важных в контекстуальном отношении языковых единиц. Внутренняя противоречивость языка как объекта изучения, его диалектизм, также необходимо учитывать при переводе, что проявляется, прежде всего, в рецепции знаменитых антиномий В. фон Гумбольдта, отражающих внутреннюю сущность языка. Полагаем, что антиномии Гумбольдта о языке как деятельности и как произведении, о неразрывной связи и внутренней противоречивости языка и мышления, о речи и понимании, о коллективном и индивидуальном, об объективном и субъективном, необходимо учитывать в процессе перевода с целью достижения его адекватности. Идея Гумбольдта об антропоморфизме языка, безусловно, также имеет выход в науку о переводе, поскольку, с одной стороны, переводчик является связующим звеном, неким центром между языками в процессе перевода, а, с другой стороны, Гумбольдт убежден, что сам язык является «живым организмом» (organisches Wesen), рождающимся, развивающимся и погибающим, подобно человеку. Следовательно, сравнительное языкознание как наука должна заниматься «изучением организма языков» и особенностей их развития [Гумбольдт 1984: 111]. Кроме того, переводчик, как и любой другой носитель языка, привносит в язык определенные изменения благодаря своей внутренней «творящей силе», в зависимости от таланта, эрудиции и заложенной в нем способности к воспроизведению мыслительного и информативного процесса в рамках одного языка специальными языковыми средствами другого языка с учетом «диалектической связи языка и мышления как отражения мира» [Воробьёв 2008: 83]. Системно-целостный подход, предлагаемый Гумбольдтом для изучения языков, как нам представляется, необходим и в науке о переводе, предполагающей осуществление системных лексических, грамматических, стилистических трансформаций, обеспечивающих целостный взгляд на тексты оригинала и перевода. В лингвистической теории Гумбольдта важное значение придается решению проблем переводимости/непереводимости, а также понимания/непонимания. В. фон Гумбольдт рассматривает язык как некий «промежуточный мир» (Zwischenwelt) [Гумбольдт 1984: 304] не только между поколениями внутри одной нации, но и между национальным субъектом и многонациональным миром вокруг него. В трудах Гумбольдта эта проблема связана, прежде всего, с понятиями отправитель/реципиент, а также говорящий/слушающий. Иными словами, ученый имеет в виду как раз переводчика как реципиента устного или письменного сообщения отправителя, решающего такие важнейшие переводческие задачи, как: понимание/непонимание сообщения, его интерпретация средствами языка перевода, обеспечение прагматического эффекта воздействия сообщения на реципиента, подобного воздействию оригинального текста на свою аудиторию. При этом переводчику необходимо воссоздать «своей внутренней силой» смысл, заложенный в оригинале [Гумбольдт 1984: 337].

Размышления Гумбольдта о соотношении языка и мышления, слова и понятия способствуют, по нашему мнению, выявлению механизма перевода, в ходе которого умственная деятельность человека через посредство сложных и до конца не изученных механизмов мышления находит отражение в устной и письменной речи, материализуясь в языковые единицы, доступные для восприятия реципиентов. В работе «О различии организмов человеческого языка и о влиянии этого различия на умственное развитие человеческого рода» Гумбольдт предвосхищает постановку в современном переводоведении проблемы расшифровки языкового кода благодаря наличию у человека «набора врожденных условий и рефлексов для успешного овладения языком» [Гумбольдт 1859: 52-54]. Наложение кода одного языка на код другого языка можно воспринимать как своего рода механизм перевода, на который должен опираться переводчик.

Проблема соотношения слова и понятия связана в трудах Гумбольдта с многими вопросами, имеющими непосредственное или опосредованное отношение к переводоведению, к примеру, вопрос о роли синонимии в переводческой деятельности. Гумбольдт убежден, что «даже слова, которым, на первый взгляд, соответствуют довольно конкретные понятия о предметах и явлениях, при переводе на другие языки могу приобретать новые смысловые оттенки» [Морозкина 2016: 50]. Переводчику в процессе первода необходимо решать проблему отличия синонимических рядов в языке оригинала и языке перевода, «поскольку количество синонимических вариантов в разных языках различно, что существенно усложняет для переводчика поиск лингвистических соответствий» [Морозкина 2016: 50]. Опираясь на Гумбольдта, переводчику следует учесть, что «понятие должно предшествовать слову и что связь слова и понятия необходимо учитывать при переводе, в частности, в процессе поиска синонимически точных вариантов перевода» [Морозкина 2016: 50].

Заметим, что В. фон Гумбольдт поднимает в своих трудах проблему многосмыслия текстов, которая является важной составной частью науки о переводе. При этом он убежден, что понимание между участниками лингвистической коммуникации, как правило, затруднено, особенно в случае, когда общение происходит в рамках разноструктурных языков. Более того, по мнению Гумбольдта, любое общение всегда неполно и неравнозначно по смысловому наполнению, что объясняется сложностью и неоднородностью языка как системы и оригинальной индивидуальной составляющей процесса мышления коммуникантов, а также чрезвычайной сложностью соотношения языка и мышления, «бросающей вызов нашему пониманию» [Гумбольдт 1985: 373]. Неполная, а иногда даже неверная интерпретация сообщений и текстов объясняется, по В. фон Гумбольдту, «смысла многообразием», заложенным в любом языке [Гумбольдт 1985: 344]. В результате, переводчик - интерпретатор понимает переводимый текст по-своему, что исключает возможность наличия абсолютно одинаковых переводов одного и того же оригинального текста, поскольку в процессе перевода разные переводчики привносят в свой перевод разные оттенки смыслов.

Для науки о переводе представляется важным, вслед за Гумбольдтом, определить такие понятия, как «пространство существования языка», «поле существования языка», «характер нации», «характер языка». Также «актуальными остаются проблемы соотношения языка и культуры, языка и национальной языковой картины мира» [Морозкина, Фаткуллина 2015: 217]. В таком понимании языковая картина мира «воспринимается как важный структурообразующий принцип многообразия наций» [Морозкина 2014б: 36]. Под характером языков В. фон Гумбольдт понимает те особенности языков, которыми они «обладали изначально, либо приобрели настолько давно, что получили способность воздействовать на поколения их носителей как нечто относительно постороннее» [Гумбольдт 1985: 374]. В широком смысле характер языка – это исторически накопленные грамматические, лексические, стилистические особенности языка, отражающие заложенные в нем соотношения «слово-понятие», «язык-мышление», «понимание-непонимание», «абсолютное-относительное», «единичное - общее» и другие.

Обозначенные выше понятия характера языка, характера нации, пространства существования языка, поля существования языка, а также языка и мышления, абсолютного и относительного, единичного и общего в языке неизбежно приходится учитывать переводчику для решения проблем переводческой интерпретации и формирования адекватной версии перевода. Обращение к трудам Гумбольдта позволяет переводчику не только взглянуть на языки, участвующие в процессе перевода с учетом их типологической близости или, напротив, отдаленности, но и учесть сложные механизмы развития языка, применяя деятельностно-динамический подход к его исследованию, с тем, чтобы «скорректировать неудачные переводческие решения и предложить адекватные варианты перевода» [Морозкина 2014а: 69]. Изучая работы В. фон Гумбольдта, переводчик неизбежно углубляет свои знания о языке в целом, как сложной многоуровневой системе межъязыкового общения. При этом он проецирует полученные знания на свой родной язык, что позволит обогатить создаваемые им переводы.

ЛИТЕРАТУРА

1. Воробьев В.В. Лингвокультурология. – М.: РУДН, 2008. – 336 с.
2. Гумбольдт В. фон. О различии организмов человеческого языка и о влиянии этого различия на умственное развитие человеческого рода: введение во всеобщее языкознание // Посмертные сочинения В. фон Гумбольдта. Введение во всеобщее языкознание / Пер. П. Билярского. СПб.: типография Имперской Академии наук, 1859. – 366 с.
3. Гумбольдт В. Избранные труды по языкознанию. – М.: Прогресс, 1984. – 400 с.
4. Гумбольдт В. Язык и философия культуры. – М.: Прогресс, 1985. – 52 с.
5. Звягинцев В.А. О сравнительном изучении языков применительно к различным эпохам их развития // Звягинцев В.А. История языкознания XIX – XX веков в очерках и извлечениях. Ч. 2. – М., 1965. – С. 73-103.
6. Морозкина Е.А. Герменевтический компонент в национальной языковой картине мира (на материале разноструктурных языков) // Актуальные вопросы межнационального взаимодействия и межкультурной коммуникации в образовании: Мат-лы городской научно-практ. конф. (Москва, 24 ноября 2014 г.) – М.: МГЛУ, 2014а. – 286 с.
7. Морозкина Е.А. Лингвистическая концепция В. фон Гумбольдта в аспекте науки о переводе.// Актуальные проблемы русской и сопоставительной филологии: теория и практика: Мат-лы межд. научно-метод. конф. – Уфа: БашГУ, 2016. – 524 с.
8. Морозкина Е.А. Отражение «агентивности» и «неагентивности» языковой личности в национальной картине мира при переводе // Межкультурная ↔ интракультурная коммуникация: теория и практика обучения и перевода: Мат-лы III межд. научно-метод. конф. – Уфа: БашГУ, 2014б. – 372 с.
9. Морозкина Е.А., Фаткуллина Ф.Г. Национальная языковая картина мира в герменевтической модели перевода // Профессионально ориентированное обучение иностранному языку и переводу в вузе: Мат-лы ежегодной межд. конф. – М.: РУДН, 2015. – 245 с.
10. Постовалова В.И. Язык как деятельность. Опыт интерпретации концепции В.Гумбольдта. М.: Наука, 1982. – 223 с.

©Е.А. Морозкина, 2016 г.

УДК 81'25

## Е.А. Морозкина *(проф. БашГУ, г. Уфа)*

## Ю.А. Филиппова *(асп. БашГУ, г. Уфа)*

### В. ФОН ГУМБОЛЬДТ О ПРОБЛЕМЕ ПЕРЕВОДИМОСТИ И НЕПЕРЕВОДИМОСТИ

*В статье предпринята попытка показать, что в лингвистическом учении В. фон Гумбольдта содержатся идеи, предвосхищающие постановку и решение ряда проблем современного переводоведения, в частности, вопросы переводимости/непереводимости, что позволяет переводчику обращаться к трудам ученого в процессе моделирования перевода художественных текстов.*

***Ключевые слова:*** *сравнительно-историческое языкознание, переводимость, непереводимость, моделирование перевода, связь слова и понятия, внутренняя форма языка.*

*The article attempts to show that Humboldt’s linguistic conception contains ideas anticipating the formulation and solution of some contemporary translation studies problems, in particular, the issues of translatability/ untranslatability. In our opinion it allows an interpreter to refer to the scientist’s works in the process of literary texts translation modeling.*

***Keywords:*** *comparative historical linguistics, translatability, untranslatability, translation modeling, words and concepts interaction, language inner form.*

*Публикация подготовлена в рамках поддержанного РГНФ научного проекта № 16-04-00042.*

Наряду с признанными заслугами Вильгельма фон Гумбольдта в области сравнительно-исторического языкознания, многие выдвинутые им идеи остались недостаточно исследованы с точки зрения их значимости для решения проблем перевода. Проанализировав ряд трудов Гумбольдта, представляется возможным прийти к выводу, что еще на рубеже XVIII-XIX веков В. фон Гумбольдту удалось обозначить ключевые проблемы перевода, в частности, проблему переводимости/ непереводимости, тем самым, заложив основы современного переводоведения.

Проблема вклада выдающегося немецкого философа и языковеда В. фон Гумбольдта (1767-1835) в решение вопросов переводимости/ непереводомости остается в лингвистике на современном этапе малоисследованной, что обусловило актуальность темы исследования и научную новизну его результатов. В статье предпринята попытка показать, что в лингвистическом учении В. фон Гумбольдта содержатся идеи, предвосхищающие решение и постановку ряда проблем современного переводоведения, что позволяет переводчику обращаться к его учению в процессе моделирования перевода художественных текстов.

Хотя в трудах В. фон Гумбольдта не сложилось четко сформулированной переводческой концепции, в ряде работ ученого можно обнаружить отдельные элементы, раскрывающие его отношение к науке о переводе. Особенно важной для выявления, так называемого, переводческого компонента лингвистической концепции Гумбольдта, как полагаем, является работа «О сравнительном изучении языков применительно к различным эпохам их развития» (Über das vergleichende Sprachstudium in Beziehung auf die verschiedenen Epochen der Sprachentwicklung – 1820). Отметим также и другие работы ученого, в которых можно проследить некоторые идеи, связанные с переводоведением, а именно: «О мышлении и речи» (Über Denken und Sprechen – 1795), «Лаций и Эллада» (Latium und Hellas – 1806), «О влиянии различного характера языков на литературу и духовное развитие» (Über den Einfluss des verschiedenen Charakters der Sprachen auf Literatur und Geistesbildung – 1821), «Характер языка и характер народа» (Über den Nationalcharakter der Sprachen – 1822), «О различии строения человеческих языков и его влиянии на духовное развитие человечества» (Über die Verschiedenheit des menschlichen Sprachbaues und ihren Einfluß auf die geistige Entwicklung des Menschengeschlechts – 1836-1839). Анализ трудов Гумбольдта позволяет прийти к выводу, что еще на рубеже XVIII-XIX веков им были обозначены некоторые проблемы перевода и заложены основы современного переводоведения.

Известно, что помимо языка, философии, государственного права, искусства широкий круг интересов Гумбольдта также включал переводческую деятельность, что, вероятно, можно объяснить характерным интересом к проблемам перевода, распространенным в Германии рубежа XVIII-XIX веков. В. Н. Комиссаров в учебнике по теории и практике перевода называет Гумбольдта среди таких видных деятелей культуры Германии, высказывавшихся о проблемах перевода, как И. Брайнтингер, А. Шлегель, И. Гете и Ф. Шлейермахер, Я. Гримм и другие [Комиссаров 1999: 62]. Теоретические предпосылки переводческой концепции Гумбольдта подкреплены его практическими навыками: Гумбольдт неоднократно проявлял себя в роли переводчика, ему принадлежат переводы таких древнегреческих произведений, как трагедия Эсхила «Агамемнон» и оды лирического поэта Пиндара.

Рассуждая о переводческих взглядах Гумбольдта, исследователи подчеркивают свойственное ему «принципиальное отрицание самой возможности полноценного перевода» [Комиссаров 1999: 48], «сомнение в самой возможности успешного перевода» [Нелюбин, Хухуни 2006: 137]. Подобные высказывания В. фон  Гумбольдта о переводе встречаются и у Н.К. Гарбовского, который также отмечает гумбольдтовские идеи «о трудностях перевода» и «о невозможности перевести те или иные фрагменты текста» и называет эти взгляды «переводческой критикой» [Гарбовский 2004: 26]. Вопрос о возможности осуществления процесса перевода всегда был в центре внимания языковедов. Каждый язык как неизмеримый в своей собственной индивидуальности рассматривали также современники В. фон Гумбольдта – братья Шлегели и Ф. Шлейермахер. Однако принято полагать, что мысль о принципиальной невозможности перевода получила обоснование именно в работах Гумбольдта, согласно которым каждый из языков определяет и выражает национальное своеобразие «духа народа». В связи с этим, исследователями часто цитируется получившее широкую известность высказывание Гумбольдта из письма к Августу Шлегелю от 23 июля 1796 г.: «Каждый переводчик неизбежно должен разбиться об один из двух подводных камней, слишком точно придерживаясь либо своего подлинника за счет вкуса и языка собственного народа, либо своеобразия собственного народа за счет своего подлинника» [Комиссаров 1999: 62].

Будучи убежденным в невозможности замены «слова различных языков общепринятыми знаками по принципу математики» и в том, что «такими знаками можно исчерпать лишь незначительную часть всего мыслимого», Гумбольдт тем самым подкрепляет идею непереводимости и отмечает, что в языке можно обнаружить множество понятий, которые «сплетены» со своим языком так тесно, что «не могут быть общим достоянием всех языков и без искажения не могут быть перенесены в другие языки» [Гумбольдт 1984: 317-318]. Гумбольдт утверждает, что «все попытки свести многообразие различного и отдельного к общему знаку, доступному зрению или слуху, являются всего лишь сокращенными методами перевода» [Гумбольдт 1984: 317].

Иных взглядов придерживается С.Д. Кацнельсон, который в рамках работы «Содержательно-типологическая концепция Гумбольдта» (1984) упоминает идею немецкого ученого о «типологическом родстве всех языков» и о неком «универсальном компоненте языкового строя». В своей интерпретации трудов Гумбольдта С.Д. Кацнельсон полагает, что В. фон Гумбольдт, «ссылаясь на опыт переводов с разных языков, отмечал, что, хотя переводы обнаруживают значительную амплитуду колебаний по степени их адекватности, сама возможность перевода является свидетельством общего родства всяких языков, гибкости понятий и их знаков» [Кацнельсон 1984: 126-135]. В данном ключе также выделяется выполненная в виде тезисов работа Т.А. Старостиной «Вклад Вильгельма фон Гумбольдта в развитие теории перевода» (2012), в которой исследователь справедливо отмечает, что «перевод являлся для Вильгельма фон Гумбольдта важным, но противоречивым творческим процессом» [Старостина 2012]. Непереводимость «на лингвистическом уровне» может быть связана с «языковой многозначностью (полисемией)» [Морозкина, Насанбаева 2014: 25]. Кроме того, «при переводе с иностранного языка, такого как английский, к примеру, не стоит полагаться лишь на свое знание языка, поскольку по некоторым подсчетам на одно английское слово в среднем приходится до 25 значений» [Морозкина, Насанбаева 2014: 25]. Так, в процессе перевода переводчик «делает выбор в пользу одного из значений с опорой на контекст высказывания, таким образом, полисемия в англоязычном тексте, как правило, нейтрализуется контекстом» [Морозкина, Насанбаева 2014: 25].

В целом, соглашаясь с исследователями, считаем важным подкрепить высказанные точки зрения дополнительными наблюдениями и отметить, что Гумбольдт, основываясь на взятом им на вооружение принципе «антиномичности» языка и мышления, размышляет как о непереводимости, так и о переводимости. В этой связи ученый подчеркивает: «Пусть даже с различной степенью удачи, каждая идея может быть выражена в любом языке» [Гумбольдт 1984: 315]. Данное высказывание Гумбольдта в работе «О сравнительном изучении языков применительно к различным эпохам их развития» (Über das vergleichende Sprachstudium in Beziehung auf die verschiedenen Epochen der Sprachentwicklung – 1820) свидетельствует о том, что ученый в одном и том же труде допускает «антиномичные» суждения, что, прежде всего, демонстрирует неоднозначность его взглядов на проблему переводимости/ непереводимости в период начала 1820-х годов. Иными словами, категоричность невозможности перевода, отраженная в письме к А. Шлегелю, датированному 1796 г., снижается, и ученый размышляет как о невозможности адекватного перевода в ряде случаев, так и о принципиальной переводимости смысловых оттенков текста любой сложности.

Гумбольдт утверждает, что в грамматической и лексической частях языка все же «имеется ряд элементов, которые могут быть определены совершенно априорно и отграничены от всех условий каждого отдельного языка» (Гумбольдт Вильгельм фон. Избранные труды по языкознанию. С. 317-318). Ученый убежден в том, что перевод возможен и даже необходим для контакта между народами, для связи поколений и видит связь прошлого и настоящего не только в «череде поколений», но и в языке, создающем между поколениями «духовную преемственность» [Гумбольдт 1984: 376]. «Дух народа» сохраняется именно в письменности, в языковых памятниках и передается не только от поколения к поколению одного народа, но и между различными нациями путем последующих переводов на другие языки. Письменность и переводческая деятельность «помогают преодолевать время и расстояние» [Гумбольдт 1984: 376]. Гумбольдт пишет о неизбежном воздействии всех существующих и даже мертвых языков на настоящие и последующие поколения, на различные народы и отдельных индивидов друг на друга, тем самым определяя перевод с одного языка на другой как некое «соприкосновение», в которое «рано или поздно приходят» все языки [Гумбольдт 1984: 374].

В пользу убеждения Гумбольдта о возможности перевода также говорит тот факт, что в работе «О сравнительном изучении языков применительно к различным эпохам их развития» (Über das vergleichende Sprachstudium in Beziehung auf die verschiedenen Epochen der Sprachentwicklung – 1820) Гумбольдт выдвигает понятие «срединной точки» (Mittelpunkt) в тексте [Гумбольдт 1984: 317]. Как было отмечено выше, Гумбольдт, действительно, прослеживает неразрывную связь между языками и лингвистическую близость множества понятий и грамматических особенностей различных языков. «Срединную точку» языка «следует искать, и ее действительно можно найти и не упускать из виду» в процессе перевода [Гумбольдт 1984: 317]. Так, опираясь на концепцию «срединной точки», Гумбольдт приходит к выводу о «гибкости понятий и их словесных знаков» [Гумбольдт 1984: 315].

Термины «слово» и «понятие» разграничиваются в трудах В. фон Гумбольдта, что, с нашей точки зрения, также связано с проблемами перевода. В разработанной В. фон  умбольдтом лингвофилософской системе «слово» – это «самая важная часть языка» [Гумбольдт 1984: 317]. В. фон Гумбольдт сравнивает слово с индивидуумом в живом мире, это «особая и самостоятельная сущность, индивидуальность» [Гумбольдт 1984: 304]. Однако, несмотря на то, что слова в своей совокупности «составляют язык», они все же «не исчерпывают» его, поскольку язык – это еще и связь между «миром внешних явлений и внутренним миром человека» [Гумбольдт 1984: 304]. Так, за каждым словом кроется еще более сложное явление – понятие, которое, по В. фон Гумбольдту, является «самостоятельной единицей в мире мыслей» [Гумбольдт 1984: 318] и обусловлено индивидуальными особенностями мышления человека. Пытаясь соотнести слово и понятие, В. фон Гумбольдт метафорически сравнивает их с человеком и «физиономией» человека: «Понятие не может отрешиться от слова, как человек не может скинуть с себя своей физиономии. Слово есть индивидуальная физиономия понятия» [Гумбольдт 1859: 103].

Языковое своеобразие зависит от индивидуального восприятия каждого отдельного носителя конкретного языка. В поддержку данного тезиса В. фон Гумбольдт выступает в работе «Характер языка и характер народа» (Über den Nationalcharakter der Sprachen – 1822), утверждая, что «различные языки по своей сути <…> являются в действительности различными мировидениями» [Гумбольдт 1985: 370]. Слово и понятие соединяются разными путями в рассудке каждого народа и даже каждого индивида. В данном ключе В. фон Гумбольдт делает вывод о том, что слово оказывается связанным с индивидуальным «представлением», а «многие языки – это не многие обозначения одного предмета, но разное рассмотрение его» [Гумбольдт 1984: 71]. Так, до В. фон Гумбольдта специалисты в области языкознания трактовали язык как орудие мысли, В. фон Гумбольдт же, напротив, полагает невозможным разграничение интеллектуальной деятельности и языка. Размышления В. фон Гумбольдта о языковом «круге» или «круге понятий», полагаем, «определяет связь между языком и мировоззрением народов» [Морозкина, Филиппова 2015].

Сквозь призму гумбольдтовских идей об отношениях между словом и понятием, языком и мышлением выявляется основной переводческий принцип и механизм процесса перевода. Ученый пытается выяснить, как умственная деятельность через посредство устной или письменной речи материализуется в языковые единицы, которые становятся доступны для восприятия окружающих. В данном аспекте В. фон Гумбольдт исследует нерасторжимую связь между мышлением, органами артикуляции, слуховым аппаратом и языком, с помощью которых понятия оформляются в мышлении и посредством звуков или языковых знаков выражаются в языке. Описываемый В. фон Гумбольдтом процесс, на наш взгляд, можно рассматривать и как принцип работы переводчика.

Связывая язык и мышление, В. фон Гумбольдт утверждает, что в человеке генетически накоплена определенная информация, создающая некий механизм «расшифровки наследственного кода», содержащего «набор врожденных условий и рефлексов для успешного овладения языком» [Гумбольдт 1859: 52-54]. Данное замечание В. фон Гумбольдта, на наш взгляд, крайне важно, поскольку оно высвечивает некий механизм овладения не только языком, данным нам от рождения, но и в какой-то степени иностранным языком. Механизм наложения кода одного языка на код другого языка, таким образом, может быть исследован, разработан и использован в качестве важного инструментария переводчика.

Видение В. фон Гумбольдтом языкотворческого процесса, с нашей точки зрения, сопоставимо с переводческой деятельностью, в ходе которой переводчику следует сначала изучить язык перевода во всем его своеобразии, «затем, доверившись чувству, создать себе образ и уже потом, насколько это возможно, облечь его в слова» [Гумбольдт 1985: 378]. В процессе перевода, как устного, так и письменного, понятие должно предшествовать слову, что, на наш взгляд, представляется справедливым. Взаимосвязь слова и понятия необходимо учитывать при переводе, и переводчик, опираясь на идеи В. фон Гумбольдта, может решить некоторые проблемы, возникающие в процессе перевода. Таким образом, «В. фон Гумбольдт объединяет язык, мышление и творческую активность личности, которые составляют основу любого текста и художественного текста, в частности» [Морозкина, Филиппова 2014: 111].

Полагаем, что, развивая идею о различиях и взаимосвязи слова и понятия, В. фон Гумбольдту удалось поднять ряд вопросов, занимающих немаловажное место в современном переводоведении, к числу которых относится и вопрос о роли синонимии в переводческой деятельности. В. фон Гумбольдт пишет, что «слово – это не пустой субстрат <…>, а чувственная форма», исходя из чего, «есть все основания полагать, что слова различных языков, обозначающие даже самые конкретные предметы, не являются точными синонимами» [Гумбольдт 1984: 306]. Ученый приводит в пример греческое слово ίππος, латинское – equus и немецкое – Pferd, которые, с одной стороны, обозначают вполне конкретное понятие – лошадь, а с другой стороны, «имеют ввиду не совсем одно и то же» [Гумбольдт 1984: 306]. В. фон Гумбольдт, таким образом, подразумевает, что даже слова, которым, на первый взгляд, соответствуют довольно конкретные понятия о предметах и явлениях, при переводе на другие языки могут приобретать новые смысловые оттенки. Более явно, по В. фон Гумбольдту, это противоречие проявляется при сравнении обозначения абстрактных понятий в различных языках, поскольку в них заложены еще менее определенные мысли и чувства, и они, тем самым, могут быть «многосторонними, представляемыми в большем числе чувственных образов» [Гумбольдт 1984: 306]. Количество синонимичных вариантов в подобных случаях значительно увеличивается, и, следовательно, усложняется поиск переводческих соответствий, что должно быть учтено переводчиком.

Предлагая разграничивать термины «слово» и «понятие», В. фон Гумбольдт делает еще один немаловажный для переводоведения вывод: «безусловно, также далеко не безразлично, использует ли один язык описательные средства там, где другой язык выражает это одним словом» [Гумбольдт 1984: 317]. Данное языковое различие В. фон Гумбольдт относит как к грамматическим формам, так и к обозначению понятий. Сравнивая языки, В. фон Гумбольдт заметил, что определенному понятию может «недоставать выражения», то есть то, что «в понятии представляется как единство, не проявляется таковым в выражении» [Гумбольдт 1984: 317]. Полагаем, данная идея В. фон Гумбольдта предвосхищает такие распространенные приемы переводческой трансформации в современном переводоведении как генерализации и конкретизации языковых значений.

Проблема архаизмов и историзмов, играющая немаловажную роль в процессе перевода, также была частично освящена в трудах В. фон Гумбольдта. В знаменитом докладе «О сравнительном изучении языков применительно к различным эпохам их развития» (Über das vergleichende Sprachstudium in Beziehung auf die verschiedenen Epochen der Sprachentwicklung – 1820) он выражает свою убежденность в существовании в языке неких слов, которые, по его мнению, являются «независимыми сущностями (Wesen), объяснимыми лишь исторически и созданными постепенно посредством объединения усилий природы, человека и событий» [Гумбольдт 1984: 319]. Ввиду того, что язык как часть исторического процесса постоянно развивается и изменяется от поколения к поколению, многие слова устаревают по своему употреблению в связи с исчезновением обозначаемых ими понятий (историзмы) или же вытесняются из активного употребления синонимами, называя при этом все еще существующие реалии (архаизмы). Следы таких слов, по В. фон Гумбольдту, постепенно «теряются во тьме предыстории, так что установить начало уже не представляется возможным» [Гумбольдт 1984: 319]. Известно, что, например, в русском языке исследователи выделяют несколько типов архаизмов: 1) собственно лексические, устаревшие во всех своих значениях; 2) лексико-словообразовательные, отличающиеся от синонимичного слова современного языка лишь словообразовательным элементом; 3) лексико-фонетические, отличающиеся от современных вариантов только несколькими звуками; 4) лексико-семантические, утратившие отдельные значения [Лесных 2000: 34]. Как видим, к числу устаревших элементов языка относят лишь лексические единицы. Именно этой особенности языка В. фон Гумбольдт дает историческое объяснение, утверждая, что «для грамматических форм возможность перехода более затруднительна, поскольку они ввиду своей тонкой интеллектуальной природы существуют скорее в уме, чем материально» [Гумбольдт 1984: 319].

Кроме того, возможность «перехода» слов была замечена В. фон Гумбольдтом не только внутри одного языка, но и между языками, а значит, и между различными народами. Гумбольдт пишет, что некоторые слова «перекочевывают от народа к народу», что, как полагаем, приводит к наличию в языке большого количества заимствованной лексики, на которую, безусловно, необходимо обращать внимание переводчику, тщательно анализируя подобные явления и передавая их оригинальное содержание средствами языка перевода [Гумбольдт 1984: 319].

Отмечая неразрывную связь слова и понятия, Гумбольдт вводит термин «внутренняя форма языка», под которым подразумевается способ соединения понятия со звуком, мысли – с языковой материей [Цит. по: Амирова, Ольховиков, Рождественский 1975: 347]. Во «внутренней форме языка» проявляется его внутренняя сущность, индивидуальная специфика. Понятие формы языка играет значительную роль в трудах В. фон Гумбольдта. В. фон Гумбольдт утверждает, что форма языка – это не просто «плод научной абстракции» или «мертвое обобщенное понятие», это «порыв, посредством которого тот или иной народ воплощает свои мысли и чувства» [Гумбольдт 1984: 71]. Исследователь убежден, что трудность изучения формы языка состоит в том, что, с одной стороны, необходимо рассматривать язык как единое целое, с другой – в каждом языке можно обнаружить «резко индивидуальные черты» [Гумбольдт 1984: 71]. Исходя из данного суждения,

Гумбольдт приходит к выводу, что «характерная форма языка отражается в его мельчайших элементах, и каждый из них тем или иным и не всегда явным образом определяется языковой формой» [Гумбольдт 1984: 71]. В этом отношении В. фон Гумбольдт вновь приводит яркую метафору, сравнивая языки с человеческими физиономиями: «сравнивая их [физиономии] между собой, живо чувствуешь, что индивидуальность неоспоримо присутствует, подобия очевидны, но никакие измерения и никакие описания каждой черты в отдельности и в их связи не дают возможности сформулировать их своеобразие в едином понятии. Своеобразие физиономии состоит в совокупности всех черт, но зависит и от индивидуального восприятия, именно поэтому одну и ту же физиономию люди воспринимают по-разному» [Гумбольдт 1984: 71]. Так же, по В. фон Гумбольдту, происходит и в языке: каждый язык по-своему отражает одни и те же предметы и явления. Как видим, необходимо учитывать идеи В. фон Гумбольдта и «использовать как переводческий инструмент при восприятии и толковании оригинала художественного текста и создания на этой основе адекватного перевода» [Морозкина, Филиппова 2015].

Подводя итоги, необходимо подчеркнуть тот факт, что вклад В. фон Гумбольдта в науку о переводе весьма значителен и не ограничивается исключительно размышлениями о переводимости/ непереводимости, а касается и практической сферы проблем перевода разноструктурных языков, а именно: соотношение слова и понятия в переводе, синонимия в переводе, перевод архаизмов и историзмов.

ЛИТЕРАТУРА

1. Амирова Т.А., Ольховиков Б.А., Рождественский Ю.В. Очерки по истории лингвистики / Под ред. Г.В. Колшанского. – М.: Главная редакция восточной литературы издательства «Наука», 1975. – 559 с.
2. Гарбовский Н.К. Теория перевода: Учебник. – М.: МГУ, 2004. – 544 с.
3. Гумбольдт В. фон. Избранные труды по языкознанию. – М.: Прогресс, 1984. – 400с.
4. Гумбольдт В. фон. Язык и философия культуры. – М.: Прогресс, 1985. – 452 с.
5. Кацнельсон С.Д. Содержательно-типологическая концепция Гумбольдта // Десницкая А.В. Понимание историзма и развития в языкознании первой половины XIX века. – Л.: Наука, Ленинградское отделение, 1984. – С. 126-135.
6. Комиссаров В.Н. Общая теория перевода. Уч. пос. – M.: ЧеРо, 1999. – 136 с.
7. Лесных Е.В. К вопросу о классификации устаревшей лексики // Русский язык. Лингвистические наблюдения. – Липецк, 2000. – С. 107-120.
8. Морозкина Е.А., Насанбаева Э.Р. Отражение национальной языковой картины мира в герменевтическом круге в процессе перевода: учебное пособие. – Уфа: БашГУ, 2014 – 84 с.
9. Филиппова Ю.А. Актуализация антиномии В. фон Гумбольдта о коллективном и индивидуальном в языке при переводе художественных текстов // Современные проблемы науки и образования: электр. журнал. 2015. № 2-1. URL: <http://www.science-education.ru/122-20568>.
10. Морозкина Е.А., Филиппова Ю.А. Лингвистическая система Вильгельма фон Гумбольдта у истоков герменевтической модели перевода // Вестник Башкирского ун-та. 2014. Т. 19. № 1. – С. 110-114.
11. Морозкина Е.А., Филиппова Ю.А. Репрезентация антиномии В. фон Гумбольдта о неразрывном единстве и внутренней противоречивости языка и мышления в национальной языковой картине мира // Современные проблемы науки и образования: электр. журнал. 2015. № 2-1. URL: <http://www.science-education.ru/122-20569>.
12. Нелюбин, Л. Л., Хухуни Г. Т. Наука о переводе. – М.: Флинта, 2006. – 416 с.
13. Старостина Т.А. Вклад Вильгельма фон Гумбольдта в развитие теории перевода // Ломоносов 2012: Межд. молодёжный научный форум, МГУ им. Ломоносова: сетевой ресурс. – URL: <http://lomonosov-msu.ru/archive/Lomonosov_2012/1861/47518_8dee.pdf>

© Е.А. Морозкина, Ю.А. Филиппова, 2016

УДК 81'25

## Э.Р. Насанбаева *(ст. преп. БашГУ, г. Уфа)*

### ПРОБЛЕМА СОХРАНЕНИЯ ГЕРМЕНЕВТИЧЕСКОГО КРУГА МОДАЛЬНОСТИ ОРИГИНАЛА В ПЕРЕВОДЕ

*В статье исследуется герменевтический круг модальности одного из ключевых эпизодов произведения Т. Драйзера «Американская трагедия». Формирование герменевтического круга модальности позволяет переводчику раскрыть глубинные смыслы произведения и осуществить адекватный перевод с сохранением доминирующей модальности оригинального художественного текста.*

***Ключевые слова:*** *переводоведение, модальность, герменевтический круг модальности*

*The article deals with the hermeneutic circle of modality of one of the key episodes in Th. Dreiser’s novel “An American Tragedy”. The hermeneutic circle of modality helps the translator to discover deeper meanings in the literary text and to translate it adequately while preserving the dominant modality of the original.*

***Keywords:*** *translatology, modality, hermeneutic circle of modality*

В художественном переводе, с точки зрения лингвистики, необходимо особое внимание уделить переводу модальных конструкций, поскольку переводчику приходится исследовать не только разные виды и типы модальных значений, но и модальность отношения автора текста к конкретному эпизоду. Модальные смыслы отдельных слов и фраз, раскрываемые переводчиком в процессе перевода, складываются в общую концепцию модальности эпизода произведения, так называемую «модальность на выходе», которая может существенно отличаться от замысла писателя, что приведет к искажению модальной нагрузки текста перевода.

Модифицированная герменевтическая модель перевода, разработанная Е.А. Морозкиной и Э.Р. Насанбаевой, опирается на понятие герменевтический «круг» модальности, который формируется с опорой на доминирующие модальные значения в тексте оригинала и перевода. Сопоставление полученных герменевтических кругов модальности исходного текста и его перевода позволяет сделать выводы о полноте передачи модальной нагрузки оригинала в переводе.

Выбор произведения Т. Драйзера «Американская трагедия» в качестве материала для анализа обусловлен существенным различием между авторской интенцией, запечатленной в статьях и письмах писателя, и восприятием смысла романа его читателями, что, на наш взгляд, связано с поверхностной интерпретацией смысловой составляющей текста, передаваемой, в том числе, средствами выражения модальности. Так, решая важнейший для смысловой интерпретации романа вопрос о виновности или невиновности главного героя Клайда Грифитса в убийстве Роберты Олден, переводчик не может ограничиться поверхностным прочтением текста, поскольку в этом случае он неизбежно упростит замысел автора, не выраженный эксплицитно в произведении. Если читатели оригинала имеют возможность ознакомиться с интенцией писателя через его письма и узнать о его критике в связи с искажением смысла романа, то получатели текста перевода, как правило, данной возможности не имеют, поэтому проблема верной интерпретации и передачи модальности в художественном переводе стоит особенно остро. В процессе предпереводческого анализа необходимо уделить внимание не только лингвистическим аспектам текста [Belova 2015: 193-195], но также вопросам художественного пространства произведения [Морозкина, Камалов 2013: 89] и «герменевтическим рядам интертекстуальности» [Морозкина, Харькова 2015: 965].

Полагаем, что в художественном переводе необходимо проанализировать и верно интерпретировать модальность каждого эпизода в частности и далее всего текста в целом, и таким образом сформировать герменевтические круги модальности художественного произведения. В произведении Т. Драйзера «Американская трагедия» особый интерес, с точки зрения модальности, представляет эпизод смерти Роберты, поскольку в нем автор не дает реципиентам оригинала однозначного ответа на вопрос, убил ли ее Клайд или же только не спас, что крайне важно сохранить и в переводе на русский язык.

В результате анализа модальной составляющей эпизода в оригинале произведения было выявлено, что герменевтический круг модальности эпизода строится на основе модальности вероятности (51 пример употребления) в сочетании с модальностью вынужденности (34), неуверенности (19) и оптативной модальностью (10).

Модальность вероятности является доминирующей в данном отрывке не только потому, что количество примеров с использованием данного модального значения превышает 50, но и потому что значение вероятности играет ключевую роль в преступном замысле главного героя. На протяжении всей главы Клайд постепенно доводит себя до нервного расстройства, строит одно предположение за другим, пытается предусмотреть все вероятности и учесть все детали планируемого преступления.

*Yet* ***might*** *there not be some lone, solitary hunter and trapper or guide or fisherman in these woods or along these banks?* ***Might*** *there not be? And* ***supposing*** *there were one here now somewhere? – Но* ***что, если*** *какой-нибудь одинокий охотник, проводник или рыболов скрывается в лесах или на берегу? Разве этого не* ***может*** *быть?* ***Что, если*** *здесь сейчас кто-нибудь есть […]?*

В тексте оригинала значение вероятности передано модальными глаголами и словами: *might* (21), *could* (14), *maybe* (4), *probably* (4), *possibly* (2), *perhaps* (2), *likely* (2), *supposing* (1), *may* (1).

*[…] thoughts as to what additional developments or persons, even, he* ***might*** *encounter […]. – […] мысли о том, какие еще новые события и люди* ***станут*** *у него на дороге […].*

*He sought to distinguish the voices of those who* ***might*** *be there--or any voices. – Он прислушивался, не* ***звучат ли*** *где-нибудь голоса.*

*It* ***could*** *be done--it* ***could*** *be done--swiftly and simply, were he now of the mind and heart, or lack of it […]. – Это* ***можно*** *сделать...* ***можно*** *сделать быстро и просто... будь у него решимость и мужество.*

Как показал анализ, в русской версии перевода модальность вероятности сохранена только в 36 примерах употребления из 51 и выражена с помощью таких модальных модификаторов, как *мочь* (16), *может быть/быть может* (13), *пожалуй* (3), *вероятно* (2), *что если* (2). В остальных случаях данное модальное значение либо опущено, либо заменено на другое, как правильно, на модальность действительности или возможности, что приводит к искажению герменевтического круга модальности эпизода в переводе.

*You* ***might*** *save her. But again you* ***might*** *not! – Ты* ***можешь*** *спасти ее. Но* ***можешь*** *и не спасти!*

В данном примере модальность вероятности, заложенная в исходном варианте, была заменена на модальность возможности в русской версии перевода. В оригинале Клайд рассуждает не о своей возможности спасти тонущую Роберту, а о том, насколько это вероятно сделать в данных условиях, что очевидно из контекста:

*For see how she strikes about. She is stunned. She herself is unable to save herself and by her erratic terror, if you draw near her now, may bring about your own death also. – Смотри, как она бьется. Она оглушена ударом. Она не в состоянии спастись сама, а если ты приблизишься к ней теперь, она в своем безумном ужасе потопит и тебя.*

С учетом герменевтического круга модальности эпизода и доминирующего типа модальности можно было бы перевести этот пример следующим образом: *Возможно, ты спасешь ее. А, может, и нет!* В такой формулировке значительно очевиднее попытка Клайда убедить самого себя в том, что от него уже ничего не зависит.

Внутренняя борьба в душе героя приводит к ужасной трагедии, но вопрос, имело ли место убийство, так и останется открытым, поскольку писатель подробно описывает физическое и душевное состояние Клайда в критический момент, когда, не найдя в себе силы совершить необходимое, он оказывается в оцепенении, в ступоре:

*And in the meantime his eyes--the pupils of the same growing momentarily larger and more lurid; his face and body and hands tense and contracted--the stillness of his position, the balanced immobility of the mood […] suggesting […] the imminence of* ***trance*** *or* ***spasm****. – Зрачки Клайда расширились и потемнели; лицо, и руки, и все тело конвульсивно сжались; его неподвижность и душевное оцепенение […] означали […]* ***столбняк*** *или* ***судорогу***.

Таким образом, в русской версии перевода ключевого эпизода произведения Т. Драйзера «Американская трагедия» переводчиками были учтены не все оттенки модальности, что привело к тому, что герменевтический круг модальности эпизода в переводе оказался значительно упрощенным. При работе с текстом перевода переводчику следует также сформировать герменевтические круги модальности, согласно этапам модифицированной герменевтической модели перевода, с тем, чтобы вовремя обнаружить несоответствия смыслов и скорректировать их в соответствии с герменевтическими кругами, выделенными в оригинале.

Полагаем, что герменевтические круги модальности в художественных произведениях должны учитываться переводчиком при создании художественной версии перевода, поскольку именно модальность помогает раскрыть тонкие грани смысла и служит ориентиром при выборе средств выражения смысловых особенностей произведения в тексте перевода. Таким образом, с помощью модифицированной герменевтической модели перевода удается раскрыть некоторые недостатки в смысловой составляющей текста перевода и предложить оригинальную модель его прочтения, сохраняя как важнейшее условие доминирующий в оригинале тип модальности.

ЛИТЕРАТУРА

* + - 1. Морозкина Е.А., Харькова Ю.В. Герменевтические ряды интертекстуальности в романе Дж. Барнса «Дикобраз» // Вестник Башкирского ун-та, 2015, Т. 20, №3. – С. 965-968.
      2. Морозкина Е.А., Камалов Р.И. Художественная реализация модели «внутреннее-внешнее» в композиции романа Н. Готорна «Дом о семи фронтонах» // Вестник Башкирского ун-та, 2013, Т. 18, №1. – С. 89-93.
      3. Belova Yu. Interpretation strategies as constituents of pre-translation analysis // Вестник Башкирского ун-та, 2015, №1. – C. 193-195.

© Насанбаева Э.Р., 2016 г.

УДК 81'23

## Н.П. Пешкова *(проф. БашГУ, г. Уфа)*

### ИССЛЕДОВАНИЕ ОСОБЕННОСТЕЙ ПРОЦЕССА ПЕРЕВОДА ПУТЕМ ЭКПЛИКАЦИИ ЕГО МЕХАНИЗМОВ И МОДЕЛЕЙ

*Статья посвящена обсуждению проблем перевода, связанных с отсутствием возможности наблюдения его внутренних механизмов и процедур. Обсуждаются некоторые результаты экспериментальных исследований, целью которых является экспликация подобных механизмов и моделирование процесса перевода.*

***Ключевые слова:*** *перевод, текст, понимание, внешняя форма, содержание, смысл, смысловой механизм, модель.*

*The article is devoted to the problems of translation associated with the absence of possibility to observe its internal procedures and mechanisms. The author discusses some results of experimental research conducted with the purpose of explicating such mechanisms and modeling the process of translation.*

***Keywords:*** *translation, text, comprehension, external form, content, sense, sense mechanism, model.*

Современная наука о переводе, в свое время сложившаяся как лингвистическая, на рубеже двух последних веков приобретает междисциплинарный характер. Она становится такой «точкой пересечения, в которой сходятся все проблемы языка и мышления, языка и культуры, национального и индивидуального в языковых картинах мира, жанра и стиля…текстопорождения и текстовосприятия…» и т.п. [Нестерова 2005: 11]. Иными словами, перевод осознается как область интересов практически всех направлений гуманитарных исследований – лингвистических и литературоведческих, философских, культурологических и психологических.

Как известно, теоретическим итогом лингвистических исследований перевода двадцатого века стала известная книга А.Д. Швейцера «Теория перевода: статус, проблемы, аспекты» (1988), в которой был осуществлен анализ лингвистических концепций перевода и обозначены существующие на тот момент проблемы. Однако нельзя не отметить, что анализируемые автором монографии важнейшие вопросы, такие как эквивалентность и ее типы, процедура и стратегия перевода, перевод как коммуникативный акт, прагматика перевода [Швейцер 1988: 4], актуальны и по сей день. Они относятся к «вечным» вопросам науки о переводе наряду с фундаментальными проблемами «сущности» перевода, его адекватности, наконец, «переводимости»/«непереводимости». В связи с последним вопросом, как отмечал Ю.А. Сорокин, известный специалист в области ориентального переводоведения и психолингвистики, «перевод – как процесс и как результат – есть лишь реализация когнитивно/культурально *возможного*» [Сорокин 2002: 270].

По мнению Н.М. Нестеровой, автора интертекстуальной модели перевода, «вечность» обозначенных выше проблем во многом связана с «ненаблюдаемостью» перевода, с его «неуловимостью» [Нестерова 2005: 9]. Именно поэтому представляется актуальным поиск инструмента экспликации ненаблюдаемых механизмов, составляющих процесс перевода, и выявления его возможных моделей.

В русле психолингвистического исследования нас интересуют как общие, так и индивидуальные механизмы и стратегии восприятия и понимания информации, представленной в иноязычном тексте. Мы полагаем, что изучение «технической» процедуры перевода как набора речемыслительных действий, осуществляемых реципиентом текста на чужом языке, отчасти способствует экспликации той самой «ненаблюдаемости» и «неуловимости» процесса перевода в целом.

Как мы отмечали ранее, в процессах понимания и перевода текста с одного языка на другой реципиент выполняет ряд универсальных операций, к которым можно отнести следующие. Это отбор единиц содержания, необходимых для осмысления всего текста в целом; выявление связей между такими единицами; установление иерархии этих отношений в соответствии с отношениями реального мира; прогнозирование и предвосхищение последовательности ситуаций содержания; наконец, переживание «озарения» или «инсайта» при постижении смысла текста [Пешкова 2006].

В основе наших последних экспериментов, а также более ранних исследований А.А. Авакян, осуществленных в сотрудничестве с нами [Авакян 2008], лежит предположение о ступенчатости формирования смысла в процессах понимания информации, как на родном языке, так и на чужом, в случае интерпретации и перевода содержания сообщения. Подобное предположение базируется на некоторых выявленных ранее закономерностях формирования смысла текста вообще и текста иноязычного, в частности.

Так, А.И. Новиков отмечал, что при понимании текста под воздействием различных единиц его содержания в сознании реципиента актуализируются соответствующие образы предметов и ситуаций и индуцируются смыслы различных уровней. При этом возникающие новые смыслы не «гасят» смыслы, возникшие ранее, все они «какое-то время существуют как бы одновременно…» [Новиков 2000: 171].

Х.-Г. Гадамер также полагал, что первоначально адресат «делает предварительный набросок смысла всего текста в целом», с которого и начинается понимание. Такой «предварительный набросок» «подвергается постоянному пересмотру при дальнейшем углублении в смысл текста» [Гадамер1988: 318].

Мы полагаем, что в процессе понимания иноязычного текста в вербальном сознании реципиента возникает несколько вариантов осмысления его содержания. Число подобных вариантов индивидуально и может быть различным у разных адресатов одной и той же информации. Однако общим для всех реципиентов иноязычной информации в данном процессе является формирование «начального» («предварительного) и «конечного» («окончательного») содержательно-смысловых вариантов понимаемого и переводимого текста. Мы уже отмечали, что именно эти два варианта представляются наиболее существенными, поскольку они фиксируют начальный образ содержания текста и его конечный смысловой образ [Пешкова 2006].

При этом наибольший интерес для исследователя представляет сравнительный анализ этих двух вариантов, поскольку он позволяет эксплицировать по «следам», имеющим место в языковой форме перевода, процессы, происходящие на промежуточных этапах, между предварительным наброском и окончательным постижением смысла речевого произведения.

В нашем экспериментальном исследовании, участниками которого стали студенты, магистранты и аспиранты естественнонаучных специальностей, испытуемым реципиентам научных и научно-популярных текстов на английском языке на первом этапе, в процессе чтения и осмысления информации, предлагалось записывать свой перевод оригинального текста по предложениям, не забегая вперед. В процессе «чернового» перевода испытуемые не должны были зачеркивать на бумаге или убирать из своего электронного текста «неправильные», по их дальнейшим оценкам, варианты, при этом они могли брать их в скобки, давая новый перевод, более правильный, по их мнению.

Иными словами, на начальном этапе эксперимента его участники получили возможность свободно писать все, что они могли понять и перевести при первом прочтении предложенного им текста. Согласно инструкции, испытуемые знали о том, что им будет дано дополнительное время для обдумывания полученной информации после прочтения текста до конца и для написания окончательного вариант их перевода. Инструкция предлагала им также записывать в «черновик» все, «что приходит в голову», в связи переводом той или иной фразы, слова или предложения, если они вызывали трудности или сомнения.

Задачей второго этапа стало целенаправленное «усовершенствование» первого варианта, как по форме, так и по содержанию. Испытуемые получили возможность исправить все свои ошибки, если таковые были обнаружены после чтения текста до конца, на основе привлечения всей информации по обсуждаемой проблеме, как известной им ранее, до знакомства с текстом, так и новой, только что извлеченной из содержания текста.

Данные, полученные в результате проведения всех этапов экспериментальных исследований на сегодняшний день, позволяют сделать некоторые выводы, как практического, так и теоретического характера. Прежде всего, нужно отметить, что на начальном этапе восприятие испытуемых реципиентов настроено в большей степени на внешнюю форму иноязычного текста. Участники наших экспериментов на данном этапе осуществляют декодирование единиц чужой языковой системы, как лексических, так и грамматических, составляющих воспринимаемые предложения. Экспериментальные данные показали, что на данном этапе восприятия иноязычной информации в вербальном сознании наших испытуемых внешняя, языковая, форма текста преобладает над его внутренней, содержательной, структурой. Иными словами, на начальном этапе понимания текста на чужом языке теоретический вопрос о доминировании внутренней или внешней форм речевого произведения экспериментально решается в пользу последней.

Экспериментально подтверждается и теоретическое предположение о том, что понимание иноязычного текста, как и текста на родном языке, не заканчивается декодированием языковых символов, носителей содержания, но предполагает дальнейшее осуществление смысловых процедур. Среди смысловых операций были выявлены следующие. Это опора на дополнительные знания, на информацию известную до прочтения предложенного текста, другими словами, выход за пределы его содержания; установление соотношения между фрагментами информации, извлеченной из текста, выявление их иерархии и, одновременно, выяснение их отношений и связей с реальным миром; эмоциональная оценка, влияющая на выбор лексических эквивалентов при переводе.

Нельзя не отметить, что действие названных выше операций прослеживается во время анализа «начального» или «чернового» варианта перевода наших испытуемых. Что касается конечных результатов осуществления всех смысловых операций участниками наших экспериментов, они наблюдаются в «окончательных» вариантах их переводов со всей очевидностью.

Сравнительный анализ «начальных» и «конечных» вариантов перевода выявляет смысловые механизмы понимания и интерпретации при переводе, эксплицированные в универсальных операциях выбора слов, более точно передающих содержание понятий текста, и синтаксического структурирования фраз, на основе выявленных отношений между предметами описания, иерархических и линейных. А также в индивидуальной операции использования слов с определенной коннотацией, передающих личное отношение реципиента к содержанию. Иными словами, в привлечении элементов, передающих смысл, который испытуемый реципиент придает или «приписывает» информации, извлекаемой им из сообщения.

«Предварительный» вариант перевода не только отражает некоторый *результат* как неполное понимание, или частичное непонимание, ошибочную, приблизительную интерпретацию содержания текста оригинала, но и передает элементы *процесса*, связанного с поиском правильных переводческих решений. В процессе продуцирования «чернового» варианта, по мере продвижения от первого предложения к последнему и осмысления всей ситуации, отображенной в тексте, происходит работа в трех направления.

*Во-первых,* в направлении осознанного совершенствования языковой, т.е. внешней формы текста перевода, следуя двум моделям: «от Формы 1 к Форме 2» или от «Содержания к Форме 2». *Во-вторых,* в направлении совершенствования его содержания, т.е. содержательно-смысловой коррекции, следуя модели «от Содержания 1 к Содержанию 2». Нужно отметить, что данный процесс может происходить и в соответствии с другой моделью «от Формы 2 к Содержанию 2», реализуемой в случае, если реципиент сосредоточен, главным образом, на внешней «правильности» и адекватном использовании средств родного языка. Тем не менее, осуществляемые им изменения формы текста перевода «работают», как правило, и на содержательном уровне. *В-третьих,* в направлении приписывания содержанию переводимого текста индивидуальных собственных смыслов, отражающих особенности вербального сознания самого реципиента, следуя модели от «Содержания 1 и 2 к Смыслу».

Итак, сравнительный анализ экспериментальных данных, включающих варианты переводов испытуемых, позволяет хотя бы частично эксплицировать ненаблюдаемые процессы, составляющие и сопровождающие процессы перевода, проливая свет на важнейшие проблемы теории и практики перевода, обозначенные в начале нашей статьи.

ЛИТЕРАТУРА

1. Авакян А.А. Механизмы и стратегии понимания и перевода иноязычного текста (на материале анализа вариантов перевода научно-популярного текста на английском языке). Автореф. дисс. … канд. филол. наук. – Уфа: БашГУ, 2008. – 21 с.
2. Гадамер Х.-Г. Истина и метод: Основы философской герменевтики. – М.: Прогресс, 1988. – 704 с.
3. Нестерова Н.М. Текст и перевод в зеркале современных философских парадигм. – Пермь: ПГТУ, 2005. – 203 с.
4. Новиков А.И. Извлечение знаний из текста как результат его осмысления // Языковое сознание. Содержание и функционирование: Мат-лы Межд. симпозиума по психолингвистике и теории коммуникации. – М.: Институт языкознания РАН, 2000. – С. 170-172.
5. Пешкова Н.П. Перевод как средство экспликации стратегий понимания иноязычного письменного текста // Теория и практика перевода и профессиональной подготовки переводчиков: Мат-лы межд. научно-практич. конф. – Пермь: Изд-во Пермск. гос. техническ. ун-та, 2006. – С. 54-61.
6. Сорокин Ю.А. Переводоведческий Триптих // Проблемы прикладной лингвистики 2001. Выпуск 1. – М.: Азбуковник, 2002. – С. 261-276.
7. Швейцер А.Д. Теория перевода: статус, проблемы, аспекты. – М.: Наука, 1988. – 215 с.

© Пешкова Н.П., 2016 г.

УДК 81'25

## Ю.В. Харькова *(асп. БашГУ, г. Уфа)*

### ПЕРЕВОД АВТОТЕКСТУАЛЬНЫХ ГЕРАЛЬДИЧЕСКИХ КОНСТРУКЦИЙ В ХУДОЖЕСТВЕННОМ ТЕКСТЕ

*В статье впервые вводиться понятие «автотекстуальной геральдической конструкции» в художественном тексте. Также предпринимается попытка мотивировать необходимость учёта автотекстуальных геральдических конструкций в процессе перевода на примере анализа русскоязычной версии романа Дж. Барнса «Дикобраз», выполненной Е. Храмовым.*

***Ключевые слова****: автотекстуальная геральдическая конструкция, автотекстуальные смысловые ряды, аномальный фрагмент текста, лексический повтор, параллелизм.*

*In the article the concept of “an autotextual heraldic construction” in a literary text is introduced. The author also makes an attempt to reveal reasons for the necessity of taking into account autotextual heraldic constructions in the translation process on the example of analysis of J. Barnes’s novel “The Porcupine”(1992) and its Russian translation version made by E. Khramov.*

***Keywords****: autotextual heraldic construction, autotextual semantic lines, abnormal text fragment, lexical repetition, parallelism.*

Интертекстуальные включения в художественном тексте могут образовывать сложные смысловые феномены, так называемые интертекстуальные геральдические конструкции. Впервые термин был использован А. Жидом для объяснения применённой им повествовательной техники в романе «Фальшивомонетчики». Понятие было взято писателем из геральдики, где один из способов изображения герба состоит в помещении в центр гербового щита его уменьшенной копии, так называемой, en abyme. В лингвистике конструкция получила название «геральдическая конструкция интертекстуальности», или «mise en abyme» («конструкция в виде пропасти») [Муравьева 2013: 362].

М.В. Ямпольский считает, что в основе интертекстуальной геральдической конструкции должна лежать текстовая аномалия, которая блокирует развитие текста и вынуждает читателя обращаться к тексту извне. Аномальный фрагмент не может быть мотивирован логикой повествования, поэтому вынуждает читателя искать объяснение вне текста, в интертекстуальном пространстве. За счет привлечения читателем иных кодов и текстов текстовая аномалия получает мотивировку и тем самым «втягивает» в текст иные смыслы [Ямпольский 1993: 61].

Важно отметить, что аномальные фрагменты текста не всегда отсылают читателя в интертекстуальное пространство к «чужим» текстам. Бывают случаи, когда для интеграции аномальных фрагментов текста необходимо обращаться к самому тексту, такое явление, как мы полагаем, можно назвать автотекстуальной геральдической конструкцией, по аналогии с интертекстуальной геральдической конструкцией. В данной статье впервые вводится понятие автотекстуальной геральдической конструкции и рассматриваются особенности её перевода в художественном тексте, что определяет актуальность тем исследования и обеспечивает научную новизну его результатов. Целью статьи является попытка построения автотекстуальной геральдической конструкции в романе Дж. Барнса «Дикобраз» и анализа перевода романа с английского на русский язык, выполненного Е. Храмовым.

В основе автотекстуальной геральдической конструкции лежит некая текстовая аномалия и смысловой автотекстуальный ряд, то есть повтор автором какой-то лексической единицы текста, словосочетания, предложения или образа с определённой целью. Поскольку «любое высказывание в тексте следует рассматривать как некую переменную величину, смысл которой зависит от входящих в неё лингвистических компонентов» [Морозкина 2014: 230], то такой ряд становится как бы стержнем произведения, или его фрагмента, на который нанизывается смысл. Таким образом, функцией автотекстуальной геральдической конструкции, как и интертекстуальной, является смыслопорождение.

В случае использования автором автотекстуальной геральдической конструкции качество перевода играет важную роль: переводчику необходимом заметить аномальный фрагмент текста и смысловой автотекстуальный ряд, связанный с ним; выстроить автотекстуальную геральдическую конструкцию, связывающую аномальный фрагмент текста с другими частями произведения, дающую объяснение аномалии; найти адекватный способ передачи смыслового автотекстуального ряда на другой язык и перевести текста на принимающий язык так, чтобы не элиминировать текстовую аномалию и автотестуальную геральдическую конструкцию. В тексте перевода должны быть учтены «языковые особенности исходного художественного текста и выбраны аналогичные средства в языке перевода для достижения коммуникативного эффекта, заложенного автором в произведении» [Морозкина, Насанбаева 2013: 1193].

Примером художественного текста с автотекстуальной геральдической конструкцией может служить роман Дж. Барнса «Дикобраз», в котором для внимательного читателя «нелогичным» становится завершение романа. В финале происходит завершения всех основных сюжетных линий: эмоциональный разговор двух протагонистов С. Петканова и П. Солинского, посещение П. Солинским церкви и описание опустевшего пьедестала памятника советским войнам и сортировочной станции, где в запустении под дождём стоят свезенные со всех концов города статуи коммунистических вождей. Неожиданно в последних абзацах текста описывается, как некая пожилая женщина (по описанию, предположительно, бабушка Стефана) стоит перед Мавзолеем с портретом Ленина под дождём. Аномальность фрагмента заключается в том, что бабушка Стефана является второстепенным персонажем и упоминается в тексте всего дважды. Для интеграции аномального фрагмента необходимо внимательно проанализировать последние абзацы и обратить внимание на употребление некоторых лексических единиц, которые повторяются автором в тексте, то есть выстроить смысловой автотекстуальный ряд. Во время анализа читателю следует обратить внимание на явный параллелизм между началом и окончанием текста, таким образом, начало текста станет интерпретантой, помогающей мотивировать текстовую аномалию.

Параллелизм создаётся использованием одинаковых или схожих по значению лексических единиц – the old man stood/ an old woman stood; words and words and words/ the words; without words / silent, а также одинаковым фоном (поздний холодный дождливый вечер) и похожими образами (молчаливый протест женщин/молчаливая демонстрация бабушки Стефана). Употребление словосочетаний «an old woman» с неопределенным артиклем отсылает читателя к безликому молчаливому женскому протесту против отсутствия продуктов в магазине и тяжёлых условий жизни, отраженных в начальных эпизодах текста. Словосочетания «wore a woolen scarf wrapped round a woolen hat», « she held a small framed print of V.I. Lenin» и «thrush of a student», во-первых, помогают идентифицировать женщину с бабушкой Стефана: «she sat a few metres away in the kitchen, underneath a small framed colour print of V.I. Lenin … the home-knitted cap she wore at all times …» [Barnes 1992: 63], она называла своего внука-студента и его друзей «thrush»; во-вторых, создают автотекстуальную связь со словами «they looked as if they had just arrived from the kitchen» [Barnes 1992: 20].

Таким образом, данные автотекстуальные элементы обрамляют роман, как бы «закольцовывая» его, и подчёркивают идею статики, отсутствия прогресса, предположение о круговом движении истории [Морозкина, Харькова 2015: 535]. Как справедливо отмечает М. Моузли: «Завершение романа сценой с бабушкой Стефана предполагает, что Дж. Барнс не видит прогресса в движении от коммунизма к более свободному обществу» [Moseley 1997: 156], по мнению писателя, человечество всё время движется по кругу, совершая одни и те же ошибки.

Как видно, автотекстуальная геральдическая конструкция в романе важна с точки зрения смыслопорождения, поэтому при переводе переводчику важно заметить выделенную конструкцию начала и конца произведения и сохранить «закольцованность» текста, чтобы не нарушить его авторского замысла. Однако в русскоязычном переводе романа, выполненной Е. Храмовым, автотекстуальная геральдическая конструкция была нарушена. Если в оригинале используются «the old man» и «an old woman», то в переводе это соотношение нарушается использованием разных лексических параллелей «старик»/»старуха» и «старик»/«старая женщина». То же самое можно сказать о смысловом автотекстуальном ряде со словом «thrush»: «squabbling like a nestful of thruches. Brains of thrushes, too… A second thrush from the nest appeared…» [Barnes 1992: 63]; «Stefan’s grandmother … looked … at the student’s face . The silly little thrush … The thrush was startled by her sudden question» [Barnes 1992: 187] и «some shattering thrush of a student» [Barnes 1992: 203]. В русском варианте автотекстуальный ряд полностью нарушен, так как слово «thrush» переводится каждый раз по-разному: «… галдят наперебой … ну чисто птенцы в гнезде. И мозги у них птичьи … Вот и второй птенец пролез на кухню …» [Барнс 2011: 90 – 91]; «Бабушка Стефана … подняла на студента глаза. Экий глупый чижик … Чижик даже вздрогнул от неожтданного вопроса» [Барнс 2011: 212] и «шалый студент» [Барнс 2011: 222].

Искажен смысл и последнего предложения: «But whatever the words, she stood her ground, and she remained silent» [Barnes 1992: 203] было переведено как «Но что бы ей ни кричали, она не покидала своего места, она стояла … » [Барнс 2011: 222]. Не совсем верно переводчик передал английское выражение «to stand one’s ground», которое означает «стоять на своем». В оригинале идёт языковая игра, важно не то, что бабушка Стефена «не покидала своего места», как дано в переводе, а то, она оставалась верна своим убеждением. Это соотносится с тем, как женщины во время своей молчаливой забастовки «спорили, вопили, требовали и убеждали; без слов они обвиняли и плакали без слов» – в конце романа бабушка Стефена также отстаивает свою позицию моча, без слов. Поэтому также важно было перевести слова «but whatever the words» и «she remained silent», что усиливает ассоциативную связь между молчаливой забастовкой женщин в начале и одиночным «пикетом» бабушки Стефана в конце.

Обобщая анализ, отметим, что текстовая аномалия и автотекстуальная геральдическая конструкция были не учтены в переводе, что привёло к разрушению кольцевого построения текста и некоторых автотекстуальных рядов, поэтому многие смысловые пласты не получили своего отражения в переводе, например, идея движения истории по кругу, что нарушило основной принцип перевода, ведь «перевести – значит выразить верно и полно средствами одного языка то, что уже выражено ранее средствами другого языка» [Морозкина, Саяхова 2014: 42].

Таким образом, с позиции перевода автотекстуальная геральдическая конструкции – не менее сложное явление, чем интертекстуальная геральдическая конструкция, так как о присутствии автотекстуальной геральдической конструкции свидетельствуют немотивированные фрагменты текста, которые могут остаться незамеченными переводчиком-интерпретатором. Бывает сложно обнаружить приём лексического повтора, когда повторяются лексические единицы или словосочетания, а не интертекстуальные включения, которые могут быть легко узнаны благодаря своему свойству «смены кода»: присутствия в тексте фрагмента другого текста. Поэтому при первичном знакомстве с художественным текстом переводчику необходимо внимательно относиться к любым видам повторений или параллелизмов, а также учитывать логику повествования, так как всё это может быть сигналом наличия в тексте автотекстуальной геральдической конструкции. Составные элементы автотекстуальной геральдической конструкции должны быть тщательно проанализированы на предмет взаимовлияния, чтобы при переводе не нарушить их взаимозависимость, и передать максимально близко по смыслу, так как часто в автотекстуальной конструкции содержится ключ к пониманию всего произведения. Считаем необходимым сохранять автотекстуальные элементы текста, поскольку их адаптация или опущение ведут к искажению содержания текста.

ЛИТЕРАТУРА:

* + - 1. Барнс, Дж. Дикобраз. – М.: Эксмо; СПб.: Домино, 2011. – 224 с.
      2. Морозкина Е.А. Герменевтический фактор в инновационной методике обучения русскому языку // Инновационное преподавание русского языка в условиях многоязычия: сб. статей в 2-х ч., 2014, ч.1. – М.: РУДН. – С. 230-232.
      3. Морозкина Е.А., Насанбаева Э.Р. Герменевтический «круг» и «сфера» модальности в герменевтической модели перевода // Вестник Башкирского ун-та. 2013. Т. 18. № 4. – С. 1193-1196.
      4. Морозкина Е.А., Саяхова Д.К. О некоторых особенностях перевода // Межкультурная ↔ интракультурная коммуникация: теория и практика обучения перевода: материалы III Межд. научно-методич. конф. (г. Уфа, 17-18 декабря 2014 г.). – Уфа: РИЦ БашГУ, 2014. – С. 41-43.

1. Морозкина, Е.А., Харькова Ю.В. Интертекстуальность как компонент картины мира в романе Дж. Барнса «Дикобраз» // Вестник Башкирского ун-та. 2015. Т. 20. № 2. – С. 553 – 557.
2. Муравьева Л.Е. Mise en abyme: нарративная дистанция // Вестник Нижегородского ун-та им. Н.И. Лобачевского. 2013. № 4(2). – С. 362-365.
3. Ямпольский М.В. Память Тиресия. – М.: РИК «Культура», 1993. – 464 с.
4. Barnes J. The Porcupine. – London: Jonathan Cape, 1992. – 205 p.
5. Moseley M. Understanding Julian Barnes. – Columbia, SO: Un-ity of Carolina Press, 1997. – 210 p.

© Харькова Ю.В., 2016 г.

# СЕКЦИЯ 2: ЯЗЫК СКВОЗЬ ПРИЗМУ КУЛЬТУРЫ И ЛИТЕРАТУРЫ И ВОПРОСЫ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ

УДК 81'373

## PaedDr. Eva Čulenová, PhD. *(UMB, Banská Bystrica)*

## PhDr. Ladislav György, PhD. *(UMB, Banská Bystrica)*

### MORAL BEHAVIOUR IN SLOVAK METAPHORS AND IDIOMS

*Предметом данного исследования является фразеологическая система словацкого языка. Лингво-этно-кульурный анализ, проведенный авторами, позволяет сделать вывод о том, что фразеологическая система словацкого языка основывается на моральности как одной из основ социума и его ценностей.*

***Ключевые слова:*** *фразеология словацкого языка, концептуализация словацкого мира, моральность*

*Morality is one of the fundamental pillars of Slovak society and its values; moral behaviour and manners are necessary to each society’s existence. The authors have chosen morality and moral behaviour as the basic subject of their partial linguistic-ethno-cultural research of a pool of Sovak phraseological units. As a result of their research it is possible to state that the root of current Slovak phraseology and idioms continues to lie in a perception of self as a working individual, as a ‘container’ with a limited surface which has its own personal space and space in its immediate proximity; this surface is protected by the self, and only moral people characterized by certain moral behavioural patterns which meet Slovak social moral norms can be released into these spaces.*

***Keywords:*** *Slovak phraseology and idioms, Slovak world conceptualisation, morality*

A particular nation’s self-perception, perception of its surroundings and overall worldview is interpreted in its conceptualisation of the world and also in its linguistic image of the world. Its worldview is one of the pillars of national mentality and one of the ways to discover it is through the language of a given nation. Idioms and metaphors in common usage, that is to say used by the general population, are evidently excellent research material for discovering a nation’s world-view.

Commonly used folk metaphors and idioms in the Slovak language reveal a significant part of the perception and understanding of many phenomena. In our study we have attempted to analyse and evaluate the specific perception and understanding of phenomena such as morality, honour, justice, man’s personality and relationship with his social surroundings regarding the Slovak nation. From the language material of the Slovaks, we learn:

1. Basic information about the Slovak way of life,
2. Quite detailed information about Slovak mentality and its world-view, i.e. approach to self, to one’s natural and social surroundings, views on one‘s place in the world, perception and understanding of oneself in this world and view on relationships in (Slovak) society; thus we gain insight into the phenomena mentioned and into the Slovak persona.
3. **Information about the Slovak way of life**

Slovak idioms about morality and moral behaviour implicitly portray the Slovak person first and foremost as a farmer whose native habitat is the natural environment and who uses work tools for its cultivation. Wealth and fortune offer benefits that are far from him, such as palaces, gold, jewellery, high social ranks, and so on. We see this, for example, in the frequent use of words denoting the work tools and utensils in the households of common folk (rake, wooden spoon, /old/ pot, stove, /honey/ twines, etc.), words denoting ordinary (not rich) folk dwellings and their related objects (cottage, homestead, farmland, lump of soil), words denoting ordinary (not aristocratic) food (porridge, home-produced honey, bread, etc.), words denoting work activities in farming and in the household (dig, cook, harvest, build, plough, etc.), words denoting wild or domestic animals (fox, donkey, horse, dog, cow, he-goat, etc.), frequent words denoting neighbourly relationships (neighbour).

From the above it follows that in Slovak metaphors the Slovak person (and the whole nation) are perceived as ordinary working farmers, and the aristocratic or noble way of life, full of wealth, possessions and luxuries are removed from him; in Slovak idioms words or phrases denoting luxury, servants serving a Slovak person (only found in the context of irony or criticism), luxurious clothes or paraphernalia are scarcely to be found. Slovak idioms and metaphors thus correspond exactly to the way of life of Slovaks who for long centuries have been primarily an agricultural nation, consisting of ordinary farmers, craftsmen and manual labourers. Slovak phrases also reflect the value scale and values of Slovaks (land, cattle, household, good interpersonal relationships). Although the Slovak way of life is different nowadays, in metaphors and idioms it continues to be interpreted as in the past. This means that the craft and farming way of life of the ordinary people still endure in the Slovak language image of the world.

1. **Reflection of morality and moral behaviour of the Slovak person, his self-reflection**

In a Slovak language image of the world man sees himself as a bounded container with a certain surface located in a specific place. Some things remain within man (in the container), and other things go beyond the surface. Those matters/phenomena remain that are exceptionally close to him, even though they may be negative phenomena (e.g. ‘stupid remains stupid and, no pills can help it’, *kto sa s rozumom nenarodil, nikdy ho nezíska* lit. you will never get brains if you were born without them), outside the container (of man) are subjects/phenomena that change, come or leave (‘better is a neighbour who is near than a brother who is far away’, *lepší sused blízky než priateľ vzdialený*lit. better is a neighbour who is near than a friend who is far away’*;* ‘don’t beat the one who comes to you’, *nebi toho, kto k tebe prichádza, ...*). The space around the man-container is also enclosed and consists of more spaces like boxes nestled inside each other from the biggest to the smallest (or like a Russian Matryoshka doll), because a man perceives his 1. Immediate surroundings, 2. Intermediate surroundings and 3. Far-distant surroundings, and, like every other species of animal living, he needs to ‘mark’ the territory that belongs to him.

The surface of a man-container represents a boundary between him as a subject and his surroundings. This boundary is skin or clothing for example; we are beaten on our surface when we do not behave in accordance with the requirements of the company, on the other hand, we are caressed when we do, they are trying to get through our surface to us (‘reveal our thoughts’ for example, *odhaliť naše myšlienky,* ‘penetrate into the nature of man’, *preniknúť do povahy človeka*, and so on), we can get out through our surface, to our surroundings (e.g. ‘overcome problems’, *dostať sa cez škrupule* lit. "get through problems"*,* ‘to snap out of negative thoughts’, *dostať sa z temných myšlienok,* ‘overcome bad character traits /e.g. laziness/’, *prekonať vlastné zlé vlastnosti /napr. lenivosť/* and so on).

A man-container protects and guards his immediate close space, because it belongs only to him. It is first and foremost where he dwells, his closest living space. There is a certain trajectory between man (a bounded container) and objects from the outside space. We only let that which is good or appropriate for us, and moral into our closest space. We let good people inside who will not hurt us. Outside this surface we keep that which is bad, inappropriate, dangerous, or people who could hurt us (e.g. ‘far from anger far from rage’, *ďaleko od hneva, ďaleko od hroma*lit. "far from anger far from thunder"***;*** ‘they sacked him’, *vyhodili ho odniekiaľ /z práce, z kolektívu, z domu …* lit. "he was thrown out of work/the team/the house …“*;* ‘the more the merrier’, *dobrých ľudí sa veľa zmestí a zlý ostane vonku* lit. many good people fit inside and the bad ones stay outside*).*

Ethical behaviour of others, therefore, is behaviour that is not aggressive; a moral person respects the other person (container and its content), his closest space, and does not try to cross boundaries to get close to a given subject (container) without his/its permission. In an effort to survive and have enough, we want to have what is good and appropriate for us with us, and what is bad and inappropriate far away from us, and we tend to „pull toward us“ (‘opportunity makes a thief’, *dávno skapali tie hrable, ktoré k sebe nehrabali* lit. "a rake that didn’t rake is long gone"). In the Slovak national consciousness, however, selfishness, as well as helping yourself to things that belong to others or things that someone else would benefit from is unethical. In Slovak idioms excessive selfishness is conceived as a very bad character trait, and is condemned, ridiculed and criticised. In particular someone putting himself before others is perceived as a negative phenomenon. If no one else is injured, Slovak society views selfishness neutrally as a natural phenomenon. An ethical person is also someone who ‘minds his own business’, *nemieša do iných*lit. "doesn’t interfere in others";who‘if it ain’t broke doesn’t fix it’, *nehasí, čo ho nepáli* lit. "doesn’t put out the fire that doesn’t burn him";who ‘minds his own business’, *kope na svojej roli* lit. "digs on his own farmland"***,*** is ‘a team player’, *kope za svoj tím* lit. "kicks for his own team", and so on; thus someone who ‘lives and lets live’, *žije a nechá žiť*.

Just as a man and the space around him are understood to be bounded containers, problems are also perceived as the contents of a specific container. This mass is runny or slightly thick and in Slovak idioms is often depicted in the form of porridge, manure, but also dirt,excreta and other negative and repulsive materials. The problems are sometimes also depicted in the form of heavy boulders, stones anchored to the man’s body (to a container), that ‘pull him down, into the darkness, to the bottom of a dark ditch, beneath the ground’, *ho ťahajú dolu, do tmy, na dno temnej jamy, pod zem*,and so on. This means that the problems are mostly a mass hidden in space and at its very bottom and a man ‘drowns in them and suffers’, *topí, umára*. Problematic and unethical people are those who pull someone down, get someone into a trouble, or drown someone in such a way that he cannot breathe in these problems (mass). On the contrary, ethical people are those who ‘pull the subject out of problems’, *ťahajú z problémov, ‘*throw him a lifeline’, *hodia mu záchranné lano,* ‘lend a helping hand to get him out’, *podajú pomocnú ruku, aby ho odtiaľ dostali*, ‘pull him up from the very bottom’, *vyťahujú zo samého dna*, and so on. Such ethical people are perceived as friends in Slovak society.

The same is true about the perception of goodness, success, joy, happiness, which are up (‘I am over the moon’, *lietam od radosti*lit. "I am flying for joy"*,* ‘he leaps for joy’, *skáče od šťastia;* lit. "he jumps for joy") and misfortune, evil, failure, which are down (‘he fell into misfortune, despair, troubles, failure’, *upadol do nešťastia, smútku, spadol do problémov, neúspechu* ). Moral people are again understood as those who can help a given subject, ‘pull him out of the bottom, problems, failure and help him to get up’, *vytiahnu ho z dna smútku, problémov, neúspechu* a *pomôžu mu nahor*.

A successful person is considered someone who ‘managed to pull himself up, get/climb to the top’, *sa sám dokázal vytiahnuť hore, dostať sa/ vyliezť na vrchol* and so on.

Morality itself, according to the Slovaks, is perceived as something straight and solid. The moral person ‘ is honest as the day is long’, *má rovnú chrbticu, je rovný* lit. "he is a straight person" (he is honest), and the unethical person ‘is a snake in the grass’, *nemá chrbtovú kosť,* lit. "he doesn’t have a backbone" (there is nothing that holds him straight), is ‘crooked and has a crooked character’, krivý*, má pokrivený character*. ‘He bends and crawls’, z*ohýba sa, plazí sa,* in order to gain something, not proudly, from above ‘with his head held high’, *so zdvihnutou hlavou* lit. "with his head lifted", but from underneath ‘crawling under someone or something’, *podplaziac sa popod niekoho* alebo *niečo*.

A man should be ‘satisfied with a normal measure of’ everything, *spokojný s normálnou mierou*, so that he could have ‘everything to a reasonable extent’, všetkého *v primeranej miere*. ‘You can have too much of a good thing’, v*šetkého veľa škodí* but a ‘shortage of it causes problems among people’, *nedostatok spôsobuje medzi ľuďmi problémy.* However, in Slovak society, traits such as falsity, dissimulation and lying are considered to be among the worst. The very worst is falsity of the nature that is concealed on the outside and presented as extremely ‘sweet, honey-sweet’, *sladko, medovo* (‘to pull the wool over someone‘s eyes’, *medové motúzy mu ťahá popod fúzy, lit*. "to pull honey twines beneath someone‘s beard"). In the Slovak language image of the world hypocrisy, pretense and ‘sweet’ deceptiveness belong among the worst offences against morality. A person that ‘sweet talks’ *sladko klame,* lit. "lies sweetly", is pictured as a beauty/handsome man *with beautiful eyes*, holding ‘honey twines’ *medové motúzy*, and passing goodies to someone else in order to ‘pull the wool over his eyes’ *zalepil oči* lit. "glue up his eyes", or alternatively ‘singing/whistling nicely’, pekne *pískajúci/ spievajúci,* so that the other person *couldn’t hear anything else.* Falsity and lying are also criticised, satirized or mocked in Slovak idioms.

Similar negative traits are arrogance and domineering, ‘lording it over others’, *robiť zo seba pána* lit. "act like someone’s master", or walking with ‘one’s nose in the air’, *chodiť s nosom hore.* In Slovak phraseology ‘acting snobbishly’, *správať sa pansky,* or *‘*treating others as slaves/leprous’, *správať sa k druhým ako k otrokom*/ *malomocným* is criticised and mocked, superiority is understood as an unethical trait and superior behaviour and underrating others are perceived as unethical behaviour that leads to pride on the one hand and the loss of friends and close people on the other hand. A proud man is often depicted as ‘a man with his nose in the air’ *človek s nosom hore*, ‘into whose nose rain falls’, *prší do nosa,* who ‘can’t see under his feet’, *nevidí si pod nohy*, and then he ‘keeps tripping’, *potkýna o vlastné nohy* (because he doesn’t look down and cannot see real problems and real people and friends) and brings trouble upon himself. Such a ‘cocky person’ *horenos*is often mocked in Slovak phraseology and idioms, because ‘he cannot see beyond the end of his nose’, *pre pýchu na nos nedovidí*. lit. "is so proud that he can’t see his nose"

However, Slovak idioms often advise one ‘not to oppose their lords’, *neodporovať pánom*;‘to resign themselves to their fate’, *prijímať svoj údel; ‘*be happy with what you have, because it could be gone tomorrow’, *radovať sa z toho, čo človek má*, *lebo aj horšie môže byť,* lit. "be happy with what you have, because it could be even worse"; such idioms point at the centuries-long oppression of the Slovak nation and at the habit of suffering and submission. "Don’t dance to their tune", *neskákať, ako niekto píska* lit ‘not to jump as someone whistles’, appears in Slovak idioms quite frequently, but no more frequently than the recommendation to adapt.

Slovak idioms and metaphors prove to be excellent research material concerning the national mindset and world-view. They reveal much about the attitude of Slovaks with regard to themselves and to their surroundings; national views on morality and moral behaviour mainly directed toward interpersonal relationships and then toward relationships to one self. Slovak idioms illustrate the historical Slovak way of life and present Slovaks as hardworking people, farmers and craftsmen for whom lordly manners and arrogance are foreign. Slovaks prefer good interpersonal relationships and often put other people before their own needs. That stems from the centuries-long oppression of Slovak nation by other nations. Slovaks criticise ‘twisted character traits’, *krivosť povahy*, falsity, and conceitedness and lying, they treasure truthfulness and mutual respect; and consider those people to be true friends who help in times of need. They try to pull the good towards them, while pushing the bad as far away as possible.

WORKS CITED

1. Demjanová N. Metafora ako podmienka jazykového zobrazovania a chápania sveta. (Náčrt kognitívnej analýzy politickej metafory ako kontinuálnej súčasti politického diskurzu) // Jazyk a kultúra. 2010. No. 1. – p. 26.
2. Habovštiaková K., Krošláková E. Frazeologický slovník. Človek a príroda vo frazeológii. – Bratislava, 1996. – 176 p.
3. Habovštiaková K., Krošláková E. Človek v zrkadle frazeológie. – Bratislava, 1990. – 224 p.
4. Huťková A. Nie je padák ako padák! Alebo čo znamená dostať zlatého padáka? // Stil. Belgrade. 2011. Vol. 10, No. 1. – Pp. 277-286.
5. Lakoff G., Johnson M. Metafory, ktorými žijeme. – Brno, 2002. – 270 p. [orig.: Chicago, IL: The University Press of Chicago, 1980].
6. Maslow A.H. A Theory of Human Motivation // Psychological Review. 1943. Vol. 50. No. 4. – Pp. 370-396.
7. Ráczová B., Babinčák P. Základy psychológie morálky. – Košice, 2009. – 130 p.
8. Šuša I. Holokaust v talianskej a slovenskej memoárovej literature. – Brno, 2009. – 170 p.
9. *Etnická špecifickosť frazémy. URL:* [*http://www.juls.savba.sk/ediela/frazeologicka\_terminologia*](http://www.juls.savba.sk/ediela/frazeologicka_terminologia)
10. *Slovak Republic. URL:* [*http://www.slovak-republic.org*](http://www.slovak-republic.org)
11. *Slovensko . URL:* [*http://www.slovakiasite.com*](http://www.slovakiasite.com)*.*
12. *Záturecký A.P. Slovenské príslovia, porekadlá a úslovia. Pomery spoločenské. URL:* [*http://zlatyfond.sme.sk/dielo/1435/Zaturecky\_Slovenske-prislovia-porekadla-a-uslovia-Pomery-spolocenske/1*](http://zlatyfond.sme.sk/dielo/1435/Zaturecky_Slovenske-prislovia-porekadla-a-uslovia-Pomery-spolocenske/1)*.*

© Eva Čulenová, Ladislav György, 2016

УДК 821.111

## Galia Fussell *(PhD, Prof. of Kaplan University, USA)*

## Fran Gregg *(MLS, Prof. of Kaplan University, USA)*

## Г.М. Полькина *(доц. НГПУ, г. Набережные Челны)*

### HAMLET: NOT TRAGIC, BUT FLAWED

*В статье по-новому рассматривается образ Гамлета, Принца Датского. Некоторые ученые считают что Гамлет – герой трагический, однако, качественный анализ его поведения показывает, что он не трагический герой, а ущербный, неспособный отстаивать свои принципы. Принимая во внимание его инфантильное поведение, отсутствие понимания политических реалий, сумбурность его представлений о поведении человека и его неверную трактовку социального взаимодействия; неудивительно, что Дания была готова поддержать Клавдия в роли короля, а не Гамлета.*

***Ключевые слова****: Гамлет, трагический герой, пассивная агрессивность личности, мир фантазии, сатира.*

*The article highlights a new understanding of the character of Hamlet, Prince of Denmark. Some scholars claim that Hamlet is a tragic hero; however, a thorough analysis of his behavior shows that he is not a tragic hero but a flawed character that is incapable of fighting for his principles. Considering his immature behavior, his lack of understanding of political realities, his confusion about the meaning of human behavior, and his misinterpretation of general social interaction, it is not surprising that Denmark was ready to support Claudius as the king, instead of Hamlet.*

***Keywords:*** *Hamlet, tragic hero, passive-aggressive personality disorder, fantasy world, satire*

Over the years, people have seen Shakespeare’s famous character, Prince Hamlet of Denmark, as a victim of tragic circumstances, but is that really the case? A closer look at the young man himself shows an immature, unworldly, passive-aggressive child instead of a strong prince fighting overwhelming events. As the only child of the king, Hamlet might have been expected to inherit his father’s throne, but perhaps the nobles of the country were well aware of his character flaws and purposely chose Claudius, his uncle, instead. The Greeks wrote about heroes with the tragic flaw of hubris; however, Hamlet’s flaws are not so lofty. Peter Pan, the man who never grew up, might be a better comparison to Hamlet rather than a Greek hero. Shakespeare’s Hamlet never quite enters the adult world. Hamlet is a petulant child with unrealistic expectations of others who lives in a fantasy world.

Hamlet is still very much a child, particularly with respect to his father. He does not see his parents as real people, but rather as an idealized family. He refers to his father as “So excellent a king” (Shakespeare 1.2.139). He compares him to the gods Hyperion, Jove, Mars, and Mercury, describing him in exaggerated terms as “A combination and a form indeed / Where every god did seem to set his seal / To give the world assurance of a man” (3.4.59-61). Young children often idolize their fathers in that way, while teenagers see a parent’s faults. Adults, however, usually accept the parent as a fellow human being comprised of both good and bad. Hamlet is stuck in the idealistic child-like stage.

Not only does Hamlet idealize his father, but also his mother and father’s relationship. Hamlet praises his father’s care of his mother: “[…] so loving to my mother / That he might not beteem the winds of heaven / Visit her face too roughly!” (1.2.140-142). He believes that his mother also adored his father since “[…] she would hang on him / As if increase of appetite had grown/ By what it fed on” 1.2.143-145). He is totally unable to understand, first, why she would marry such a lesser man as his Uncle Claudius and, second, why she would remarry so soon. Hamlet likens Claudius to “a satyr,” which is hardly a complimentary comparison since according to classical mythology a satyr is a being who is “part human, part horse, and sometimes part goat and noted for riotousness and lasciviousness” (“Satyr,” par. 1). Hamlet states that in contrast to his father, Claudius is “[…] like a mildewed ear / Blasting his wholesome brother” (3.4.63-64) and “[…] no more like my father / Than I to Hercules” (1.2.152-153).

In his idealization of his parents and their marriage, it never occurs to Hamlet that he was not privy to their intimate thoughts and feelings. Since his parents are not real people to him and their relationship is his private fairy tale, he fails to understand that any relationship has its ups and downs. In real life, every father has faults, and most relationships are less than perfect. Maybe his parents loved each other; maybe they didn’t. Gertrude may have remarried so quickly because she was lonely without Hamlet’s father, or despite Hamlet’s estimation of him, Claudius reminded her of her dead husband. Or perhaps his parents’ love had died long before, and they simply kept up appearances. Parents do not necessarily confide those details to their children.

Hamlet’s expectations of others are unrealistic. He will not allow his mother to have any life other than that which she had with his father. He thinks she should spend the rest of her life mourning, forever alone. Gertrude tries to explain to Hamlet that life goes on, advising him “Do not forever with thy veiled lids / Seek for thy noble father in the dust. / Thou kno’st ‘tis common – all that lives must die” (1.2.70-72).

Hamlet’s fantasy world does not include political realities. Part of what Gertrude says to Hamlet appears to be a warning about how his behavior might be viewed by Claudius: “[…] cast thy nightly color off, / And let thine eye look like a friend on Denmark” (1.2.70-72). Hamlet refuses to listen to either advice or warning, referring to her relationship with Claudius as “Stewed in corruption” (1.2.68-69). Denizens of castles and kings have long been known for their political intrigues. Queens are rarely alone without their servants or ladies-in-waiting. If Claudius were to hear such comment, Hamlet could be in a serious trouble. Claudius had already murdered Hamlet’s father, so why would he hesitate to remove Hamlet?

Hamlet’s lack of political acuity explains why he does not consider the possible reasons for his mother’s remarriage. Gertrude’s motives for remarriage may have been more complex than Hamlet is capable of realizing, and there are many possibilities as to why she married Claudius and why she remarried so quickly. Since women at that time did not have many options, perhaps Gertrude remarried for political and economic considerations. Her husband was dead and unable to support her. She may have been worried about how she would live. In addition, her very existence could have been in jeopardy. As a former queen, would she have been considered to be in the way, particularly if Claudius married someone else? Would she even have been considered a political threat since Claudius knew he had stolen the throne? Perhaps she remarried to protect her son from being seen as a potential rival for the throne, especially if Claudius had children with another woman. After marriage to his mother, Claudius referred to Hamlet as his “son,” so Gertrude may have thought the marriage would keep her son safe from political or physical harm. Perhaps the marriage was at Claudius’ instigation, not Gertrude’s. Claudius may have married her to legitimize his hold on the throne. Gertrude may have been simply a weak person who could be talked into anything. Shakespeare portrays such a weak woman in *Richard III* where Lady Anne agrees to marry Richard, Duke of Gloucester, despite the facts that he murdered her husband and she fears he may get tired of her and murder her, too. Or perhaps the answer is much more basic: she simply liked being queen. Hamlet sees none of these possibilities because he does not understand anything that might motivate an adult.

Hamlet’s immature attitude and behavior extend to his wooing of Ophelia. Like a teenager, he “dates” her in secret and writes bad poetry for her. Since Hamlet has not approached his relationship with Ophelia in the proper fashion and because of the differences in their respective ranks, her family fears his intentions are not honorable. If Hamlet had wanted to woo Ophelia in the correct manner, he could have gone to her father and spoken to him man to man. As heir to the throne of Denmark, his suit would have been more than acceptable. Hamlet prefers, instead, a fantasy relationship. When Ophelia, at the direction of her father, no longer plays along, his infatuation suffers. Hamlet knows what is expected of both men and women in his society. He is quick enough to blame his mother for being too easy, but seems to think it right for Ophelia to skirt the line of propriety. After she assumes a more distant decorum, he still does not pursuit her in the expected manner. Instead, he uses his wit to cause her pain and revels in her suffering.

Hamlet behaves like an adolescent. He is depressed that his fantasy world has fallen apart, but he does not suffer silently. In the manner of a petulant adolescent, he wears black, sighs, mopes about, and makes snide remarks to ensure that the entire court knows how he feels. Akin to an adolescent, he relishes annoying King Claudius, but does not openly challenge him. According to Anna Nardo, Associate Professor of English at Louisiana State University, Hamlet “delivers a multiple insult which epitomizes his anger and opposition to his stepfather, but which Claudius cannot answer. Like his mourning clothes, Hamlet’s puns allow him tacitly to oppose Claudius’ regime without fear of retribution” (par. 4). However, Hamlet does not give any real indication that he is upset that his uncle is king and he, Hamlet, is not. Hamlet merely uses that excuse to make his behavior understandable to his audience. By intimating that the loss of the crown is what is bothering him, he can elicit sympathy while taking no direct action, which appears to be his preferred way of dealing with life.

Hamlet exhibits classic passive-aggressive behavior. He feels unable to directly challenge Claudius, so he expresses his aggression passively through his clothing and his behaviors. Hamlet does not really fear Claudius, or he would refrain from giving any indication of his feelings. He says things like “But break, my heart, for I must hold my tongue” (1.2.159), but he does not really keep silent. He constantly nettles Claudius with witticisms that can be misconstrued. Passive-aggressive individuals “tend to be moody – easily nettled, offended, or provoked. And often their behavior alternates between hostile self-assertion and guilty contrition – they find fault, remain uncooperative and resentful, yet are excessively dependent” (“Passive-Aggressive Personality Disorder,” *Intelihealth*). This description defines Hamlet. He is unhappy about everything, makes sure everyone knows about his unhappiness, but does nothing. These behaviors can be caused by feelings of powerlessness and being misunderstood. Claudius is the king, and in relation to him, Hamlet is powerless. However, more than that, like a child, he wants what he wants. His fantasy world is gone, and he wants it back.

Like a child, although he is unhappy, Hamlet remains in Denmark, dependent upon his mother and Claudius. His claim that he stays in obedience to Gertrude is false. When she asks him to stay, he says, “I shall in all my best obey you, madam” (1.2.120), despite the fact that not minutes before she had urged him to stop wearing mourning clothes and become a member of the family, and he had refused. Obviously, he is not remaining in Denmark because of his mother’s request, but because of his dependence.

Hamlet’s moping includes thoughts of suicide, but even there, he cannot follow through with action. He wishes that “this too solid flesh would melt, / Thaw, and resolve itself into a dew” (1.2.129-130), but wishing is all that he does. He claims to see nothing of value in the world, but takes any action either to end his life or to change the situation. He blames his inaction on God, claiming that God had “fixed / His cannon ’gainst self-slaughter” (1.2.131-132). He is too religious to take his own life, but not too spiritual to kill another despite the Commandment to the contrary. Hamlet prefers to blame outside sources for his problems, in this case God for outlawing suicide. However, the real truth is that Hamlet prefers to complain and not act.

Hamlet’s inaction is another example of his passive-aggressive type behavior. People with passive aggressive personalities use “procrastination, inefficiency, and forgetfulness […] to avoid responsibility” (Passive-Aggressive Personality Disorder”). Obviously, Hamlet was forgetful because when the Ghost talks to Hamlet, he stresses, “Remember me” 1.5.91), and later, “Do not forget” (3.4.100). No one who allegedly had been visited by the ghost of a murdered father would be likely to forget. That is something that would be imprinted upon a person’s memory, yet the Ghost acts as if he fears Hamlet may forget his instructions, leading to the suspicion that Hamlet had a history of this type of avoidance behavior.

Considering his immature behavior, his lack of understanding of political realities, his confusion about the meaning of human behavior, and his misinterpretation of general social interaction, it is not surprising that Denmark was ready to support Claudius as the king in place of Hamlet. Despite Claudius’ murderous ways, which were likely unknown to Denmark’s nobles, at least Claudius was an adult capable of ruling a country. No one who had met Hamlet would say the same about him.

WORKS CITED

* + - 1. Nardo, Anna K. Hamlet, a Man to Double Business Bound // Shakespeare Quarterly, 34.2 (Summer 1983). Literature Resource Center. November 6, 2000.
      2. Passive-Aggressive Personality Disorder // University of Maryland Medicine, 2000.
      3. Passive-Aggressive Personality Disorder // InteliHealth. 8 November 2000.
      4. Shakespeare, W. Hamlet, Prince of Denmark. Literature: Craft & Voice. 2nd ed. Eds. Nicholas Delbanco and Alan Cheuse. New York: McGraw. 2012. Pp. 1112-1193.

© Fussell G., Gregg F., Полькина Г.М. 2016 г.

УДК 81'246.2

## Doc. PaedDr. Jana Javorčíková, PhD. *(UMB, Banská Bystrica)*

### SLAVONIC IMMIGRATION TO NORTHERN AMERICA FROM A LINGUISTIC PERSPECTIVE: SELECTED MORPHOLOGICAL, SEMANTIC AND LINGUISTIC ASPECTS

*Настоящая работа раскрывает языковые и культурные особенности иммигрантского дискурса, в частности дискурса иммигрантов словацкого происхождения в Канаде. Согласно автору, часто критикуемые ошибки иммигрантов при использовании родного языка, а также переход с одного языка на другой являются логичными и неминуемыми следствиями иммиграции, поскольку би- и/или поликультурные личности часто не владеют языковыми средствами выражения соответствующих культурных ситуаций на ином языке.*

***Ключевые слова:*** *иммиграция, Канада, смена языкового кода, иммигрантский дискурс, трансференция*

*The paper focuses on the linguistic and cultural aspects of immigrant discourse, specifically that of Slovak immigrants to Canada. The author defends the argument that the often criticized imperfection of permanent immigrants’ use of immigrant mother tongue and code-switching is a both logical and inevitable outcome of immigration, because bi-cultural and/or poly-cultural persons often lack the linguistic tools to express different cultural situations.*

***Keywords:*** *immigration, Canada, code-switching, immigrant discourse, interference*

Immigration has a tremendous impact on all linguistic levels (e.g. grammatical, lexical, morphological, and syntactical) of one’s discourse. It is also one of the essential factors that have an impact on the form and content of one’s mother-tongue usage on many levels: linguistic, psycholinguistic and sociolinguistic as well as intercultural. Predominance of a new language, e.g. English and one’s functioning in a new dominant culture often results in malformations of one’s mother tongue, such as interference, lexical borrowings, archaisms and many others. On the basis of 10 oral interviews with Slovak immigrants in Canada we will demonstrate how immigration alters one’s discourse. We will also try to defend the argument that there is a correlation between the state of one’s native language and extralinguistic, i.e. cultural phenomena that inevitably interfere with one’s mother tongue during their life abroad, insofar as one’s mother tongue lacks the linguistic tools to denominate these phenomena and the speakers often switch between two languages to express phenomena alien to their native culture.

Before specific linguistic aspects will be discussed, it is essential to define the specifics of the Slovak immigration to Canada and its historical context. Slovak immigration to Canada can be divided into six “waves”: (1) Slovak immigration to Canada prior to 1900; (2) Pre-WWII immigration; (3) Post-WWII immigration and immigration after 1948; (4) Immigration after the Russian Invasion in 1968; (5) Immigration and brain drain after the Velvet Revolution in 1989 and (6) Economic migrants during the post-2008 “Visa-free period” [Javorčíková 2010: 294].

In order to support our views, 10 interviews with Slovak emigrants in Canada have been conducted. The interviewees are representatives of the third, fourth and fifth waves of immigration. Linguistically, interviewees were all bilingual in English and Slovak. Genderwise, they were a mixed group consisting of six men and four women. The interviewees also comprise a mixed-age group. The average age range of newcomers to Canada who wanted to start a new life there was 30-40 years of age. All interviewees were at least secondary-school educated and were experts in certain fields, such as engineering, teaching, computers and economy. No interviewee lacked secondary-school education or basic professional qualifications at the very least; we assume the Canadian point system for admittance of immigrants had determined these minimum qualifications. As of immigrating, the interviewees in our body had attained: secondary-school education (4 interviewees); vocational training (1); university education (3) and post-doctoral studies (2).

In our analysis of the gathered interviews, we focussed on the four most prominent areas of linguistic alternations influenced by immigration: Grammar (word malformations and excessive passive voice); Morphology (neologisms, hybrid words and calques) and Semantics (code/language switching).

**Grammar – (word malformations and excessive passive voice)** Grammatical mistakes, especially incorrect declension, were the most frequent language slips. As English features minimal declension, the interviewees, out of practice in their mother tongue, often forgot to decline a noun or did so incorrectly, for example \*[[1]](#footnote-1)*majiteľ vizumu* (Instead of: *majiteľ víz*; English: *visa holder*).

The adverb *more* also interfered with the interviewees’ Slovak, for example Slovak: \**My sme viac striktní* (Instead of correct: *My sme striktnejší*; English: *we are more strict*). Such a variant is a word-for-word translation of the English adverb *more* (*viac* in Slovak)to form a comparative, which is incorrect in standard Slovak.

Excessive passive structures are also obsolete in Slovak, with the active voice preferred. However, one of the interviewees used the structure: ...*tak, aby \*bol viac využívaným prostriedkom dialógu* (Instead of: *...tak, aby ho viac využívali ako prostriedok dialógu*; English: *...so that it is more used as a means of dialogue...*). In present-day Slovak, the passive voice would be replaced by an active-voice form. We assume grammatical problems in the immigrants’ discourse stem from the lack of everyday contact with their mother tongue and the resultant stagnation of language or inability to use all parts of the language correctly and promptly.

**Morphology (neologisms, hybrid words and calques)** Immigrants encountered problems in the morphological level of their native language as well. Some of these problems are rooted in the very essence of the English and Slovak which represent two different types of language groups; English is analytic, while Slovak is a synthetic language. In Slovak, inflections can create new forms of a word, such as declined nouns or diminutives (note: occasionally, this phenomenon occurs in English, too). With the massive influx of English words into the Slovak lexicon, the Slovak language (both of emigrants and Slovaks living permanently in Slovakia) displays a recent trend of phonetically spelled versions of English words combined with Slovak inflections. For example, to express the verb *to chat* in Slovak one can use both forms (the English stem and Slovak inflection) and be perfectly understood:

English: to chat, i.e. Slovak: \**četovať = čet* (foreign stem) *+ ovať* (verb suffix)

Other examples of this phenomenon include:

English: to mail, i.e. Slovak: \**meilovať = meil + ovať*

English: to skype, i.e. Slovak: \**skajpovať = skajp + ovať*

The advantages of the resulting form lie in the possibility to conjugate an originally foreign word. The resulting brevity and applicability is too tempting not to use, even though some new forms have not been officially accepted into the formal style and, sometimes, the meaning of the final form is altered (for example, in English *to mail* means to use the services of the post office, while \**mailovať* in Slovak means to send an e-mail). These hybrid forms, however, were frequently used by almost all the interviewees. We suspect such hybridization of Slovak and English words reflects the general tendency toward brevity of expression as well as toward the use of globalized, universally understood expressions.

On the other hand, the interviewees also used hybrid forms that replaced common Slovak expressions and thus sounded very alien in Slovak. Some of these examples include: English *to take*, has been changed to a Slovak neologism \*tejke*núť;* English *to check*, has been changed to a Slovak neologism \*čeke*núť*, to name a few examples. Even when used in a dialogue with another bilingual person, we consider this type of hybridization detrimental to one’s mother tongue as it replaces functional standard expressions in the language. Such hybrid words do not aid communication. Rather, they are results of one’s choice and reveal personal idiosyncrasies.

Calques (literal translations of a phrase to the target language) are a special area of interference that combines grammatical and morphological areas. These expressions sound alien in Slovak as they often deviate from usual collocations, for example: *\*nie som hudobný človek – English:* I am not a musical person, correct Slovak: *nemám vzťah k hudbe.*

We consider these calques a negative influence on the Slovak language, because they disrespect standard and commonly used structures even though to a certain point they open the door to the other/English language.

**Semantics (code/language switching)** is the last aspect of language where immigration plays an important role, especially in so called “code/language switching”. Crystal suggests that code switching in bilingual speech and denotes the transfer of linguistic elements from one language to another [Crystal 1995: 449]. This type of alteration between languages occurs commonly amongst bilinguals and may take a number of different forms, including alteration of sentences and phrases from both languages succeeding each other and switching back and forth in a long narrative. Cook estimates the amount of code switching in normal conversations amongst bilinguals and claims that code switching consists of 84% single word switches, 10% phrase switches and 6% clause switching [Cook 1991: 65-66]. There are a number of possible reasons for the switching from one language to another, which range from social exclusion of unwanted listeners to compensation for deficiency in the new-gained language. As Skiba adds this type of code switching tends to occur when the speaker is upset, tired or distracted in some manner [Skiba 1997: 1-3].

The interviewees displayed all three types of code switching but word switches were the most frequent. The following chart lists selected examples of single word switches that occurred among the interviewees:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Slovak-English word switch** | **Correct English** | **Correct Slovak** |
| (1) pracovala som ako *nanny* | I worked as a nanny | Pracovala som ako pestúnka/opatrovateľka |
| (2) mám *appointment* | I have an appointment | Idem (k lekárovi) |

When compared with interference (e.g. calques), these word, phrase and clause switches are very different and, as Skiba notes should actually be viewed as an extension of language for bilingual speakers as it compensates for some difficulty, expresses solidarity, conveys an attitude or shows social respect [Skiba 1997: 1-3]. The word *nanny* as used in the structure (1) illustrates the difference. *Nanny* is a surprisingly alien word in the Slovak lexicon and culture, as it is not common to hire a nanny or a babysitter in Slovakia. The Slovak words *opatrovateľka/pestúnka* usually denote an older person working part-time. Thus there is no adequate equivalent of the word *nanny* and therefore the speaker used the English equivalent to supplement her Slovak.

*Appointment* as used in (2) was another of the most frequent English words to sneak into the immigrants’ Slovak. Even the oldest interviewee used an interesting switch when he said: \*Mám *appointment* (s nájomcom). Indeed, that reveals the cultural importance of this word in Canada and the USA, where distances play a greater role and one should better plan meetings ahead to avoid disappointment. On the other hand, planning meetings ahead has long been alien to Slovak culture – one could simply walk in to the doctor’s waiting room and wait to be treated. It thus follows logically that the English word *appointment* does not have a stylistically adequate Slovak equivalent (*schôdzka* sounds too informal; *stretnutie* is too businesslike and does not fit all situations. For example, one wouldn’t say that he or she has a *stretnutie* with the doctor in Slovak – \**Mám stretnutie u lekára/s lekárom*. Of course, there does exist the Slovak phrase *Som objednaný k...* but it is not transferable to all contexts. For example, one would not use it in connection with their landlord (\*Som objednaný k nájomcovi/domácemu). Thus, the use of the English term reflects the need to fill the blank space left by the lack of a word-for-word translation. The English word *appointment* is also generic enough to fit many contexts and styles.

For all the aforementioned reasons, code switching can be understood as an enrichment of one’s language when used between two or more bilingual speakers as it has a strong intercultural motivation, and except for the linguistic message, it also reveals the social and even political context of the user. R. Skiba concludes that code switching should be viewed as a provider of linguistic advantage rather than an obstruction to communication [Skiba 1997, 1-3].

Immigration thus affects an individual not only socially and politically but also linguistically. Native Slovak speakers who have been exposed to a new language and culture for a long time cannot simply travel from their new language to the original one, as their mother tongue often lacks linguistic tools to reflect their new reality. Therefore, when describing their new (Canadian) experience, their “Canadian mind” promptly lends them the most satisfactory replacement word and switches to English. Thus there should be a distinction made between immigrants’ often criticized morphological and grammatical imperfections in their mother tongue and code switching, which helps to fill blank spaces in the Slovak lexicon in a bilingual situation. Such linguistic alternation is thus both logical and the inevitable outcome of immigration, because bi-cultural and poly-cultural persons often lack the linguistic tools to transfer a different cultural milieu correctly back to their mother tongue.

WORKS CITED

1. Cook V. Second Language Learning and Language Teaching. – Melbourne: Edward Arnold/ Hodder Headline Group, 1991.
2. Crystal D. The Cambridge Encyclopedia of the English Language. – Cambridge: Cambridge University Press, 1995.

Javorčíková J. Slovak Immigration to Canada: Narrated Histories // Migrating Memories: Central Europe in Canada / Edited by Rodica Albu. – Brno: Central European Association for Canadian Studies, 2010. – P. 287-356.

1. Skiba R. Code Switching as a Countenance of Language Interference // The Internet TESL Journal 3 10, 1997. URL: <http://iteslj.org/Articles/Skiba-CodeSwitching.html> (Accessed August 2, 2011).

© Jana Javorčíková, 2016

УДК 81'272

## PhDr. Jana Pecníková, PhD. *(UMB, Banská Bystrica)*

## Mgr. Anna Slatinská, PhD. *(UMB, Banská Bystrica)*

### IRISH LANGUAGE THROUGH THE LENS OF CULTURE

*Настоящая статья посвящена теме возрождения ирландского языка. В частности, авторы статьи рассматривают ирландский язык как важнейший элемент ирландской культурной идентичности, а также меры, которые могут ускорить процесс возрождения языка.*

***Ключевые слова:*** *языковая идентичность, ирландский язык, языковое меньшинство, возрождение языка*

*This paper is devoted to the topic of the Irish language revitalization. Specifically, the authors focus on the Irish language as a crucial element of Irish cultural identity, on examples which could help trigger the revitalization process, and the future use of the Irish language.*

***Keywords:*** *Language identity, Irish language, language minority, language revitalization*

**Introduction**

The present paper is devoted to the topic of the Irish language revitalization stressing the fact that the Irish language is an essential part of the Irish culture and identity. Specifically, we focus on specific assumptions as to why it is so important to revitalize the Irish language nowadays. The article attempts to explain why the Irish language is such a crucial element of Irish cultural identity. Last but not least, we try to analyze specific examples which could help trigger the revitalization process. Overall the paper deals with specific cases of the Irish language use in real life. Finally, we pay attention to the future use of the Irish language as well as to what might happen to the Irish language in the future, bearing in mind how important it is to preserve minority, lesser-used and regional languages in order to maintain linguistic diversity.

**Irish Language and Identity**

We suppose that the Irish language is an invaluable part of the Irish identity. Although the Irish language is more or less a symbolic element of identity, it still makes Ireland distinct. There are many questions as how to revitalize the Irish language. There are many possible answers. The most frequent ones are connected with the issue of culture and roots. The Irish language is regarded as a still vivid part of the Irish culture and heritage of predecessors.

Because of our roots we are connected with our past. The roots enable us to keep the bond with our family or ancestors, simultaneously giving us a sense of unity. Thanks to our identification with the roots we feel belonging to a wider community [Ó Tuama 1964]. It is a very unique feeling. It resembles something abstract we have in common with other members of a wider community.

Identity development is enriched by our roots being a precondition to a healthy identity evolution. Moreover, identity is also described as being Janus-faced – looking to the past and the future at the same time [Watson 2011]. It means that realizing our own roots is crucial to identity formation. The Irish language reflects the real roots of the Irish people. Until the second half of the 19th century the majority of the Irish people spoke their original, autochthonous language. After the Great Hunger (Famine), the language shift accelerated in an unprecedented scale [Nic Pháidín, Ó Cearnchaigh 2008]. Although nowadays there are only a few thousands of people using the language on a daily basis, it has not vanished or disappeared. The language is still present in many cultural and artistic forms across the whole island of Ireland as well as abroad, in countries to which the Irish immigrated before and after the Famine exodus (the USA, Britain, Canada, Australia).

It is claimed that the roots ensure sustenance of generations [Ó Tuama 1964]. This can be one of the major reasons why it is so important to revitalize the Irish language and keep it preserved for the future generations. The Irish language makes the people distinct, connecting them with the past and creating vision to the future. Language is a medium of culture. The Irish language is an essential part of the Irish history fostering identity, culture and helping tourism enormously especially in terms of the Gaeltacht households and the Gaeltacht region sustainability.

The Irish language is that part of the Irish identity which is still alive, being performed through different activities and initiatives realized by various institutions and organizations (Údarás na Gaeltachta, Foras na Gaelige, Conradh na Gaelige, NUIG, etc.) in the Republic of Ireland as well as abroad. All the steps undertaken in order to foster the Irish language testify that there is still a vivid interest in the language per se regarding it as part of national and cultural heritage enabling creation of connections with roots and history.

Following the above mentioned facts, the language is more than an instrument for transmitting ideas [Poliak 2015]. It transcends the pure definition of communication. It is more than that. The language tells us a lot about culture. Culture is reflected in language and vice versa. According to the next specific examples concerning the use of the Irish language in practice we assume that there is a unique culture expressed through the medium of the Irish language (storytelling, sean-nós, etc.). This specific culture can be preserved only on the condition that the Irish language will be used as a medium of performance. In such a way the connection with the roots, heritage and unique identity is also expressed. It is usually through the festive occasions when identity through language is conveyed.

**Irish Language in Practice**

**Storytelling**

In this section we deal with the specific tools how to foster the Irish Language. The Irish language enhancement through the medium of storytelling can be an effective way how to revitalize the language. It is also another area for the future research, currently underdeveloped. We suppose that storytelling can help trigger the interest of people in the Irish language.

Storytelling, as the title suggests, is based on oral transmission of the stories which are not read, but transmitted orally through generation to generation. In Ireland these stories are told solely in the Irish language. They are very unique and specific for Ireland. They are part of the Irish literary tradition [Kollinerová 2014], a part of folklore. The language´s vitality is enhanced through the medium of storytelling. It is a perfect example or one of the best practices how to increase students´ interest in the Irish language learning on the condition that the stories are used in an innovative way during the lessons. Telling stories is of paramount importance in the Irish culture and storytellers are highly appreciated in Ireland because they help enhance the Irish language, keep the traditions and preserve the cultural heritage of the Irish people.

As it was mentioned earlier, the stories are told in the Irish language and are solely connected with how the life was when the Irish language was spoken widely in Ireland. The stories of Peig Sayers and old people from the Blasket Islands are very famous in Ireland being a compulsory part of the school curriculum and the school leaving examination.

The oldest Irish myths and legends are a vital part of storytelling. These are archetype stories connected with the Irish culture and life in a specific historical period. It is not only about the story per se and its morale, but it is more about the Irish culture and traditions dissemination, cultivating the language simultaneously. In this specific way the story can create a positive relationship towards the language. The stories, as it was said, are not only about the language acquisition primarily, but also about cultural and linguistic information they convey. To sum up, the storytelling is an effective way how to gain language competence and positive approach towards it. In this way, the Irish language can be used in practice directly through the medium of storytelling in different social contexts like schools, media, cultural tourism, etc.

The storytelling can be very attractive to tourists coming from different European and non-European countries who are looking for something unique, different or extraordinary. Many times the tourists search for something peculiar what cannot be found anywhere else in the world, something they could try and encounter only in a particular country or within a particular culture. Storytelling can be used in the future as an effective tool to keep the Irish language preserved for the posterity. Many organizations in Ireland try to use this potential of language. One of them is *Gaillimh le Gaelige* residing in the city of Galway. *Gaillimh le Gaelige* employees regard the Irish language as a part of unique identity which can be used in different social context, generating an added value to all the businesses which have incorporated the Irish language in their agenda [Gallimh le Gaelige 2016].

**Sean-nós**

Sean-nós (singing and dancing) are considered to be an inherent part of the Irish culture and identity. They are part of Irish traditions connected with the Irish language. Although not being favoured by everybody, there is a revival of sean-nós and the increase of interest in sean-nós singing and dancing. The National University of Ireland in the city of Galway (abbr. NUIG) organizes regularly sean-nós singing and dancing not only for academia but also for public in general. There are specific departments such as *The Centre for Irish Studies* and *The Department of the Irish Language (Árás na Gaelige)* which provide information about sean-nós singing and dancing. At the Centre for Irish Studies within NUIG they appoint regularly a sean-nós singer and dancer in residence. Through the medium of sean-nós identity is expressed in a musical way. Sean-nós is a perfect example of how to revitalize the Irish language in practice. Sean-nós are connected with Connemara region and maritime tradition [Quinn 2005]. Sean-nós are part of Irish language folklore and are attended frequently by different age groups.

**Activities of DAHG (Department of Arts, Heritage and the Gaeltacht)**

We assume that the activities of DAHG are crucial in the Irish language revitalization. The DAHG carries out an important work in safeguarding the linguistic and cultural heritage of Ireland for the future. The year 2016 is very unique and special for the Irish people because of the Easter Rising Centenary celebrations. Having this particular period in mind, the DAHG has organized several projects to foster the Irish language and culture. We would like to point out to just a few projects which are of paramount importance. The first one is opening of a new cultural centre at Pearse´s cottage (Pearse as the national hero, one of the victims of the Easter Rising in 1916) which has got a lot to offer not only to residents of the Republic of Ireland but also in terms of cultural tourism.

Moreover, there are courses organized in the Gaeltacht providing attendees with exceptional immersion experience and working with other countries in which the Irish language is supported to a certain extent (the USA, Canada). It is also one of the goals of the *20-Year Strategy for the Irish Language* to support Irish language revitalization through the medium of the Gaeltacht courses (Summer Colleges). Gaeltacht courses do not help only to the students of different age categories in terms of improving their language competencies, but they are also strategic for the enhancement of local economy or the Gaeltacht households. In this way the Irish language communities as well as language are supported simultaneously. To recap, the Irish language preservation or survival, assuming the fact that the Irish language is an inherent part of the Irish culture, goes hand in hand with economy, whereas the support of the Gaeltacht is a key factor.

Another crucial activity performed by DAHG is organization of youth clubs for Irish language practice which are realized outside the classrooms or ordinary teaching hours. It is how the Irish language is taken out from the classrooms helping to develop positive attitudes towards the Irish language, keeping it alive and well among the youth. Youth clubs´ organization is also in accordance with the main objectives of the *20-Year Strategy for the Irish Language* [DAHG 2016].

**Naíonraí**

In the Republic of Ireland there are unique preschool institutions called naíonraí which support the Irish language acquisition from the very early age of a child. They are very popular nowadays creating an added value of ordinary preschool education. The survival of the Irish language presupposes language revival in different spheres of social life. The school environment, starting from preschools, can help trigger the process of the Irish language enhancement. It is also the democratic choice of parents to enroll their children in such a type of preschool institution. We suppose that such a decision can spark not only children´s but also parents´ interest in the Irish language enhancement. In this way it is also parents who can improve their knowledge in the language. The most important thing is to realize the fact that such a decision can be made any time. It is never late improve knowledge in any language. Inward and outward motivation can play a huge role in the Irish language preservation.

Although naíonraí play a crucial role in the language revitalization, neither the school nor the community can replace the home as an agency of language reproduction [Romaine 2011]. This is the same with other primary and post-primary institutions called *Gaelscoils* where education is carried out through the medium of the Irish language (as a part of *Gaelscoileanna*). People must see the language as important element of their identity if they want to revitalize it. Revitalizing the language just for the sake of language does not pay. According to J. Fishman, such activities seem to be futile [Fisherman 1991]. Therefore symbolic importance of the Irish language for the Irish identity should be reflected in real use of the language in everyday situations.

**Conclusion**

The Irish language is an important part of the Irish culture and identity. People learn languages for different reasons. The Irish language is not a foreign but a national language, being a compulsory subject in national curriculum. If the Irish language is taught only for the sake of the language, then the revitalization cannot be successful. But, if there is more inward motivation and enthusiasm in studying the language, generating joy, more and more people would choose Irish-medium schools, cafés, youth clubs, the Gaeltacht courses and gradually also Irish-medium services. There is a lack of professional Irish language teachers, translators and interpreters. The vacancies on the job market are waiting for perspective young people with advance level of Irish. In this way the material benefits could be incurred from the knowledge of the language.

The interest in the Irish language can be increased through the medium of different cultural activities aimed at the Irish language enhancement. In our article we pointed out to just a few of them, but there is a multitude of other activities realized by different Irish organizations and state departments. We mentioned only *Údarás na Gaeltachta, Foras na Gaelige, Gaillimh le Gaelige, NUIG and DAHG*.

The Irish language is regarded as an important element of the Irish national and cultural identity although its symbolic significance prevails. But, if the number of people genuinely interested in using the language on an active basis increases, then it is not late for the language yet. It can still strive, become stronger and be effectively revitalized. There are many initiatives now in the Republic of Ireland to achieve the ambitious goal of reaching societal bilingualism till 2030. Since 2007 the Irish language has become one of the official working languages of the European Union. There is a huge potential in the language.

As far as the Irish language is concerned, we have seen that it can be used in real life through the medium of different cultural forms (sean-nós, storytelling, the Irish language courses, the Irish medium education, etc.) supporting the interconnection of identity, culture and language. We hope that the Irish language will gain more supporters, enthusiasts and genuine Irish speakers in the process of time so that it will stay a vivid part of the Irish national and cultural identity.

WORKS CITED

1. Fishman J. A. Reversing Language Shift.Theory and Practice of Assistance to Threatened Languages. – Clevedon: Multilingual Matters, 1991. – 431 p.
2. Kollinerová M. SÚIL EILE. Jiný úhel pohladu na svět. Revitalizace jazyka v Irsku // Lidé města. Urban people 16. 2014. – Pp. 407-438.
3. Nic Phaidin C., O Cearnaigh S. A New View of the Irish Language. – Dublin: Cois Life, 2008. – 271 p.
4. Ó Tuama S. The Facts About Irish. – Baile Atha Cliath: An Chead Chlo, 1964. – 48 p.
5. Poliak P. Interkultúrne rozdiely v manažmente organizácií. – Banská Bystrica: UMB, 2015. – 141 p.
6. Qinn B. Sean-nós Singing and Conamara´s Boats // The Atlantum Irish. 2005. – P. 33-47.
7. Romaine S. Irish in the Global Context // A New View of the Irish Language. – Dublin: Cois Life, 2008. – P. 11-26.
8. Watson I. The Irish Language and Identity. // A New View of the Irish Language. – Dublin: Cois Life, 2008. – P. 66-76.
9. *Gallimh le Gaelige. URL:* [*http://www.gleg.ie*](http://www.gleg.ie)

© Jana Pecníková, Anna Slatinská, 2016

УДК 81'272

## Gerd Wotjak (Prof. Dr.habil. Leipzig Universität)

### SPRACHE UND KULTUR – WIE SPIEGELT SICH KULTURELLES IN DER SPRACHE? DER REGIERENDE ZEITGEIST MÜNZT DEN SPRACHSCHATZ WIE EIN KÖNIG DAS GOLD UND DRÜCKT SEINEN STEMPEL ALS GEPRÄGE DARAUF (ROBERT HAMMERLING)

*В статье рассматриваются способы влияния культурных факторов на когнитивно-семантические феномены, исследуются особенности отражения культуры в языке, проблема социокультурного фона.*

***Ключевые слова:*** *соотношение языка и культуры, влияние культурных феноменов на язык, коммуникативные действия, когнитивно-семантические механизмы, культурный фон*

*The article is devoted to the research into the ways cultural factors influence cognitive-semantic phenomena. The peculiarities of culture reflection in language and the problem of sociocultural background are studied.*

*Keywords: interrelation of language and culture, influence of cultural phenomena on language, communicative action, cognitive-semantic mechanism, cultural background*

1. In den angesprochenen Teilbereich soziokultureller Phänomene fällt u. E. aber auch die so genannte *political correctness* als empfohlene Leitlinie der Interaktion zwischen Menschengruppen, insbesondere auch zwischen unterschiedlichen Staaten und Ideologien. Diese Orientierung leistet Tendenzen zur Verhüllung bzw. Verschleierung von Sachverhalten durch vage bzw. das Sozialprestige der Sprachbenutzer schonende (*face saving*-Aspekte) Bezeichnungen ebenso Vorschub wie solchen zur Vermeidung von negativen Wertungen oder aber zur Implementierung von Sprachregelungen im Dienste diplomatischer Nichtanerkennung von bestimmten politischen Realitäten, wie u. a. solche angeführte Bezeichnungen (vgl. hierzu auch Schriften von S. Chase zur Macht des Wortes und einschlägige Untersuchungen zur kontrastiven Pragmatik).

Vgl. in lateinamerikanischen Dokumenten die “verhüllende” Bezeichnung ***cooperación económica / wirtschaftliche Kooperation*** für in englischsprachigen Originaldokumenten der EU auftretende Bezeichnungen, wie ***aid*** oder ***assistance****;* vgl. auch die Ersetzung von ***Rote Armee*** durch ***Sowjetarmee*** (Vermeidung der dominant negativ bewerteten Farbbezeichnung “rot”); aber auch ***Sowjetische Besatzungszone / SBZ, Pankower Regime***, etc.

Bisher haben wir nicht zufällig den Einfluss kultureller Phänomene auf Sprachliches besonders an der Lexik selbst festgemacht, wobei hier auch überindividuell – para- wie u. U. auch diakulturell – geteiltes soziokulturell relevantes Wissen in den sozialisierten und usualisierten Bedeutungen der betreffenden LE synchron relativ invariant „eingefroren“ erscheint – ausgewiesen als denotative wie konnotativ-wertende Bedeutungsbestandteile. Wir bewegten uns dabei auf der Ebene des sprachlichen Systems wie auch der Norm, wobei wir davon ausgehen können, dass diese LE mit ihren relativ stabilen Bedeutungen als Resultat vorgängiger und Prämisse zukünftiger erfolgreicher (geglückter) kommunikativer Handlungen ohne größere Variationen in der Rede verwendet werden dürften. Viele der kulturellen Faktoren finden somit direkten Eingang als Teil der LE ins Wörterbuch, wie bspw. Pablo Neruda in seiner „Ode ans Wörterbuch“ sehr treffend dargestellt hat:

*„Wörterbuch, du bist nicht Grab, nicht Friedhof,*

*nicht Sarg, nicht Hügel der Toten oder Mausoleum,*

*sondern du bist Bewahrung und verborgenes Feuer –*

*du bist lebendiges Fortbestehen alles Wesentlichen,*

*Kornspeicher der Sprache.“*

1.2. Wie die sicher noch unvollständige Aufzählung verdeutlicht, werden hier existenziell sehr bedeutsame, prägende Aspekte für eine bestimmte Kommunikations-, Sprach- wie Kulturgemeinschaft angesprochen, deren Kenntnis gerade angesichts des hohen Grades an Unbewusstheit und Verwurzeltheit in den erkennenden und interagierenden Subjekten von zunehmend anerkannter Relevanz ist. Und dies auch deshalb, weil kulturelle Faktoren im Rahmen der verstärkt statthabenden interkulturellen Kommunikation zu unbeabsichtigten, ja oft nicht bewusst gemachten, damit aber nicht geringeren und störenden Gegenreaktionen führen bzw. zumindest emotionale Akzeptanzvorbehalte auch gegenüber rational einleuchtenden Argumentationen hervorrufen und dabei entsprechende stereotypisch- archetypisch verfestigte Deutungsmuster koaktivieren (Deutsche sind pünktlich, diszipliniert, wenig humorvoll, obrigkeitsgläubig; sie leben, um zu arbeiten, etc.). Dabei schlägt sich der soziokulturelle Hintergrund nicht nur nieder in den sprachlich indizierten konkreten Prozessen, Erscheinungen ausgewählter Teilbereiche, also in den Konzeptualisierungen, den lexikalischen Bedeutungen und hier etwa im propositional-denotativen Bereich, sondern bspw. auch im konnotativ-bewertenden, emotive Aspekte koaktivierenden Bereich der Bedeutungen solcher Kulturindikatoren / Realienlexeme oder auch weiterer LE.

So erscheint in der lexikalischen Bedeutung von *Stäbchen* bspw. die Markierung <asiatisches Essinstrument>, bei *schenken* das normiert assoziierte Wissen, dass das Geschenkte / Verkaufte / Gekaufte nach unserem konventionalisierten common sense-Moralkodex / kulturellem – abendländischen – Deutungsmuster kein <Mensch> sein sollte bzw. dass bei *schenken* das Geschenkte rechtens dem neuen Besitzer gehört und nicht wieder rückgefordert werden darf. Wohl ebenfalls als ein Reflex historisch-kultureller Präferenzen für Söhne – nicht nur im Orient, sondern sogar auch im Kontext des Okzidents – könnte vielleicht auch die phraseologische Wendung: *sie schenkte ihm einen Sohn* gewertet werden. Deutlich kulturgeprägte Wissensassoziationen / Bezüge zu den Religionen rufen etwa die Städtenamen: *Rom, Jerusalem, Mekka,* aber auch *Bibel, Koran, Talmud* hervor; desgleichen wissen wir, dass *Kühe* den Hindus heilig sind, vgl. auch die *Affen,* während bspw. die *Schweine* für Muslime und Juden gleichermaßen unrein sind, *Kamele* dafür in arabischen Ländern positiv konnotiert erscheinen, während dies zumindest für den Gebrauch im Deutschen so nicht zutrifft, etc.

1.3. Der Einfluss kultureller Faktoren auf kognitiv-semantische Phänomene manifestiert sich aber nicht nur an den LE selbst; hier vor allem an den denotativen wie konnotativen Bedeutungskomponenten und an den durch die LE koaktivierbaren Weltwissensrepräsentationen, Szenen, allgemein an kognitiven Konfigurationen sehr unterschiedlicher Größe und Komplexität. Vielmehr zeigt er sich auch daran, dass manche Erscheinungen nicht direkt beim Namen genannt werden, dass der Sprecher zu beschönigenden oder verhüllenden Bezeichnungen (Tabu neben political correctness) greift oder bspw. ganz auf materialisierte, verbale Entgegnungen verzichtet, so dass von einem vielsagenden Schweigen gesprochen werden könnte, das besonders bei problembehafteten Sprechakten der Ablehnung oder auch der Kritik als ein face – rettendes Verfahren herangezogen zu werden scheint. Wir glauben im Übrigen, dass gerade in solchen Fällen nicht selten auf Phraseologismen, zudem solche mit idiomatischer Bedeutung, zurückgegriffen wird, da der Sprecher dem *Gesagten* damit in einem gewissen Maße die Schärfe nimmt und der Äußerung neben einer bestimmten Solidarisierung des Senders mit dem kritisierten Verhalten auch noch einen leicht ludischen Charakter verleiht, womit dem gemeinten, intendierten Tadeln ein wenig der Wind aus den Segeln genommen wird.

1.4. Der Einfluss kultureller Faktoren zeigt sich darüber hinaus aber bspw. auch in der bevorzugten Konzeptualisierung ausgewählter Designatsdomänen, etwa auch bei Metaphorisierungen aus ausgewählten Spenderbereichen (so wird bspw. für Diktaturen postuliert, dass häufiger der Spenderbereich: Militärisches genutzt wird.

a) Kampf für den Frieden / die Erfüllung der Hauptaufgabe; die Dissertation verteidigen, Ernteschlacht; der General Winter; Waffenbrüderschaft; die Vorhut des Proletariats (DDR); aber auch jmdn. mit seinen eigenen Waffen schlagen, etc. Préstame una bala que estoy sin armamiento (Kuba – scherzhafter Kommentar beim Schnorren einer Zigarette); ...

b) vgl. aber auch gewisse Präferenzen für erotische Metaphorik in französischen technischen Bezeichnungen wie:

*Französisch / Deutsch*

*prise mâle / Stecker*

*prise femelle/ Steckdose*

*bouchon femelle / Muffendeckel (Rohrverschluss)*

*raccord à bouts femelle / Innengewindekupplung*

Andererseits dürfte bspw. die relative Häufigkeit der Existenz, Verwendung und selbst auch des übertragenen Gebrauchs von LE aus der Landwirtschaft bzw. bei Inselvölkern aus dem maritimen Bereich im Lexikon ausgewählter historischer Sprachzustände ebenfalls als letztlich kulturbedingt / geprägt bezeichnet werden.

Beim gegenwärtigen Forschungsstand scheint es uns aber zumindest problematisch, wollten wir jedwede sprachlich-idiosynkratische Charakteristik, wie sie uns die konfrontative Linguistik, aber auch die Typologie aufzeigen, als ein direktes Resultat abweichender kultureller Prägungen betrachten.

1.5. Kulturelles manifestiert sich indes zweifellos in einer abweichenden Auswahl prototypischer Vertreter für bestimmte Klassenbildungen (bspw. Werkzeuge / Hämmer – vgl. weitere Beispiele unter 9) bzw. auch ganz allgemein in einer Präferenz für eine detailgetreu konkretisierende Denotation, was sich u. a. in einer spezifizierten, d. h. die Phänomene der bezeichneten Umwelt stärker untergliedernden Bezeichnungsfülle niederschlägt (bspw. in einer höheren oder geringeren Dichte von lexikalischen Belegen für begrifflich-semantische Felder – vgl. Beispiele unter.

a) Vgl. u. a. die Abweichungen hinsichtlich der als Prototyp gewählten Exemplare von *Hammer* in den USA und Deutschland; vgl. aber auch die denotativ-konnotativen Divergenzen bei solchen Alltagsbezeichnungen wie ***pain / pan*** (Weissbrot in Baguetteform; faktisch zu jedem Essen gereicht) – dt. ***Brot***; ***vin*** (vgl. Rituale bei Auswahl im Restaurant), ***vino*** und ***Wein***; ***fromage*** – ***Käse*** (unter der Berücksichtigung, dass *fromage* jedes warme Essen abschliesst); ***café*** # *Wiener Kaffeehaus* (eher Gasthaus); ***control*** sowie dt. ***Kontrolle*** ...

b) vgl. die bei Schmitt 2000, S. 273 angeführte Übersicht über abweichende Zuordnungen von Autos zu den im Prinzip übereinstimmenden Klassen in Deutschland und den USA (besonders Mittelklasse / MID-SIZE CARS); vgl. aber auch signifikante Abweichungen bei Angaben zum Kraftstoffverbrauch: in Deutschland Liter / km, in den USA zurückgelegte Wegstrecke in Meilen (*mileage*), wobei ***factors that contribute to lower mileage are*** ... im Deutschen wiedergegeben werden müssten als: Faktoren, die zu einem höheren Verbrauch führen, sind ... (Schmitt 2000:277).

Vgl. das Feld der Fortbewegungsverben im Deutschen gegenüber dem spanischen oder auch französischen Feld sowie die generelle Tendenz des Französischen / Spanischen zur Verwendung abstrakterer Bezeichnungen generell – Beispiele ***enjeu***, ***action; agent; aménagment; conditionnement; contrainte; engagement; expansion;*** ***génie; gestion; opération; promotion; recrutement; surenchère***, etc. (dazu Henschelmann 1993); aber bspw. auch ***fårmor/mårmor*** (schwedisch)- ***Großmutter väterlicherseits / mütterlicherseits***bzw. Bezeichnungen für *älteren* bzw. *jüngeren**Bruder*(aber nicht für *Bruder* an sich) im Ungarischen; die mehr als 200 Bezeichnungen für *Pferderassen* und -*farben* bei den Gauchos (und französischen Pferdezüchtern) sowie das viel zitierte Beispiel mehrerer Bezeichnungen für <Fortbewegung auf einem “spezifisch beschaffenen” Schnee> in den Eskimosprachen (dazu schon detailliert u. a. schon Mounin 1963).

1.6. Als Zwischenbilanz zur Relation von Sprache und Kultur, die sich zugleich auch in Kognitivem, etwa über die Bedeutung als *kognitive Entität sui generis* und weitere sprachliche Indikatoren (etwa Eigennamen) in Gestalt von evozierbarem soziokulturellen Hintergrundswissen niederschlägt, wollen wir an dieser Stelle festhalten, dass Kulturelles sich vor allem im ***posé***, insbesondere in den LE-Inventaren, und ganz konkret über diese in deren Verwendung im Diskurs eingebracht wie folgt manifestiert:

1.7. In Form sememisierten, d. h. anteilig in die lexikalische Bedeutung eingefrorenen, sozialisierten und usualisierten Weltwissens, hier des Einzelsachverhaltswissens des geteilten soziokulturellen Hintergrunds (dazu detailliertere Ausführungen in Wotjak 2005a und b). Dabei wirken kulturelle Aspekte darauf ein, welche Merkmale / Eigenschaften als konzeptuell wie kommunikativ relevant selektiert werden, welche Tiefenschärfe bei der Bezeichnung / Sachverhaltswissensrepräsentation wie Bedeutungskonstitution als erkenntnis- wie bezeichnungsrelevant angesehen und demzufolge mit einer bestimmten generischen oder auch vagen LE bzw. auch mit mehreren konkreteren Bezeichnungen in deren Semantik eingefroren synchron relativ invariant verknüpft wurde. Bei diesem direkten, durch die LE qua Bedeutung indizierten kulturbezogenen Konzeptualisierungen gehen über kommunikative Austauschbeziehungen eine mehr oder minder geteilte Anzahl und Auswahl propositional-denotativer Wissenskomponenten in den Bedeutungskern ein. Daneben finden aber auch geteilte Bewertungen / Einstellungen / Emotionen, insofern diese nicht in toto selbst die Bedeutung konstituieren, als vergesellschaftete periphere Komponenten konnotativ-wertend-emotiver Art in den Bedeutungen ihren Platz. In diesen Fällen fungieren die betreffenden LE dank ihrer Bedeutungen als direkte Indikatoren kultureller Phänomene, seien es nun kulturelle Phänomene / Objekte oder aber kulturell gebrochener Bewertungen von Phänomenen der Designatswissensdomäne.

1.8. LE fungieren darüber hinaus aber auch als indirekte Indikatoren von soziokulturellem Hintergrundswissen, insoweit über deren Bedeutungen ohne direkten oder vermittelt-gebrochenen Kultur-Bezug kognitive Sachverhaltswissenkomplexionen koaktiviert werden als geteilter generischer Weltwissens- und / oder spezieller Situationswissensbesitz. Die dabei koaktivierten kognitiven Konfigurationen bilden als mehr oder minder komplexe Szenarien, kulturelle Modelle, Schemata, Idealized Cognitive Models / ICM (Lakoff 1987 ), Szenen, Folk Models, etc. über die LE / lexikalischen Bedeutungen (oft Namen von Persönlichkeiten des öffentlichen Lebens) koaktivierte kulturell wie kommunikativ-kognitiv bedeutsame Hintergrundsinformationen. Dieses Wissen gewinnt vor allem bei Anspielungen neben dem *Gesagten* (*posé* nach Ducrot 1972) stets als auch für die Kommunikations- / Kulturgemeinschaft kopräsentes geteiltes *Mitverstandenes* (*supposé* nach Ducrot 1972 – dazu Wotjak 2005b) an Bedeutung. Wie stark solches Szenen- wie Szenarienwissen von landeskundlich-kulturellen Faktoren geprägt ist, wird etwa bei der Aktualisierung der Wissenskonfiguration deutlich, die bei der kognitiven Realisierung des Restaurantbesuchszenariums in Kuba, Spanien und Deutschland in kompetenten Sprechern koaktiviert wird. So wurde man bspw. in der DDR platziert, hatte also auch bei leerem Restaurant auf diesen Platzierungsakt des Obers zu warten; in Kuba rief ein Oberkellner – als *capitán* bezeichnet – nach Registrierung anhand einer Abfolgeliste die geduldig vor der Tür wartenden Gäste auf. Andererseits unterscheiden sich die Bezahlungsmodalitäten nach wie vor deutlich zwischen Spaniern und Deutschen (weitere konkrete Beispiele dazu in Witte 2000).

1.9. Kulturelles manifestiert sich indes nicht nur eingefroren als Bestandteil von Bedeutungen bzw. als über diese koaktivierbare kognitive Konfiguration. Kulturelles kommt vielmehr auch darin zum Ausdruck, dass bestimmte Sprach- und Kulturgemeinschaften, etwa die deutsche im Vergleich zur französischen, eine mehr oder minder große Bereitschaft zeigen, englischsprachige Bezeichnungen / LE ohne Bezeichnungsnot in deutschen Texten zu verwenden. Für das Französische liegt hier eine staatlich vorgegebene Verpflichtung zum Rekurs auf französischsprachiges Wortgut vor; aber auch das Spanische erweist sich allgemein zurückhaltender als das Deutsche bei der adaptierten / unadaptierten Entlehnung aus dem sich immer mehr zur Lingua franca mutierenden Englischen. Wie weit die Beeinflussung des Deutschen durchs Englische geht, zeigt sich in LE wie etwa *Dressman* oder *Handy*, die Pseudoanglizismen sind, d. h. im Englischen gar nicht existieren.

2. Kulturelles manifestiert sich schließlich auch in der Verwendung von LE in einer normierten morphosyntaktischen Kombinatorik, also in Gestalt der textuellen Mikrostrukturen, aber nicht zuletzt auch in der Textmakrostruktur, also in den Textsortenkonventionen ganz allgemein. Kulturelles kann sich aber bspw. auf der Ebene der Texte und somit letztlich der Sprachverwendung und Parole auch darin manifestieren, dass es bestimmte Textsorten gar nicht in einer bestimmten Parakultur gibt (so etwa die Form einer öffentlichen Danksagung in der Zeitung seitens eines gewählten Politikers in Frankreich – dazu Spillner 1994, für die es im Deutschen kein Pendant gibt), was nicht bedeutet, dass sich eine solche Textsorte nicht auch in der anderen Parakultur einbürgern könnte.

Als Beispiel könnte hier aber auch der bevorzugte Gebrauch bestimmter morphosyntaktischer Strukturen[[2]](#footnote-2) angeführt werden; etwa die aus der Sicht des Deutschen präferierte Verwendung von so genannten personalisierten Konstruktionen (dazu besonders Friedrich 1999 mit Bezug aufs Englische und Gültigkeit auch fürs Französische), aber auch von Kommentaren als expliziten Gliederungssignalen; von Explikationen (Gesagtem) und Implikationen (Mitverstandenem) bspw. in ausgewählten (populärwissenschaftlichen) Fachtextsorten.

2.1. Unsere bisherigen Darlegungen mit Akzentuierung der kulturellen Aspekte dürften bereits die von uns postulierte enge Verwobenheit und große Bedeutung kultureller Sachverhalte für die sozial Interagierenden innerhalb ein und derselben Kommunikations- wie Kulturgemeinschaft als Gesamtheit kleinerer bis kleinster Teilbereiche / Diasysteme hinreichend verdeutlicht haben.

Soziale Interaktion prägt bestimmte kulturelle Verhaltensnormen und kommunikativ-interaktives Handlungsmusterwissen (etwa kulturelle Deutungsmuster insbesondere für die Erschließung des *Gemeinten*) aus. Sie setzt bei den Interagierenden aber auch einen gemeinsamen Besitz an solchen Normen für Verhalten und Deutung von kommunikativ-interaktivem Handeln (möglichst auch die gemeinsame Akzeptanz und Befolgung dieser Regularien) voraus, einschließlich einer möglichst großen Deckungsbreite hinsichtlich der Bewertung von Sachverhalten, seien diese nun im engeren Sinne kulturelle oder auch nicht.

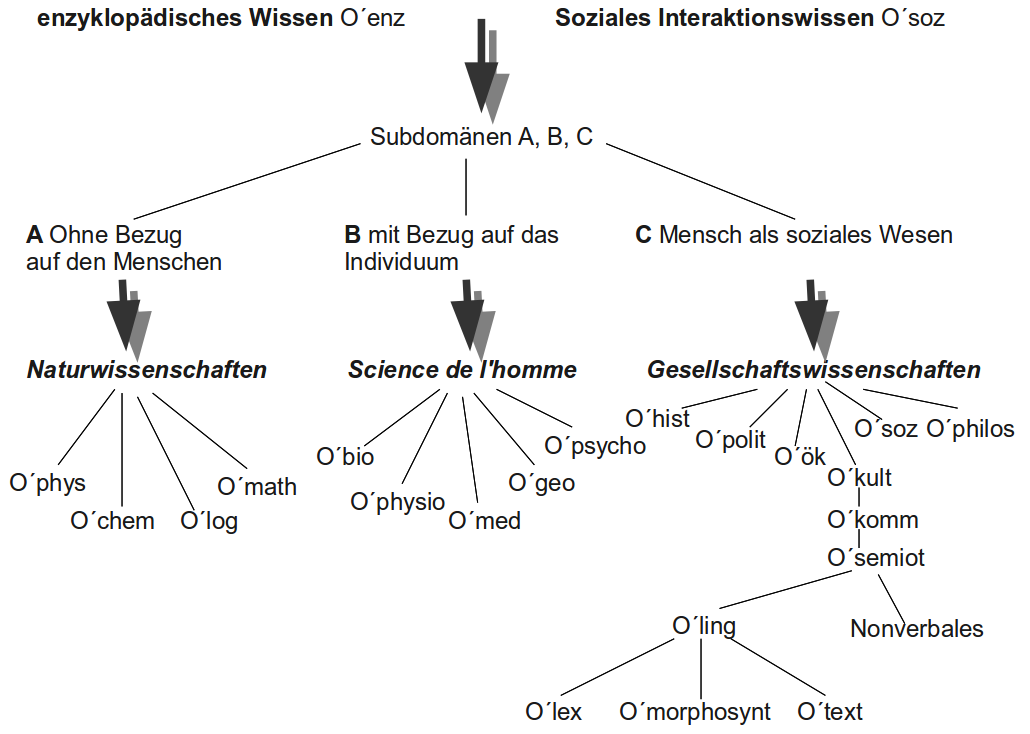
Dabei haben wir hier die Einwirkung kultureller Faktoren vor allem auf das Vertextete bzw. eingeschränkt auf das sprachlich Manifestierte / Materialisierte näher betrachtet. In diesem Kontext wiederum haben wir unser besonderes Augenmerk gerichtet auf deren sprachlichen Manifestation in Gestalt der LE mit ihren lexikalischen Bedeutungen und auf die über diese systemhaften Indikatoren koaktivierbaren Weltwissensrepräsentationen des soziokulturellen Hintergrundes. Darüber hinaus haben wir auch auf die Beeinflussung sprachlich-kommunikativen Handelns und auch der Sprechereinstellung zur eigenen Muttersprache durch kommunikative Faktoren verwiesen und in verknappter Form Bezug genommen auf die Wirkung von kulturellen Aspekten auf die Verwendung lexikalischer Mittel, auf deren morphosyntaktische Kombinationspräferenzen und nicht zuletzt auf die Makro- und Mikrostruktur von Texten und damit auf Textsortenkonventionen.

Eine unbedingt noch auszubauende kontrastive Rhetorik bzw. Stilistik / Pragmatik könnte hier in besonderem Maße nützliche Informationen über Charakteristika der Textgestaltung bereit stellen, die nicht nur ABWEICHUNGEN hinsichtlich der Makrostruktur von Paralleltexten und etwa auch der Anordnung von Informationsblöcken, sondern auch von Mikrostrukturen (bspw. den im Französischen bevorzugten “Verbalstil”; vgl. u. a. Vilar Sánchez et al. 2007) sowie selbst im Hinblick auf kulturgeprägte Präferenzen hinsichtlich der Verwendung von Zeichnungen, etc. verdeutlichen. So wird bspw. nach Schmitt 2000 (weil die Corporate Identity als Firmenkultur beibehalten werden soll) in Werkstatthandbüchern von Mitsubishi eine große Anzahl bildhafter Hinweise anstelle der bspw. im Deutschen üblichen verbalen Indikatoren verwendet, was durchaus nicht der prototypischen Textsortencharakteristik im Deutschen gerecht wird und von den Werkstattmechanikern als störend, ja schockierend empfunden wird.

2.2. Kulturelles wirkt dabei nicht nur hinsichtlich der präferierten Wahl bestimmter Sprechakte und möglicherweise auch hinsichtlich der Komponenten der Glückensbedingungen für solche Sprechakte; es wirkt vielmehr wohl auch in dem Sinne auf die Gestaltung einschlägiger Textsorten, als bspw. die Amerikaner / Engländer eine so genannte *writer-responsive* Darstellung bevorzugen, bei der der Sender dem potentiellen Leser mögliche Inferenzen auf dessen Weltwissen im Vorfeld weitgehend ersparen möchte, also solches als mitverstehbar betrachtetes Vorwissen des *supposé –* Bereiches dem Empfänger im wohlgemeinten Vorgriff schon als Gesagtes/posé gewissermaßen mundgerecht liefert (dazu u. a. Baumann 2001, Galtung 1983, Clyne 1987 Mauranen 1993, Hinds 1987). Gerade ein solcher einfacher, leserfreundlicher Stil ohne verschachtelte Sätze, etwaige Exkurse und sonstige Abweichungen von einem stringent durchsichtigen Aufbau, wird allerdings bspw. von spanischsprachigen (mexikanischen) Rezipienten solcher (populär)wissenschaftlicher Textsortenexemplare aufgrund abweichender Textsortenerwartungsnormen als allzu stark vereinfachend, den Leser ob der Simplizität der Darlegung unterschätzend, ja beleidigend angesehen. Ähnliches dürfte grosso modo auch für geisteswissenschaftliche angloamerikanische bzw. deutschsprachige Paralleltexte gelten, die im Deutschen eher wie die spanischsprachigen und abweichend von dem angloamerikanischen Wissenschaftsstil als *reader responsive* zu bezeichnen wären. Inwieweit sich solche, mit Erfolg anhand charakteristischer Merkmale nachgewiesene Unterschiede als zumindest anteilig deckungsgleich mit den durch Galtung behaupteten unterschiedlichen Wissenschaftsstilen, soll hier als weiterführendes Forschungsdesiderat nur angedeutet werden. Damit ist in keinem Fall auch etwas über die Zweckmäßigkeit bspw. eines so genannten teutonischen Stils gesagt, den ich in unrühmlicher Traditionsverbundenheit hier vorgeführt habe und der sich bspw. durch mangelnde sprachliche Eleganz/ Brillanz vom Gallischen unterscheidet.

2.3 Der prägende kulturelle Einfluss dürfte nach unserer Überzeugung wohl bspw. dort besonders stark sein, wo das konkrete Interagieren der Menschen, deren Motivation, Ideale, Wertvorstellungen / Einstellungen, etc. im Mittelpunkt des erkennend-mitteilenden Interesses stehen, also im weiteren Sinne die Sciences de l´homme, die Menschenwissenschaften, betroffen sind (darunter Soziologie, Politologie, Philosophie, Linguistik, aber auch Humanbiologie, Medizin, anteilig Geographie), weniger jedoch bei naturwissenschaftlichen Weltwissenskonzeptualisierungen, wie etwa in der Chemie, Physik, Mathematik, Logik, etc. (vgl. die tentative Zusammenstellung diverser Wissenschaftsdisziplinen).

Wissensdomänen



Das sehr breite und im Hinblick auf den kulturellen Teil von enzyklopädischen Weltwissensrepräsentationen letztlich entscheidende soziokulturelle Hintergrundswissen/ interkulturelle Differential umfasst aber bspw. auch technologisches Wissen.

Daneben sei aber auch auf kulturelles Wissen im Sinne von Besitz an Kenntnissen über Werke der Hochkultur, die Produktion solcher kultureller Produkte, aber auch von Institutionen von Bildung und Kultur verwiesen. Wie es u. a. sehr anschaulich und überzeugend Erich Kästner in „Die Zunge der Kultur reicht weit“ ausgedrückt hat (vgl. auch den „Gesang zwischen den Stühlen“, Musik: Holger Münzer, Gesang: Peter Siche):

*„Die Zunge der Kultur reicht weit!*

*Wohin sie sich erstreckt,*

*da wird der Mensch nebst seiner Zeit*

*so lang wie hoch und weit und breit*

*von der Kultur beleckt.“*

Neben dem Bereich des Mitverstandenen / Mitzuverstehenden, zu dem aus der Sicht unserer Thematik vor allem das – geteilte –soziokulturelle Hintergrundwissen in einem engeren, aber auch in einem hier angedeuteten weiteren Sinne gehört (etwa als tief verwurzelte

Deutungsmuster), auf das Sprecher wie Adressat im kommunikativen (Aus)Handeln inferieren können, ist aber bspw. wohl auch die *konkrete Gesprächsbegleitsituation* zu erwähnen. Letztere ist kulturgeprägt durch das spezifische akkulturierte *non verbale Verhalten*, das bei der mündlichen Kommunikation in der von Sender und Empfänger geteilten EGO-HIC-NUNC-Deixis zusätzlich als Inferenzbasis dienen kann. Es hat somit einen nicht zu unterschätzenden Anteil an der Bestimmung des kommunikativen Wertes der Äußerung und setzt ebenfalls die geteilte Kenntnis von kulturellen Deutungsmustern voraus, wie wir dies mit einer bekannten Anekdote illustrieren wollen.

Ein Cowboy und ein Indianer begegnen sich in den Weiten der Prärie. Der Indianer zeigt mit dem ausgestreckten Zeigefinger auf die Brust des Cowboys, der daraufhin zwei Finger in V-Form dem Indianer entgegenstreckt. Letzterer verschränkt daraufhin beide Hände vor seinem Gesicht; als Antwort bewegt der Cowboy den rechten Arm mehrfach ausgestreckt in Hüfthöhe hin und her.

Wie nun schildern beide ihre Begegnung ihren Ehefrauen?

Der Indianer sagt zu seiner Squaw im Wigwam: Stell dir vor, heute bin ich einem Bleichgesicht begegnet, das ich mit dem ausgestreckten Zeigefinger gefragt habe, wie es heisst, worauf er geantwortet hat: „Ziege“. Auf meine Nachfrage hin, ob „Bergziege“, bekam ich zur Antwort: „Nein, Flussziege“.

Der Cowboy seinerseits schilderte die Begegnung seiner Frau so: Heute traf ich eine Rothaut, die mir bedeutete, dass sie auf mich schießen wolle. Da habe ich ihm geantwortet, dass ich ihn vorher zweimal töten würde, worauf er um Verzeihung bat, da habe ich ihm mit den Händen zu verstehen gegeben, er solle sich verziehen.

2.4 Zu diesem weiten Komplex gehören etwa auch bestimmte Verhaltensmuster, die sich – oft unter dem Begriff der Höflichkeit zusammengefasst – unter dem Einfluss spezifischer Erziehungsideale (Life Style / Stylish / Savoir Vivre, gute Manieren, angemessenes Sozialverhalten, etc.) herausgebildet haben. Fehlen solche Hintergrundskenntnisse, so kann dies zu Missverständnisse oder Fehlverhalten führen, wodurch u. U. schon vorhandene archetypisch-stereotype Vorbehalte / Vorurteile noch zusätzlich genährt bzw. aus diesen interpretatorisch gestützt werden. So bspw. bei Abweichungen im Falle des dem Sender [[3]](#footnote-3)offensichtlich in besonderem Maße peinlichen Ablehnens des Vorschlages eines Gesprächspartners, also letztlich bei abweichenden Höflichkeitskonventionen.

Bei Äußerungen, wie unter (11), laufen komplexe Inferenzen auf das abweichende kulturelle Deutungsmuster für die sprachliche Realisierung einer höflichen Ablehnung zwischen Spaniern / Spanischsprechenden und Deutschen ab. Spanier neigen tendenziell stärker zu einer indirekten Mitteilung einer Ablehnung, vergleichbar etwa den Japanern, für die eine Ablehnungshandlung ganz unangebracht erscheint. Dies führt dazu, dass der deutsche Muttersprachler sich schwer tut, das tatsächlich Gemeinte aus der wörtlichen Interpretation des Gesagten: *Wir werden das noch mal überdenken* aus seinem abweichenden speziellen Wissenshintergrund hinsichtlich bevorzugter direkter Ablehnungsstrategien, als das zu interpretieren, was sie im konkreten Äußerungskontext sein sollte, nämlich eine höfliche, face-saving gewährleistende, aber nicht weniger definitive Ablehnung. Mit anderen Worten, das mit den angeführten Sätzen – zudem weitgehend kontextunabhängig – zum Ausdruck Gebrachte entspräche vielmehr einer verbalen Formulierung: *no lo pensará nunca más*, d.h. dass nicht mehr darüber nachgedacht wird. Man kann sich die aus dem Nichtverstehen dieser kommunikativ-illokutiven Funktion der spanischen Äußerungen ergebenden Weiterungen vorstellen: der Deutsche wird einige Zeit abwarten, nicht zuletzt weil er akzeptiert, dass man auf Entscheidungen länger warten muss; er wird schließlich interessengeleitet ohne schlechtes Gewissen nachfragen, ob der spanische Partner es sich überlegt hat. Letzterer wiederum wird dies als einen schockierende Vorgang empfinden (hatte er doch nach seinem Empfinden hinreichend verdeutlicht, dass er nicht mehr darüber nachdenken wollte, die Angelegenheit also abschlägig beschieden sei) und die Nachfrage auf das Konto fehlenden Taktgefühls schieben. Der Deutsche wird bei eintreffender, nunmehr eindeutiger Rückantwort sich u. U. in seinen Vorbehalten bestätigt sehen, dass man den Worten spanischer Partner sehr skeptisch, ja misstrauisch gegenüber stehen sollte.

Im Unterschied zur Deutung der Intention eines Satzes im Deutschen, wie: *Warum hilfst du mir nicht?* als VORWURF, eröffnet der wörtlich gleich lautende spanische Satz „Porqué no me ayudas?“ neben dem Gemeinten: VORWURF auch die mögliche situative Interpretation als BITTE.

Voy a pensarlo. Ya (me) lo pensaré. Lo pasaremos al organismo superior (Kuba). ¿Porqué no me ayudas? ==> a) Warum hilfst du mir nicht? 🡺b) Hilf mir mal, bitte!

2.5 Solche Deutungsunterschiede werden durchaus nicht immer sprachlich indiziert; sie sind aber als indirekte Sprechakte zum Funktionieren der interpersonellen Kommunikation und wohl auch zur Aufrechterhaltung der Kooperativität von nicht geringer Bedeutung.

Interkulturelles Wissen erschöpft sich dabei nicht in Sprachlichem, es wird auch nicht immer direkt kommunikativ relevant, wohl aber ist es von Bedeutung für die soziale Interaktion der interagierenden Partner. Bekannt ist bspw., dass man in Thailand / Laos einem Kind nicht über die Haar streichen soll, dass man in einer Kulturgemeinschaft seiner Schwiegermutter den Rücken beim Sprechen zukehren und einem Japaner nicht in die Augen sehen sollte, etc. Oder aber dass sich Deutsche im Verständnis von Schweden zu oft direkt in Dinge einmischen, die sie nach deren Überzeugung nichts angehen (Stedje 1989 -nicht bei Rot über die Straße gehen als Ermahnung); dass zu laut gesprochen wird oder dass bei Finnen längere Gesprächspausen nicht unbedingt ein Zeichen von fehlendem Interesse am Gespräch sind. In diesem Zusammenhang wird noch ein zusätzlicher, offenbar eng mit den kulturellen Aspekten verflochtener Problemkreis im Umfeld von Mentalitätsstudien, Forschungen zur Völkerpsychologie[[4]](#footnote-4) angerissen, dessen Erörterung uns hier jedoch zu weit ab – und zudem auf ein problematisches, bisher kaum detaillierter und mit objektivierten bzw. objektivierbaren Methoden beschriebenes Nebengeleis mit Relevanz für den Sprachvergleich, die kontrastive Pragmatik, Rhetorik und Stilistik wie aber letztlich auch die Translation führen würde.

LITERATURVERZEICHNIS

1. Altmayer, Claus 2007: Kulturwissenschaftliche Diskursanalyse im Kontext des Faches Deutsch als Fremdsprache – Ziele und Verfahren. In: Redder, A. (Hg.): Diskurs und Texte (Festschrift für Konrad Ehlich zum 65. Geburtstag). Tübingen: Stauffenburg, 575-584.
2. Baumann, Klaus-Dieter2001: “Kenntnissysteme im Fachtext.” Engelsbach/Frankfurt/ München/New York: Dr. Hänsel-Hohenhausen (*Deutsche Hochschulschriften*, 1193; *Leipziger Arbeiten zur Fachsprachenforschung* 16).
3. Clyne, Michael 1987: ”Cultural differences in the organization of academic texts”. in: *Journal of Pragmatics*, 11, 211-247.
4. Ducrot, Oswald 1972: Dire et ne pas dire. Paris: Hermans.
5. Fleischmann, Eberhard 2007: Postsowjetisches Russisch. Eine Studie unter translatorischem Aspekt. Peter Lang (Leipziger Studien zur angewandten Linguistik und Translatologie, 3).
6. Friedrich, Wolf 1999: Technik des Übersetzens Englisch und Deutsch. München: Hueber.
7. Galtung, Johan 1983: “Struktur, Kultur und intellektueller Stil. Ein vergleichender Essay über sachsonische, teutonische, gallische und nipponische Wissenschaft” in: *Levithan. Zeitschrift für Sozialwissenschaft*, 11, 303-338.
8. Göhring, Heinz 2002: Interkulturelle Kommunikation. Anregungen für Sprach- und Kulturmittler. Tübingen: Stauffenburg.
9. Grice, Herbert Paul 1975: “Logic and conversation”, in Cole, Peter/ Morgan, Jerry L. (eds.): *Speech Acts (Syntax and Semantics),* vol. 3, New York, Academic Press, 41-58.
10. Handbuch der Translation Tübingen: Stauffenburg 1998.
11. Hansen, K.P. 2003: Kultur und Kulturwissenschaft – Eine Einführung. Tübingen und Basel: Francke.
12. Hauser, Gerlind 2007: Ein Kulturmodell für Translatoren. In: Schmitt, Peter A./Jüngst, Heike (eds.): Translationsqualität. Peter Lang (Leipziger Studien zur angewandten Linguistik und Translatologie, 5) auf der beigefügten CD.
13. Helbig, Gerhard 1992: Probleme der Valenz- und Kasustheorie. Tübingen: Niemeyer.
14. Hinds, John 1987: “Reader versus writer responsibility: a new typology”, in Ulla Connor & Richard Kaplan (eds.): *Writing across languages: Analyses of L2 text*, Reading (Mass.), 141-152.
15. Lakoff, Georges 1987: Women, Fire and Dangerous Things. What Categories Reveal about the Mind. Chicago: Univ. Press.
16. Mauranen, Anna 1993: Cultural differences in academic rhetoric. A textlinguistic study. Frankfurt et al.
17. Mounin, Georges 1963: Les problèmes théoriques de la traduction. Paris.
18. Nord, Christiane 1997: Translation as a Purposeful Activity. Functionalist Approaches Explained. Manchester: St. Jerome.
19. Oksaar, Els 1988: Kulturemtheorie. Ein Beitrag zur Sprachverwendungsforschung, Hamburg, Burske.
20. Risku, Hanna 1998: Translatorische Kompetenz. Tübingen: Stauffenburg.
21. Schmitt, Peter A. 2000: „Kulturspezifik in der Technik. Einige Beobachtungen aus translatorischer Sicht“, in Wolfram Wilss (Hrsg.), *Weltgesellschaft, Weltverkehrssprache, Weltkultur. Globalisierung versus Fragmentierung*, Tübingen, Stauffenburg, 264-281.
22. Spillner, Bernd 1994: «Terminologie et connotations», in D.Candel (ed.): *Français scientifique et technique et dictionnaire de langue*, Paris, 53-62.
23. Trujillo, Ramón 1988: Introducción a la semántica española. Madrid: Arco/Libros.
24. Vilar Sánchez, Karin et al. 2007: Mikrofunktionen in Arbeitsverträgen deutsch-spanisch. Peter Lang (CD ISBN 978-3-03911-314-9).
25. Weisgerber, L. 1950: Vom Weltbild der deutschen Sprache. Düsseldorf: Schwann.
26. Witte, Heidrun 2000: Die Kulturkompetenz des Translators: begriffliche Grundlegung und Didaktisierung. Tübingen: Stauffenburg.
27. Wotjak, Gerd 1991a: Zum kommunikativen Potential lexikalischer Einheiten. In: Deutsch als Fremdsprache. H. 1. Leipzig, 3 – 10.
28. Wotjak, Gerd 1991b: Kommunikatives Wissen in interlingualer und interkultureller Sicht. In: ZPSK, vol. 44, 1. Berlin, 111 – 125.
29. Wotjak, Gerd 1993a: Interkulturelles Wissen und Sprachvergleich. In: G. Rovere/ G. Wotjak (Hgg.): Studien zum romanisch-deutschen Sprachvergleich. Tübingen (Linguistische Arbeiten 297), 55-68.
30. Wotjak, Gerd 1993b: Interkulturelles Wissen und Übersetzen. In: Revista de Filología Germánica, no. 1. Madrid: Universidad Complutense, 181-196.
31. Wotjak, Gerd 1994: Soziokulturelles in der kubanischen Umgangssprache. In: Ibero Americana 54, Nr. 2. 18. Jg. Frankfurt: Peter Lang, 16-35.
32. Wotjak, Gerd 1995a: Das Lexikon als Spiegel der Zeitgeschichte. In: M. Raders/Ma. L. Schilling (eds.): Deutsch-Spanisch. Vergleichende Untersuchungen zur Linguistik und Sprachgeschichte. Universidad Complutense/Ediciones del Orto, 37-60.
33. Wotjak, Gerd 1995b: "Filer à l'anglaise". Bezeichnungen für fremde Völker in wertenden Phraseologismen des Französischen, Spanischen und Deutschen. Tübingen: Narr, 269-283.
34. Wotjak, Gerd 1996: Zur Übersetzung als Mittlerin zwischen den Kulturen im Westen und Osten Europas. In: Atti del Convegno “Verso un´Unione Europea allargata ad Est: Quale ruolo per la traduzione? In: Quaderni di Libri e Riviste d´Italia, no. 37. Trieste, 93-135.
35. Wotjak, Gerd 1999: Welches Wissen braucht der Übersetzer? In: A.Gil/ J. Haller/ E.Steiner/ H.Gerzymisch-Arbogast (Hrsg.): Modelle der Translation. Peter Lang . Frankfurt et al., 543-561.
36. Wotjak, Gerd 2005a: Kognitive, kommunikative und kulturelle Aspekte des übersetzungsorientierten Sprachvergleichs. In: C.Schmitt/B.Wotjak (eds.): Studien zum romanisch-deutschen und innerromanischen Sprachvergleich. Romanistischer Verlag Bonn, Bd. 1, 355-370.
37. Wotjak, Gerd 2005b: Le traducteur à la recherche du sens communicatif de l´original. In: J.Peeters (ed.): On the Relationships between Translation Theory and Translation Practice . Frankfurt et al.: Peter Lang (Studien zur romanischen Sprachwissenschaft und interkulturellen Kommunikation, 19), 53-78.
38. Wotjak, Gerd 2006a: Zur Beschreibung der Inhaltsebene sprachlicher Zeichen. Im Spannungsfeld zwischen Sprachverwendung und Sprachbesitz: Rede (Text)-, Norm- und Systembedeutungen. In: W.Dietrich/U.Hoinkes/ B.Roviró/M.Warnecke (Hrsg.): Lexikalische Semantik und Korpuslinguistik. Narr: Tübingen (Tübinger Beiträge zur Linguistik 490), 67-94.
39. Wotjak, Gerd 2006b: Die Übersetzung als transkulturelle Kommunikation? In: ALEG (Hrsg.): ALEG-Kongress „Deutsch in Lateinamerika Ausbildung-Forschung-Berufsbezug“ (Havanna und Leipzig auf CD (ISBN-10: 3-00-019205-0), 15 S.
40. Wotjak, Gerd 2007: Algunas reflexiones acerca de lengua y cultura. In: J. de Dios Luque Durán/ Antonio Pamies Bertrán (eds.): Interculturalidad y lenguaje I. Granada Linvistica, Serie Collectae, 213-234.
41. Wotjak, Gerd 2005-2007: Le lexique- reflet et mémoire des relations transculturelles. In: Les enjeux de l´intercompréhension The stakes of intercomprehension (coord. par Eric Castagne). CIRLLEP EA 3794/urca, 279-298.

© Wotjak G., 2016

УДК 811.133.1

## Л.В. Аминова *(доц. БашГУ, г. Уфа)*

### ОСОБЕННОСТИ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ СТИЛИСТИЧЕСКИХ ПРИЕМОВ В ПРОИЗВЕДЕНИИ Ф. МАЛЛЕ-ЖОРИС «БУМАЖНЫЙ ДОМИК»

*Данная статья посвящена исследованию стилистических приемов, используемых во французском романе «Бумажный домик» Франсуазы Малле-Жорис. «Бумажный домик» – роман-исповедь, роман-дневник, в котором героиня иронично говорит, что ей не удалось построить идеальный брак, но скромно признается, что счастлива. Автор статьи анализирует на основе фактического материала такие приемы, как ирония, метафора, риторический вопрос, персонификация, и др. и приходит к выводу, что посредством этих изобразительных средств Ф. Малле-Жорис удается фигурально раскрыть непростые проблемы, связанные с семейными отношениями и воспитанием детей.*

***Ключевые слова:*** *персонификация, метафора, ирония, синтаксический параллелизм, риторический вопрос, аккумулятивный стиль.*

*The article is devoted to the study of stylistic devices in the French novel "The Paper House" ("La Maison de papier") by Françoise Mallet-Joris. "The Paper House" is a confession in the form of a diary in which the main female character tells the readers with irony that she was not able to build an ideal marriage at the same time she admits that she is happy. The author of the article analyses such stylistic devices as irony, metaphor, rhetorical question, personification and etc. and arrives at the conclusion that these tropical means allow Françoise Mallet-Joris to reveal the problem of family relationship and bringing up children figuratively.*

***Keywords:*** *personification, metaphor, irony, syntactical parallelism, rhetorical question, accumulative style*

В статье речь пойдет об особенностях использования стилистических приемов в романе «Бумажный домик» французской писательницы бельгийского происхождения Франсуазы Малле-Жорис. Цель статьи – исследовать наиболее яркие примеры употребления таких приемов, как риторический вопрос, ирония, персонификация, метафора и др.

Франсуаза Малле-Жорис – лауреат многих литературных премий, вице-президент Академии Гонкуров. Ее романы в России почти неизвестны, хотя во всем мире уже почти несколько десятков лет пользуются признанием читателей и критиков. «Бумажный домик» – одна из лучших книг писательницы, написанная в жанре традиционной психологической прозы. Это роман-исповедь, роман-дневник, где писательница задается личными вопросами, и отвечает на них, через иронию, метафору, персонификацию. Автор окунает нас в атмосферу семьи, в которой проживают: муж, его супруга и их четверо детей, много разнообразной живности, постоянно меняющиеся домработницы и еще сотни знакомых и малознакомых людей. Чем отличается этот дом от миллионов других домов и квартир? Главным и существенным отличием является то, *как* писательница рассказывает о своей семье, с какой любовью и трепетом.

Героиня задается вопросом, почему задуманный ею и Жаком идеал семьи, брака не осуществился, ведь они так хорошо все просчитали: забыть о высоком и думать о материальном благе, полках и кранах, которые необходимо приобрести; нельзя заводить домашних животных и нужно делать домашнюю уборку каждый день. Вот несколько простых правил, следуя которым можно построить идеальную семью. Однако этот идеал семьи становится лишь фантомом, который возникает время от времени в голове героини и заставляет задуматься: “Pourquoi ce couple idéal ne s’est-t-il jamais réalisé?” [Mallet-Joris 1970: 75] «Почему не осуществилось создание этой идеальной пары?»

По хорошей литературной традиции дом здесь – не только декорация; он становится героем, метафорой, олицетворением хрупкости, эфемерности бытия. Дом наших героев оживает благодаря любви, самоиронии и восхищению героини: “Les poignées de porte *s’en allèrent* les unes après les autres. Les fenêtres *cessèrent de joindre*… Le lavabo ... se boucha *avec obstination.*.. La baignoire étaient plus *accomodante*, elle fournissait l’eau chaude, elle *nous recevait* des heures entières” [Mallet-Joris 1970: 76] «Дверные ручки уходили одна за другой. Окна перестали закрываться… Умывальник… упрямо засорялся… Ванна была более приветливой, она принимала нас в течение нескольких часов». Малле-Жорис прибегает к такому приему, как персонификация, изображая неодушевленные предметы, наделяя их свойствами живых существ (даром речи, способностью мыслить, чувствовать, переживать, действовать), уподобляя живым существам. Благодаря использованию данного приема дом становится членом семьи, любимчиком. Персонификация смешивается с иронией героини, когда она говорит: “Le buffet perdit ses clefs à plusieurs reprises” [Mallet-Joris 1970: 77] «Буфет неоднократно терял ключи». Неслучайно одна из домработниц называет жизнь в доме *le cataclysme* [Mallet-Joris 1970: 78].

В книге фигурирует отдельная глава “Objets”, где автор, используя аккумулятивный стиль, перечисляет невероятное множество предметов, любимых ею и ее семьей. Это музыкальные инструменты (гитара, саксофон, кларнет, барабан, ударные, виолончель и др.), куклы, калейдоскопы, сосуды. обувь, книги, полотна, лекарства, ручки, ключи, коробки, и др. [Mallet-Joris 1970: 81-83] Присутствие этих предметов приносит моральное удовлетворение всем жителям дома, они – составляющая самих героев.

Авторские ироничные сравнения не раз заставляют читателя улыбнуться: “Je ne parle pas des ampoules électriques. Notre consummation en est telle qu’on imagine des torrents de lumière, les Galeries Lafayette à Noël, Orly, l’Elysée” [Mallet-Joris 1970: 78] «Я уже не говорю об электрических лампочках. Их потребление сродни световым потокам в Галереях Лафайет в Рождество, аэропорту Орли, Елисейскому дворцу».

Соседи, бродяги, служанки, случайные гости – каждый со своей историей и взглядом на жизнь – заходя в этот дом, оставляют в нем частичку себя и приобретают немного мудрости, искренности, жизнелюбия. Роман пронизан авторской иронией не только в ее риторических вопросах, поставленных самой себе, но особенно в ее рассуждениях на непростые темы: “Nous avons vécu dix ans sur l’illusion qu’il “suffirait de déménager” [Mallet-Joris 1970: 75] «Мы жили десять лет с иллюзией того, что будет достаточно лишь переехать». И они переехали, но это ничего не изменило. Любящий муж реагирует на бытовые проблемы по-особенному: “Il faudrait faire changer le bouchon” [Mallet-Joris 1970: 76] «Хорошо бы поменять пробку в ванной!» – говорит Жак *каждый раз*, когда он пользуется ванной, с газетой *le Monde* в руках.

Примечательны отношения героини с детьми. В этой семье нет запретов, детям разрешается очень многое. Дети главных героев действительно свободны, неординарны, не следуют стереотипам: “Nos enfants font des croquis, des poèmes, du théâtre, dansent, chantent, pleurent, mais ne se lavent pas les dents, oublient leur cartable pour aller à l’ école, et sont généralement prêts à tout, sauf à ce qui est considéré comme l’existance normale des écoliers de leur âge” [Mallet-Joris 1970: 73] «Наши дети рисуют, пишут стихи, занимаются театром, танцуют, поют, плачут, но они не чистят зубы, забывают портфели, и готовы практически ко всему, но только не к тому, что называется нормальным существованием детей их возраста». Они не знают, что лежит в их портфеле, но задают такие вопросы, на которые не всякий взрослый найдет ответ.

На страницах романа мы находим краткую биографию одного из сыновей, Даниеля. Автору удается очень лаконично уместить его историю в две-три страницы благодаря использованию синтаксического параллелизма. Каждый абзац начинается с указания возраста, в котором герой демонстрирует свою неординарность: «Quand Daniel naquit… A cinq ans il manifesta un précoce instinct de protection en criant dans le metro... A dix ans… A quinze ans il eut une période yé-yé… A dix-sept ans il fut bouddhiste… A dix-huit ans il passa son bac […] connut les tribus du desert en Mauritani…Il revint pratiquement sans chaussures... Il rasa ses cheveux et fit des Sciences économiques [Mallet-Joris 1970: 105-107]. После описания ярко рисуется образ современного, самостоятельного героя, который прошел многие этапы становления, чтобы затем стать студентом, как все ребята этого возраста. Героиня задается вопросом: Где же здесь воспитание? Однако признается, что не воспитывала его никогда, а главное, что ему подарила – это доверие.

Дети, подобно их родителям, развивают свои духовные качества, и не преследуют материального улучшения жизни. Одна из дочерей, Полина, находит странным покупать новые портфели в школу, если старые еще в хорошем состоянии, но так поступают многие другие девочки в классе в начале учебного года. То, что есть у детей в данной семье (уроки фортепиано, танцев, плавания), не заметно другим: Ce qu’on a, nous, ça ne se voit pas [Mallet-Joris 1970: 149]. Действительно, развитие моральных качеств не столь бросается в глаза окружающим, как покупка нового портфеля.

Еще одним доказательством того, насколько в семье царит атмосфера свободы, является описание Хуанито, сына служанки, который с удовольствием «ставит эксперименты» в ванной комнате: “… la baignoire reste pleine et donne à Juanito de se livrer à des experiences scientifiques: immersion d’un chat, d’un saladier, d’un volume de Balzac dans la Pléiade” [Mallet-Joris 1970: 76] «Ванна остается полной и дает Хуанито возможность проводить такие научные опыты, как погружении кота, салатницы или тома Бальзака в издании Плеяды под воду».

Возвращаясь к вопросу идеального брака, идеальной пары, автор показывает нам, что *идеал* не является синонимом семейного счастья. Мы видим, что счастье – понятие относительное, и героиня «почти счастлива», по словам ее сына Венсана: “Elle est à peu près heureuse” [Mallet-Joris 1970: 316] «Она почти счастлива». Почему почти? Все потому, что счастья не бывает достаточно, что всегда нужно еще что-то, чтобы быть счастливым: “Enfin, c’est l’idée que le bonheur ne suffit pas” [Mallet-Joris 1970: 316].

Таким образом, в романе-монологе Франсуазы Малле-Жорис каждый читатель, кем бы он ни был, обязательно почерпнет здесь что-то для себя. Можно быть уверенным, что в этом доме его примут и полюбят таким, какой он есть. Автор использует многочисленные изобразительные средства, иронично рассуждая о непростых, нешуточных вопросах. Метафора, ирония, персонификация, синтаксический параллелизм, все эти приемы помогают писательнице тонко передать трудности, с которыми сталкивается любая семья. Отличие лишь в том, что героиня относится к ним с невероятной легкостью, и передает свое отношение нам, читателям.

ЛИТЕРАТУРА

Mallet-Joris F. La maison de papier. – Paris: Grasset, 1970. – 317p.

© Аминова Л.В., 2016 г.

УДК 81(07)

## И.Ф. Ганиева *(доц. БашГУ, г. Уфа)*

### РУССКОЕ «БЫТОВОЕ» ВРЕМЯ ГЛАЗАМИ НЕМЦЕВ

*В статье рассматриваются возможности описания одной из ключевых категорий культуры – категории времени. Особое внимание обращается на русское «бытовое» время в восприятии немцев. Проведенный анализ позволил выявить некоторые точки расхождения в восприятии времени русскими и немцами, а также определить обусловленную этим специфику поведенческих стереотипов.*

***Ключевые слова:*** *время, бытовое время, картина времени, автостереотип, гетеростереотип*

*This article looks into the manners of describing one of the key cultural concepts – the concept of time. Special attention is paid to the concept of “ordinary” time as perceived by German speakers. The analysis carried out allowed the author to identify certain discrepancies in the ways time is perceived by speakers of Russian and German, and the specifics of relevant behavioural stereotypes.*

***Keywords:*** *time, ordinary time, concept of time, autostereotype, heterostereotype*

В данной статье будут представлены некоторые соображения по поводу возможного пути описания одной из ключевых категорий культуры – категории времени. «Время» как ключевой концепт культуры играет чрезвычайно важную роль в коллективном языковом сознании, еще большую актуальность его исследование приобретает в рамках межкультурного общения [Степанов 2001].

Отношение ко времени – универсальная категория, которую каждая культура решает по-своему. При этом традиции культуры предписывают, чему и как следует учиться. К. Лоренц предполагает существование некой культурно-интеллектуальной суперструктуры, которая снабжает нас рабочими гипотезами, определяющими направленность индивидуального поиска. «Эта культурная система располагает собственными структурами, которые подобно всем структурам налагают определенные ограничения на степень свободы системы» [Лоренц 2000: 67]. Х. Зоттонг исходит из того, что коммуникация осуществляется в уже определенным образом структурированном пространстве культуры, представители которой перерабатывают воспринимаемое и реализуют себя в общении в первую очередь в соответствии со сформировавшимися традициями, лишь затем привлекаются «индивидуальные» модели [Sottong 1998: 29, 45, 46]. Таким образом, можно условно говорить о «русском» и «немецком» времени как об общем для данной этнической общности (или большей ее части) компоненте культуры.

Многочисленные исследования, опросы, а также повседневный опыт показывают, что именно временной компонент культуры чаще всего является источником конфликтов в русско-немецком общении. Данное обстоятельство обусловлено значительным несовпадением (а часто и расхождением) культурных стандартов. Выявление и описание различий во временном компоненте чужой (гетеростереотип) и своей (автостереотип) культуры позволяет не только лучше познать чужую культуру, но и может стать источником новых знаний о неосознаваемых или не полностью осознаваемых элементах своей культуры. Мы получаем «возможность рефлектировать над неосознаваемыми знаниями в образе сознания своей культуры, которые не осознаются и, естественно, не замечаются» [Тарасов 1996: 16]. Объектом нашего исследования стало «бытовое» время, которое вслед за Н. Рябцевой осмысляется «как ограниченный ресурс, измеряемый временем жизни» и противопоставляется времени объективному и метафизическому [Рябцева 1997: 80].

В немецкой культурологической традиции стереотипы интерпретируются как защитный рефлекс. С помощью автостереотипов представители определенной культуры формируют свой коллективный автопортрет, тем самым противопоставляя себя окружению. Мы пытаемся сопротивляться непонятному нам Чужому, создавая в своем сознании гетеростереотипы как упрощенные образы жизни людей в других культурах [Kleinsteuber 1991: 63]. Автостереотипы, как правило, положительны, гетеростереотипы же имеют тенденцию к переходу в предубеждение (Vorurteil) [Bausinger 2000: 17; Kleinsteuber 1991: 65-66]. Опирающийся на реальные факты стереотип когнитивен, предубеждение как проводник негативной установки – эмоционально. Источником предубеждений являются поверхностные стереотипизированные представления о чужой культуре, с одной стороны, и, как следствие, ее неприятие и игнорирование, с другой [Kleinsteuber 1991: 65]. То, что «мы понимаем под традицией, становится для нас второй природой, и мы наивно верим в ее реальность и истинность» [Лоренц 2000: 68]. Действия, установки, традиции, знакомые по своей культуре, кажутся «нормальными», а отклонения от привычной нормы привлекают внимание и нередко в качестве защитной реакции провоцируют этническую интолерантность [Bausinger 2000: 17; Kleinsteuber 1991: 65; см. также Тарасов 1996:16]. Сопоставительное изучение стереотипов, фиксирующих и опосредованно отражающих системы ценностей определенных этнических групп, предоставляет нам еще одну возможность для выявления специфики восприятия времени в сопряженных культурах.

Сначала обратимся к гетеростереотипу «немцы о русском времени». Х.Хан считает, что русское время составляет неделимое целое с пространством. Русское пространство есть нечто совершенно иное, чем пространство европейское. Европейское пространство трехмерно, русское же имеет бесконечное число измерений. Оно, сродни звездам, обращено в бесконечность. Этим определяется и отношение ко времени, и влияние это, по мнению исследователя, не всегда положительно. Народы, вынужденные жить в ограниченном пространстве, привыкают к бережному отношению ко времени. Народы же, которые могут позволить себе «роскошь пространства», расточительны и со временем. По наблюдениям Х.Хана, русское «сейчас» порой превращается в дни, недели и даже месяцы. Необходимы поколения, чтобы «народ пространства» понял, что такое на самом деле «минута» и «час» [Hahn 1992: 21].

Бесконечность пространства порождает ощущение существования *вне времени* [Hahn 1992: 15]. Данное наблюдение подтверждается и русским автостереотипом. Так, К. Касьянова, анализируя этнический характер русских, также приходит к выводу о том, что ориентированность нашей культуры на вечность имеет своим следствием «отсутствие разработанной временной перспективы и вообще временного измерения» [Касьянова 1994: 118].

Б. Виллих выделяет в современном русском менталитете два типа отношения ко времени: традиционный («провинциальный») и современный («столичный») [Willich 2002: 90]. С ее точки зрения, жизнь в русской провинции характеризуется следующими автостереотипами:

*– Не так быстро, товарищи! Наша русская душа не выносит спешки. И как символ: «Поля, поставь же наконец чайник!»*

*– Подождем (зарплаты, лучших времен…) … Что наши проблемы по сравнению с историей человечества… Когда-нибудь, когда-нибудь…*

Другое дело Москва. «То, что было вчера, сегодня уже никого не волнует, ведь завтра все будет совершенно иначе… Новые товары, новые политики, новые партии, новый город, долой старье. Новый человек спешит, потребляет и создает себе имидж. Новый человек – это белка в колесе, ведь это так современно!» Однако, как отмечает Б. Виллих, такой стереотип еще не стал второй натурой, за кулисами мы видим все ту же картину: ставится чайник, посиделки на кухне длятся до поздней ночи, а трубы все текут, да и автомобиль уже несколько месяцев не на ходу [Willich 2002: 90].

Примечательно, что немецкими авторами выделяются в русском характере, прежде всего, те черты, которые наиболее полно осознаются в своем, т.е. мы имеем дело со своего рода «преломлением» автостереотипа через гетеростереотип. «Немецкое» время более интенсивно. «Разве Вы не замечали, что четыре часа для русского то же, что один час для нас?» [Willich 2002: 90]. Немцы обладают «счастливым даром» так организовать свое существование в пространстве и времени, что получают при минимальных усилиях максимальный результат. Однако, по мнению Х.Хана, такая (казалось бы, положительная) черта кроет в себе определенную опасность. Порядок нередко становится самоцелью («Порядок ради порядка»), а время лишается элемента неожиданности. Немец к любому делу относится с таким рвением, «как будто он не верит в завтра». Ему нужно успеть сделать сегодня так много, как только возможно, чтобы хоть как-то повлиять на свое будущее, поэтому ему так трудно понять невозмутимость и неорганизованность русских с их верой в лучшее будущее и надеждой на то, что все образуется само собой [Hahn 1992: 262-264].

Особой образностью отличаются картины времени, представленные в художественных и публицистических текстах. Немецкие авторы, пишущие о России, часто не в силах скрыть своего недоумения местной непунктуальностью: «К назначенному времени никто не приходит» [Schulze 2000: 10]. «Следует подождать два с половиной часа. Так здесь принято» [Riedle 2000: 12]. Привыкший к четкой организации немец не понимает стиля работы своих сотрудников. Бесшабашность и непривычка к размеренному труду удивительным образом сочетаются с умением собраться в нужный момент [Schulze1998]. «Умение ждать» – это то единственное, что может помочь иностранцу в России.

В портрете себя особое отражение находит тема пунктуальности. Пунктуальность осознается, с одной стороны, как «немецкая добродетель», с другой, как некий возложенный традицией «долг», нередко вступающий в противоречие со здравым смыслом. Отмечается тенденция к переходу пунктуальности из разряда ценностей абсолютных в разряд ценностей относительных: «поезда опаздывают», и даже «люди стали такими непунктуальными», «чем моложе, тем непунктуальнее» [Willemsen 2002: 203; Krokow 2000: 68].

Примечательно, что данная тенденция уже фиксируется в образах немцев, формирующихся в других культурах. Так, например, Л. Энзель в результате своих четырехлетних наблюдений приходит к заключению о том, что в бывшем Советском Союзе (речь идет о России и Казахстане) сосуществуют два образа немцев. С одной стороны, это традиционный портрет немца с его пунктуальностью, любовью к порядку и чистоте. Этот «классический» образ постепенно вытесняется, особенно в сознании молодых людей в возрасте до 30 лет, образом диаметрально противоположным. «Их» немец раскрепощен, он радуется жизни и не жалеет времени на развлечения и путешествия [Ensel 2002: 88].

Таким образом, проведенный анализ авто- и гетеростереотипов позволил выявить некоторые точки расхождения в восприятии времени русскими (ВРЕМЯ – БУДУЩЕЕ) и немцами (ВРЕМЯ – НАСТОЯЩЕЕ), а также определить обусловленную этим специфику поведенческих стереотипов: РАСТОЧИТЕЛЬНОСТЬ, НЕПУНКТУАЛЬНОСТЬ vs. ЧЕТКАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ, ПУНКТУАЛЬНОСТЬ.

ЛИТЕРАТУРА

1. Касьянова К. О русском национальном характере. – М.: Институт национальной модели экономики, 1994. – 256 с.
2. Лоренц К. По ту сторону зеркала (выборочный перевод) // Эволюция. Язык. Познание. – М.: Языки русской культуры, 2000. – С. 42-69.
3. Рябцева Н.К. Аксиологические модели времени // Логический анализ языка. Язык и время. – М.: Индрик, 1997. – С. 78-95.
4. Степанов Ю.С. Константы русской культуры. – М.: Акад, Проект, 2004. – 990 с.
5. Тарасов Е.Ф. Межкультурное общение – новая онтология анализа языкового сознания // Этнокультурная специфика языкового сознания. – М.: ИЯ РАН, 1996. – С. 7-22.
6. Bausinger H. Typisch deutsch: Wie deutsch sind die Deutschen? – München: C.H. Beck Verlag, 2000. –176 S.
7. Ensel L. Das Wichtigste für einen Deutschen ist immer nur er selbst! // Zeitschrift für Kulturaustausch, 2002, №2. – S. 88-89.
8. Hahn H. Vom Genius Europas. Begegnung mit zwölf Ländern, Völkern, Sprachen. Bd.4. Russland, Deutschland. – Stuttgart: Freies Geistesleben, 1992. –392 S.
9. Kleinsteuber H.J. Stereotype, Images und Vorurteile – Die Bilder in den Köpfen der Menschen // Die hässlichen Deutschen? Deutschland im Spiegel der westlichen und östlichen Nachbarn. – Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft, 1991. – S. 60-68.
10. Krokow Ch. Über die Deutschen. – München, 2000. – 309 S.
11. Riedle G. in: Jerofejew, V., Riedle G. Fluss. Roman. – Berlin: Aufbau-Verlag, 2000. – 285 S.
12. Schulze I. 33 Augenblicke des Glücks. Aus den abenteuerlichen Aufzeichnungen der Deutschen in Piter. – München: dtv, 1997. – 270 S.
13. Schulze I.,Penndorf H. Von Nasen, Faxen und Ariadnafäden. Zeichnungen und Faxbriefe. – Berlin: Friedenauer Presse, 2000. – 126 S.
14. Sottong H. Zwischen Sender und Empfänger: eine Einführung in die Semiotik der Kommunikationswissenschaft. – Bielefeld: Erich Schmidt, 1998. – 219 S.
15. Willemsen R. Deutschlandreise. – Berlin: Eichborn, 2002. – 207 S.
16. Willich B. Über das Zeitgefühl der Russen // Zeitschrift für Kulturaustausch, 2002, № 2. – S. 89-90.

© Ганиева И.Ф., 2016 г.

УДК 82.09

## О.Ф. Дёмина *(ст. преп. БашГУ, г. Уфа)*

### ОБРАЗ СОЛОНА БАРНСА В РОМАНЕ ТЕОДОРА ДРАЙЗЕРА «ОПЛОТ»

*В статье рассматривается образ религиозного фанатика Солона Барнса в романе Т. Драйзера «Оплот». Представлен краткий анализ религиозных взглядов персонажа, а также особенности его межличностных отношений в семье.*

***Ключевые слова:*** *Теодор Драйзер, Солон Барнс, роман, религиозный аспект, квакер, семья.*

*The article examines the image and character of a religious fanatic Solon Barnes in the novel of Theodore Dreiser “The Bulwark”. It contains a brief analysis of the religious views of the character and the peculiarities of his interpersonal relationship with family members.*

***Keywords:*** *Theodore Dreiser, Solon Barnes, the novel, the religious aspect, Quaker, family.*

В 1946 году, уже после смерти писателя, впервые был опубликован роман Теодора Драйзера «Оплот». История создания этого произведения занимает более 30 лет. Так, общеизвестно, что писатель начал работу над ним еще в 1912 году, однако, окончательный вариант вышел уже посмертно.

Одним из центральных героев романа «Оплот» является Солон Барнс – квакер, член религиозной протестантской секты «Общество друзей».

Квакерство отличалось гуманностью, демократичностью, некоторым аскетизмом, умеренностью в удовлетворении первых потребностей человека (пища, одежда, жилье). Квакеры были противниками богатства, роскоши и всякого рода суеты. Они были трудолюбивы, строги и охотно помогали друг другу, а также всем, кто нуждался в помощи. Характерная черта этого религиозно-аскетического движения – дружелюбие по отношению к людям. Квакеры жили в непосредственном и постоянном контакте с Богом, который являл себя через «Внутренний Свет» в их душах. Они продолжали именовать себя «Обществом друзей», и слово «друг» было для них привычной и предпочтительной формой обращения. Типичной особенностью поведения квакеров на протяжении веков заключалась в непременном соответствии поступков убеждениям. Недаром квакеры были всегда одними из первых в рядах борцов за отмену рабства в Америке. В глазах многих американцев, по верному замечанию Ю. Ковалева, «квакер был героической фигурой», аскетом, способным противостоять эгоистическим интересам, «отклонять выгоду как мотив для поступков, отказываться от утверждения себя через традиционные символы социального преуспевания: одежду, собственность, деньги. С точки зрения квакерства, накопление богатств было делом безнравственным и богопротивным» [Ковалев 1989: 664].

Драйзер часто изображал в своих произведениях религиозных персонажей, чаще всего сектантов. Тот факт, что писатель изобразил именно квакера последним оплотом нравственно-религиозных воззрений, можно объяснить несколькими причинами. Ю.Ковалев в своей статье «Финал» объясняет приверженность писателя квакерству в художественном плане с одной стороны тем, что Драйзер сам восхищался этим религиозным течением и его представителями, а с другой стороны тем, что автор изображал исторически достоверную действительность. Но не менее важным фактором выбора являлась, вероятно, особая нетерпимость квакеров к обогащению, духу стяжательства, характерного для Америки рубежа веков. В данном случае идеи квакеров противопоставляются собственническому обществу по принципу контраста. Драйзер показывает процесс деградации идей квакерства и их обреченность. Незаметно для себя квакеры подчинились гибельному для их религии духу времени, от их идеалистических постулатов ничего не осталось.

Героем-квакером, оставшимся верным своим идеалам, в романе «Оплот» Драйзер делает Солона Барнса – сына, мужа, отца, банковского казначея, но в первую очередь квакера, старающегося жить по законам «Общества друзей». Его жизненная история является центральной в романе. Становление Солона как личности происходило в те времена, когда идеи квакерства были еще достаточно крепкими, поэтому Барнс являл собой практически идеальный образ, образец квакера.

Барнсы в начале повествования представляют собой семью мелкого фермера, которая живет в глухой провинции и не имеет средств для какого-либо рода излишеств. Поэтому Солону было достаточно легко быть скромным, будучи бедным, хранить нравственную чистоту в отсутствии искушений. Но по жизненным обстоятельствам семье Барнсов вскоре приходится переехать в штат Пенсильвания, столицей которого являлась бурно развивающаяся Филадельфия. Вместо маленькой фермы в жизни Солона появляется большой дом, вместо тяжелой работы на земле – финансовая деятельность, обеспечившая материальное процветание семьи. В этом новом для Барнсов мире становится возможным многое, что до того им было недоступно: книги, посещение театров, финансовое благополучие.

C. Барнс неизменно изображается писателем человеком честным и стремящимся сохранить квакерские устои в своей семье. Он искренне желает своим детям той же спокойной и счастливой жизни, какая была у него, но, тем не менее, толкает своих детей на поступки, которые можно назвать нравственным преступлением.

Эмоциональный мир жителей Филадельфии более яркий, разнообразный, поскольку «не придавлен строгим целомудрием и суровостью, и не всякое удовольствие почитается здесь грехом» [Ковалев 1989: 666]. Внешний мир постепенно отторгает законы, по которым жили квакеры, и они сами становятся все более светскими людьми, заботясь, прежде всего, о материальном благополучии. Сам Солон Барнс считает возможным соединить свои религиозные воззрения с бурной финансовой деятельностью в Торгово-строительном банке Филадельфии, где он работал, хотя это и противоречит строгим квакерским устоям.

Солон не может вернуть времена строгого исполнения квакерами своих религиозных обязательств, но пытается установить такие отношения в своей семье. Ему подобный уклад жизни кажется естественным, но он чужд его детям. Они растут в другом мире, полном соблазнов и развлечений, которые не могут оставить их равнодушными. Психологическое насилие, которое испытывают дети Солона, вынужденные существовать в навязанной им системе ценностей и межличностных отношений, превращает дом, в котором старшему Барнсу удобно и комфортно, в тюрьму. Солон не понимает своих детей, не может дать им свободу выбора собственного жизненного пути, чем окончательно отдаляет их от себя. Они вынуждены идти к личной свободе через отрицание религиозно-этических идей, навязываемых старшим Барнсом.

Зачастую это отрицание сопровождалось различного рода преступлениями, как против морали, так и против закона. Показательным, в данном случае, является упоминание первого проступка такого рода, упоминаемого в романе. Как это часто бывает у Драйзера, описываемый эпизод является символическим ключом к последующим событиям. Это был фрагмент из жизни маленького Солона Барнса. Он выстрелил из рогатки, не целясь, и мертвая птица упала на землю. Для Барнса это происшествие было преступлением, так как он всей душой верил в гуманное учение квакеров, не принимавших насилия. Солон был очень расстроен, за ужином «куска не мог проглотить», плохо спал и, в конце концов, покаялся в содеянном матери, которая успокоила его и заверила в невиновности [Драйзер 1989: 201].

Этот проступок, на наш взгляд, можно считать своего рода предзнаменованием будущей трагедии Солона: он так же, не желая навредить, покалечил внутренний мир своих детей, которые стремятся убежать из дома, противясь слишком навязчивой опеке отца. Как и в случае с птицей, Солон подтолкнул к гибели своих детей: он виноват и в духовном разрыве с семьей Доротеи и Орвила, нашедших более обеспеченных спутников жизни и заботящихся уже более об общественном мнении, нежели о родителях, и в физической смерти Стюарта.

Старшая дочь Солона Айсобел находит себя в научной деятельности, осознанно прячась от семьи и внешнего мира, отягощенная пониманием невозможности женского счастья из-за неприглядной внешности. Этта уезжает учиться, вопреки воле отца, и влюбляется в художника, соглашаясь на незаконную связь с ним, что трактуется обществом и, прежде всего, ей самой как аморальное поведение, за которое она испытывает чувство вины и страха перед родными. Младший сын Стюарт ведет аморальный образ жизни и заканчивает земной путь самоубийством, опасаясь непонимания со стороны отца и мучимый чувством вины.

Таким образом, все дети Солона Барнса страдают. Все они несчастны, тяготятся внутренними комплексами и стремятся любым способом покинуть отчий дом вне зависимости от цены, которую им приходится заплатить за свободу. Психологически подавленные, неуверенные в себе, они не находят места в жизни и уходят от реальной действительности. И в этом виноват Солон Барнс, их отец, который, искренне любя детей, все же становится главной причиной их трагедий, как и собственной.

К концу жизни он осознает свои ошибки, но уже ничего не может исправить. Он простил и понял своих детей. Так, обращаясь к Этте, герой говорит: «Не мне и не тебе судить или прощать, кого бы то ни было; теперь я это знаю» [Драйзер 1989: 632]. Из религиозного фанатика, подавляющего всех религиозными постулатами, даже собственных детей, герой к концу романа превращается в просто верующего человека, не забывающего, однако, и о земных радостях и трудностях.

Необходимо отметить и то, что крах квакерских устоев является не только личной трагедией четы Барнсов, но и «крушением старых религиозных норм» всего американского общества, «замена их властью денег», которая приводит к «бесчеловечности и грязи» [Батурин 1979: 414]. Солон Барнс остается верен своим религиозным идеалам, но преданность постулатам квакерства оборачивается для него одиночеством и разочарованием, он был «слишком хорош» для общества, в котором царят ханжество и жажда наживы.

ЛИТЕРАТУРА

1. Батурин С.С. Портреты американских писателей: Л. Стеффенс, Дж. Лондон, Т. Драйзер. – М.: Художественная литература, 1979. - 422 с.
2. Драйзер Т. Стоик; Оплот: Романы. – Л.: Лениздат, 1989. – 671 с.
3. Ковалев Ю.В. Финал // Драйзер Т. Стоик; Оплот. – Л.: Лениздат, 1989. – C. 652-670.

© Демина О.Ф., 2016 г.

УДК 821.133.1.09

## Л.А. Денисова *(ст. преп. БашГУ, г. Уфа)*

### ПРОБЛЕМА ЖАНРА И КОМПОЗИЦИИ В РОМАНЕ Р. МЕРЛЯ «ЗА СТЕКЛОМ»

*Статья посвящена студенческим событиям мая 1968 г. и специфике их отражения в романе Робера Мерля «За стеклом», написанном в 1970 г. Рассматривается проблема жанра «открытого романа» и особенностям композиционного построения романа писателем.*

***Ключевые слова:*** *Робер Мерль, жанр «открытого романа», документальный роман (исследование, хроника), объективное описание персонажей, принцип симультанизма, параллельные места и время действия.*

*The article examines student movement in May 1968 and the peculiarities of their representation in the novel “Behind the Glass” written by Robert Merle in 1970. The problem of the genre of “open novel” and the peculiarities of the composition structure chosen by the author are considered and described.*

***Keywords:*** *Robert Merle, genre of the “open novel”, documentary novel (research, chronicle), objective representation of characters, simultaneity principle, parallel settings.*

Творчество Робера Мерля – одно из самых ярких явлений во французской литературе. Писатель выбирает проблемы масштабные: война, революция, научно-технический прогресс, демократия. Роман «За стеклом» написан в 1970 году по свежим следам отшумевших событий. Р. Мерль показал, что в действительности происходило во Франции в среде студенчества. События, описанные в романе, предшествовали майскому взрыву 1968 года. В качестве объекта повествования автор избрал один будничный день – 22 марта 1968 года – будничный день для 12 тысяч студентов Нантера – города-спутника французской столицы. Роман «За стеклом» это беллетризованное описание студенческих волнений, которые произошли 22 марта 1968 года на гуманитарном факультете Парижского ун-та. Этот день является исходной точкой для последующих выступлений студентов. Максимально точный, по часам расписанный рассказ о бурном мартовском дне является лучшим ответов Мерля на вопрос, как это могло случиться. Р. Мерль исследует обширный материал, но место и время событий ограничивает: Нантер 22 марта. Это документальный роман, в котором писатель стремится максимально точно дать объективное описание персонажей. Это достигается путем введения в число действующих лиц реальных участников событий: декан Граппен, анархист Даниель Кон-Бендит – идейный вожак гошистов, студент Ксавье Ланглад. Писатель опирается на факты, а его роль писателя ограничивается наблюдениями. Документальны по форме и характеристики персонажей. Они лишены каких-либо акцентов. Характеристики персонажей напоминают протокольную запись: Давид Шульц, 21 год, рост 1 метр 82, глаза карие, волосы вьющиеся, лицо овальное. Отец хирург, мать не работает. Студент 2 курса отделения социологии. – *David Schulz, vingt et un ans, un mètre quatre-vingt-deux, yeux marron, cheveux noirs bouclés, visage ovale, teint mat, traits réguliers, père chirurgien, mère sans profession, étudiant de sociologie de deuxième année à Nanterre.* Или характеристика преподавателя: *1,85 m, large d’épaules, la cinquantaine robuste, les yeux voilés par d’épais verres de myope, le nez important évasé vers le bas, les lèvres larges et charnues, le visage plein, rectangulaire, pétri de sérieux, de résolution et respect de soi, l'univers mental non pas simple, mais ordonné et codifié comme les règles de la syntaxe latine, le professeur Beaujeu, assesseur du doyen.* Но, в конце концов, мы узнаем о них всё из их образа мыслей и поведения, но не из описания. Писатель предоставляет читателю сухой портрет, дает штрихи быта героев. Р. Мерль стремится к возможно более беспристрастному описанию своих персонажей и достигает он это через внутренние монологи или диалоги участников событий, т.е. монологи и диалоги определенных социально-психологических типов. Беспристрастность описания достигается также через диалоги и несобственно-прямую речь.

*1)– Mal, dit Delmont, j’avais rendez-vous avec Rancé et Lagardette s’est arrangée pour me souffler mon tour.*

*– Prends garde à Lagardette ! tonitrua Daniel. Tu sais comment je l’appelle ? l’Enzyme.*

*Il se mit à rire aux éclats. Delmont le regarda sans comprendre.*

*– L’enzyme ?*

*– Mais tu sais bien, l’enzyme qui mange toutes les saletés.*

*Il se mit à rire de nouveau, puis s’arrêta net. Il avait remarqué l’air soucieux et tendu de Delmont, il le prit par le bras et lui dit à voix vraiment basse cette fois:*

*– Mon petit père, si tu as quelque chose à demander à Rancé, vas-y doucement. Il est à cran. Très monté. Très traumatisé par les « événements ».*

*– On peut l’être, quand on ne fait aucun effort pour les comprendre.*

*– Oh, oh ! dit Daniel, je te soupçonne d’avoir mauvais esprit. Qui sait même, d’être lié en sous-main, avec l’un des cinq groupuscules qui nous ravagent ?*

*– Cinq ! dit Delmont. Tant que ça ?*

*– Les anars, les trotskistes et les prochinois.*

*– Ça fait trois.*

*– Non, ça fait cinq, dit Daniel d’un air compétent.*

*2) – Monsieur Demiremont ? C’est Ménestrel.*

*– Ah, Ménestrel ! Eh bien, que devenez-vous. Ménestrel ? On ne vous voit plus.*

*– J’ai de gros ennuis, monsieur. Je n’ai pas encore touché ma bourse.*

*– Le 22 mars, vous n’avez pas encore touché votre deuxième trimestre !*

*– Je n’ai pas encore touché le premier, monsieur.*

*– Mais c’est scandaleux. Comment avez-vous fait ?*

*3) Le doyen s’aperçut que, de la main droite, il repoussait machinalement loin de lui le tas de lettres à répondre. Le détail, la paperasse paralysante, le jour le jour le problème humain noyé par le problème administratif, une unité de onze mille étudiants, déjà ingouvernable en soi, mais quand le ferment révolutionnaire la soulève – il revit la masse hurlante l’entourer dans le hall du bâtiment B…*

*Quelle erreur d’avoir placé la Résidence à l’intérieur de la Faculté en plein désert industriel, sans rien qui vive autour, sans aucun contact de diversion avec un milieu urbain.*

*4) Ils se retrouvaient là, ces petits types, non pas parce qu’ils étaient révolutionnaires, mais parce qu’ils étaient les fils de la bourgeoisie, et parce qu’en tant que tels, ils pouvaient faire leurs conneries en vase clos avec une impunité totale. Ah, si c’était des ouvriers qui parlaient d’occuper les bureaux de leur usine ! Ça alors, ça serait sérieux !*

Хотя в романе присутствует и автобиографический персонаж (профессор Фременкур), но и по отношению к нему автор придерживается позиции наблюдателя. Сам писатель остается в тени, но высвечивает университетскую жизнь 1968 года.

Р. Мерль стремится выделить в каждом из своих героев определенный тип общественного сознания, обусловленного их социальным происхождением, складом психики, традициями. Каждый герой романа – Lucien Ménestrel, David Schulz, Brigitte, l’assistant Delmont, le doyen Grappin, Daniel Cohn-Bendit, le professeur Beaujeu et d'autres – появляется по ходу действия несколько раз и на точно обозначенном временном отрезке – от 7 часов до 9, от 11 до 13, от 15 до 18, от 18:30 до 01:45. Автор отмечает, что такой художественный прием нужен ему, чтобы показать целостную картину, состоящую, на первый взгляд, из незначительных событий. А знаком объединенности для Р. Мерля – застекленная коробка здания филологического факультета Нантера. Ни один портрет не шаржирован. Писатель избегает использования примитивных масок отрицательных персонажей, избегает героических интонаций.

В романе мир ограничен стенами университета, а общество, которое описывается Р. Мерлем, – коллектив филологического факультета ун-та в Нантере. Монтаж произведения оригинален. Автор романа пояснил, что принцип симультанизма помог ему реализовать тему одиночества, распада общества на ячейки, связанные лишь внешне. Связав своих персонажей общей для всех принадлежностью к одному учреждению, Р. Мерль показал жизнь «симультанную», т.е. жизнь в одном месте и в одно время, но в параллельных, изолированных друг от друга рядах. Ряды – это студенты и преподаватели. Впечатления от изолированности людей усиливается тем, что текст от автора сочетается с внутренними монологами, в которые погружается читатель. Как в особый, изолированный внутренний мир данной личности, в его частное бытие.

Герои романа с раннего утра до позднего вечера перемещаются в параллельных рядах, открывая читателю сложный и многообразный мир. Текст книги чрезвычайно «плотный», насыщенный, очень точный во всём, конкретный и поэтому реальный. Писатель как бы и не описывает, а идёт вслед за естественным процессом, от одного персонажа к другому, от одной аудитории к другой. И единство романа состоит в сочетании контрастов. Мнений столько, сколько людей. В общем хоре мнений, прежде всего, выделяется голос анархистов. Но автор не дает оценку молодежному движению, он прислушивается к различным мнениям и суждениям, давая читателю возможность их услышать.

Каждая глава романа представляет собой законченную мысль, и каждая глава связана с содержанием всего произведения, вплетена в его ткань. «За стеклом» – роман-исследование. Он занимает промежуточное положение между социологическим трудом и художественным произведением. Он находится на грани науки и литературы. Тем не менее, роман «За стеклом» – произведение художественное, в котором писатель смог облечь в художественную форму события 1968 года. Это не публицистическое произведение, в противном случае оно бы отличалось выраженной лаконичностью, сухостью повествования. Степень художественности зависит от умения писателя через художественную форму передать описываемые события.

Это роман-хроника, идущая вслед за событиями и их воссоздающая. Это роман социальный, роман об общественных потрясениях 70-х годов, о жизни и судьбах студенчества в буржуазном обществе. Это документальный роман, так как написан на основе документов. Ощущения документальной достоверности усиливается тем, что рядом с персонажами вымышленными действуют персонажи реально существующие, как это принято в историческом романе. И, по сути, книга Р. Мерля и есть роман исторический – роман о 70-х годах XX века. Это роман «открытый». Р. Мерль прерывает роман в тот момент, который не может претендовать на роль концовки – *Elle buta sur une pierre, se rattrapa à la marche de Jaumet et dit très vite d’une voix raide, revêche et sans le regarder. Dans ce cas, pourquoi ne viendrais-tu pas avec nous, en Ecosse, dans la 2CV?*

Последняя фраза романа: «Почему бы, в этом случае, тебе не поехать с нами на машине в Шотландию?». Таким образом, Р. Мерль предоставляет жизни дописать концовку. Жанр романа «За стеклом» – жанр «открытого» романа.

Итак, роман «За стеклом» – это книга раздумий о молодежи и трудностях, с которыми она столкнулась. Это роман сложный, сложный не только по комплексу исследуемых проблем, но и по форме.

ЛИТЕРАТУРА

1. Андреев Л.Г. Современная литература Франции. – М., 1977.
2. Балашова Т.В. Современный революционный процесс и прогрессивная литература. – М., 1976.
3. Еремеев Л.А. Прогрессивные тенденции в современном французском романе. – Киев, 1979.
4. Розенталь Э. Хиппи и другие // Новый мир. 1971. № 7.
5. Шубкин В. Читая Р. Мерля // Новый мир. 1974. № 3.
6. Балли Ш. Стилистика французского языка. – М., 2009.

© Денисова Л.А., 2016 г.

УДК 81'243

## Ф.А. Исламова *(доц. БашГУ, г. Уфа)*

### МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОМПЕТЕНЦИЯ – КЛЮЧ К ВЗАИМОПОНИМАНИЮ

*В статье речь идет о понятиях межкультурная коммуникация и межкультурная компетенция. Автор рассматривает компоненты, составляющие межкультурную компетенцию, и способы её формирования. Доказывается, что для межкультурного тренинга эффективен метод «критического инцидента».*

***Ключевые слова:*** *диалог культур, межкультурная коммуникация, межкультурная компетенция, тренинг, метод «критического инцидента».*

*This article examines the concepts of cross-cultural communication and intercultural competence. The author considers the components of intercultural competence and the means of its forming. It is demonstrated that critical incident method may prove effective for cross-cultural training.*

***Keywords:*** *cultural dialogue of cultures, cross-cultural communication, intercultural competence, training, critical incident method.*

Современный человек живет в эпоху разнообразных связей, взаимодействий и обменов с другими людьми и организациями, сообществами и культурами. Это вызывает процессы взаимовлияния, взаимопроникновения культур и интерес к изучению этих явлений.

Целью данной статьи является анализ умений и навыков, необходимых человеку, вступающему в межкультурную коммуникацию, для адекватного общения с другими участниками коммуникативного акта.

Понятие «межкультурная коммуникация» появилось впервые в 50-е годы ХХ века в работе американских исследователей Э.Холла и Д.Трагера «Культура как коммуникация» (1954). По мнению исследователей Л.Г. Викуловой и А.И. Шарунова, «межкультурная коммуникация понимается как такая связь между представителями различных национальных культур, при которой становится возможной не только адекватное взаимопонимание участников коммуникационного акта. Установление связи предусматривает восприятие их видения действительности, признание ценностей партнеров, понимание их картины мира» [Викулова, Шарунов 2008: 209].

В самом общем виде мы понимаем под межкультурной коммуникацией взаимодействие лиц, групп и организаций, принадлежащих к разным культурам.

Какие же навыки и умения особенно важны при общении с представителями иной культуры? Ответ на этот вопрос и составляет суть межкультурной компетенции. По мнению известного немецкого исследователя Александра Томаса, межкультурная компетенция – это «выражение способности понимать, уважать, ценить и продуктивно использовать условия и факторы восприятия, суждения, осознания и действия в отношении себя и других людей в условиях взаимной адаптации, границы которой могут варьироваться от проявлений толерантности к несовместимым понятиям до развития форм общения и сотрудничества, основанных на совместных действиях, и до создания жизнеспособной модели ориентации в мире, восприятия и строения мира»» [Thomas 2003: 143].

Многие западные исследователи ориентируются на модель межкультурной компетенции английского ученого М. Бирама, состоящую из пяти элементов: отношения, знания, умения интерпретации и соотнесения, умения открытия и взаимодействия, критическое осознание культуры или политическое образование [Byram 2004].

На наш взгляд, межкультурная компетенция – это социальное впечатление, которое производит говорящий на собеседника с точки зрения эффективности и уместности своего речевого поведения. Компетентен тот собеседник, который соответствует ожиданиям и требованиям ситуации. Он достигает желаемого результата или реализует поставленную задачу [Исламова 2008: 51].

Человек, обладающий межкультурной компетенцией, должен понимать, что он сам и его собеседник являются продуктами определенной культуры с её особенностями мышления, суждений и поведения. Как сложное многоаспектное явление межкультурная компетенция охватывает лингвистические знания, коммуникативные навыки и стратегии, общекультурные и культурно-специфические знания, а также умение их использования в конкретном речевом акте.

Как же сформировать и развить навыки и умения адекватного взаимопонимания и взаимодействия участников межкультурной коммуникации? Обучение должно носить интегративный характер и включать в себя общекультурный, социокультурный и лингвокультурологический компоненты.

Общекультурный компонент включает в себя знания о культурных ценностях собственной страны и других стран. Под социокультурным компонентом понимается изучение другой страны: её культуры, истории, традиций и норм поведения. Лингвокультурологическая составляющая – это владение языковыми средствами, знание этикетных речевых норм и их правильное использование в ситуациях общения. Немаловажным является и психологический компонент, включающий в себя готовность личности к общению: наличие интереса, мотива, открытости по отношению к собеседнику, способности к толерантности, отсутствие языкового барьера.

В формирование межкультурной компетенции вносят свой вклад такие традиционные учебные дисциплины, как «Иностранный язык», «История», «Культурология», «Страноведение», «Этика и эстетика» и др. В вузовских программах появились новые дисциплины: «Практика иноязычного общения» и «Межкультурная коммуникация», главная цель которых научить диалогу культур. На занятиях по данным учебным предметам эффективным социально-психологическим методом является межкультурный тренинг. Он является интерактивным и включает в себя ролевые и симуляционные игры, групповые дискуссии и межгрупповые диалоги.

В западных странах для межкультурного тренинга активно используется метод «критического инцидента» (*Critical Incidents)* [Ringeisen, Buchwald, Schwarzer 2008: 73]. Он заключается в том, что участники тренинга анализируют какое-либо неудавшееся, неэффективное взаимодействие или негативный, неудовлетворительный опыт межкультурного общения. Идеальным является тренинг в многонациональной группе, где каждая сторона может описать свои невысказанные чувства, негативные реакции. Участники тренинга ищут причины возникновения конфликта, формулируют свое видение проблемы и предлагают пути выхода из кризисной ситуации. В диалоге проявляются различные ценности, установки, взгляды на жизнь, характерные для культур собеседников. В гомогенной группе также обнаруживаются культурные отличия участников и разнообразие предлагаемых решений.

Приведем один пример «критического инцидента», который представлен в книге «Zwischen den Kulturen» Маргарет Ханзен и Барбары Цубер, он используется на занятиях по межкультурной коммуникации со студентами немецкого отделения факультета романо-германской филологии БашГУ:

*Место действия: США, офис руководителя.*

*Действующие лица: Том Райт, зам. директора немецкой фирмы в США, и господин Брюнинг из Дюссельдорфа, руководитель фирмы.*

*Том Райт впервые встречается с новым директором – господином Брюнингом из Дюссельдорфа. Он приходит с небольшим опозданием и стучится в дверь офиса. Брюнинг открывает дверь, серьезно и прямо смотрит на Райта и ведет его после крепкого рукопожатия к стулу.*

*Брюнинг сразу переходит к делу, по которому требует срочную информацию.*

*Райта поражает прямота Брюнинга, он двигает стул, на котором сидит, на несколько сантиметров ближе, чтобы уменьшить дистанцию с собеседником.*

*Брюнинг быстро встаёт и подчеркивает ещё раз: «Информация мне нужна к двум часам!»*

*Он поднимается с места, давая понять, что разговор окончен. Райт всё ещё пытается найти способ разрядить атмосферу и спрашивает, как устроилась семья собеседника в Америке. Брюнинг удивлен и отвечает очень коротко: «Спасибо, хорошо…». Он ведет Райта к выходу.*

*Райт выходит из комнаты и спрашивает себя, что он сделал неправильно. Он ожидал, что первая встреча продлится дольше и будет теплее, что это будет подробный разговор, в ходе которого Брюнинг объяснит ему, своему заместителю, основные принципы работы. Райт убежден, что он в какой-то момент обидел Брюнинга, или что он не понравился начальнику (перевод автора)* [Hansen, Zuber 2005: 63].

В ходе анализа данного случая участники тренинга приходят к пониманию, что несколько причин привели к неудовлетворенности собеседников актом общения и к непониманию друг друга.

Во-первых, Том Райт явился на встречу с опозданием, а немцы известны своей пунктуальностью [Газизов 2012: 147] прежде всего в сфере делового общения. Особенно большая точность требуется от подчиненных.

Во-вторых, Райт интерпретировал прямой переход Брюнинга к сути дела, как проявление недоброжелательности или недовольства. Он не знал, что немцы сразу переходят к делу без долгого предисловия.

В-третьих, когда Райт придвинул стул ближе к собеседнику, он действительно обидел Брюнинга, переставив мебель в его кабинете. Том не учел, что в немецкой культуре пространственная дистанция между собеседниками при официальном общении больше, чем у американцев [Газизов 2014: 17]. Он вторгся в личное пространство другого коммуниканта. И, конечно, Брюнинг посчитал вопросы Райта о своей семье слишком личными и неподобающими для делового разговора.

Анализируя критически подобные ситуации неэффективного межкультурного общения, студенты понимают, что существуют обусловленные культурой различия в речевом поведении коммуникантов. Незнание ментальных особенностей, этикетных правил другой культуры могут привести к неудачам при установлении контактов и взаимодействии собеседников так же, как и недостаточное владение иностранным языком

Таким образом, формируя межкультурную компетенцию подрастающего поколения, преподаватель воспитывает языковую личность, готовую к межкультурной коммуникации. Эта личность владеет коммуникативными навыками и умениям, знает культурные нормы и ограничения в общении, знакома с обычаями, традициями, этикетом и ориентируется в коммуникативных средствах, присущих своему и чужому менталитету и владеет языковыми средствами его выражения.

ЛИТЕРАТУРА

1. Викулова Л.Г., Шарунов А.И. Основы теории коммуникации: практикум. – М.: АСТ/Восток-Запад, 2008. – 316 с.
2. Газизов Р.А. Образ вежливого человека в коммуникативном сознании немцев // Немецкий язык в Башкортостане: проблемы и перспективы: Мат-лы 7-ой Межд. научно-практ. конф. / отв. ред. Л.К. Мазунова. – Уфа: БашГУ, 2012. – С. 144-151.
3. Газизов Р.А., Фатыхова Л.А. Визуальные средства невербальной коммуникации // Языки в диалоге культур: Мат-лы межд. научно-практ. конф., посвящ. 75-летию проф. Мурясова Р.З. Ч. 2. – Уфа: БашГУ, 2014. – С. 12-20.
4. Исламова Ф.А. Формирование межкультурной компетенции на уроках иностранного языка // Немецкий язык в Башкортостане: проблемы и перспективы. Мат-лы 3-й научно-практ. конф. – Уфа: БашГУ, 2008. – С. 50-52.
5. Byram M. Assessing Intercultural Competence in Language Teaching // Sprogforum, № 18, Vol. 6, pp. 8-13. Retrieved March 4, 2004 from [www.dpb.dpu.dk/infod/sprogforum/Espr18/byram.html](http://www.dpb.dpu.dk/infod/sprogforum/Espr18/byram.html)
6. Hansen M., Zuber B. Zwischen den Kulturen. Strategien und Aktivitäten für landeskundliches Lehren und Lernen // Materialienbuch für den Unterricht. – Berlin: Langenscheidt, 2005. – S. 96.
7. Ringeisen T., Buchwald P., Schwarzer Ch. Interkulturelle Kompetenz in Schule und Weiterbildung. Band 8. – Berlin: LIT Verlag, 2008. – S. 188.
8. Thomas A. Interkulturelle Kompetenz. Grundlagen, Probleme und Konzepte // Erwägen, Wissen, Ethik, 14. – S 137 – 228.

© Исламова Ф.А., 2016 г.

УДК 82-84

## А.Л. Фёдорова *(доц. БашГУ, г. Уфа)*

### АВТОРСКОЕ СВОЕОБРАЗИЕ АФОРИСТИЧЕСКОГО СТИЛЯ ВИЛЬГЕЛЬМА БУША

*В статье предпринимается попытка описать своеобразие авторского стиля немецкого поэта-юмориста Вильгельма Буша на примере афористических высказываний писателя, размещенных в немецкоязычных электронных сборниках афоризмов, цитат и крылатых выражений и представляющих собой выборку из поэтических и прозаических произведений автора, а также его писем.*

***Ключевые слова****: афоризм, афористическое высказывание, афористический стиль, авторский стиль, Вильгельм Буш*

*The article is an attempt to describe the specificity of author’s style of the German poet and humourist Wilhelm Busch based on the analysis his aphoristic citations (registered in electronic collections of German maxims, aphorisms and quotations) but originally used in his poems, prose fiction and letters.*

***Keywords:*** *aphorism, aphoristic utterance, aphoristic style, author’s style, Wilhelm Busch*

Вильгельм Буш – немецкий поэт-юморист, сатирик, оригинальный художник-авангардист, создатель стиля «комического эпоса» и один из родоначальников литературного жанра комикса в Германии. Творческое наследие писателя составляют иллюстрированные шутки, пародии, карикатуры, анекдоты, собрание народных сказок, преданий, поговорок и песен «Со всего света», аллегорические повести, сборники стихотворений («Набожная Елена», «Критика сердца», «Казаться и быть» и др.), детские истории в стихах «Макс и Мориц», «Плих и Плюх», в неповторимом стиле иллюстрированные автором. Написанные более 150 лет назад произведения Вильгельма Буша по-прежнему вызывают интерес среди читателей во всем мире, любимы взрослыми и детьми, а своеобразный стиль художника и писателя угадывается с первого взгляда.

Исследователи и поклонники творчества Буша неизменно подчеркивают наблюдательность мастера, любовь к житейским деталям, лаконичность юмористического рисунка и филигранность, почти афористическую точность поэтического текста. Автор иронизирует над несовершенством человеческой природы, протестует против сентиментальной фальши, слащавого морализаторства, ханжества и самодовольной глупости, избегает нравоучительства [Вебер 2008]. Его образы и слова пропитаны веселой грустью и доброй иронией. Альберт Эйнштейн, большой ценитель поэтического дара немецкого художника, в одном из писем Обществу Вильгельма Буша называл его имя в одном ряду с философом и учёным Г.К. Лихтенбергом и отмечал: «Вильгельм Буш, особенно писатель Буш, один из величайших мастеров стилистической точности. (…) в немецком языке ему в этом отношении нет равных» (перевод цит. по [Вебер 2008]). Драматург, нобелевский лауреат Г. Гауптман признавал Буша классиком немецкого юмора и восхищался умением писателя дарить улыбку взрослым и маленьким читателям, стирать с их лиц слёзы печали («*Er säte weltübergreifendes Lachen über Groß und Klein. Wie viele Tränen hat er getrocknet!*») [Schöpflin 2016].

Философский взгляд и интерес к «вечным» темам, острый ум и тонкая ирония, изящество фраз и точность формулировок – все это предопределило успех Вильгельма Буша как блестящего автора афоризмов. Следует отметить, что писатель не ставил перед собой задачи создания афористических высказываний. Существующие на сегодняшний день подборки афоризмов В. Буша, широко представленные в немецкоязычных электронных цитатниках, – это оригинальные цитаты из художественных произведений автора, ставшие не только фактом немецкой литературы рубежа 19-20 веков и достоянием национальной культуры, но и неотъемлемой частью немецкого языкового сознания. Ёмкие и точные, выразительные и остроумные поэтические высказывания В. Буша бытуют в немецком лингвокультурном пространстве наряду с философскими афоризмами Г.К. Лихтенберга, Ф. Ницше, И. Канта, Ф. Шлегеля, М. Опица, крылатыми выражениями Г. Гейне, И.В. фон Гёте, Ф. Шиллера. Особую узнаваемость афоризмам В. Буша обеспечивает их существование в сознании носителя немецкого языка и культуры в одном ассоциативном поле с теми визуальными образами, которые созданы автором в качестве иллюстраций к его художественным произведениям и знакомы большинству немецкоязычных читателей с самого раннего детства.

В настоящей работе предпринимается попытка описать уникальное своеобразие авторского стиля Вильгельма Буша на примере афористических высказываний писателя, размещенных в немецкоязычных электронных сборниках афоризмов, цитат и крылатых выражений и представляющих собой выборку из поэтических и прозаических произведений автора, а также его писем. В современной лингвистической литературе отсутствует единство мнений относительно содержания понятия афоризм. Толковые и энциклопедические словари изобилуют дефинициями указанного феномена. В данной статье афоризм понимается как краткое изречение, выражающее обобщённую, законченную поучительную или парадоксальную мысль. Он упорядочен логически и синтаксически, часто ритмически, а источником служат литературные произведения, рассказы о случаях из жизни исторических лиц, пословицы, поговорки [Литература и язык 2006].

Афористический стиль В. Буша отличается гармоничным сочетанием тонкой иронии, неожиданных образов и традиционных для данного жанра стилистических форм, таких, как тропы, антитезы, градации, эллипсисы, инверсии, умолчания, оксюморон и др. Наглядным примером могут служить афоризмы в виде риторического вопроса, сквозь который проступает легкая ироничная улыбка автора: *Scheint die Welt so groß, weil der Kopf so klein? / Darf der Gebildete nicht mehr unbefangen über's Wetter reden?* Вопрос нередко переплетается с восклицаниями, а особое очарование высказываниям придает ритмика стиха:

*Ach, die sittenlose Presse!*

*Tut sie nicht in früher Stund*

*all die sündlichen Exzesse*

*schon den Bürgersleuten kund?!*

В. Буш не только ставит риторические вопросы, но и вступает в диалог с самим собой, вынося тем самым на суд широкой аудитории личные переживания и размышления. Читатель Буша – больше, чем читатель. Он – собеседник, понимающий и чувствующий: *Frage: Lieben Sie das Ideale oder das Reale? Antwort: Man lebt und hofft. / Warum er immer so vergnügt? Weil er die anderen für dümmer hält als sich selbst. / Werden wir jemals die Wahrheit in Worten fangen? Nie!*

Писателю не свойственны дидактичность и поучительная тональность, он лишь с присущей ему иронией ненарочито, по-дружески советует своему читателю: *Wer leben will, der muß was tun. / Man soll mit Vorsicht zärtlich sein. / Wer beobachten will, darf nicht mitspielen.* В. Буш-философ не изменяет своему авторскому кредо – он остается близок и понятен как учёному, так и обывателю. Писатель выбирает доходчивый образный язык, проводя параллели с житейскими ситуациями: *Die Welt ist wie Brei. Zieht man den Löffel heraus, und wär’s der größte, gleich klappt die Geschichte wieder zusammen, als ob gar nichts passiert wäre. / Der Lyriker bringt seine Gefühle zum Markt wie der Bauer seine Ferkeln. / Der Ungeduldige fährt sein Heu naß ein.*

Энергию творчества художник черпает в народной мудрости, нетривиально обыгрывая пословицы и поговорки: *Ente gut, alles gut! / Wer zu spät kommt, sieht nach der Uhr.* В некоторых случаях источником для фантазии В. Буша становятся известные литературные изречения. Напр., афоризм *Dem Glücklichen schlägt kein Gewissen* восходит к *Die Uhr schlägt keinem Glücklichen* – фразе, которую произносит один из героев пьесы Ф. Шиллера «Пикколомини». Юмористическое высказывание В. Буша *Raum ist in der kleinsten Hütte für ein einzig liebend Paar. Nur für Karoline Schütten und für mich ist das nicht wahr* – оригинально обновленная цитата из шиллеровского стихотворения «Юноша у ручья»: *Raum ist in der kleinsten Hütte für ein glücklich liebend Paar* (см. [Коротких 2015]). Такая «аллюзивная языковая игра», по мнению Е.В. Шпар, основана на феномене «цитатности мышления» (термин Р. Барта), т.е. стремлении создавать тексты, имеющие отсылки к известным сюжетам, художественным и иным дискурсам [Шпар 2015: 278].

Вдохновенно создает В. Буш индивидуально-авторские неологизмы, используя широкий спектр словообразовательных возможностей языка: конверсию, слияния, слова-слитки, замену морфемы в сложном слове, лексикализацию фразеологических единиц и адвербиальных фраз и др. – и с филигранной точностью подмечая суть привычных понятий, напр. *Opportunist: ein Jenachdemer. / Vizehirn: Besorgt die laufenden Geschäfte, auch wenn der Herr nicht daheim ist. / Ganzes Genie und Brockengenie. Letzteres gewöhnlich. / Platonische Liebe kommt mir vor wie ein ewiges Zielen und Niemals-Losdrücken. / Ein bigotter Rationalist.* Талант увидеть главное и одним штрихом передать это в слове ярко проявляется и в использовании писателем устойчивых выражений в неожиданном контексте (авторская дефразеологизация). Так, напр., образ весеннего пробуждения природы с раскрывающимися почками на деревьях Буш передает посредством окказиональной трансформации и деперсонификации фразеологизма *aus der Haut fahren* (*sehr ärgerlich, voller Ungeduld sein*) *→* *Die Bäume fahren im Frühling aus der Haut.* Устойчивое выражение *jmd. einen Floh ins Ohr setzen* (*jmd. einen Gedanken, einen Wunsch eingeben, der diesen dann nicht mehr ruhen lässt*) становится для писателя отправной точкой для создания афоризма *Musikalischer Floh im Ohr*, воплощающего образ музыкально одаренного человека*.* Художественно осмысляя существующие языковые формы, В. Буш творит и новые лексические единицы, и новые смыслы, логические, образные, оценочные, экспрессивные приращения. На эмотивную и экспрессивно-оценочную маркированность окказионализмов указывает Е.В. Шпар: «It is the realization of the expressive function of a linguistic sign, consisting in the ability to express the speaker’s emotional state and his subjective attitude toward designated objects and phenomena of reality» [Шпар 2013: 184].

Завораживает умение В. Буша создавать наполненное смыслом афористическое высказывание, обыгрывая значение и форму самых незатейливых слов в привычных синтаксических конструкциях: *Was lebt, das leidet; leidet, weil es lebt, und leben will es. / Gehabte Schmerzen, die hab' ich gern*.Язык автора настолько прост, понятен, лёгок в восприятии, что возникает ощущение живой, разговорной немецкой речи: *Kaum hat mal einer ein bissel was, gleich gibt es welche, die ärgert das. / Wer mal so ist, der bleibt auch so. / Und die Liebe per Distanz, kurz gesagt, mißfällt mir ganz.*

Типичные для афористического жанра изречения в форме определений изящно обыгрываются писателем в диалогической форме, напр.: *Als Antwort auf die Frage: Definieren Sie die Liebe? – Sehnsucht, unbewußt zu zweit ein drittes zu bilden, was vielleicht besser ist als man selbst.* Но более всего характерны для стиля В. Буша сверхкраткие, предельно ёмкие, точные, словно снайперский выстрел, эллиптические афоризмы-определения: *Freiheit: Negation der Wirklichkeit. / Punkt – nullte Dimension. / Sterben: einwintern.*

Эффект неожиданности, столь типичной для художественного стиля автора, создается благодаря многогранному использованию антитезы – от минималистичного *Alle Thesen sind Hypothesen* до более развернутых высказываний: *Der eine trägt Holz, der andere wärmt sich daran. / Oft trifft man wen, der Bilder malt, viel seltener wen, der sie bezahlt. / Ich bin Pessimist für die Gegenwart, aber Optimist für die Zukunft.* Антитеза В. Буша – и стилистическая фигура, создающая классическую афористическую форму для выражения внутреннего логического противоречия, и отражение антиномического образа мышления человека. В таких противопоставлениях мастер продолжает извечный поиск ответов на вопросы о жизни и смерти, добре и зле, божественном и земном, судьбе и человеке: *Gott zieht an einer Hand, der Teufel an beiden Beinen. / Glück entsteht oft durch Aufmerksamkeit in kleinen Dingen, Unglück oft durch Vernachlässigung kleiner Dinge. / Kein Leugnen hilft, kein Widerstreben, wir müssen sterben, weil wir leben.*

Один из излюбленных приемов писателя – сочетание здравого смысла и иронии, серьезного утверждения и неожиданного пояснения или вывода. Автор тонко подмечает несоответствие заученных истин и реальности, кажущегося и действительного: *Ausdauer wird früher oder später belohnt. Meist später. / Toleranz ist gut, aber nicht gegenüber den Intoleranten. / Seine Liebe war ewig. Als seine Frau starb, nahm er sich eine andere. / Sie ist sehr begabt – mit Geld. / Die Welt ist groß, besonders oben!* Так, по меткому замечанию И.А. Солодиловой, «составляющие смыслового пространства иронии вступают (…) в когнитивный диссонанс смысла и контр-смысла», а преодоление этого конфликта неизменно связано с рефлексией, помогающей раскрыть эмоционально-психическое состояние говорящего, его отношение к объекту иронии и к общественным ценностям [Солодилова 2014: 122].

В «точке пересечения разума и эмоции» рождаются и непревзойденные афоризмы-парадоксы. «Афоризм, построенный по принципу парадокса, имплицирует семантику удивления» [Ляпон 2010: 210], и В. Буш умеет удивить читателя мудрым высказыванием, совмещая на первый взгляд несовместимые понятия и расшатывая тем самым закостеневшие догмы, ставшие незыблемыми представления об истине и лжи: *Gedanken sind nicht stets parat, man schreibt auch, wenn man keine hat. / Das Gute – dieser Satz steht fest – ist stets das Böse, was man läßt. / Das sogenannte böse Gewissen sollte eigentlich das gute heißen, weil's ehrlich die Wahrheit sagt. / Das Leben wird schließlich mit dem Tode bestraft.*

Отличительная черта уникального авторского стиля В. Буша-писателя – образность, неброская, лаконичная, напоминающая рисунки В. Буша-художника. Здесь ярким и сочным краскам противопоставлены скупые, с невероятной точностью выверенные штрихи, своим немногословием рождающие удивительные по глубине смыслообразы: *Neues Klavier: ungeborenen Lärm im Leib. / Der philosophische Ballon steigt nicht über die irdische Atmosphäre hinauf. / Wer rudert, sieht den Grund nicht. / Gewisse Dinge greift man so vergeblich mit Worten an wie Geister mit Waffen.* Афоризмы-метафоры В. Буша – это своего рода вызов эрудиции и силе воображения читателя, приглашение к сотворчеству. Не случайно А.С. Самигуллина подчеркивает лингвокреативную природу метафорического мышления, создающего ауру неоднозначности, а потому поддающегося лишь вдумчивой интерпретации, пошаговой экспликации смыслов [Самигуллина 2013: 1205].

Образное восприятие мира В. Бушем наиболее ощутимо в олицетворении абстрактных понятий, в придании неодушевленным вещам антропоморфных или зооморфных черт. Так, напр., истина наделяется женскими чертами (ИСТИНА – ЖЕНЩИНА): *Was Frau Wahrheit betrifft, so zeigt sie sich selbst ihren intimsten Verehrern nur in keuscher Umhüllung. / Die Wahrheit ist zu schlau, um gefangen zu werden*. Душа обретает умение видеть – *Horcher. Die Seele guckt ihm aus den Ohren,* а время – двигаться, наступая на пятки *– Je älter man wird, je hastiger tritt sie einem auf die Hacken, die Zeit, die sogenannte*. И даже зубы предстают в виде живых существ с характерными для человека свойствами (ЗУБ – АСКЕТ): *Mitunter sitzt die ganze Seele in eines Zahnes dunkler Höhle. Ein hohler Zahn ist ein Asket, der allen Lüsten widersteht.* Описание некоторых абстрактных понятий осуществляется автором за счет зооморфных метафор (МЫСЛЬ – СОБАКА, ВЕЖЛИВОСТЬ – ОБЕЗЬЯНА, ВЕРА – ПТИЦА): *So sind die Gedanken. Sie laufen lustig voraus wie Hündchen. Ich habe zwei. Eins heißt Wer weiß, das andere Kann sein. / Höflichkeit: Der Affe der Herzensgüte*. / *Glaube durch den Verstand gestützt: Vogel, dem man eine Leiter bringt, dran in die Luft zu steigen.*

Замечая комичное и трагичное в окружающей действительности, В. Буш остается скорее юмористом, чем негодующим обличителем. Он с симпатией и сочувствием говорит о человеческих недостатках и слабостях: *Nörgeln ist das allerschlimmste, keiner ist davon erbaut; keiner fährt, und wär’s der Dümmste, gern aus seiner werten Haut. / Die erste Pflicht der Musensöhne ist, daß man sich ans Bier gewöhne.* Пожалуй, именно в этой доброй иронии писателя, близкого и понятного многим, кроется секрет долголетия и удивительной узнаваемости его афористических высказываний. Спустя столетие со дня рождения мастера немецкий поэт Й. Рингельнац так подчеркивал легкость и озорство запоминающихся рифм Буша, большого художника, мудрого, серьезного и солнечного человека:

Allbekannte, amüsante,

Höchst prägnante

Reime, witzige Geschichten,

Die halt so sind,

Wie wir alle, wenn wir froh sind,

Aus uns dichten.

«Ach und O! – Nun Scherz beiseite!»

Bis wir nach und nach die Weite

Seiner Malerei ermaßen.

Und je mehr wir von ihm lasen

Und je länger, desto leiser

Trat ein großer Künstler,

Trat ein sonnig-ernster, weiser

Großmensch aus dem grünen Busch. (цит. по [Schöpflin 2016]).

ЛИТЕРАТУРА

1. Вебер В. Родоначальник комиксов и любимец Эйнштейна // НГ-Exlibris. 2008. 24янв. URL: <http://www.ng.ru/kafedra/2008-01-24/5_bush.html> (дата обр.: 02.04.2016).
2. Коротких Т.А. Крылатые выражения Ф. Шиллера как источник немецких пословиц // Известия Волгоградского гос. педаг. ун-та. 2015. № 5. – С. 223-230.
3. Литература и язык. Современная иллюстрированная энциклопедия / под ред. А.П. Горкина. – М.: Росмэн, 2006. – 584 с.
4. Ляпон М.В. Проза Цветаевой. Опыт реконструкции речевого портрета автора. – М.: Языки славянской культуры, 2010. – 528 с.
5. Самигуллина А.С. Метафора в контексте непрямой коммуникации (oratio obliqua) // Вестник Башкирского ун-та. 2013. Т. 18. № 4. – С. 1205-1208.
6. Солодилова И.А. Оценочность иронических смыслов // Вестник Оренбургского гос. ун-та. 2014. № 11 (172). – С. 121-127.
7. Шпар Е.В. Nonce (occasional) words as an instrument of style: productive models // Актуальные проблемы функционально-когнитивной лингвистики, лингвокультурологии и переводоведения: Мат-лы заочного научн. семинара с межд. участием, памяти проф. В.М. Калимуллиной / отв. ред. Е.В. Шпар. – Уфа: БашГУ, 2013. *–* С. 183-191.
8. Шпар Е.В. Типология языковой игры как основы создания комических афоризмов (юморизмов) // Языковые единицы в свете современных научных парадигм: Мат-лы Всеросс. научно-практ. конф. с межд. уч. (г. Уфа, 10-11 ноября, 2015 г.) / отв. ред. Р.А. Газизов. – Уфа: БашГУ, 2015. *–* С. 274-279.
9. Schöpflin J. Wilhelm-Busch-Seiten. [Электронный ресурс]. URL: http://www.wilhelm-busch-seiten.de (дата обращения: 02.03.2016).

© Фёдорова А.Л., 2016 г.

УДК 82-311.2

## Е.А. Фенова *(доц. БашГУ, г. Уфа)*

### «ГРОЗОВОЙ ПЕРЕВАЛ» ЭМИЛИ БРОНТЕ В ГЕНДЕРНОМ АСПЕКТЕ

*Это очень плохой роман. Это очень хороший роман.*

*Он уродлив. Он прекрасен.*

*Это ужасная, мучительная, сильная и страстная книга.*

*У.С. Моэм.*

*В статье представлен анализ известного романа Эмили Бронте «Грозовой перевал» с позиции гендорологии, изучающей особенности речевого поведения авторов-мужчин и авторов-женщин.*

***Ключевые слова****: гендерология, речевое поведение, мужская картина мира, женская картина мира, композиция романа, стиль.*

*The article presents the analysis of a famous novel “Wuthering Heights” by Emily Bronte from the perspective of gender studies. The analysis takes into account gender aspects of verbal behavior of the female author.*

***Keywords****: gender studies, verbal behavior, male worldview, female worldview, composition, style.*

Гендерология – новая междисциплинарная область научных исследований, в центре которых находится пол как социокультурное образование. Гендерная лингвистика изучает различия в мужском и женском речевом поведении [Исхакова 2010: 149], возникла феминлингвистика, которая ограничивает себя сферой гендера и *«стремится* *исправить* *язык от наследия* *мужского* *доминирования в социуме»* [Шафиков, Шамсутдинова 2014: 225].

Существует убеждение, что психология мужчин и женщин, их взгляды на жизнь значительно различаются, что не может не сказаться на особенностях их литературного творчества. Поэтому гендерные исследования в литературоведении, как правило, посвящены изучению особой манеры женского письма, которая отличает женских авторов от авторов мужчин, подчеркивается особенность женского бытия и соответствующих ему женских творческих методов. Сюда же относятся изучение тем и жанров литературы, созданных женщинами, проблемы женского языка, исследование творчества отдельных писательниц [Пушкарева 2000: 22].

Предполагается, что существуют различия в мужской и женской картине мира (гендерная картина мира). Таким образом, одним из главных вопросов таких исследований является, каким образом гендерная принадлежность автора сказывается на особенностях его творческой манеры и можно ли по этим особенностям, не зная автора, определить, кем написано то или иное произведение – мужчиной или женщиной.

Принимая все это во внимание, мы попытаемся определить гендерные особенности одного из самых загадочных произведений мировой литературы – «Грозового перевала» Эмили Бронте. Мы выбрали этот роман, потому что это одно из любимых наших произведений, и попытаться понять его особенности представляет для нас особый интерес.

Со времени появления в 1847 году роман вызывал споры критиков и читающей публики. Первые отзывы о нем были весьма негативны, чопорные Викторианские читатели не поняли и не приняли это необычное произведение. Но постепенно ситуация стала изменяться, роман стал завоёвывать международное признание. С. Моэм причислил его к одному из десяти лучших произведений мировой литературы [Моэм 2001: 23]. Известный английский критик Ральф Фокс писал: “*It is beyond time and space, immortal, primeval and elemental as the passion* *which gives the book its life. It is the* *novel become pure poetry”* [Fox 1954: 38].

В Советском Союзе роман был опубликован в 1956 году и стал весьма популярен среди читателей, получил высокую оценку критиков. Г.В. Ионкис назвала творческий метод Эмили Бронте *«магическим реализмом»,* который *«сделал ее роман* *«вечным». С диких вересковых пустошей Йоркшира она шагнула в бессмертие»* [Ионкис 1999: 7].

Есть и другие отзывы о романе: его невозможно читать или понять. Вот один из таких отзывов в интернете: *«Печаль и сумасшествие* – *вот чем наполнена вся* *книга. Я честно боялась за свое психическое здоровье. Одна* *депрессуха на каждом шагу».* (Мы почему то заподозрили, что эта явно молодая читательница не впадает в «депрессуху», когда читает многочисленные современные творения о вампирах и прочей нечисти).

Впрочем, положительных отзывов было больше. Приведем один из них, который весьма точно передает и наше восприятие романа: «*Открыв книгу перед сном, я перестала* *существовать в этом мире – меня моментально затянуло в* *таинственный, мистический мир старой Англии, заброшенные Йоркширские пустоши, на поля, покрытые вереском и затянутые густым туманом, в драматический мир «Грозового перевала». Эмили Бронте создала потрясающую историю*, *глубокую и острую, использую для этого и яркие краски, и темные тона. Она мастерки оживила персонажей, вдохнула жизнь, полную страстей, в размеренную дрему провинциального быта».*

Приступаем к анализу романа, обращая внимание на те его особенности, которые могут указать на гендерную принадлежность его автора. Существует мнение, что женщины-авторы выбирают для своих произведений тему любви, взаимоотношений между мужчиной и женщиной. Но вряд ли это можно считать чисто женской темой: вспомним «Ромео и Джульетту», «Страдания молодого Вертера», «Гранатовый браслет», «Митину любовь», «Любовника леди Чаттерлей» и десятки, если не сотни, других произведений мировой литературы, написанных мужчинами. Да, тема романа – страстная и трагическая любовь, которая приводит к гибели главных героев и многих окружающих их людей.

Весьма необычной и сложной является композиция произведения: повествование ведется целым рядом рассказчиков, среди которых главные – мистер Локвуд и Нелли Дин. Действие происходит в глуши Йоркшира – в поместьях «Грозовой перевал» сквайра Эрншо и «Мыза Скворцов» судьи Линтона. Эти семьи были добрыми соседями, пока судьба не столкнула их с «чужим» – Хитклифом, который принес им разорение и гибель. Это маленький цыганский мальчик, которого мистер Эрншо, спасая от гибели, привез домой из Ливерпуля. Старший сын Эрншо Хиндли сразу же почувствовал неприязнь к найденышу, а дочь Кэтрин подружилась с ним.

Обо всех этих и последующих событиях мистеру Локвуду рассказывает Нелли Дин, бывшая ключница в доме мистера Эрншо.

Воспоминания Нелли охватывают период окало четырех десятилетий и описывают жизнь трех поколений семейств Эрншо и Линтонов. События, описываемые мистером Локвудом, происходят на протяжении полутора лет. Он прибывает «Мызу Скворцов» зимой 1801 года (этой датой, отмеченной в его дневнике, начинается роман), а, покинув ее, возвращается в сентябре 1802 года. Таким образом, действие направлено не только в будущее, но и в прошлое, что образует рамочную конструкцию, куда автор умело вставляет воспоминания героев, содержание их писем и дневниковых записей, описывает их сны и галлюцинации, что придает повествованию неповторимый завораживающий характер. Несмотря на всю сложность, композиция романа, тем не менее, представляется четкой и ясной.

Чрезвычайно реалистично представлены персонажи романа. Формальным рассказчиком является мистер Локвуд. (С гендерной точки зрения Э. Бронте настолько тонко передала все его психологические особенности, что, не зная автора, читатель вряд ли подумал бы, что этот образ создан женщиной.) Он мало что сообщает о себе, но ясно, что это человек из высшего общества («мира суеты»), где он страдал из-за неудавшейся любви, из-за чего он и решил искать уединения и спокойствия. Он весьма высокого мнения о своих достоинствах. Скептик и мизантроп, он увидел в мистере Хитклифе “*A suitable pair to* *divide the desolation between us”.*

Удивительно привлекательным является образ Нелли Дин. Это простая женщина из народа умна и рассудительна, добра и справедлива. Развитию ее природного ума способствовало чтение – служа в доме Линтонов, она перечитала все книги, находящиеся в их богатой библиотеке. Качествами своего характера она привлекает даже Хитклифа, который нередко раскрывает ей свою душу.

Хитклиф – фигура мрачная и зловещая. Он одинок и враждует со всем миром. Причина его разрушительной ненависти – оскорбленное чувство человеческого достоинства и попранная любовь. После смерти мистера Эрншо Хиндли доводит его до состояния простого батрака, всячески оскорбляет и унижает его, а Кэтрин выходит замуж за Эдгара Линтона. Автор неоднократно подчеркивает демонические черты в этом характере – он одинок и враждует со всем миром, испытываемые им страсти оказываются разрушительными и для него самого.

Кэтрин, несмотря на свою своенравность добрая и ласковая в детстве, постепенно становится легкомысленной и тщеславной. Растут ее высокомерие и эгоизм: она не щадит ничьих чувств. Страстно любя Хитклифа, она выходит замуж за богатого и красивого Эдгара Линтона, чтобы быть «первой дамой в округе». Поняв, что совершила роковую ошибку, потеряв рассудок, она умирает.

Прекрасно обрисованы характеры и взаимоотношения третьего поколения Эрншо и Линтонов – Гэртона и Кэти. Это молодые люди, полные сил и энергии, а потому никакие суровые жизненные испытания не могут сломить их дух. Их знакомство началось с вражды, которая постепенно перешла в дружбу, а затем в любовь, что помогло им одержать победу над Хитклифом. Тот понял, что никакая месть, никакие богатства не смогут заменить любовь, без чего в жизни не может быть счастья. В характерах Гэртона и Кэти проявляется оптимизм этого в целом мрачного и трагического произведения.

Огромную роль в произведении (как и во многих других, вспомним хотя бы русских писателей классиков 19 века!) играют описания природы. Э. Бронте страстно любит родные места – для нее самые дорогие и прекрасные на земле. Описания природы не только передают ее красоту, но и служат выполнению ряда задач, например, символическому подчеркиванию происходящего, передаче мыслей и чувств как самого автора, так и персонажей. Они могут служить фоном, на котором происходят те или иные события, раскрывать эмоциональное состояние героев.

Вот самое начало романа: *This is certainly a beautiful* *country! In all England I do not believe that I could have fixed on a situation so completely removed from the stir of society. A perfect* *misanthropist’s* *heaven”.* Оксюморон “*a* *perfect misanthropist’s* *heaven”* не может не насторожить вдумчивого читателя и не напрасно: чувство напряженного ожидания и тревожного интереса будут сопровождать его до конца романа.

Символическим представляется описание поместья «Грозовой перевал»: *Wuthering Heights is the name of Heathcliff’s* *dwelling, “wuthering” being a significant provincial adjective, descriptive of the atmospheric tumult to which its station is exposed in stormy weather. Pure, bracing ventilation they must have up there indeed. One may guess the power of the north wind blowing over the edge, by the excessive slant of a few stunted firs at the end of the house; and by a range of gaunt thorns all stretching their limbs one way, as if craving alms of the sun.*

Вид этого массивного каменного жилища (мистер Локвуд обращает внимание на дату его постройки: *among a* *wilderness of crumbling griffins and shameless little boys, I detected* *the date 1500)* его открытость всем ветрам и бурям и само название наводят читателя на мысль о том, что здесь должны произойти бурные, роковые события.

Природа этого северного края может быть прекрасной, как в тот день, когда мистер Эрншо отправился в Ливерпуль *“One* *summer morning – it was the beginning* *of harvest*.” Но большей частью она сурова и неприветлива к людям и часто мрачная бушующая стихия становится естественным фоном для трагических событий: *“Yesterday afternoon* *set in misty and cold”,* *“the first feathery flakes of a snow-shower”; “On that bleak hill-top the earth was hard with a black frost”; “the wildness of the evening”; “the snow and wind whirled wildly through.”*

Мистер Эрншо спокойно умирает, сидя у камина, но погода буйствует, оплакивая его кончину: *“a high wind blustered* *round the house, and roared in the chimney: it sounded wild and* *stormy.”* В ночь побега Хитклифа гроза над перевалом разразилась со всей яростью, гремел гром, и не то от ветра, не то молнией расщепило ель. Когда Изабелла вырывается из дома Хитклифа, южный ветер сменился северо-восточным и принес сперва дождь, а затем град.

Характеризуют ли описания природы автора как женщину? По-видимому, нет, ибо подобные описания пейзажа и их функции могут быть найдены во многих произведениях писателей-мужчин. У русских писателей – Карамзина, Пушкина, Лермонтова (в романе «Герой нашего времени»), у Толстого, Тургенева, Чехова, Бунина, Горького пейзаж является важным элементом повествования. Он изображает местность, где происходят события, помогают художнику слова передавать свои мысли и чувства, ярче изображать героев, точнее описывать события, подчеркивать их трагизм (вспомним жуткую грозу, во время которой погибает мальчик из рассказа Горького «Дед Архип и Ленька»).

Особенности пейзажа в том или ином произведении, на наш взгляд, не могут способствовать определению гендера автора.

Магический реализм в «Грозовом перевале» осуществляется магическим языком, который несет в себе неизгладимую печать творческой индивидуальности автора. Возможно, именно язык «Грозового перевала» заставил Ральфа Фокса назвать роман «чистой поэзией». (Признаемся, что прочитав роман несколько раз и прекрасно зная его содержание, мы тем не менее нередко возвращаемся к нему, открывая ту или иную страницу наугад, чтобы прочитать ее как поэтическое произведение, заучиваем некоторые строки наизусть.)

В языке преобладает книжная лексика и книжные синтаксические конструкции, он чрезвычайно точен и богат различными стилистическими приемами и средствами. В целом он звучит естественно и весьма точно характеризует героев, как, например, мистера Локвуда. Какое самолюбование и самоуверенность чувствуются в его следующем внутреннем монологе: “*The clown at my elbow, who is drinking his tea out of a basin and eating his bread* *with unwashed hands, may be her* *husband – Heathcliff, junior, of course. Here is the consequence of being buried alive*. *She has thrown herself upon that boor from sheer ignorance than better individuals existed*. *A sad pity. I must beware* *how I cause her to regret her choice”.*

Хотя следует признать, что иногда речь Хитклифа и Кэтрин становится уж слишком патетичной и возвышенной. Вот отрывок из монолога Хитклифа: *You suppose she has nearly* *forgotten me? O Nelly, you know she has not! You know as well as I do that for every thought she spends on Linton, she spends a thousand on me!... existence, after losing her, would be hell…If he (Linton) loved with all the powers of his puny being, he couldn’t love as much in eight years as I could in a day! And Catherine has a heart as deep as* *I have.”* Однако, на наш взгляд, это оправдано, когда речь идет о сильных страстях и трагических событиях. Возвышенный, эмоциональный язык использовали и писатели-романтики.

Но характеризуя малообразованные персонажи, Эмили Бронте умело использует диалектизмы. Как и все другие, весьма реалистичным персонажем предстает перед читателем слуга мистера Эрншо Джозеф. Так и видишь кислое как уксус лицо этого религиозного ханжи и слышишь его неподражаемую речь на йоркширском диалекте: *Aw wonder how yah can faishion to stand thear i’ idleness un war when all of ‘em’s goan out!*

Речь Гэртона, до того как Кэти стала учить его грамоте, также была полна диалектизмов, да к тому же еще и грубых слов.

В речи людей из народа встречаются диалектизмы: лексические: *bairn – child; to gang – to go; to girn – to grin;* грамматические: *itsseln – itself; hisseln – himself; wer – our; comed – came; telled – told; muh – must; war – was; childer – children; all on‘em – all of them; does he niver say nowt – does he* *never say anything;*фонетические: *lave – leave*; spa*ke – speak; fit – feet*; *togither – together, weel – well.*

Несомненно, что богатый и выразительный язык романа способствует воплощению авторского замысла – ярко и правдиво описать героев и события.

Подведем итог нашему краткому рассмотрению художественных особенностей «Грозового перевала». Есть ли в них черты, которые свидетельствовали бы о том, что роман написан женской рукой? На наш взгляд, таковых не существует (либо, менее категорично, нам не удалось их обнаружить). Некоторые критики считают, что не существует деления на мужскую и женскую литературу: литература может быть либо хорошей, либо плохой.

Видимо, это является основным делением, хотя существует вид произведений, которые могут быть написаны только женщинами: это бесконечные «женские романы» с мелодраматическими сюжетами о любви («Золушка выходит замуж за принца»), а также примитивные детективные творения, создаваемые домохозяйками, воспитательницами детских садов и пр., которые никогда не имели дело с уголовным расследованием. (Конечно, это никоим образом не относится к умным серьезным книгам Александры Марининой.) Для них характерен убогий язык, примитивное содержание, само их название указывает на гендерную принадлежность их авторов: «Сезон любви», «Обещание страсти», «Одинокая волчица, или я проткну твое сердце шпилькой», «Мужской заповедник, или я – мина замедленного действия», «Разведена и очень опасна», «Гадюка в сиропе», «Ангел нового поколения» и т.д. Должны признать, что такая «литература» нас не интересует.

ЛИТЕРАТУРА

1. Исхакова З.З. Методика определения сходств и различий в вербализации эмоций в женских и мужских текстах // Homo Loquens в языке, культуре, познании: Сб. научн. статей к 70-летию Р.З. Мурясова. Ч.2. – Уфа, БашГУ, 2010. – С.149-163.
2. Ионкис Г.В. Магическое искусство Эмили Бронте // Бронте Э. Грозовой перевал: роман, стихотворения. – М., 1990. – С. 5-18.
3. Моэм У.С. Эмили Бронте и «Грозовой перевал» // Эмма: роман / Шарлотта Бронте and Another Lady. – Москва : АСТ/Фолио, 2001. – С. 306-314.
4. Пушкарева Н.Л. Феномен «женского чтения» и задачи исследования текстов, написанных женщинами // Гендерные исследования в гуманитарных науках: современные подходы: Мат-лы межд. научн. конф. (г. Иваново, 15-16 сентября 2000г.) – Иваново, 2000. – С. 17-21.
5. Шафиков С.Г., Шамсутдинова Ю.Х. Феминизм, политкорректность и сексуальные неологизмы английского языка // Языки в диалоге культур: Мат-лы межд. научно-практ. конф. (г. Уфа, 3-4 февраля 2015 г.). Ч. II. / отв. ред. З.З. Чанышева. – Уфа: БашГУ, 2014. – С. 225-237.
6. Fox R. The Novel and the People. – M., Foreign Literature Publishing House, 1954.
7. Bronte E. Wuthering Heights. – M., Foreign Literature Publishing House, 1963.

© Фенова Е.А. 2016 г.

УДК 82-311.1 + 82-32

## Е.В. Шпар (доц. БашГУ, г. Уфа)

### СПЕЦИФИКА ИНТЕРПРЕТАЦИИ ХУДОЖЕСТВЕННЫХ ПРОИЗВЕДЕНИЙ МАЛОЙ ФОРМЫ С ПОВЕСТВОВАНИЕМ ОТ ПЕРВОГО ЛИЦА

*В данной статье описываются основные моменты, которые могут представлять сложность при интерпретации художественных произведений малой формы, написанных от первого лица. Материалом для исследования послужили рассказы известных английских и американских писателей XIX-XX вв. Основной круг проблем очерчен в рамках данной статьи на теоретическом уровне с привлечением результатов исследования конкретного языкового материала в качестве основы для обобщений и умозаключений.*

***Ключевые слова:*** *интерпретация художественного текста, повествование от первого лица, автор и рассказчик, «благонадёжный» рассказчик, неблагонадёжный рассказчик, удовольствие от творчества.*

*The article is devoted to the study of the main challenges in interpreting short fiction with first person point of view. The research is based on the analysis of short stories by the British and American writers of the XIX-XX centuries. The problems are presented in theory, major generalizations and conclusions are based the findings of the research into first person narrators in stories under study.*

*Keywords: interpretation of fiction, first person narration, author and narrator, witness narrator, hero narrator, reliable narrator, unreliable narrator, pleasure resulting from creativity*

История художественных произведений с повествованием от первого лица уходит своими корнями еще в античность (элементы такого повествования есть в «Одиссее» Гомера, полностью от первого лица написан «Сатирикон» Петрония), затем были романы о путешествиях, например Д. Дефо и Дж. Свифта, и эпистолярные произведения Ж.Ж. Руссо и И.В. Гёте. Начиная с XIX века, художественные произведения от первого лица занимают видное место в рамках романтизма, реализма, авангардизма, модернизма и, с новой силой, в рамках постмодернизма.

Вполне очевидно, что выбор такой формы повествования всегда не случаен. Как сами писатели, так и литературоведы полагают, что повествование от первого лица является результатом сознательного эстетического выбора, от которого зависит перспектива произведения и его идейная организация, а также эффективность воздействия на читателя. «Первое лицо позволяет высветить повествователя-персонажа «изнутри», направить луч читательского внимания непосредственно на него, не преломляя его перспективой видения анонимного повествователя, стоящего вне фабульного пространства» [Мельничук 2002: 76]. Таким образом, повествование от первого лица является достаточно мощным инструментом в умелых руках автора, однако представляет сложность для неискушенного читателя или для читателя, изучающего художественные произведения на неродном языке.

Цель данной статьи описать основные моменты, которые могут представлять сложность при интерпретации художественных произведений малой формы, написанных от первого лица. Материалом для исследования послужили рассказы известных английских и американских писателей XIX-XX вв. Основной круг проблем очерчен в рамках данной статьи на теоретическом уровне с привлечением результатов исследования конкретного языкового материала в качестве основы для обобщений и умозаключений.

Большинство исследователей художественных произведений разделяют позицию автора (чаще всего скрытую) и позицию повествователя-рассказчика. По мнению К.А. Долинина, даже при отсутствии явного противопоставления между ними полного тождества не бывает никогда, так как художественное произведение неизменно предполагает элемент художественного вымысла, при этом автор (так же как и читатель) принадлежит к реальному миру, а сюжет вымышлен [Долинин 1988: 256]. И в таком случае речь идёт о различии автора произведения (реальной личности) и автора в мире произведения (теория образа автора, разработанная В.В. Виноградовым): «Если читатель в процессе чтения сравнивает себя с образом персонажа, то можно, по аналогии, предположить, что писатель делает то же с образом автора» [Кухаренко 1988: 187]. Образ автора (вне произведения) складывается из основных черт творчества писателя, иногда включая элементы его биографии, художественно преобразованной в его произведениях. По сути, это представление читателя об авторе, позволяющее ему судить о писателе как конкретной физической личности [Корниенко 2001: 11].

В свою очередь, автор в мире произведения может существовать и в качестве текстовой категории, определяющей отбор языковых средств на основании художественного вымысла (стержень произведения), и в качестве одной из повествовательных инстанций текста, т.е. он вбирает в себя образ автора и образ повествователя, и, как следствие, две этих позиции.

Образ автора – это «концентрированное воплощение сути произведения» [Виноградов 1971: 118], однако это и «достаточно конкретная семантическая сущность, запечатленная в художественном тексте посредством системы личностных смыслов» [Ладыгин 2000: 16]. Образ автора «объединяет всю систему языковых средств произведения, его композиционное строение, выбор повествователя и персонажей, и через них являющееся идейно-стилистическим средоточием, фокусом целого» [Мельничук 2002: 49].

Образ повествователя – порождение автора, это роль, которую играет автор, позволяющая ему воплотить взгляды, оценки, понимание конкретной темы именно данного произведения. При всей значимости роли повествователя, он выполняет лишь часть нагрузки в раскрытии идейно-художественного замысла произведения, большую часть нагрузки выполняет авторское сознание. Как отмечает К.А. Долинин, повествователь находится в вымышленном мире, для него фабула дана объективно, при этом фабула появляется в результате отбора и конструирования со стороны автора, при её анализе выявляются характеристики автора, а не повествователя [Долинин 1988: 250].

Повествователь (или рассказчик) в произведении, написанном от первого лица, может выступать в двойной функции: в качестве повествователя («я-очевидец», “witness narrator”) и в качестве персонажа («я-герой повествования», “hero narrator”). Рассказчик-очевидец чаще всего бывает второстепенным героем, лишь изредка оказывающимся на переднем плана, рассказчик-герой является главным или одним из главных героев произведения и совмещает в своём образе обе позиции – очевидца и активного участника событий. При этом даже за этим усложнённым раздвоенным «я» всегда стоит третье «я» – авторское. Однако в данном типе повествования автор – отнюдь не «вездесущий» рассказчик о персонажах в третьем лице с возможностью добавлять оценки и комментарии напрямую, а автор из реального мира, выражающий свою позицию опосредовано через выбор контрастирующих деталей, сюжетных поворотов и т.д.. Он имеет возможность только направлять внимание читателя и подчеркивать противоречия, наводящие на самостоятельные размышления и подразумевающие определённые логические выводы.

Кроме этого, само соотношение такой скрытой позиции автора и повествователя-рассказчика может быть, как минимум, двойственно. В одних произведениях, по мнению В.А. Кухаренко, позиции автора и повествователя резко не совпадают, в других – смысловой дистанции между оценкой событий автором и повествователем не наблюдается [Кухаренко 1988, 147]. Т.е. автор может вложить в образ рассказчика свое миропонимание, свои мысли, убеждения, оценки (иногда даже максимально приблизив его к своему реальному образу, т.е писателя определённого пола, определённой эпохи) и тогда рассказчик будет максимально тождественным автору, будет являться выразителем его идей и сознания. Автор может изобразить рассказчика и как носителя чужого сознания, отличного от своего, или даже как своего антипода. Однако это не будет означать отсутствия авторского сознания, оно все равно будет закодировано в тексте, только будет труднее его выявить. В этой связи стоит отметить, что «специфика художественного текста состоит в том, что автор в соответствии со своим художественным замыслом не только обеспечивает читателю новое познание мира, но и передает свое отношение к изображаемому» [Таюпова 2013: 494].

В связи с тем, что выявление авторского сознания, идеи произведения является (наряду с получением эстетического удовольствия) одной из основных составляющих читательского взаимодействия с литературой, представляется необходимым остановиться на рассмотрении трудностей, связанных с этим аспектом более подробно. По мнению О.А. Мельничук, «необходимо различать противопоставленность/ непротивопоставленность автора и повествователя по двум параметрам: 1) социальному, т.е. совпадение/ несовпадение имен, профессии, пола и т.д. и 2) идеологическому, т.е. совпадение/ несовпадение идеологических позиций [Мельничук 2002: 72]. При этом несовпадение по социальному параметру, отнюдь не означает автоматически несовпадение идеологических позиций. Многие авторы сознательно делают героев, отличных от себя по целому ряду социальных параметров, носителями и/или выразителями своих взглядов, прямо или опосредованно.

Механизм подобного взаимодействия с читателем на идейном уровне удобнее всего, на наш взгляд, анализировать с использованием традиционных для литературоведческого анализа терминов/понятий «благонадёжного (заслуживающего доверия)» (“reliable”) и «неблагонадёжного (не заслуживающего доверия)» (“unreliable”) рассказчика [Delaney, Ward, Fiorina 2005: 55-56; Meyer 2011: 135-136]. При этом особый интерес представляет именно «неблагонадёжный рассказчик». Сама техника создания подобного образа, равно как и расшифровка со стороны читателя, с такой техникой связанная – специфичны. Автор, передавший роль рассказчика персонажу, не имеет возможности прямо выразить своё отношение к герою и его/её взглядам (при другом типе повествования читателю достаточно одного-двух оценочных наречий, оброненных автором, чтобы получить, как минимум, общий ключ к пониманию отношения автора героям и событиям). В произведениях с повествованием от первого лица автор только может показать своё отношение только опосредованно, он может натолкнуть нас на мысль, что его оценка событий, его позиция отлична от мнения героя, обычно давая читателям самим не согласиться с рассказчиком (“authors may invite readers to judge differently from the narrator”). Это происходит посредством включения в канву повествования от лица рассказчика фактов (иногда кажущихся, на первый взгляд, второстепенными деталями), которые он сам не может адекватно интерпретировать и/или оценивать, так как либо не понимает их сути, либо относится к ним по какой-то причине предвзято. Расшифровка со стороны читателя проиходит в силу того, что «(ч)еловек как представитель определённого лингвокультурного сообщества опирается на общекультурные сценарии оценочной деятельности и на аксиологические стереотипы, заданные языком, создавая их личностно ориентированную проекцию в языковом сознании для облегчения процесса кодирования и декодирования информации» [Самигуллина, Фёдорова 2004: 5].

При этом именно в понимании причины формирующегося у читателя отсутствия доверия рассказчику как раз и кроется прямое указание на тематическое и идейное содержание произведения. Так, взгляд наивного ребёнка в качестве повествователя помогает обратить внимание на разнообразные пороки взрослых; взгляд недалёкого взрослого, не по своей воле лишенного возможности получить образование – на социальные проблемы; образ нервного, неуравновешенного человека во власти эмоций, по ходу повествования избавляющегося или, наоборот, усиливающего аффект по поводу изложенного – на разнообразные личностные проблемы психологического характера и их причины; взгляд умного, образованного человека, способного к здравым рассуждениям, но находящегося при этом во власти каких-либо предубеждений и предрассудков – на широкий спектр личностных и социальных проблем, т.д. Усложнённая ретроспективная модель повествования от первого лица позволяет одному рассказчику совместить в себе «неблагонадёжную» и «благонадёжную» версии самого себя, что происходит в процессе дистанцирования, нового взгляда на произошедшее с позиции прожитого времени. Однако это лишь общие схемы, каждый конкретный образ рассказчика, сочетая в себе множество противоречивых качеств, является ярким и неповторимым примером выражения оригинальных идей в творческой форме. Художественное повествование от первого лица является одним из самых гибких литературных приёмов, бесконечное множество его разновидностей ещё долгое время будет радовать как авторов, так и читателей, давая возможность получать удовольствие от творчества.

ЛИТЕРАТУРА

1. Виноградов В.В. О теории художественной речи. М.: Высшая школа, 1971. – 239 с.
2. Долинин К.А. Лингво-семиотические основы интерпретации прозаического художественного текста (французский язык). Дисс.…докт. филол. наук. – Л., 1988. – 400 c.
3. Корниенко А.А. Теория текста малых художественных форм. Французская новелла второй половины ХХ века: Автореф. дисс. …докт. филол. наук. – М.., 2001. – 59 с.
4. Кухаренко В.А. Интерпретация текста. 2-е изд. – М.: Просвещение, 1988. – 191 с.
5. Ладыгин Ю.А. Актуализация личностных смыслов автора в системе коннотативных значений французского прозаического художественного текста: Автореф. дисс… докт.филол.наук. – Иркутск, 2000. – 41 с.
6. Мельничук О.А. Повествование от первого лица. Интерпретация текста: Монография. – М.: Изд-во Моск. Ун-та, 2002. – 208 с.
7. Самигуллина А.С., Федорова А.Л. Прямая и косвенная оценка: все дело в эмоциональности // Вестник Оренбургского гос. ун-та. 2004. № 12. – С. 4-9.
8. Таюпова О.И. Аспекты изучения художественного текста // Вестник Башкирского университета. 2013. Т. 18. № 2. – С. 493-497.
9. Meyer M. Literature to Go. – Bedford/St. Martin’s 2011.
10. Delaney D., Ward C., Fiorina C.R. Fields of Vision, Volume 1. – Pearson Education Limited, 2005.

© Шпар Е.В., 2016 г.

# СЕКЦИЯ 3: ЯЗЫК СКВОЗЬ ПРИЗМУ МЫШЛЕНИЯ: ВОПРОСЫ КОГНИТИВНОЙ СЕМАНТИКИ И СЕМИОТИКИ

УДК 81'37

## З.А. Абдюкова *(доц. БашГУ, г. Уфа)*

### ЛИНГВОКОГНИТИВНАЯ МОДЕЛЬ ПРОСТРАНСТВА

*В статье рассматривается проблема структурирования категории пространства в языке. Предлагается лингвокогнитивная модель пространства, представляющая собой систему языковых пространственных фреймов.*

***Ключевые слова:*** *пространство, общие и частные пространственные отношения, локативность, фрейм, пространственные фреймы*

*The article examines the problem of structuring the category of space in language. A linguistic-cognitive model of space embracing a system of spatial frames is proposed.*

*Keywords: space, the general and particular spatial relations, locative relation, frame, spatial frames*

Категория пространства, наряду с категорией времени, а значит, и пространственные отношения, наряду с временными отношениями, являются одними из основных, базовых понятий, воспринимаемых человеком, следовательно, отражаемым различными формами языка. Согласно мнению большинства исследователей, занимающихся проблемами языка и мышления, пространственные отношения проще для человеческого восприятия, нежели отношения временные, поскольку последние связаны с последовательностью и сменой состояний, тогда как пространственные отношения – с сосуществованием и взаимодействием элементов действительности. Это означает, что для постижения пространственных связей человеку достаточно непосредственного восприятия, в то время как для того, чтобы понять и осознать временные отношения, ему следует пережить или же отметить в наблюдаемом объекте последовательную смену ряда состояний [Гак 1996: 6-7].

Далее, следует отметить, что лингвистов интересует не собственно когнитивная или понятийная категория пространства, а ее выражение в виде семантической категории.

Всякая понятийная категория имеет структуру “поля”, то есть в ней выделяют “ядро” и “периферию” в составе соответствующего функционально-семантического поля. Согласно А.В.Бондарко, понятийные категории и охватывающие их поля относятся к уровню *мыслительного* содержания, противопоставляясь языковым семантическим функциям и функционально-семантическим полям, относящимся к уровню *языкового* содержания (которое обусловлено системой конкретного языка). Так, **языковой интерпретацией мыслительной категории пространства** и одновременно функционально-семантическим полем, охватывающим разноуровневые средства данного языка, которые взаимодействуют при выражении пространственных отношений, **будет семантическая категория локативности** [Бондарко 1996: 5]. При анализе пространственных отношений используется понятие *локативной ситуации*, под которой понимается “выражаемая различными средствами типовая (выступающая в высказывании в том или ином варианте) содержательная структура, базирующаяся на семантической категории, и поле локативности и представляющая собой тот аспект обозначаемой “общей ситуации”, который заключается в выражении пространственных отношений” [Бондарко 1996: 6].

В своих работах В.Г. Гак очень подробно и основательно анализирует систему пространственных отношений в языке с точки зрения теории локативности, как функционально-семантического поля, что позволяет ему сконструировать своеобразную *лингвистическую* модель для представления пространства. Мы полагаем, что данная модель очень точно определяет суть отражения пространственных отношений в языке, и поэтому берем предложенную В.Г. Гаком модель за основу для последующей разработки собственной *лингвокогнитивной* модели для представления пространства.

Как справедливо считается, условно, пространственные отношения можно представить формулой: S(O) + VI + r + L, где S(O) – локализуемый объект, VI – глагол, в значение которого входит пространственная сема (например, глагол движения или местопребывания), r – тип локализации, выражаемый, чаще всего, предлогом, L – локализатор, то есть двух- или трехмерное пространство, в которое помещается локализуемый предмет или же это – объект, по отношению к которому локализуется S(O) [Гак 1997]. Та же самая формула может иметь более общий вид: **A + r + L**, где **A** – локализуемый объект, **L** – локализатор, то есть объект, по отношению к которому локализуется **А**, а **r** – пространственное отношение, связывающее объекты **A** и **L** [Гак 1996: 8].

Подтверждение справедливости данной формулы мы находим в том, что она перекликается с мыслью другого исследователя – Л. Талми – о том, что всякая пространственная ситуация в языке не может быть представлена произвольно: структура высказывания, представляющего данную ситуацию, предполагает, что один из признаков ситуации попадает в фокус описания, и, следовательно, его пространственная расположенность описывается в терминах другого признака, присутствующего в этой же самой ситуации. То есть, местонахождение, пространственная ориентация, направленность первого объекта указывается в терминах расстояния ко второму объекту или же в терминах соположения двух объектов [Talmy 1983: 229-230].

Применительно к формуле, предложенной В.Г. Гаком, это может быть истолковано следующим образом. Языковая система выделяет один признак ситуации – локализуемый объект **A** – и тот попадает в фокализационную точку описания, отсюда следует, что его пространственная расположенность передается в терминах второго признака, наличествующего в той же ситуации, – локализатора **L**. При этом местоположение, пространственная ориентация, направленность локализуемого объекта **А** указывается в терминах расстояния к локализатору **L** или в терминах соположения локализуемого объекта **А** и локализатора **L**, то есть, их связывает пространственное отношение **r**.

Все существующие пространственные отношения можно поделить на две большие группы: общие и частные пространственные отношения.

Общие пространственные отношения касаются типа происходящего процесса, который включает в себя три фазы: начало, продолжение и конец процесса. В данном случае под процессом имеются в виду сами пространственные отношения. Например, *Человек вошел в комнату; Человек находится в комнате; Человек вышел из комнаты.* Как видно, здесь мы имеем дело с двумя видами процесса, а именно, динамическим процессом, характеризующим начало и конец пространственных отношений, и статическим процессом, отражающим продолжение этих отношений. Первый, динамический, процесс есть *перемещение*, в то время как второй представляет собой *местонахождение*. Отсюда, основной оппозицией в сфере общих пространственных отношений будет оппозиция “перемещение”/ “местонахождение” объекта. При этом в перемещении следует выделять, в свою очередь, два варианта, в зависимости от начала или конца процесса локализации, а именно, *приближение* или *удаление*.

Затем, следует различать также зависимое или независимое перемещение и местонахождение, на основании того, каким образом локализуемый объект перемещается или занимает свое местоположение – самостоятельно или под воздействием другой субстанции. (Ср., *идти, садиться* – *вести кого-либо*, *усаживать кого-либо*).

Отсюда делается вывод о том, что для общей ситуации локализации релевантными будут такие оппозиции, как перемещение/местонахождение; действие приближения/удаления; зависимое/независимое действие [Гак 1996: 9].

Под частными пространственными отношениями понимаются конкретные геометрические позиции предметов, отображаемые в различных формах языка. При этом основными геометрическими понятиями, характеризующими геометрические позиции, с которыми сталкивается человек при определении положения некой субстанции в пространстве, являются *точка, прямая линия и окружность.* Значит и частные локативные отношения можно поделить на три соответствующие группы, в зависимости от того, как представляется ситуация локализации одной субстанции относительно другой – в виде точки, прямой линии или окружности. При этом каждый тип будет распадаться на частные позиции.

1. Если локализация представлена в виде точки (или трехмерного пространства), то, возможно выделить такие пары позиций, как “внутри” – “ вне”, “спереди” – “сзади”, “сверху” – “снизу”, “возле” – “в отдалении”.
2. Если локализация представлена в виде прямой линии или плоскости, то можно выделить следующие виды позиций: “сквозь”, “через” – линия, на которой расположен объект A, находится внутри локализатора L; “ по поверхности” – A находится на горизонтальной плоскости L; “ вдоль” – A находится на линии, проходящей по вертикальной плоскости L; “мимо” – A располагается на линии вне L.
3. Если мы имеем дело с локализацией в виде сферы, то возможно обозначить два варианта: “ вокруг”, когда А стоит на окружности с центром L, с этой позицией можно соотнести положение “ посреди”, и позиция “через”, когда локализуемый объект расположен на окружности, находящейся в вертикальной плоскости по отношению к L. Последняя позиция может распадаться на две: “ по эту сторону” и “ по ту сторону” [Гак 1996: 10].

Разумеется, что, как общие, так и частные, пространственные отношения отражаются в языке различными способами, что и составляет специфику каждого естественного языка: *в отдельно взятом языке существует своя система пространственных значений, выражаемых с помощью различных средств,* таких как предлог, послелог, падеж, глагол и так далее. Однако при этом рассмотренные выше типы общих и частных пространственных отношений находят свое выражение в любой системе пространственных значений. Так, например, если речь идет о пространственных значениях, выражаемых падежом, они организуются в систему по двум основным параметрам – двигательному и ориентирующему. Среди ориентирующих выделяются значения внутреннего/внешнего расположения, верха/низа, вертикальности/наклонности, передней/задней стороны, близости/дальности. Среди двигательных значений выделяется направленность (в том числе приближение и удаление)/ненаправленность, контактность/неконтактность и ограниченность/неограниченность движения [ЛЭС 1990: 356]. Легко проследить аналогию с такими пространственными отношениями, как перемещение/местонахождение (соответствующая оппозиция пространственных значений – движение/ориентация); действие приближения/удаления (приближение и удаление, как пара пространственных значений в оппозиции направленность/ненаправленность); зависимое/независимое действие (пара пространственных значений контактность/неконтактность). Свое отражение в пространственных значениях находят также и частные пространственные отношения: пара позиций, представляющих ситуацию локализации в виде трехмерного пространства “внутри/ вне” выражается значением внутреннего/ внешнего расположения, “спереди / сзади” – передней/задней стороны, “сверху /снизу” − верха/низа, “возле/в отдалении” – близости/дальности и так далее.

В результате подробного анализа пространственных значений (или пространственных отношений в плане выражения) русского языка, В.Г.Гак приходит к выводу о том, что **основная первичная модель выражения локативных отношений в языке будет иметь вид: A + V + r + L,** где **A** –локализуемый предмет, **r** –пространственноеотношение, **L** –локализатор, **V** – **х**арактеристикадвижения или местоположения, выступающая в роли необязательного, факультативного компонента. Характеристика движения при этом понимается как способ передвижения *(лететь, плыть, ехать, идти и т.д.)*, а характеристика местоположения определяется позицией предмета *(лежать, висеть, стоять и т.д.)* или действием, выполняемым субъектом, находящимся в определенном месте *(Он читает у себя в комнате)*.

Основная лингвистическая модель будет, при этом, делиться на четыре субмодели [Гак 1996: 20]:

1. средняя динамическая: *Петр едет в Москву*;
2. средняя статическая: *Петр живет в Москве*;
3. активная динамическая: *Петра направили в Москву*;
4. активная статическая: *Петра все еще задерживают в Москве*.

Очевидно, что пространственная модель может приобретать вторичные функции, обусловленные тем, что пространственные отношения, будучи базисными, служат для передачи других, непространственных отношений. Причем, это будет происходить в зависимости от порядка следования компонентов, логического ударения, лексического наполнения и прочего. Допустим, в последнем случае, пространственная модель будет служить для передачи темпоральных отношений, если в позиции локализатора стоит слово, обозначающее время; если в позиции локализатора – слово, выражающее абстрактное понятие, то передается состояние или характеристика субъекта и так далее. Кстати, сам В.Г. Гак в другой своей работе “Пространство вне пространства” отмечает целый ряд общих значений, которые выражаются переосмысленными обозначениями пространства и пространственных отношений, таких, например, как “любое действие" (*ходить в школу* – *учиться, сходить в парикмахерскую* – *постричься*), “описание профессии, занятия” (*она работает в школе = учительница, он работает под землей = шахтер*), “отношение" (*быть в дружбе с кем-либо = дружить, между ними – ссора = поссориться)*, “состояние" (*впасть в сомнение* – *засомневаться*), “чувство" (*у него в душе радость, она в глубокой печали*), “внешний вид, характеристика” (*у него все руки в масле, у него руки в чернилах*), “классификация" (*среди романских языков* – *французский, испанский и другие*) и так далее [Гак 1997: 29-30]. Из приведенных выше примеров ясно, что не может быть четкого разграничения между исходным первичным пространственным значением модели и ее вторичными переносными значениями, так как интерпретация конструкции зависит от конкретной ситуации.

Лингвокогнитивная модель пространства в нашей интерпретации есть результат логического переосмысления лингвистической модели пространства и “опытной” когнитивной модели пространства. В качестве такой модели мы предлагаем рассматривать систему языковых пространственных фреймов. На основании каких критериев происходит выделение конкретных видов пространственных фреймов в каждом языке? Ответ на этот вопрос является принципиальным для интерпретации общей системы пространственных фреймов.

Фрейм есть структура данных для представления стереотипной ситуации [Минский 1979: 7]. Отсюда следует, что мы будем иметь дело с тем или иным видом пространственного фрейма в зависимости от той или иной характерной ситуации, связанной с каким-либо типом пространственных отношений. Мы полагаем, что конкретный тип локализации всякого объекта в пространстве может рассматриваться в качестве стереотипной ситуации, а значит, мы предлагаем выделять частные виды пространственных фреймов, следуя тем же принципам, что мы используем при выделении частных видов пространственных отношений. Мы не случайно останавливаем наш выбор именно на частных, а не на общих пространственных отношениях. Для характеристики описания *пространства* в языке релевантными будут именно те оппозиции, что выделяются в сфере частных пространственных отношений, общие пространственные отношения характеризуют не собственно пространство, а лишь тип происходящего *процесса* в плане пространственных отношений. Для того чтобы представить концептуальную категорию пространства в языке, совсем необязательно знать, в какой стадии находятся пространственные отношения в каждой конкретной ситуации, то есть различие между местонахождением и перемещением нейтрализуется. Нам важно знать, *в каком пространстве* происходит данное перемещение, а не то, происходит ли это перемещение вообще или мы имеем дело со статическим процессом. Тем более нерелевантными оказываются оппозиции “зависимое/независимое действие” и “действие приближения/удаления” для создания модели пространства, так как они отражают характеристики *действия* или самого *субъекта*, но не той сферы, где самостоятельно действует или подвергается воздействию какой-либо субъект. Подтверждение нашей точки зрения мы находим в лингвистической пространственной модели A + V + r + L, где V – характеристика движения или местонахождения – есть компонент факультативный, необязательный. Зато главную роль в модели выполняет частное пространственное отношение r, связывающее два взаимодействующих объекта – локализуемый объект A и локализатор L.

Интерпретация данной модели выражения локативных отношений служит нам не только основанием для выделения пространственных фреймов в языке; сама лингвистическая модель отражает языковую структуру пространственного фрейма, то есть, структуру высказывания, описывающего пространство. Наша лингвокогнитивная модель пространства базируется, таким образом, на типах частных пространственных отношений, выделяемых в ходе процесса локализации. Согласно типам локализации, мы полагаем, что в каждой когнитивной системе, и, следовательно, в каждом языке можно выделить три группы фреймов, представляющих знание о пространстве. Это пространственные объемные фреймы, пространственные плоскостные фреймы и пространственные сферические фреймы. Мы полагаем, что подобное деление вполне справедливо, так как базируется на трех типах локализации объекта: в виде трехмерного пространства, плоскости и окружности (сферы).

Пространственные объемные фреймы выделяются в языке в соответствии с первым типом локализации в виде трехмерного пространства. Это означает, что здесь возможны ситуации, когда речь идет об объекте, находящемся внутри или вне этого пространства, спереди или сзади, сверху или снизу, возле или в отдалении. Первая же оппозиция указывает на то, что пространство мыслится как некое “вместилище”, то есть оно обладает такой ключевой характеристикой как объем. Это позволяет нам заключить, что первым типом фреймов этой группы будет собственно объемно-пространственный фрейм. Далее следует противопоставление “спереди” – “сзади”. Здесь мы можем говорить о наличии пространственно-фронтального и пространственно-арриерного фреймов. Пара “сверху” – “снизу” указывает на пространственно-супериорный и пространственно-инфериорный фреймы. И, наконец, оппозиция “возле” – “в отдалении” позволяет говорить о существовании пространственно-проксимального и пространственно-дистантного фреймов.

*Пространственные плоскостные фреймы.*выделяются на основании позиций, характеризующих местонахождение локализуемого объекта в плоском пространстве по отношению к другому объекту – локализатору. Напомним, что речь идет о четырех возможных позициях: *через,* *по поверхности*, *вдоль* и *мимо.* Позиция *через* указывает на то, что пространство можно пересекать, то есть оно обладает определенными границами, очерченными хотя бы с двух сторон, и имеет, как минимум, два измерения – длину и ширину. Позиция *по поверхности* указывает на то, что объект может располагаться на плоском горизонтальном пространстве. Позиция *вдоль* определяет такое местоположение объекта, когда он находится на линии, проходящей по вертикальной плоскости локализатора или, говоря иначе, позиция *вдоль* указывает на направленность действия по длине плоского пространства. Позиция *мимо* устанавливает тот факт, что объект может располагаться на плоскости, находящейся вне локализатора, то есть еще раз подтверждается ограниченность пространства-фона, относительно которого происходит локализация предмета. Принимая во внимание вышеизложенное и основываясь на перечисленных **четырех** типах пространственных отношений, мы полагаем возможным различать, тем не менее, **три** типа пространственных плоскостных фрейма. Это *фрейм пересечения* *пространства* (или *пространственно-траверсальный фрейм*), *пространственно-плоскостной горизонтальный фрейм* и *пространственно-плоскостной продольный фрейм.* Для нас представляется очевидным, что четвертый тип локализации, когда объект А расположен на плоскости, находящейся вне локализатора, не дает оснований для выделения самостоятельного типа фреймов, так как он соотносится с первым типом локализации в виде трехмерного пространства, когда речь идет о том, что предмет может находиться **вне** локализатора L, уточнение же, касающееся его расположенности **на плоскости** вне локализатора, нейтрализуется тем, что эта плоскость будет обладать характеристиками, релевантными при выделении остальных пространственно-плоскостных фреймов, то есть обладать границами, ее можно будет пересечь, объект может располагаться на ее поверхности или на линии, проходящей вдоль ее вертикальной оси. Это означает, что группу плоскостных фреймов составляют лишь три выделенных нами типа.

Основанием для выделения *пространственных сферических фреймов* послужил такой частный вид пространственных отношений, где в качестве релевантных выступают следующие позиции локализации объекта: “вокруг”, “посреди”, “по эту сторону”, “по ту сторону”. Так как мы предлагаем различать фреймы, представляющие конкретные ситуации локализации объекта согласно этим позициям, то в группу пространственных сферических фреймов будут входить *пространственно-круговой* *фрейм* и *пространственно-ориентационный* *фрейм.* Конечно, можно рассматривать пространственно-круговой фрейм в качестве подвида пространственно-плоскостного фрейма, но мы полагаем, что его стоит выделять в качестве самостоятельного фрейма, поскольку круг, хотя и является плоскостью по своей сути, – это понятие, наделенное законченными стабильными пространственными характеристиками, которые позволяют рассматривать круг в качестве самостоятельного вида пространства.

Иногда лингвистическая модель выполняет свои вторичные функции, а именно, служит для передачи других видов отношений через пространственные отношения. Это позволяет нам выделить еще одну группу фреймов, которую также можно обобщенно назвать фреймами, передающими непространственные понятия через пространственные отношения. Однако они будут входить в ту или иную группу пространственных фреймов, в зависимости от того пространственного отношения, которое они несут в себе. Одним словом, четвертая группа фреймов не является, строго говоря, самостоятельной группой, а представляет собой интегративное образование, включающее в себя элементы всех групп пространственных фреймов.

ЛИТЕРАТУРА

1. Бондарко А.В. Локативность. Вступительные замечания // Теория функциональной грамматики. Локативность. Бытийность. Посессивность. Обусловленность. СПб.: Наука, 1996. С. 5-6.
2. Гак В.Г. Пространство вне пространства // Категоризация мира: пространство и время. М.: Диалог МГУ, 1997. С. 27-30.
3. Гак В.Г. Функционально-семантическое поле предикатов локализации // Теория функциональной грамматики. Локативность. Бытийность. Посессивность. Обусловленность. СПб.: Наука, 1996. С. 6-26.
4. Минский М. Фреймы для представления знаний. М.: Энергия, 1979. 125 с.
5. Talmy L. How Language Structures Space // Pick H., Acredolo L. (ed.) Spatial orientation: Theory, Research, and application. Berkley: Plenum Press, 1983. P. 225-282.
6. Лингвистический энциклопедический словарь / Гл. редактор В.Н. Ярцева. М.: Советская энциклопедия, 1990. 685 с.

© Абдюкова З.А., 2016 г.

УДК 81'42

## А.Г. Бакиев *(ст. преп. БашГУ, г. Уфа)*

### ДРЕВОВИДНАЯ «ТРАЕКТОРИЯ» МЕТАФОРИЧЕСКОГО СМЫСООБРАЗОВАНИЯ В ХУДОЖЕСТВЕННОМ ДИСКУРСЕ Т. ПРАТЧЕТТА

*В статье представлен синергетический ракурс исследования метафоры в художественном дискурсе Т. Пратчетта. На уровне дискурса метафорические смыслы сочетаются по определенным фрактальным моделям. На примере метафорической проекции “Death – Reaper” представлены особенности древовидной траектории смыслообразования, которая эксплицирует сильную степень слияния метафорических смыслов, а также последовательное их приращение.*

***Ключевые слова****: синергетика, фрактал, метафора, дискурс, текст, внутренняя / внешняя синергия метафоры.*

*The article presents the synergetic approach to metaphor in the literary discourse of T. Pratchett. On the discourse level metaphorical meanings combine in certain fractal models. By the example of the metaphor “Death – Reaper” the peculiarities of the fractal “tree” are presented to denote the strongest degree of meaning cohesion and its logical sequence.*

***Keywords:*** *synergetics, fractal, metaphor, discourse, text, inner / outer synergy.*

Метафора всегда воспринимается в социокультурном и ситуативном контексте. Ей присущ дискурсивный характер, который проявляется в том, что именно в дискурсе наиболее полно раскрывается ее смыслообразовательный потенциал. Представляется, что в зависимости от дискурсивных условий функционирования метафоры возможно выделить два уровня ее реализации: макро- и микроуровень, соотносимые с уровнем *дискурса / текста* автора (макроконтекст) и *единичным высказыванием* (микроконтекст). При этом «слияние смысловых энергий метафоры в пространстве интердискурса обеспечивается такими параметрами, как *внутренняя синергия метафоры, внешняя синергия метафоры*» [Самигуллина 2015: 358].

Самым широким понятием из вышеперечисленных является *дискурс,* который понимается как совокупность всех тексов (художественных произведений) автора, поэтому он образует самое обширное пространство для развития метафорических смыслов (*макроуровень развития смысла*). По определению Н.Д. Арутюновой, дискурс – это «связный текст в совокупности с экстралингвистическими, прагматическими, социокультурными, психологическими и другими факторами; текст, взятый в событийном аспекте; речь, погруженная в жизнь» [Арутюнова 1990: 136-137].

Н.Ф. Алефиренко также понимает дискурс в самом широком смысле и полагает, что он включает в себя не только текст, но и прочие экстралингвистические факторы, ценностные установки, фоновые знания, цели адресата и т. д. Именно этим исследователь объясняет наличие в дискурсе имплицитных смыслов, эксплицируемых лишь в определенных дискурсивных условиях «здесь и сейчас» [Алефиренко 2006: 68].

Е.С. Кубрякова совершенно справедливо указывает на такие характеристики дискурса, как *процессуальность* и *динамичность* и определяет дискурс как «когнитивный процесс, связанный с речепроизводством, созданием речевого произведения» [Кубрякова 1997: 19-20]. С этой позиции, дискурс видится динамичным когнитивным пространством, обеспечивающим «безграничное» развитие метафорических смыслов. М.А. Можейко объясняет это тем, что процессуальность дискурса *флуктуационна*, то есть чревата непредсказуемыми случайностями, поворотами в своем развертывании [Можейко 2001].

Таким образом, с позиций синергетики дискурс предстает когнитивной, нелинейной, открытой средой для смыслопорождения метафоры и является неограниченным *источником флуктуаций*, влияние которых оказывается существенным в процессе организации нового порядка – *новой смысловой и структурной организации концептуальной метафоры.*

Представляется, что на уровне дискурса (макроуровень) метафорические смыслы в рамках той или иной проекции сочетаются по определенным правилам, или законам построения формы, в которых каждый компонент особым образом «*сцепляется»* с предыдущим и последующим [Самигуллина, Бакиев 2014: 256-257]. В результате синергии метафорических смыслов рождаются качественно новые, амальгамные смыслы, не сводимые к совокупности исходных и представленные нами в виде нелинейных конфигураций – фракталов.

Фракталы, образованные в результате взаимодействия метафорических смыслов, не следует понимать как застывшие, линейные структуры. Они, прежде всего, задают импульс, динамику и траекторию процесса смыслообразования. Важно подчеркнуть, что «фракталы обладают свойством нерегулярности, фрактальной размеренностью, а также скалярной относительностью и формальной последовательностью [Морозкина, Сафина 2015: 969].

Пожалуй, самым упорядоченным фракталом, отражающим логически последовательное приращение метафорических смыслов, а также сильную степень их слияния, является фрактал *древо*.

*Древовидная траектория* развития представляется как симметричное разветвление смысловых элементов из ядра в направлении периферии. Каждая ветвь древа образует своего рода основание для роста новых симметрично противопоставленных друг другу ветвей. Общеизвестно, что древо является мифологическим символом жизни и роста [ЭСГ].

Полагаем, что развитие метафорических смыслов по древовидной траектории отражает их единство / единоначалие и многообразие, а также взаимную обусловленность, подобно множеству ветвей единого ствола дерева. Для иллюстрации данного положения рассмотрим *древовидную* траекторию метафорического смолообразования на примере концепта DEATH (СМЕРТЬ), воплощенного в художественном дискурсе в конвенциональном образе мрачного жнеца Grim Reaper (Мрачный жнец), материализующегося в момент смерти героев.

Рассмотрим примеры конвенционального (негативного) описания смерти в художественном дискурсе Т. Пратчетта:

*1) The fact that later on, her house collapsed in flames, she herself died in a freak landslide in the Morpork Mountains, proves that Death, too, has a sense of humour [The Colour of Magic 1983: 36].*

*2) It had to be Death. No-one else went around with empty eye sockets and, of course, the scythe over one shoulder was another clue [The Colour of Magic 1983: 77].*

*3) It’s said that when a wizard is about to die Death himself turns up to claim him (instead of delegating the task to a subordinate, such as Disease or Famine, as is usually the case) [The Colour of Magic 1983: 78].*

*4) Then Death remembered what was due to happen later that night. It would not be true to say that Death smiled, because in any case His features were perforce frozen in a calcareous grin [The Colour of Magic 1983: 78].*

*5) Death, although exceptionally busy at all times, decided that He now had a hobby [The Colour of Magic 1983: 145].*

*6) The only reason for walking into the jaws of Death is so’s you can steal His golden teeth [The Colour of Magic 1983: 179].*

*7) So it was secret at the heart of it all: to look death right in the face and charge [Interesting Times 1994: 77].*

*8) She’d seen the shadow of death came for him [Carpe Jugulum 1998: 117].*

При описании смерти, и в частности ее приближения, Т. Пратчетт чаще всего использует метафорические выражения, ассоциируемые с внезапным появлением конвенционального образа *жнеца с косой* в момент приближения смерти человека / волшебника: *to turn up to claim wizards, to walk into the jaws of Death, to look Death right in the face, to see the shadow of Death, etc.*

В результате подобной персонификации актуализируются такие специфичные характеристики понятия *death (смерть)*, как ее *неминуемость, несвоевременность, беспристрастность,* в том смысле, что она коснется каждого *(wizards and ordinary people), непредсказуемость, неожиданность и т.д.*

На интерпретационном уровне *«смерть»* воспринимается как *скелет с косой*, предвещающий смерть людей в момент крайней опасности. Классический образ смерти, воссозданный Т. Пратчеттом в работах первого и второго подциклов, носит ярко-выраженную негативную коннотацию. Смерть воспринимается скорее как *«палач»*, лишающий жизни людей, поэтому его появление вызывает у главных героев ужас и страх. Стоит отметить, что образ смерти в виде *жнеца с косой*, вершащего судьбы людей, является классическим и стереотипным, так как достаточно часто встречается в европейской литературе и в мифологии.

Однако художественные произведения более поздних подциклов, в частности подцикла *Смерть,* представляют *мрачного жнеца* в совершенно ином свете, в чем можно убедиться, анализируя соответствующие метафорические высказывания:

*1) It is a fact that although the Death of the Discworld is, in his own words, an anthropomorphic personification, he long ago gave up using the traditional skeletal horses, because of the bother having to stop all the time to wire bits back on [Mort 1987: 45].*

*2) Death’s garden was neat, big and well-tended. It was also very, very black [Mort 1987: 58].*

*3) Death liked a good meal as much as anyone else [Mort 1987: 89].*

*4) What was your job again? said Lezek, talking to a black-robed skeleton without showing even a flicker of surprise [Mort 1987: 25].*

*I USHER SOULS INTO THE NEXT WORLD, said Death [Mort 1987: 25].*

*5) Death must be the loneliest creature in the universe. In the great party of Creation, he was always in the kitchen [Mort 1987: 129].*

*6) The wizards were rather surprised to see that Death was wearing an apron and holding a small kitten…. The kitten, however, he put down very carefully and gently pushed away with his foot [Mort 1987: 156].*

В указанных метафорах классический зловещий образ *смерти* в виде жнеца с косой существенно обогащается рядом дискурсивных смыслов. Так, по замыслу автора, *смерти* присущи многие человеческие качества. В быту этот персонаж хозяйственен и практичен, держит домашних животных, к которым бережно относится. Вместе с тем, смерть очень одинока, так как люди по-прежнему боятся с ней встретиться «лицом к лицу».

На макроуровне реализация метафоры *DEATH – GRIM REAPER (СМЕРТЬ – МРАЧНЫЙ ЖНЕЦ)* осуществляется по принципу фрактала *древо.* Древовидная траектория смыслопорождения характеризуется тем, что стабильное развитие смысла из единого начала сменяется областью нестабильности, в которой наблюдается своего рода «разветвление» последующих смыслов, логически связанных с предыдущими.

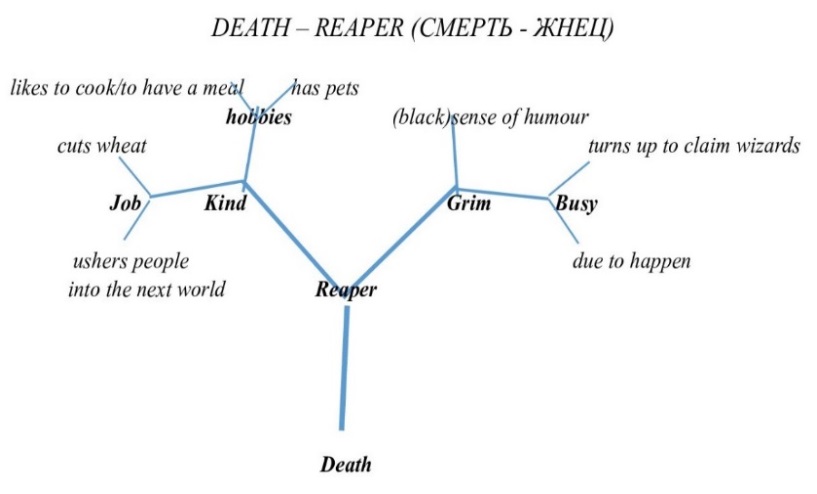
**

Рисунок 1. Древовидная траектория метафоры Death – Reaper.

Ветвь *Grim reaper (мрачный жнец)* раскрывается преимущественно в произведениях первого и второго подциклов. Смерть предстает в образе *мрачного жнеца (Grim reaper)*, лишающего жизни людей. Этот персонаж всегда чрезвычайно *занят*, так как ему необходимо лишить жизни множество людей, при этом, он обладает зловещим чувством юмора, которое проявляется в нелепых смертях.

В третьем подцикле, в частности в произведении *“Mort” («Мор, ученик смерти»)*, смерть предстает в образе *Доброго* *жнеца (Kind reaper).* У *Доброго жнеца (Kind reaper)* появляются безобидные хобби: *cooking* (приготовление еды), *pets* (домашние животные), *parties* (вечеринки) и т. д., в то же время он не перестает выполнять свою работу и предупреждает людей о приближении смерти.

Таким образом, на макроуровне развитие метафоры *DEATH – REAPER (СМЕРТЬ – ЖНЕЦ)* можно представить с помощью фрактала древо, бинарная структура которого позволяет наиболее исчерпывающе раскрывает двойственную сущность концепта *death (смерть)* в художественном дискурсе Т. Пратчетта. Так, смерть, с одной стороны, представляется как трагическое событие, о котором предвещает Мрачный жнец, а с другой, как определенный этап, необходимый переход в «иное состояние» (afterlife), что сопровождается сменой коннотации: “Grim Reaper” – “Kind Reaper”.

ЛИТЕРАТУРА

* 1. Алефиренко Н.Ф. Язык, познание и культура: когнитивно- семиологическая синергетика слова: монография. – Волгоград: Перемена, 2006. – 228 с.
  2. Арутюнова Н.Д. Метафора и дискурс // Теория метафоры: Сб. научн. ст. / Общ. ред. Н.Д. Арутюнова, М.А. Журинская. – М.: Прогресс, 1990. – С. 5-32.
  3. Кубрякова, Е.С. Концептуальная метафора [Электронный ресурс] // Национальная энциклопедическая служба России. URL: <http://vocabulary.ru/dictionary/849/word/kognitivnaja-metafora>.
  4. Можейко, М.А. Постмодернизм: Энциклопедия / Сост. и научн. ред. А.А. Грицанов, М.А. Можейко. – Минск: Книжный Дом, 2001. – 1040 с.
  5. Морозкина Е.А. Сафина З.М. Прием «бифуркации» в художественном дискурсе // Межкультурная ↔ Интракультурная коммуникация: теория и практика обучения и перевода: Мат-лы 4-ой межд. заочн. научно-метод. конф. (23 декабря 2015г.) / отв. ред. Н.П. Пешкова. – Уфа: БашГУ, 2015. – С. 30-34.
  6. Морозкина Е.А., Сафина З.М. Фрактальная структура художественного текста (на материале романа Френсиса Скотта Фицджеральда «Ночь нежна») // Вестник Башкирского ун-та. 2015. Т. 20. № 3. – С. 969-972.
  7. Самигуллина А.С., Бакиев А.Г. Метафора в лингвосинергетической парадигме научного знания // Языки в диалоге культур: Мат-лы межд. научно-практ. конф. (3-4 февраля 2015 г.). Ч. 1. / отв. ред. З.З. Чанышева. – Уфа: БашГУ, 2014. – С. 256-259.
  8. Самигуллина А.С. Типы сочетаемости метафорических моделей А.Н. Баранова в свете лингвосинергетической проблематики // Межкультурная ↔ Интракультурная коммуникация: теория и практика обучения и перевода:   
     Мат-лы 4-ой межд. заочн. научно-метод. конф. (23 декабря 2015г.) / отв. ред. Н.П. Пешкова. – Уфа: РИЦ БашГУ, 2015. – С. 358-361.
  9. *Энциклопедия символики и геральдики (ЭСГ) [Электронный ресурс] / URL:* [*http://www.symbolarium.ru*](http://www.symbolarium.ru)*.*
  10. *Pratchett, Т. The Colour of Magic. London: Corgi Books. – 1983. – 384 p.*
  11. *Pratchett, T. Interesting Times. London: Corgi Books. – 1994. – 536 p.*
  12. *Pratchett, T. Carpe Jugulum. London: Corgi Books. – 1998. – 248 p.*
  13. *Pratchett, T. Mort. London: Corgi Books. – 1987. – 197 p.*

© Бакиев А.Г., 2016 г.

УДК 81’374

## Г.В. Гафарова *(доц. БашГУ, г. Уфа)*

### О НЕКОТОРЫХ ПРИНЦИПАХ СИСТЕМАТИЗАЦИИ ЛЕКСИКИ В ИДЕОГРАФИЧЕСКИХ СЛОВАРЯХ

*В статье рассматриваются некоторые исходные положения лексикографической деятельности в связи с развитием когнитивного направления.*

***Ключевые слова:*** *лексикография,**идеографический словарь, функционально-когнитивный подход, функционально-когнитивная сфера, макроконцепт.*

*The article deals with some key issues of dictionary compiling in the context of the cognitive approach.*

***Keywords:*** *lexicography, thesaurus, functional-cognitive approach, functional-cognitive sphere, macroconcept.*

Долгие пути поиска принципов организации лексической системы языка отражаются в истории лексикографии. Основные типы словарей – толковые, алфавитные и идеографические, понятийные – построены на разных принципах. Неоднозначность решения данной проблемы обусловлена тем, что любой язык являет «безбрежное, бесконечное пространство, отражающее в значениях бесчисленного количества слов всю окружающую действительность» [Солодуб, Альбрехт 2002: 13]. Не случайно перс аль-Фирузабади еще в XIV-начале XV века, составляя словарь, назвал его «Камус» – «Океан». Он приобрел такую популярность, что этим словом стали впоследствии называть любой словарь [Нелюбин, Хухуни: 2011].

На представление лексики группами, объединяющими семантически однородные слова, были ориентированы самые первые словари. Идеографический способ описания словарного состава является самым древним. Идеографические словари изначально строились на когнитивной основе, поскольку имели целью систематизировать типы знаний об окружающем мире через языковые данные – словарные единицы и их блоки. Сложились различные направления в поисках путей классификации лексической системы и способов объединения слов в блоки разного объема (словари Роже, Дорнзайфа, Халлига-Вартбурга, Касареса, Баранова и др.). Такие словари по своей природе исходят из полной лексической системы, то есть предполагают объемную, масштабную реализацию словарного состава, и, несомненно, их создание требует колоссальных интеллектуальных усилий.

Проблема систематизации лексики с привлечением «океана» слов решается в идеографических словарях, которые в интерпретации материала имеют существенные отличия от толковых словарей.

В толковых словарях реализуется индивидуальная подача материала. В них производится семантическое описание отдельно взятых лексем, которые упорядочиваются по формальному признаку – по «алфавиту языка». В смысловой структуре слов передаются признаки, отличающие ту или иную лексему от остальных единиц класса. Вследствие этого глубинный смысл слов и семантические связи между близкими по значению лексическими единицами не выводятся на поверхностный уровень. Этому способствует разрозненное расположение соотносительных слов в толковом словаре.

В идеографических словарях на первый план выходит принцип «группирования» языковых единиц по смысловому признаку в различные по объему разряды – от обширных фрагментов лексики до небольших в количественном отношении рядов слов. «Теория группы» (традиционно парадигматические группы, семантические поля, лексико-семантические группы, синонимические ряды, антонимы) способствует созданию иерархически-ступенчатой классификации материала. В идеографических словарях реализуется глубинный, содержательный «алфавит мысли» (Г. Лейбниц, А. Вежбицкая), и он значительно сложнее формального «алфавита языка». Групповая систематизация слов выступает как эффективный способ упорядочения такого сложного целого, как словарный состав языка. Тезаурус в данном случае является естественным приемом моделирования внеязыковой действительности с опорой на языковые знания.

Как показывает опыт составления первых тезаурусов, главная задача их создателей заключалась в определении общих глобальных понятий, способных выступать в качестве классификационной, или прогнозирующей синоптической схемы, в соответствии с которой исходные крупные понятийные зоны ступенчато делятся на более узкие семантические разряды с целью упорядочения и наглядного системного представления всего словарного состава языка. Принципы членения лексической системы различаются у создателей словарей, что объясняется обширностью и неоднородностью лексического материала, позволяющей дифференцировать словарь с разных позиций.

Составители первых идеографических словарей (П.М. Роже – 1852 г., Ф. Дорнзайф – 1934 г., Р. Халлиг и В. фон Вартбург – 1952 г.) решали две основные задачи. Первая задача заключается в выделении общих понятий (в словаре Роже – 6 разрядов, Дорнзайфа – 20, Халлига-Вартбурга – 3), которые позволяют описать фрагмент словаря «сверху донизу» путем ступенчатого членения материала и постепенного перехода от объемных блоков к немногочисленным группам и единичным лексемам.

Вторая задача связана с представлением в словаре грамматических классов слов – частей речи, поскольку они ориентированы на первоначальную категоризацию мира. В названных словарях прослеживается комплексная структурно-семантическая подача материала и в описании понятийных блоков задействованы все части речи.

Теория идеографии стала активно развиваться в 50-60 г.г. двадцатого столетия. А. Вежбицкая отмечает, что лексикографии всегда не доставало теоретической базы. Теоретическая семантика расцветала в теоретическом вакууме, а лексикографы бились над своими «практическими» задачами, не имея достаточных теоретических основ. Далее автор продолжает, что, учитывая отсутствие помощи со стороны семантической теории, приходится удивляться достижениям лексикографов, а не их неудачам. По мнению А. Вежбицкой, эра серьезных лексикографических исследований, базирующихся на строгих теоретических основаниях, начинается с работ И.А. Мельчука, А.К. Жолковского, Ю.Д. Апресяна [Вежбицкая: 1997]. А.А. Уфимцева подчеркивает, что новый этап в разработке принципов идеографических словарей и метаязыка лексикографического описания слов связан в отечественной лексикографии с опубликованием работ Ю.Н. Караулова, в которых наблюдается синтез теории семантического поля с принципами ономасиологического подхода к изучению лексики [Гафарова, Кильдибекова 2003: 76].

Современный уровень лингвистических знаний позволяет рассматривать вопросы систематизации лексики с новых позиций – с точки зрения концептуализации и обобщения ментального опыта и упаковки информации в памяти человека с помощью лексических средств, что осуществляется не только на уровне слов, но и на уровне языковых единиц более высокого ранга.

Современная лексикография предполагает различные формы описания словарного состава в зависимости от целей, аспектов и методов его систематизации. Концептуальный теоретический аппарат словаря создается с учетом развития лингвистики и практической словарной работы. Новые лексикографические параметры требуют дополнительных теоретических исследований и расширения базы данных, включаемых в словари.

В настоящее время исследуется динамический аспект лексической системы, в отличие от самых первых идеографических словарей, в которых материал представлен в статике без опоры на живое употребление слов. Н.Ю. Шведова подчеркивает, что жизнь слова не должна быть показана как остановившаяся в своем движении и развитии. Лексическая система живет по законам, общим для любой живой естественной системы: она активно функционирует и при этом находится в постоянном развитии, в конечном счете определяемом жизнью ее подсистем и их взаимодействием.

Пересмотр исходных положений лексикографической деятельности был обусловлен интенсивным развитием когнитивного направления, которое вызвало рост интереса к проблеме организации знаний и способам их представления в языке, поставленным на научную основу. В течение двух десятилетий активно разрабатывается когнитивный метаязык исследований и когнитивные методы анализа.

Когнитивный подход к описанию лексической системы позволяет предложить новую модель идеографического словаря, в котором основным объектом описания является функционально-когнитивная сфера, имеющая иерархически организованную многоступенчатую структуру: в ней выделяются парадигматические группы разного объема – семантические поля, лексико-семантические группы, синонимические и антонимические ряды.

Функционально-когнитивная сфера словаря базируется на глобальном макроконцепте, выступающем в качестве организующего центра в представлении знаний. Он полностью реализуется через комплекс типов знаний, которые извлекаются из памяти говорящего и активизируются в речевой коммуникации.

Главная задача составителей функционально-когнитивного словаря состояла в том, чтобы выделить макроконцепты, которые обладают значительной систематизирующей силой и играют главную роль в речевой практике.

Функционально-когнитивный словарь построен с учетом новых направлений теоретических разработок лексикологии и практической лексикографии. В основу работы над ним положены идеи известных лингвистов, ориентированные на коммуникативную деятельность человека и когнитивный потенциал языковых единиц. Концептуальный аппарат словаря опирается на важнейшие принципы современной лингвистики – функциональный и когнитивный. Словарь является функциональным, так как он отражает главные функции языка – номинативную, когнитивную, коммуникативную, интерпретирующую, коннотативную – и функции языковых единиц в процессе порождения речи: обозначение событий, ситуаций; наименование денотатов, выступающих в качестве конкретизаторов событий; выражение свойств объектов и их оценки, дифференциации и т.д.

При составлении словаря использовался также принцип когнитивности, который раскрывает, как человек познает мир, как формируются знания, опыт и как передается информация в процессе общения.

Когнитивность позволяет по-новому интерпретировать содержание слов и блоков лексем, иерархическое строение последних, поскольку предусматривает систематизацию всех типов знаний, имеющих опору на познавательную деятельность человека. Функционально-когнитивный словарь можно охарактеризовать как «порождающий словарь» по аналогии с «порождающей грамматикой» Н. Хомского.

Таким образом, в функционально-когнитивном словаре реализуется новая методика идеографической классификации лексики с опорой на когнитивное содержание и речевое употребление языковых единиц. Задача словаря заключается в получении семантически упорядоченных объемных блоков (фрагментов) из семантически неупорядоченного алфавитного списка слов. При этом конечная цель авторов сводится к построению структур языковых знаний, заложенных в каждом фрагменте словаря. На базе функционально-когнитивного словаря русского языка создаются учебные двуязычные словари – русско-башкирские, русско-английские, русско-французские.

ЛИТЕРАТУРА

1. Вежбицкая А. Язык. Культура. Познание. / Перевод с англ. – М., 1997. – 411 с.
2. Гафарова Г.В., Кильдибекова Т.А. Теоретические основы и принципы составления функционально-когнитивного словаря. Монография. – Уфа: БашГУ, 2003. – 300 с.
3. Нелюбин Л.Л., Хухуни Г.Т. История науки о языке. – М.: Флинта: Наука, 2011. – 376 с.
4. Солодуб Ю.П., Альбрехт Ф.Б. Современный русский язык. Лексика и фразеология современного русского литературного языка. – М.: Флинта: Наука, 2002.
5. Кильдибекова Т.А., Гафарова Г.В. и др. Русско-английский функционально-ситуативный словарь. – Уфа: РИЦ БашГУ, 2006. – 325 с.
6. Кильдибекова Т.А., Гафарова Г.В. и др. Русско-башкирский учебный функционально-ситуативный словарь. – Уфа: Китап, 2010. – 212 с.
7. Функционально-когнитивный словарь русского языка (Языковая картина мира) / под общ. ред. Т.А. Кильдибековой. 2-е изд., дополн. и перераб. – М.: Гнозис, 2013. – 676 с.

© Гафарова Г.В., 2016 г.

УДК 811.112.2'373

## Р.Х. Каримова *(доц. СФ БашГУ, г. Стерлитамак)*

### СРЕДСТВА ВЕРБАЛИЗАЦИИ ГНЕВА В НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ

*В статье на материале немецкого языка рассматриваются лексемы, которые служат средствами вербализации гнева. Предметом рассмотрения являются лексические единицы, относящиеся к семантическому полю гнева. Анализу подвергаются ключевые и производные от ключевых лексемы.*

***Ключевые слова:*** *эмоция, вербализация, производное слово, эмосема.*

*The article examines lexemes used as the meаns of verbalizing emotion of anger in the German language. The object of this research are the lexical units related to semantic field of anger. The key lexemes and their derivatives are analyzed.*

***Keywords:*** *emotion, verbalization, derivative, emoseme*

На современном этапе развития лингвистики понятия, отражающие эмоции и чувства человека, в том числе и эмоции гнева, являются значимыми и очень важными для научного исследования с разных точек зрения. Итак, **гнев** – состояние бурного аффекта, остро наступает и быстро проходит. Часто сопровождается двигательным возбуждением и агрессивно-разрушительными тенденциями. Характерны вегетативные реакции: покраснение или побледнение лица, тахикардия, головная боль (чаще после приступов гнева). Состояние гнева с одной стороны, служит средством выражения отрицательных эмоций и чувств и рассматривается как ответная реакция на внешний раздражитель, с другой – выступает как способ реализации потребностей человека, таких, как самозащита или самоутверждение. Последняя разновидность данного проявления является наиболее опасной в коммуникативном отношении, так как ее цель – разрушение гармонии общения.

Каждый из компонентов гнева как вида эмоционального реагирования – *мотив*, *цель*, *средства*, *процесс*, *результат* – находит свое воплощение в словарном составе двух языков, что позволяет выделить группы соответствующих им лексем-генераторов. Объединение лексем гневной семантики в группы основано на наличии в них общего компонента значения, который генерирует обозначенную им группу лексических единиц и соответственно называется нами *семантическим генератором*. Лексемы, структурирующие семантический генератор, идентифицируют его и обозначаются термином *семантический идентификатор* [Ларионова 2009: 9].

Изучение корпуса лексических единиц семантики гнева позволило нам выявить группу лексем, идентифицирующих основные мотивы выражения гнева − генератор *гнева* (представлен единицами der Zorn, die Wut, der Ärger, der Grimm, die Rage, erbosen, zornig, wüten [120 единиц]).

Основным методом исследования лексического значения данных единиц послужило семантическое поле. В результате исследования нами были выявлены и классифицированы лексические единицы, объективирующие гнев. Выделенные нами лексемы были распределены на ядерные и периферийные составляющие. *(Рис.1)*

Итак, базовыми лексемами являются существительные die Wut и der Zorn. Они являются синонимами, т.к. имеют семантическую общность, единство сочетаемостных возможностей, способны выступать в тождественном контексте.



*Рисунок 1.* Семантическое поле лексемы der Zorn.

Далеко не все элементы семантического поля обладают значениями, позволяющими рассматривать их как характерные для употребления в том или ином функциональном стиле. Большая часть синонимичных средств языка (компонентов семантического поля) употребляется в разных функциональных стилях с одинаковой степенью частотности.

На этой основе мы выделили cтилистически окрашенные лексемы, вербализующиe гнев и гневные реакции:

*Таблица 1. Таблица стилистически окрашенных лексем, вербализующих гнев*

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  | gehoben | literarisch | Umg.. | salopp | Familiär |
| die Wut |  | + |  |  |  |
| der Zorn |  | + |  |  |  |
| der Ärger |  |  | + |  |  |
| der Wutkopf |  |  | + |  |  |
| der Hitzkopf |  |  | + |  |  |
| hitzig |  |  | + |  |  |
| der Wutanfall |  |  | + |  |  |
| der Grimm | + |  |  |  |  |
| die Entrüstung |  |  | + |  |  |
| empören |  | + |  |  |  |
| die Raserei |  | + |  |  |  |
| rasen |  | + |  |  |  |
| aufgebracht |  | + |  |  |  |
| die Erbitterung |  | + |  |  |  |
| fuchtig |  |  | + |  |  |
| fuchsen |  |  | + |  |  |
| toben |  |  | + |  |  |
| schäumen |  | + |  |  |  |
| aufregen |  |  | + |  |  |
| explodieren |  |  | + |  |  |
| der Verdruß |  | + |  |  |  |
| böse |  |  | + |  |  |
| das Wutausbruch |  |  | + |  |  |
| der Erguß |  | + |  |  |  |
| Ingrimm |  | + |  |  |  |
| die Gereiztheit |  |  | + |  |  |
| der Unwille |  | + |  |  |  |
| unwillig |  | + |  |  |  |
| verärgern |  |  | + |  |  |
| tückisch |  |  | + |  |  |
| sauer |  |  |  |  | + |
| die Stinkwut |  |  |  | + |  |
| die Bissigkeit |  | + |  |  |  |
| der Jöhzorn |  |  | + |  |  |
| der Furor |  | + |  |  |  |
| der Amok |  | + |  |  |  |
| erbösen |  |  | + |  |  |
| der Rappel |  |  | + |  |  |
| unbeherrscht |  | + |  |  |  |
| reizbar |  |  | + |  |  |
| ergrimmen | + |  |  |  |  |
| sieden |  | + |  |  |  |
| rabiat |  |  | + |  |  |
| wutentbrannt |  |  |  |  |  |
| die Ingradition |  | + |  |  |  |
| gram |  | + |  |  |  |
| die Wildheit |  |  | + |  |  |
| unwirsch |  |  | + |  |  |
| brummig |  |  | + |  |  |
| barbeißig |  |  |  |  | + |
| der Bärenbeißer |  | + |  |  | + |
| dollen |  |  | + |  |  |
| die Verbissenheit |  |  |  | + |  |
| verdrießen |  | + |  |  |  |
| gram |  | + |  |  |  |
| randalieren | + |  |  |  |  |
| verstimmen |  | + |  |  |  |
| grantig |  | + |  |  |  |
| tuchtig |  |  | + |  |  |

Как видно из таблицы, наиболее частотные лексемы относятся к разговорному языку, реже к литературной норме, и почти не встречаются единицы, относящиеся к грубой лексике. Всего 3 слова относятся к высокому стилю, они признаются исследователями устаревшими.

Выделяя эмотивные глаголы из массива глагольной лексики, мы в первую очередь опирались на анализ лексического значения слова, поскольку категория эмотивности на уровне лексического значения реализуется в эмосеме, которая у эмотивных глаголов составляет ядро их значения.

В.И. Шаховский ввел в научный оборот понятие **эмосемы**, сущность которой так раскрывается в его концепции: "Это специфический вид сем, соотносимых с эмоциями говорящего и представленных в семантике слова как совокупность семантического признака "эмоция" и семных конкретизаторов "любовь", "презрение", "унижение" и др. [Семенова 2010: 157]

*Таблица 2 Таблица оценочных глаголов*

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  | die Bewertung | transitiv | intransitiv | Zustand | Prozess |
| empören | + | + |  |  | + |
| rasen | + |  | + |  | + |
| toben | + |  | + |  | + |
| schäumen | + |  | + | + |  |
| sieden | + | + |  | + |  |
| ergrimmen | + | + |  |  | + |

К числу важнейших структурно-морфологических особенностей эмотивной глагольной лексики относится её производность. Среди различных средств аффиксации «наиболее продуктивными считаются префиксы и полупрефиксы» [Duden 1995: 75].

Непроизводный глагол, присоединяя префикс в процессе деривации, становится производным и претерпевает некоторые изменения:

1. Усложняет морфологическую структуру;
2. Более/ менее существенно изменяет своё значение;
3. В некоторых случаях изменяет свои синтаксические характеристики.

Как известно, круг значений, которые придаются префиксами, или функции, которые они выполняют, присоединяясь к глаголу в процессе деривации, варьируются от префикса к префиксу. В случае, когда с присоединением префикса производный глагол не выражает нового типа действия, а обозначает то же самое действие, что и производящий глагол, однако при этом добавляется некоторый конкретный смысл к значению глагола, в этом случае речь идет о модифицирующей функции префикса. Если же значение непроизводного глагола в процессе префиксальной деривации меняется существенно, то в этом случае префиксы выполняют трансформирующую функции [Константинова 2007: 593].

В нашем исследовании проанализированы различные функции префиксов и суффиксов в составе производных эмоциональных глаголов, передающих эмоцию «гнев». При этом учитываются как морфологически производные, так и морфологически непроизводные эмоциональные глаголы данной семантической группы. Под морфологически производными здесь понимается глагол, в основе которого присутствует первый глагольный компонент – префикс, т.е. «служебная морфема, которая находится перед корнем и выражает словообразовательное и/или грамматическое значение» [Добровольский 1996: 82].

*Таблица 3. Состав производных эмоциональных глаголов, вербализующих эмоцию «гнев»*

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **С субстантивной и адъективной основой** | **Суффиксальное производство** | **Префиксальное** | **Суффиксально-**  **префиксальное** |
| toben | schikanierеn | erbittern | versrossen |
| schäumen | randalieren | ergrimmen | verbittern |
| empören |  | erbosen | verärgern |
| wuten |  | aufbrummen | unwillen |
| grollen |  | erzörnen |  |
| fuchsen |  | erzürnen |  |
|  |  | explodieren |  |
|  |  | sich aufregen |  |
|  |  | bedrücken |  |
|  |  | betrüben |  |
|  |  | bekümmern |  |
|  |  | aufregen |  |
|  |  | entrüsten |  |
|  |  | verstimmen |  |
|  |  | aufbringen |  |
| **6 ЭГ** | **2 ЭГ** | **15 ЭГ** | **4 ЭГ** |

Из таблицы 2 видно, что среди производных эмотивных глаголов преобладают такие префиксы как: **er-, ver-, be-, auf-, ent-, un-,** наиболее частотными являются **er-, ver**-.

Префикс **er-** при основах глаголов имеет значение приведения кого-либо, чего-либо в определенное состояние (глаголы с данным префиксом могут соответствовать в русском языке глаголам с приставками о(б)-, раз-, рас-, у-), а префикс **ver-** имеет значение отрицательности при основах глаголов, выражающих действие или состояние. Отметим, что в анализируемых нами глаголах значение гнева, выражается производящей основой, усиливается за счет неотделяемых приставок: **be-, ver-, er-, ent-.**

Глагольная префиксация в современном немецком языке является важнейшим средством обогащения словарного состава немецкого языка. При помощи префиксов не только образуются глаголы от глагольных основ для обозначения разных оттенков действия. Так, ver-, неотделяемый префикс глаголов, продуктивный частотный, придает глаголам значение отрицательности при основах глаголов, выражающих действие или состояние, обычно связанное с человеком, и переводится на русский язык префиксом раз-/рас- ср.: verdrießen – ‘сердить, раздражать’; verärgern – ‘рассердить, разозлить’; глагол verärgern образован от субстантивной основы Ärger, которая относится к приядерной зоне семантического поля. Приставка ver- придает глаголу значение воздействия на субъект. В глаголе verbittern – ‘озлобить’; verstimmen – ‘огорчить (кого-л.), испортить настроение (кому-л.)’ значение гнева мотивировано производящей основой ‘bitter‘ – горький. Данный префикс ver- является также префиксом прилагательных, одновременно включающий в себя причастие II глаголов и придает прилагательным значение наличия какого-либо отрицательного свойства, состояния ср.: так, например verdrießlich в отличии от verdrossen выражает несколько меньшую степень признака, verdrossen (причастие II от глагола verdrießen ) в свою очередь наиболее ярко показывает степень раздосадованности.

Отделяемый полупрефикс глаголов **auf-** придает значение начала действия, изменения состояния, приведение в какое-либо состояние кого-либо, чего-либо (глаголы с данным полупрефиксом иногда соответствуют в русском языке глаголам с приставкой за-, раз-, рас-,) при основах глаголов, aufbringen – ‘сердить, выводить из себя’; aufbrummen – ‘заворчать, раздражать’; ср.: основах качественных прилагательных или причастий II ср.: aufgebracht – ‘рассерженный, разгневанный’.

Неотделяемый префикс глаголов **er-**, продуктивный частотный придает глаголам значение приведения кого-либо в определенное отрицательное сотояние при основах глаголов ср.: ergrimmen – ‘(рас)свирепеть, приходить в ярость’, имеющее глагольную основу grimmen; erzörnen, erzürnen – имеющие глагольные основы zörnen, где префикс er- придает усиленное отрицательное значение признака; erbosen – ‘разозлить’, значение слова мотивировано как производящей адъективной основой –böse, так и значением префикса; а также при основах качественных прилагательных ср.: erbittern – ‘ожесточать, озлоблять’ имеет производящую основу ‘bitter’ – ‘ожесточенный, озлобленный, горький’.

Суффикс **-erei** – расширенный вариант суффикса существительных женского рода придает существительным значение действий человека (с оттенкам неодобрения, презрения), а также свойств, склонностей, черт характера человека (с оттенком пренебрежения) при основах глаголов, обозначающих действия человека ср.: die Raserei – ‘неистовство, безумство’, мотивировано глагольной основой ‘rasen’ и значением суффикса.

Полусуффикс существительных мужского рода **-kopf** (ср.: der Kopf 1. голова 2. ум) в результате метонимического переноса с части на целое служит для обозначения лиц по чертам характера, склонностям (большей частью с разговорной окраской) при двойном (субстантивном и глагольном) направлении производности ср.: der Wutkopf (*разг.)* – ‘злюка’, имеющее производящую основу die Wut – ‘ярость, бешенство’, а также глагольную основу wüten – ‘бушевать, неистовствовать’ и значение префикса, а также такие существительные как der Hitzkopf, в основе которого лежит метафора жары die Hitze, der Rappelkopf мотивировано значением производящей основы существительного der Rappel – ‘(внезапное) помешательство, приступ бешенства’.

Территориальная окрашенность словаря проявляется в наличии регионализмов. Одни из них не выходят за рамки литературности, стилистической нейтральности, другие являются диалектизмами в собственном смысле слова. Территориальные дублеты представляют собой разновидность существования литературного языка. К диалектной лексике относятся слова, распространение которых ограничено той или иной территорией. В нашем исследованиии также представлены диалектизмы и слова с пометой: разг., ср.: глагол sieden относится к австрийскому варианту, имеющему значение ‘кипеть, вскипать (о гневе)’; австрийское прилагательное böshaft – ‘злобный, коварный’. Значение слова мотивировано производящей основой böse. Прилагательное tückisch относится к средненемецкому диалекту и имеет производящую основу существительного из нижненемецкого диалекта der Tuck – ‘коварная проделка’. Суффикс прилагательных **–isch,** указывает на наличие признака при характеристике состояния, склонностей человека к каким-либо отрицательным действиям.Значение австрийского существительного der Zornbinkel – ‘злыдень’ мотивировано компонентом южно-немецкого диалекта das Binkel – ‘связка, узел’, которое указывает на человека, находящегося го постоянно в гневе.

В слове die Verbitterung со значением ‘горечь, озлобленность’ значение слова мотивировано адъективной основой -‘bitter’, которая придает существительному отрицательное значение горечи. Суффикс существительных женского рода **-ung** указывает на результат процесса, придавая существительному отрицательное значение. Полупрефикс прилагательных **bitter- (**ср.1) горький 2) горький, огорчительный) придает прилагательным экспрессивно-усилительное значение при основах качественных прилагательных, ср.: bitterböse – ‘злющий, очень сердитый’. В данном слове значение гнева усиливается за счет сочетания двух основ со значением гнева: böse и значением полупрефикса..

Некоторые слова имеют яркую стилистическую окраску. Так, например, значение лексемы der Groller – ‘злопамятный, злобный человек’ относящейся к книжной лексике мотивировано значением существительного der Groll – ‘злоба, неприязнь’. Прилагательное gallig – ‘раздражительный, ехидный, едкий’ имеет производящую основу die Galle – ‘жёлчь’, так как в немецком языке жёлчь является образом гнева и раздражения. Устаревшая лексема griesgrämig имеет производящую адъективную основу gram – ‘злобный’.

Разговорное существительное die Stinkwut – ‘неистовая ярость, бешеная злость’ – сложное слово, значение которого мотивировано за счет первого компонента Stink, образованного от глагола stinken –‘вонять’. Существительное der Koller – ‘бешенство, неистовство’ относится к корневым словам, выражающим состояние гнева.

Значение таких лексем как fuchsen – ‘сердить кого-либо’, fuchsig – ‘разъярённый, свирепый’ мотивировано зоометафорой ‘der Fuchs – лиса’. В немецкой мифологии лиса выступает не только как символ хитрости, но в основном обладает яркой отрицательной символикой. Так, например, на картине Дюрера «Мария со многими животными» видна привязанная лисица, очевидно, в напоминании о её связи с чертом. В верхней Австрии «лисица» имеет то же значение, что и «гневающийся дьявол», а в верхнем Шлезвиге во время надвигающейся грозы говорят «лисица кипятит», т.е. «Бог гневается» [Тресиддер 1999: 134]. Лексема fuchsteufelswild отмечена в словарях как имеющая яркую стилистическую окраску.Происхождение данного слова указывает на сходство человека в состоянии гнева с лисой, одержимой бешенством (животное, зараженное бешенством, испускает из пасти пену), человек в подобном состоянии напоминает разъяренное животное.

Заимствование всегда было существенным источником пополнения разговорной лексики. Присутствие заимствованных слов Crusty, Fackerei, Bullshit среди лексем, выражающих досаду и раздражение, объясняется большим притоком англо-американизмов в немецкий язык, так как в составе этих слов присутствуют английские глагольные основы.

Прилагательное unwirsch – ‘грубый, резкий’ является диалектной лексемой, производящей основой которого является прилагательное wirs – ‘взбудораженный, взволнованный’ или глагол wirschen – ‘обижать, оскорблять’, а префикс un- усиливает его отрицательное значение.

Наиболее частотной при образовании лексем, выражающих гнев и его реакции, является метафора жары и высокой температуры, ср.: heißspornig – ‘горячий, вспыльчивый’, значение которого мотивировано адъективной основой heiß – ‘жаркий, горячий’; sieden – ‘вскипать (о гневе)’, brodeln – ‘кипеть бурлить’, в данном случае основой является существительное der Brodel – ‘горячий, густой пар’; explodieren – ‘взрываться’, мотивировано производящей основой die Explosion – ‘взрыв, разрыв’; а также глагол schäumen – ‘пениться от гнева’, производящей основой которого так же является существительное der Schаum – ‘пена’, которая возникает при кипении. Устаревшая лексема randalieren – ‘cкандалить, злиться’ имеет производящую субстантивную основу der Randal – ‘шум, скандал, дебош’ и образована с помощью заимствованного суффикса -ier.

В лексеме barbeißig производящей основой является глагол beißen – ‘кусать’. В лексеме der Bärenbeißer – ‘брюзга, сварливый человек’ первым компонентом barbeißig является существительное der Bär – ‘медведь’. Можно предположить, что слово получило свое отрицательное значение от действия выдрессированной собаки для охоты на медведя (*букв*. кусанный медведь).

Наиболее яркой является лексическая единица die Zornwut – ‘исступление’ (состояние крайнего возбуждения, при котором теряется самообладание ), которое содержит в себе две основы, ключевые лексемы der Zorn и die Wut, за счет чего усиливается отрицательное значение единицы.

Необходимо отметить, что многие отобранные нами лексические единицы являются отглагольными существительными (девербативами) – образованные непосредственно от глагола. От глагольной основы возможно образование двух видов отглагольных имён существительных: девербатива имени действия ср.: empören – die Empörung, erbittern – die Erbitterung, entrüsten – die Entrüstung, ingrimmen – der Ingrimm и имени действующего лица или отправителя действия cp.: grollen – der Groller, erbosen – der Böse.

Итак, эмоциональное значение может являться неотъемлемым компонентом значения слова. Оно базируется на основе оценки, но не сводится с ней. В языке существуют разнообразные и многочисленные способы выражения эмоционального значения. Это, прежде всего, узуальная эмоциональная лексика и ряд суффиксов и префиксов.

Выполненное исследование позволяет заключить следующее: 1. Разговорные лексические единицы отличаются своей факультативностью, необязательностью, стилистической окраской. 2. Основная часть разговорной лексики представлена экспрессивными синонимами, дополняющими ряд стилистически нейтральных лексем. 3. В стилистическом отношении разговорная лексика очень неоднородна. В нашей выборке встречаются лексемы c пометами: разг.- литер., литер., представлены также и слова с с пометой: фамил., груб. 4. Базовыми лексемами-репрезентантами, вербализующими гнев в немецком языке, являются: субстантивы: der Zorn, die Wut, der Ärger,глаголы: ärgern erbжsen, а фразеологические единицы находятся на периферии семантического поля гнева. 5. Наиболее частотными представляются суффиксы –ung, -ieren, isch и префиксы: er-, ver-, be-, auf-.

ЛИТЕРАТУРА

1. Ларионова А.С. Лексико-семантические и стилистические способы выражения агрессии в художественном тексте. Автореф. дисс. … канд филол. наук. – М., 2009. – 25с.
2. Константинова Н.А Морфо-семантическая характеристика немецких эмотивных глаголов, выражающих эмоцию печали // Вестник КемГУ 2013(54). Т. 2. – С. 98-101.
3. Семёнова Т.В. Вербализация эмоций человека в зеркале антонимии (на материале английского языка) // Вестник ЧелГУ. 2010. № 4 (185). Филология. Искусствоведение. Вып. 40. – С. 156-159.
4. Шаховский В.И. Лингвистическая теория эмоций: Монография. – М.: Гнозис, 2008. – 416 с.
5. Шаховский В.И. Лингвистика эмоций // НДВШ. Филологические науки. 2007. №5. – С. 3-14.
6. Duden K.Das große Wörterbuch der deutschen Sprache. In zehn Bänden. – Mannheim; Leipzig; Wien; Zürich. 1995. 481S.

©Каримова Р.Х., 2016г.

УДК 801.73

## Н.А. Курашкина *(доц. БашГУ, г. Уфа)*

### ОБРАЗЫ ДНЕВНЫХ ХИЩНЫХ ПТИЦ В СНОТОЛКОВАНИЯХ

*В статье рассматриваются образы дневных хищных птиц, представленные в толкованиях разноязычных сонников. Показано, что информация, заложенная в снотолковании, может быть выражена как в виде архетипических, так и в виде этноспецифических орнитообразов.*

***Ключевые слова:*** *сновидение, снотолкование, архетипический орнитообраз, этноспецифический орнитообраз, символика птицы, вестничество*

*The article discusses images of diurnal birds of prey, represented in books of dream interpretations written in different languages. It is shown that the information contained in the dream interpretation can be expressed both in the shape of archetypic and ethnospecific bird images.*

***Keywords:*** *dream, dream interpretation, archetypic bird image, ethnospecific bird image, bird symbolism,**messengerism*

Содержание наших снов формируется архетипами коллективного, или сверхличного, бессознательного, появляясь в форме мифологических тем или мотивов и образуя архетипические образы сновидения. Эти образы компенсируют потерю связи с природой. «…Они говорят на языке природы, странном и непонятном для нас, что ставит нас перед необходимостью перевода этого языка в рациональные слова и понятия, присущие современной речи, свободной от такой дикарской “обузы”, как мистическое соединение с описываемым предметом» [Юнг 1998: 93].

Архетип проявляется в разных формах, в том числе и в животной, которая в основных своих чертах относится к териоморфизму богов и демонов. Архетип духа в образе птицы возникает в сновидениях в тех случаях, когда «постижение, понимание, добрый совет, решение, план и т.д. требуются, но не могут быть получены собственными силами» [Юнг 1996: 210]. Приснившиеся птицы воплощают и те архетипические энергии, которые в большей степени активизируются в человеческой душе. Издревле птица символизирует знамение, предсказание будущего, потому в сновидениях основная функция орнитообразов состоит в вестничестве.

Архетипические представления находят свою вербализацию в снотолковательном тексте, представляющем ключевые образы сновидения. Анализ символики дневных хищных птиц, проведенный на материале русско-, англо- и французскоязычных сонников [Артемидор 1989-1991, Собрание сонников, Подрецкая 1996, Смурова 2011, Цветков 1997, Craig 1918, Dream Dictionary, Kurth 1977], позволяет выявить различные архетипические образы и действия, связанные с этими представителями орнитофауны. Наиболее частотными орнитообразами, зафиксированными в снотолкованиях, выступают: образ *грифа* (семейство ястребиные, подсемейство грифы Старого света), *коршуна* (птица семейства ястребиных, род коршуны), *орла* (семейство ястребиные, род орлы), *сокола* (семейство соколиные), *стервятника* (семейство ястребиные, подсемейство грифы Старого света), *ястреба* (семейство ястребиные, род ястребы).

Появление любых дневных хищных птиц в сновидении: 1) символизирует неприятелей сновидца; 2) служит предвестием обмана. Мертвые хищники снятся к удаче и победе; их ловля или убийство предвещает: 1) удачу в делах; 2) победу над неприятелями; 3) преодоление препятствий на пути к счастью. Отгонять хищных птиц во сне – к удаче, если сновидца не пугают трудности или опасности. Иметь во сне дрессированную для охоты хищную птицу – означает успех в делах и богатство; перемены к лучшему (для бедных) [см. Собрание сонников, Смурова 2011: 533-534].

*Архетипический образ орла:* 1) присутствие орнитообраза: а) предвестие успеха в делах и богатства; б) предвестие выздоровления для больных; 2) окраска орнитообраза: а) белая – предвестие богатства или большого наследства; б) черная – предвестие смерти друга; 3) присутствие ручного орнитообраза: добрый знак или указание на могущественного покровителя; 4) присутствие неживого орнитообраза: а) предвестие неожиданных препятствий в делах, поражений; б) злорадство по поводу несчастий богатого неприятеля или прибыль для бедных; 5) присутствие изображения орнитообраза: знак победы, славы.

*Определенная локация орнитообраза в сновидении:* 1) на возвышении: а) предвестие успешного завершения начатого дела; б) неудача в делах для трусливых людей; в) удачное возвращение домой для путников; 2) на голове сновидца – предвестие беды; 3) в клетке – ограничения и препятствия в делах.

*Действие орнитообраза в сновидении*: 1) направленная агрессия на спящего – предвестие происков могущественных врагов и прочих несчастий; 2) полет – достижение высоких целей, удача в делах, участие в благородном деле; а) над головой сновидца – предвестие возвышения / предвестие несчастья; б) направленный полет (за жертвой) – выигрыш в суде; в) направленный полет (в гнездо с птенцами) – удача в делах, улучшение материального положения, связи с влиятельными людьми; 3) падение – предвестие череды неприятностей; 4) характерная вокализация (клекот) – добрый знак.

*Действие сновидца*: 1) поимка или убийство орла: а) предвестие утраты власти или печали; б) указание на безжалостность сновидца; 2) кормление орла – получение хороших известий; 3) держать орла в руках – предвестие выгодного предприятия; 4) полет на орле: а) предвестие беды для богатых и власть имущих; б) добрый знак для бедных; в) предвестие интересного путешествия в дальние страны; 5) рождение орла (для женщины-сновидицы) – рождение сына-вундеркинда или сына, который добьется славы или высокого положения; 6) поедание мяса орла: а) преодоление испытаний; б) приобретение богатства и влияния благодаря силе характера.

Орел как птица мужественная, свободолюбивая и грозная [Артемидор 1991: (56)] в снотолкованиях соотносится с людьми, имеющими те же черты характера, богатыми или наделенными властью. Будучи от природы мощным и крупным существом, в мировоззрении древних греков орел символизировал власть, величие и мужество. Это признанный царь птиц, символ солнечной силы, огня, плодородия и бессмертия у многих народов [СА 1989: 398, МНМ (2) 1997: 258]. В образе орла, например, предстает Зевс (Юпитер), избравший его своим военным знаком. В связи с описываемой символикой становится понятной социально-дифференцированная направленность снотолкований с живым или мертвым образом орла: что хорошо для богатого и власть имущего, то оборачивается негативом для бедного и больного, и наоборот.

Считая, что орел в состоянии не только долететь до солнца, но и смотреть на него, не мигая, люди наделили птицу способностью переносить души на небеса. Отсюда происходит древний обычай выпускать орла во время сжигания тела умершего правителя [Тресиддер 1999: 256]. Так, по Диону Кассию, при похоронах Августа орел взлетел над погребальным костром, и было решено, что он возносит душу на небо [Артемидор 1990: прим. к (20)].В Древнем Риме эта птица была олицетворением императора и его власти, указывая на обожествление последнего после смерти. **Таким образом, прогностические послания птиц, отслеженные наяву, могут быть реализованы и в сновидениях (см. выше толкование полета на орле).**

С давних пор орел является символом боевых побед. Карл Великий включил величественную птицу в средневековую геральдику, потому что ей приписывали такие качества как отвага, щедрость, стойкость и способность к омоложению [СА 1989: 398]. Отсюда в снотолкованиях возникают ассоциации с успехом, выигрышем, преодолением испытаний, славой.

Однако царь птиц может выступать символом стремительности падения и ничтожества [Орел 2008: 334], приписывается ему и грех высокомерия [Бидерманн 1996: 188], отсюда возникает амбивалентность образа птицы. С одной стороны, орел – это признанное олицетворение власти, мощи, прозорливости и благородства, символ Христа в христианстве (считается почитаемой божьей птицей) и духовного начала в человеке, с другой стороны, демонстрирует издержки мирской власти и олицетворяет падшего ангела, т.к. имеет черты сходства с нечистыми птицами ястребом и коршуном [ЭС 2005: 468].

Если у авгуров орел всегда был хорошим предзнаменованием [СА 1989: 398], то в снотолкованиях этот образ может проявлять тенденцию к двойственности. Так, полет птицы над головой сновидца расценивается то как возвышение, успех, то как несчастье, падение.

*Архетипический образ сокола:* 1) присутствие орнитообраза: а) появление недоброжелателей, завидующих достатку и достойному образу жизни сновидца (для женщины – клевета вокруг ее имени); б) знак смелого поступка или концентрация на своих целях и ожиданиях; в) предвестие удачи в охоте; 2) присутствие неживого орнитообраза: а) предвестие уныния и депрессии; б) пресечение лживых сплетен.

*Действие орнитообраза в сновидении*: 1) полет: а) предвестие обмана или получения плохого известия; б) предвестие высоких почестей; 2) направленный полет (за жертвой) – предвестие нападок клеветников и завистников.

*Действие сновидца*: 1) ловля сокола – предвестие выгодного дела или осуществления желаний; замужество для девушки (при поимке); 2) участие в соколиной охоте – предвестие рискованного дела; 3) держать сокола на запястье – знак почести.

Сокол, как орел и ястреб, являясь священной птицей, в сновидениях «больше на пользу богатым, чем бедным» [Артемидор 1990: (20)]. Это символ мужского благородства, превосходства, духа, света и свободы. В христианской традиции образ сокола амбивалентен: дикий сокол считается олицетворением злых мыслей и деяний; сокол ручной, домашний выступает символом святого человека или язычника, обращенного в христианскую веру [ЭС 2005: 475].

Неоднозначным представляется и вестничество этой птицы, реализуемое в духе христианства. С одной стороны, наблюдается ярко выраженная мужская символика (жених для девушки, смелые и благородные поступки) и стойкая ассоциация с соколиной охотой – занятием, достойным настоящего мужчины. С другой стороны, появление неприрученного сокола связывается в толкованиях с активизацией недоброжелателей, клеветой и лживыми сплетнями. Появление мертвого орнитообраза, соответственно, перечеркивает все злодеяния.

*Архетипический образ ястреба:* 1) присутствие орнитообраза: а) олицетворение жестокости, опасности, предвестие бед и разрушений; б) олицетворение хитрого человека или предвестие обмана со стороны недругов; в) предвестие начала нового предприятия и необходимость внимательного отношения к делам; г) знак неверности; д) надежность друга; 2) присутствие неживого / раненого орнитообраза: а) предвестие победы над врагами или пресечения коварства; б) предвестие страданий близкого человека, которому нельзя помочь; 3) присутствие ручного орнитообраза – предвестие повышения по службе или контроля над делами.

*Действие орнитообраза в сновидении*: 1) полет – знак уважения, славы; 2) направленный полет: а) над жертвой – ожидание, что беды пройдут сами собой; б) на жертву – свидетельство чьего-либо неблаговидного поступка или предвестие проблем; в) на сновидца – предвестие обмана со стороны недругов; г) вниз – успех в делах; 3) убийство слабого сородича – свидетельство пассивности в отстаивании интересов; 4) нападение мелкой птицы на ястреба – предвестие проигрыша в делах; 5) ястреб вырвался из рук – предвестие беды для власть предержащего; 6) определенная локация орнитообраза (в клетке) – замедление дел.

*Действие сновидца*: 1) убийство ястреба: а) предвестие нечестности друга; б) избавление от хитрого и опасного врага; в) преодоление трудностей в борьбе; 2) прогнать ястреба: а) предвестие удачи в делах; б) воплощение надежд благодаря внимательности в делах (для молодой женщины); в) предостережение о потенциальных недругах.

Ястреб хищничает открыто, потому в толкованиях сновидений во времена Артемидора выступает в образе разбойника [Артемидор 1991: (56)]. В отличие от орла, который олицетворяет мудрость и власть, ястреб с давних пор почитается как олицетворение воина. Кроме того, ястреб, как сокол и орел, – это древний символ солнца, ума и удачи в делах [Craig 1918: 222].

Несмотря на наличие позитивной символики, образ ястреба амбивалентен, поскольку символизирует множество отрицательных свойств, а в ряде ассоциаций сближается с коршуном, олицетворяющим хитрого и коварного человека. В народных представлениях ястреб и коршун, как правило, объединены общей символикой, образуя единый образ крупной хищной птицы. Будучи нечистыми и зловещими, они наделяются демоническими свойствами [Гура 1997: 542].

Двойственность этого образа проявляется в противоречивых толкованиях, связанных как с олицетворением надежного друга, так и коварного недруга. Это знак славы и успеха (солярный символ и олицетворение воина) и в то же время предвестье несчастий. Архетипический образ сокола в целом демоничен, но уничтожение птицы в снотолковании вновь интерпретируется двояко: надежный друг может оказаться нечестным, а опасный враг будет повержен.

*Архетипический образ коршуна:* присутствие орнитообраза: 1) символизирует коварных людей; 2) символизирует вялых и ленивых людей (коршун ворует исподтишка, высматривает падаль, а не охотится [Артемидор 1991: (56)]); 3) предвестие опасности от разного рода мошенников.

*Действие орнитообраза в сновидении*: 1) полет – знак опасности, исходящей от неприятеля; 2) направленный полет а) на сновидца – предвестие оскорбления; б) в дом сновидца – предвестие позора для члена семьи; в) на знакомого человека – предвестие тяжелого и оскорбительного конфликта; г) на незнакомца – неожиданная угроза; 3) локация орнитообраза в гнезде – предвестие увеличения состояния.

*Действие сновидца*: 1) убийство коршуна – предвестие потерь.

В целом символика коршуна проявляет известную двойственность. В Древнем Египте он относился к почитаемым птицам; в античной и римской культуре образ коршуна связывается с богом войны: считалось, что эти птицы появляются на поле брани за три дня до начала сражения, поэтому их пророчества весьма ценились [Бидерманн 1996: 129]. Одновременно коршун выступает символом жадности, трусости, лени и коварства, а у средневековых христианских теологов он воплощает дьявола [Орел 2008: 306-307]. Неудивительно, что архетипический образ коршуна проявляет демонические черты и имеет почти исключительно негативную направленность.

*Архетипический образ грифа:* присутствие орнитообраза: а) символизирует опасного врага; б) предвестие козней и сплетен.

*Действие орнитообраза в сновидении*: 1) направленный полет: а) на сновидца – предвестие схватки с опасным врагом; б) над падалью – предвестие супружеской измены; 2) пожирание жертвы – конец неприятностей и перемена к лучшему в делах.

*Действие сновидца*: 1) убийство грифа – предвестие успеха или победы.

Символика грифа также отличается противоречивостью и далеко не всегда однозначно негативна. Отмечается его связь с Матерью-природой, как круговоротом смерти и возрождения [Орел 2008: 277]; будучи пожирателем падали, он символизирует очищение, что в снотолковании интерпретируется как перемена к лучшему. В античности грифа считали родственником мифического существа – грифона, который олицетворял собой небо и землю, дух и материю, добро и зло, и эти свойства перешли к грифу [Орел 2008: 277]. Современные ассоциации, которые вызывает гриф, в большей степени связаны с низменными чувствами, что и отмечено в толкованиях (недоброжелатели, сплетни, измены). Только мертвый орнитообраз ассоциируется с победой.

*Архетипический образ стервятника:* 1) присутствие орнитообраза – дурной знак: а) предвестие серьезной болезни; б) подрыв репутации; в) появление недоброжелателя, намеренного поссорить людей (для влюбленных); г) предвестие одиночества; 2) присутствие неживого орнитообраза – предвестие победы над врагом.

*Действие орнитообраза в сновидении*: 1) полет – предвестие несправедливости по отношению к сновидцу.

Образ стервятника в сновидении расценивается как недобрый знак, только мертвый орнитообраз имеет положительное толкование. В этом усматривается влияние библейской символики: древние иудеи резко отрицательно относились к птице, в то время как в Египте он был символом зрелости и защиты Исиды [Craig 1918: 262].

Информация, заложенная в снотолковании, может быть представлена в виде общекультурных смыслов, близких к архетипам, напрямую связанных с мифическим мировосприятием, и в виде этноспецифических культурных смыслов, основанных на обрядах, традициях, верованиях, житейском опыте и т.п., которые отличаются разнообразием и не могут быть однозначно интерпретированы без соотнесения с реалиями того или иного этноса. Так, например, архетипический (общекультурный) образ орла в целом отличается завидной долей позитива, что обусловлено царственным положением данного представителя орнитофауны в мире птиц и териоморфными воплощениями верховных богов в этом образе. Этноспецифичность образа связана с античными и древнеримскими погребальными обрядами, забвение которых приводит к положительной интерпретации сюжета полета на орле в современных сонниках (путешествие в дальние страны).

Амбивалентность образов дневных хищных птиц в снотолкованиях обусловлена как двойственным отношением человека к данным птицам, так и неоднозначной природой самих божеств, с которыми они ассоциируются. Кроме того, «встречающийся во сне символ нельзя отделять от личности его увидевшего» **[Юнг 1998: 46], т.е. в конечном итоге интерпретация ставится в зависимость от личности сновидца.**

В заключение следует сказать, что поведение птиц в сновидениях «запечатлевает вещественно и зримо наше сложнейшее человеческое сюжетное устройство» [Цветков 1997: 81], если видеть в человеке реализацию некой программы, состоящей из множества различных типических сюжетов, поддающихся определению и осознанию. Проявляя тотемную сущность, содержащуюся в нашем бессознательном стереотипическом поведении, птицы предстают как зеркальные отражения образов и действий окружающих людей и их замыслов в отношении нас. Воистину сон предстает как «семиотическое зеркало» (Ю.М. Лотман), в котором преломляются архетипические и этноспецифические орнитообразы, создавая богатую почву для множественных интерпретаций.

ЛИТЕРАТУРА

1. Артемидор Далдианский Сонник (Artemidori Daldiani Oneirocritica) / Пер. M.Л. Гаспарова, В.С. Зилитинкевич, И.А. Левинской, Э.Г. Юнца. Под общ. ред. Я.М. Боровского // Вестник древней истории. № 4, 1989; № 1-4, 1990; № 1-3, 1991. [Электронный ресурс]. URL: http://annales.info/ant\_lit/artemidor/ index.htm (дата обращения: 15.01.2015).
2. Бидерманн Г. Энциклопедия символов / Пер. с нем. – М.: Республика, 1996. – 335с.
3. Гура А.В. Символика животных в славянской народной традиции. – М.: Издательство «Индрик», 1997. – 912 с.
4. МНМ (2)– Мифы народов мира. Энциклопедия / Гл. ред. С.А. Токарев: Т. 1-2. – М.: Рос. энциклопедия, 1997. – Т. 2: К-Я. – 719 с.
5. Орел В.Е. Культура, символы и животный мир. – Харьков: Гуманитарный Центр, 2008. – 584 с.
6. Подрецкая Л.С. Сонник. – Минск: Беларусь, 1996. – 262 с.
7. СА – Словарь античности. Пер. с нем. – М.: Прогресс, 1989. – 704 с.: ил.
8. Смурова О.Б. Новый семейный сонник. – М.: РИПОЛ классик, 2011. – 704 с.
9. Собрание сонников. [Электронный ресурс]. URL: <http://www.sonnik-online.net/> (дата обращения: 12.12.2015).
10. Тресиддер Дж. Словарь символов / Пер. с англ. С. Палько. – М.: ФАИР-ПРЕСС, 1999. – 448 с.
11. Цветков Е.П. Счастливые сны. Толкование и заказ. – М.: Континент-Пресс, 1997. – 352 с. – («Связь времен»).
12. ЭС – Энциклопедия символов, знаков, эмблем. – М.: Эксмо; СПб.: Мидгард, 2005. – 608 с.
13. Юнг К.Г. К феноменологии духа в сказке // Собрание сочинений. Дух Меркурий / Пер. с нем. – М.: Канон, 1996. – С. 199-252.
14. Юнг К.Г. Концепция коллективного бессознательного // Юнг К.Г. и др. Человек и его символы / Под общ. ред. С.Н. Сиренко. – М.: Серебряные нити, 1998. – С. 337-346.
15. Craig K.T. The Fabric of Dreams: Dream Lore and Dream Interpretation, Ancient and Modern. – New York: E.P. Dutton &Company, 1918. – 380 p.
16. Dream Dictionary. [Электронный ресурс]. URL: [www.dreammoods.com/](http://www.dreammoods.com/) dreamthemes/birds-dream-symbols.htm (дата обращения: 12.12.2015).
17. Kurth H. Dictionnaire des Rêves de A à Z / Traduit de l’allemand par R.J. Guiton. – Paris: Édition du Club France Loisirs, 1977. – 344 p.

© Курашкина Н.А., 2016 г.

УДК 811.111'373

## Л.Ч. Латыпова *(доц. БашГУ, г. Уфа)*

### МОДАЛЬНЫЙ ПОТЕНЦИАЛ АНГЛИЙСКИХ ГЛАГОЛЬНЫХ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ: МЕТОДИКА ОПРЕДЕЛЕНИЯ

*Статья посвящена описанию методики определения модального потенциала фразеологизмов, в основе которой лежит тщательный анализ дефиниций анализируемых единиц (на материале английских глагольных фразеологизмов). Модальный потенциал фразеологизма определяется как совокупность референтивного, субъективно-личностного и/или субъективно-межличностного потенциалов.*

**Ключевые слова:** *модальный потенциал, референтивная модальность, субъективно-личностная модальность, субъективно-межличностная модальность, фразеологические единицы.*

*The article presents the procedure of singling out the potential modality of phraseological units based on the thorough analysis of their definitions (on the material of English verbal phraseological units). A phraseological unit’s potential modality is defined as the combination of its referentive, subjective-personal and/or subjective-interpersonal types of modality.*

**Keywords:** *potential modality, referentive modality, subjective-personal modality, subjective-interpersonal modality, phraseological units.*

Современный этап в развитии фразеологии знаменуется стремлением освоить новые методы описания фразеологического состава языка, уделяющие пристальное внимание таким проблемам, как соотношение объективного и субъективного факторов в значении фразеологизмов, их приспособленность к включению в когнитивные процедуры, способность выполнять, а также отражать социальные условия речи, характеризующие статус коммуникантов.

**Цель** данной статьи состоит в описании методики определения модального потенциала фразеологических единиц. **Материалом исследования** послужили английские глагольные фразеологизмы, выделенные методом сплошной выборки из словарей английских идиом.

В настоящем исследовании мы, вслед за А.Г. Барановым, исходим из широкой трактовки модальности, подчеркивающей интегративный характер модальных отношений, их сопряженность с механизмами субъективности языка [Латыпова 2002: 5]. Модальность – это понятийная категория со значением отношения говорящего к содержанию высказывания и отношения содержания высказывания к действительности, которая выражается в языке с помощью различных грамматических и лексических средств. При построении высказывания говорящий задает определенную модальность, которая воспринимается сознанием адресата и которая способна повлиять на формирование у адресата определенного отношения к сообщаемому [Морозкина, Насанбаева 2012: 159].

Содержание и объем модальности определяются через разнообразные отношения между участниками текстовой деятельности: автором, реципиентом, текстом и действительностью. Выделяют следующие модальные компоненты: 1) референтивная модальность, задаваемая отношениями когнитивного компонента текста к действительному миру в том виде, как их формирует субъект через свои интенции текстовой деятельности. Основным содержанием референтивной модальности является диалектическое противостояние действительное/ недействительное; 2) субъективная модальность, объединяющая в себе отношения автор-текст и автор-реципиент. В рамках субъективной модальности различают субъективно-личностную модальность и субъективно-межличностную модальность.

Субъективно-личностная модальность характеризует автора текстовой деятельности; субъективно-межличностная модальность обусловлена интенциями автора текста в общении и отражает его психологические установки: описать мир (эпистимическая модальность), изменить мир (деонтическая модальность) и дать ему оценку (аксиологическая модальность) [Мухтаруллина 2014: 7].

К способам передачи модальности относятся употребление модальных глаголов, модальных словосочетаний, использование косвенных наклонений, а также множество лексических средств, в том числе фразеологические единицы [Морозкина, Насанбаева 2012: 159].

Особая функция фразеологических единиц связана не столько с наименованием предмета, сколько с приписыванием признака тому или иному субъекту действия. В художественном тексте фразеологические единицы практически не имеют нулевой модальности, а используются автором для иллюстрации позитивной модальности для выражения одобрения, либо для иллюстрации негативной модальности для выражения неодобрения, то есть обязательно несут в себе авторскую оценку[Булгакова 2011: 30].

При соотнесении компонентов фразеологического значения с различными аспектами модальности текста, возможно смоделировать модальный потенциал фразеологических единиц на основе ономасиологической интерпретации их семантики, представленной в их словарных определениях. Денотативная часть, отраженная в референтной характеризации, соотносится с референтивной модальностью, т.е. фразеологическая единица, встраиваясь в текст, включается в референтивный аспект модальности. Коннотативный компонент, включающий эмотивность, оценочность, экспрессивность, соотносится, соответственно, с субъективно-личностной и субъективно-межличностной модальностью. Это позволяет определять модальный потенциал как совокупность референтивного, субъективно-личностного и/или субъективно-межличностного потенциалов.

***Референтивный потенциал*** фразеологических единиц устанавливается на основе ономасиологической интерпретации их словарных дефиниций. Информация в дефинициях раскрывает два или три аспекта их характеризации: референтный + относительный или референтный + относительный + описательный.

Референтная характеризация глагольных фразеологизмов может быть как простой (одно действие или состояние), так и сложной (два и более действия или состояния). Примером простой референтной характеризации могут служить следующие фразеологизмы: 1) одно действие: *to show one’s teeth* – to act threateningly; 2) одно состояние: *to sleep like a top* – (inf.) to sleep very well. При сложной референтной характеризации два и более действия или состояния могут находиться в отношениях конъюнкции или дизъюнкции, например: 1) два действия, находящиеся в отношении дизъюнкции: *to keep one’s house* – to do or control the cleaning, cooking and other things usu. done in a house; 2) три действия, находящиеся в отношении дизъюнкции: *to raise Cain (hell or* *devil)* – to complain, protest, exert one’s authority, etc. angrily or violently; 3) два действия, находящиеся в отношении конъюнкции: *to put that and that together* – (inf.) to make the simple connection between related facts and draw the obvious conclusion;4) два состояния, находящиеся в отношении дизъюнкции: *to catch/get hell –* to be treated or scold very roughly in anger; 5) три состояния, находящиеся в отношении дизъюнкции: *to break sb’s heart* – (cause to) feel considerable grief, mental anguish, disappointment, etc. (esp. in matters of love and personal relationships, business affairs, etc.); weep inconsolably; 6) два состояния, находящиеся в отношении конъюнкции: *not to harm (hurt or touch) a hair of sb’s head* – to be always gentle and kind to sb).

Относительная характеризация глагольных ФЕ позволяет дополнить информацию о характеризации действия по признакам: 1) динамичность:: статичность (*to cut to pieces*:: *It is Greek to me*); 2) субъектная:: субъектно-объектная направленность (*tо go West:*: *to make fun of sb*); 3) предельность:: непредельность (*to come into one’s head*:: *to make light of sb* *( or sth*); 4) фаза действия (*to burst into tears* – to suddenly begin to make a sound, especially singing, crying or laughing); 5) время (*to be at the beck and call of sb.* – to always be ready to do what someone wants); 6) место (*to make way (for)* – to allow (someone or sth) to pass or enter an empty place or position, by moving aside or being moved aside); 7) повторяемость:: неповторяемость (*to keep an eye on sb* – to watch carefully*:*: *to turn on one’s heels* – to turn around suddenly).

Описательная характеризация английских глагольных фразеологизмов позволяет дополнить информацию о действии/состоянии по признакам: 1) способ (*to hold one’s breath* – to wait anxiously for sth); 2) интенсивность (*to do one’s best* – to try as hard as one can to do sth.); 3) оценка (*to get over* – to successfully deal with problems, difficulties); 4) причина (*to keep an eye on sb.* – to be carefully watching everything that sb. does, especially, because you do not trust them to do things properly); 5) цель (*to take steps* – to act (in order to achieve a desired result); 6) субъектная отнесенность (*to pull oneself together* – to force oneself to stop behaving in a nervous, frightened, or disorganized way); 7) объектная отнесенность (*to give the lie to sth* – to show that sth is untrue); 8) ситуативная отнесенность (*to have an affair (with)* – a secret sexual relationship between two people, when at least one of them is married to someone else); 9) cтилистическая отнесенность (*to have the way of it* – (coll.) to be the winner or the person with the most gain or benefit in (an argument, fight, agreement, etc.) Количественный аспект описательной характеризации показывает, что количество отражаемых признаков может варьировать от одного до четырех и более, а также возможно двойственное прочтение одного и того же признака [Латыпова Л.Ч.2002: 6-7].

***Субъективно-личностный потенциал*** глагольных фразеологизмов определяется при наличии в описательной характеризации единицы эмотивного, экспрессивного и/или оценочного компонентов, например: 1) оценка: *to talk through one’s hat* – to say sth stupid;2) интенсивность: *to raise Cain (hell or the devil)* – to complain, protest, exert one’s authority, etc. angrily or violently; 3) эмотивность: *to burst into tears* – to begin, suddenly or/and violently, to cry.

***Субъективно-межличностный потенциал*** английских глагольных фразеологизмов отмечается стилистической отнесенностью, например: *to get (or put) sb’s back up* – (informal) offend sb, make him angry (usu. by clumsy or insensitive conduct). Признак стилистическая отнесенность определяется по словарным пометам: 1) infml – informal (*to have a big mouth* – to be a gossiper; to be a person who tells secrets); 2) fml – formal (*to bear testimony/witness* to fml.what is said about an event, person, etc, esp. in court); 3) not fml – not formal (*to have a way* – not fml. To have an attractive manner or behaviour); 4) lit – literary (*to do sb’s heart good* – to make someone feel good emotionally); 5) coll – colloquial (*to have the best of it* – coll. to be the winner or the person with the most gain or benefit in (an argument, fight, agreement, etc.); 6) slang (*to bad-mouth sb or sth* – to say bad things about sb. or sth.; to libel sb.); 7) a cliché (*to add fuel to the fire (to the flame)* – to make a problem worse; to say or do sth. which makes a bad situation worse; to make an angry person get even more angry).

Процедура выявления и описания модальной значимости фразеологизмов может быть проиллюстрирована на следующих примерах: ***to make up one’s mind*** – *to deсide which of two or more choices you want, especially after thinking for a long time; to become very determined to do sth. so that you will not change your decision.* Модальный потенциал единицы включает: 1) референтивный потенциал: простая референтная характеризация – действие (д); состояние (с); относительная характеризация – действие, предельность, субъектно-объектная направленность, время; описательная характеризация – субъектно-объектная отнесенность, оценка, ситуативная отнесенность, интенсивность; 2) субъективно-личностный потенциал – интенсивность (*very* – used to emphasize an adjective or an adverb or to add force to an expression); 3) субъективно-межличностный потенциал – отсутствует.

***to take sb’s word for sth*** – *(spoken) used to say that sth said should be accepted as true.* Модальный потенциал единицы включает: 1) референтивный потенциал: простая референтная характеризация – действие (д); относительная характеризация – динамичность, предельность, субъектно-объектная направленность; описательная характеризация – субъектно-объектная отнесенность, оценка, стилистическая отнесенность; 2) субъективно-личностный потенциал: оценка (*true* – one based on facts and not imagined or invented); 3) субъективно-межличностный потенциал: стилистическая отнесенность.

Субъективно-личностная и субъективно-межличностная модальности выявляют отношения субъектов текстовой деятельности к когнитивному компоненту текста в зависимости от замысла текста. Модальный потенциал фразеологизмов позволяет обращаться к ним, когда появляется необходимость акцентировать какой-нибудь признак именуемого действия или дополнить характеризацию этого действия. Фразеологизмы играют значительную роль при формировании и развертывании модального комплекса текста, так как в их семантике часто обнаруживаются оценочные и эмоционально-оценочные компоненты, которые как бы встраивают их в семантическое поле модальности в тексте.

ЛИТЕРАТУРА

1. Латыпова Л.Ч. Роль английских и русских фразеологических единиц в формировании модальности в тексте: Автореф. дисс. … канд. филол. наук. – Волгоград, 2001. – 19 с.
2. Мухтаруллина А.Р. Когниотип судебного дискурса как сфера взаимодействия модальности, прагматики и интертекстуальности // Научно-исследовательские публикации. 2014. № 9 (13). – С. 5-23.
3. Булгакова И.В. Фразеологические единицы как средство передачи авторской оценки (на материале романа Б. Келлермана «Голубая лента») // Профессионально-ориентированное обучение иностранным языкам. Том 4. Екатеринбург, 2011. – С. 30-36.
4. Морозкина Е.А., Насанбаева Э.Р. Роль модальности в герменевтической модели перевода //Вестник Башкирского ун-та. 2012. Т. 17. № 1. – С. 158-161.
5. Longman Dictionary of English Idioms. Bath: The Pitman Press, 1978.
6. Oxford Dictionary of Current Idiomatic English. Ed. A.P. Cowie & R. Mackin. V. 1. London: Oxford Univ. Press, 1984.
7. Oxford Dictionary of Current Idiomatic English. Ed. A.P. Cowie & R. Mackin & J.R. McCaig. V.2: Phrase, Clause and Sentence Idioms. London: Oxford Univ. Press, 1984.

© Латыпова Л.Ч., 2016 г.

УДК 811.111

## А.А. Матвеева *(доц. БашГУ, г. Уфа)*

### СРЕДСТВА НЕВЕРБАЛЬНОЙ СЕМИОТИКИ В ВЫРАЖЕНИИ КАТЕГОРИИ «СВОЙ – ЧУЖОЙ» В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

*Статья посвящена исследованию категории «свой – чужой», выраженной через посредство невербальных компонентов коммуникации. На языковом материале художественных произведений британских и американских писателей в статье исследуется возможность выражения оппозиции «свой – чужой» средствами паралингвистики, кинесики, окулесики, аускультации, гаптики, гастики, ольфакции, проксемики, хронемики и системологии.*

***Ключевые слова***: *свой, чужой, невербальный, паралингвистика, кинесика, окулесика, аускультация, гаптика, гастика, ольфакция, проксемика, хронемика, системология*.

*The article investigates the “us vs. them” category expressed by means of non-verbal components of communication. Works of British and American authors are employed to analyse the linguistic markers of paralinguistic, kinesic, oculesic, auscultative, haptic, hastic, olfactory, proxemic, chronemic and systemological means in their conveyance of the “us vs. them” opposition.*

***Keywords***: *“us vs. them” category, non-verbal, paralinguistics, kinesics, oculesics, auscultation, haptics, hastics, olfaction, proxemics, chronemics, systemology*.

«Свой – чужой» – это универсальная категория, основывающаяся на самоотождествлении личности с определённой общностью, понимаемой как «свои», и отграничения себя от некоего континуума, соотнесение с которым определяет «чужих». **Целью** данной статьи является проверка гипотезы о возможности участия невербальных средств в выражении отношений «свой – чужой» в английском языке.

Современная *невербальная семиотика* состоит из ряда отдельных, но тесно взаимосвязанных дисциплин, в их число входят: *паралингвистика* (наука о звуковых кодах невербальной коммуникации); *кинесика* (наука о жестах и жестовых движениях, о жестовых процессах и жестовых системах); *окулесика* (наука о языке глаз и визуальном поведении людей во время общения); *аускультация* (наука о слуховом восприятии звуков и аудиальном поведении людей в процессе коммуникации); *гаптика* (наука о языке касаний и тактильной коммуникации); *гастика* (наука о знаковых и коммуникативных функциях пищи и напитков, о приёме пищи, о культурных и коммуникативных функциях снадобий и угощений); *ольфакция* (наука о языке запахов, смыслах, передаваемых с помощью запахов, и роли запахов в коммуникации); *проксемика* (наука о пространстве коммуникации, его структуре и функциях); *хронемика* (наука о времени коммуникации, о его структурных, семиотических и культурных функциях); *системология* (наука о системах объектов, каковыми люди окружают свой мир, о функциях и смыслах, которые эти объекты выражают в процессе коммуникации) [Крейдлин 2002: 22-23].

Анализ эмпирического материала позволил выявить, что в реализации категории «свой – чужой» могут принимать участие средства паралингвистики, кинесики, окулесики, аускультации, гаптики, гастики, проксемики, хронемики и системологии. Единственный вид невербальных компонентов коммуникации, языковые репрезентанты которого не были зафиксированы при выражении оппозиции «свой – чужой», – это средства ольфакции. Проиллюстрируем данные выводы на ряде примеров.

В примере 1, взятом из романа Ш. Бронте «Джейн Эйр», задействованы паралингвистические, кинесические, окулесические и хронемические средства. Джейн Эйр, сирота, всегда вызывала отторжение у своих богатых родственников, семьи Рид. По её приезду с целью навестить больную тётю кузины Элиза и Джорджиана не преминули в очередной раз продемонстрировать Джейн, что она является для них «чужой».

E.g. (1): *Eliza’s greeting was delivered in a short, abrupt voice, without a smile; and then she sat down again, fixed her eyes on the fire, and seemed to forget me. Georgiana added to her “How d’ye do?” several commonplaces about my journey, the weather and so on, uttered in rather a drawling tone: and accompanied by sundry side glances that measured me from head to foot <…> Young ladies have a remarkable way of letting you know that they think you a “quiz”, without actually saying the words. A certain superciliousness of look, coolness of manner, nonchalance of tone, express fully their sentiments on the point…* (Bronte, 293).

Сёстры используют такие паралингвистические средства, как отрывистость и резкость тона, его небрежность («*in a short, abrupt voice*», «*nonchalance of tone*»), говорят с растяжкой, цедя слова сквозь зубы («*in rather a drawling tone*»). Кинесические средства включают в себя отсутствие улыбки («*without a smile*») и холодность в обращении («*coolness of manner*»). Используется богатый спектр средств окулесики («*fixed her eyes on the fire*», «*sundry side glances that measured me from head to foot*», «*superciliousness of look*»). Хронемика, указывающая на специфику времени коммуникации, находит отражение в нежелании старшей сестры тратить время на общение с Джейн («*seemed to forget me*»). Совокупность данных средств создаёт картину «чужести» Джейн для круга её богатых и знатных родственников.

Средства аускультации, имеющей дело со слуховым восприятием звуков и аудиальным поведением людей в процессе коммуникации, также участвуют в выражении категории «свой – чужой». В примере 2, взятом из романа Г. Грина «Тихий американец», главный герой, британец Фаулер воспринимает американцев как «чужих».

E.g. (2): *… I had seen enough of my American colleagues of the Press, big, noisy, boyish and middle-aged, full of sour cracks against the French, who were, when all was said, fighting this war* (Greene, 39).

Одним из способов представить американцев как чуждых себе, является аускультативное средство, а именно характеристика аудиального поведения американцев как шумного («*noisy*»). В сочетании с другими негативными характеристиками американцев («*big*», «*boyish*», «*full of sour cracks*») и общим нежеланием более встречаться с американцами («*I had seen enough of my American colleagues of the Press*») вышеприведённое средство аускультации становится частью комплекса средств, рисующих американцев как «чужих» для автора высказывания.

В примере 3, взятом из романа Т.М. Рида «Мароны», средства системологии и гастики соединяются при репрезентации категории «свой – чужой» со средствами хронемики, кинесики и паралингвистики. Лофтус Воган, богатый ямайский плантатор, ждёт двух гостей. Несмотря на то, что один из них приходится ему племянником, приезд родственника не радует богача. Герберт Воган беден, что считается постыдным в кругу богатых плантаторов. Второй гость, опекуном которого является Лофтус Воган, – отпрыск знатной и состоятельной семьи и собственник великолепных ямайских сахарных плантаций. Лофтус Воган называет мистера Монтегю Смизи благовоспитанным молодым человеком (*an accomplished gentleman*), а своего племянника Герберта – ленивым бездельником (*an idle, good-for-nothing fellow*) и сбродом (*canaille*). Отношение к мистеру Смизи как к человеку, относящемуся к кругу «своих», и отношение к Герберту Вогану как к «чужому» ярко иллюстрирует и приём, оказанный плантатором своим двум гостям.

E.g. (3) (a): *… in order that his carriage should be at the port to receive the distinguished Smythje on the moment of his landing* (Reid).

(3) (b) *That some distinguished guest was expected, was a fact that had become well-known to every domestic in the establishment of Mount Welcome. Every day saw some article or articles of costly furniture brought home from the “Bay”; and the chambers of the “great house” were being freshly decorated to receive them. The house-wenches and other indoor servants were furnished with new dresses, some even with liveries – an unusual piece of finery in Jamaica – while shoes and stockings were forced upon feet…* (Reid).

Система объектов, которыми Лофтус Воган намерен окружить мистера Монтегю Смизи, включает в себя карету («*carriage*»), дорогую мебель («*costly furniture*»), наряженных в ливреи слуг («*servants … furnished with new dresses, some even with liveries*»). Данные средства системологии являются невербальной демонстрацией того, что ожидаемый гость принадлежит к кругу «своих».

Иная система объектов призвана окружить Герберта Вогана. Вместо великолепного экипажа и роскошного особняка его ждут плохонькая лошадь и проживание в доме управляющего.

(3) (c): *He* (Herbert) *had not failed to notice – how could he? – the distinction made between himself and his fellow-voyager. While a splendid equipage had been waiting for the latter – and his landing had been made a sort of ovation, how different was the means of transport provided for him* (Reid).

(3) (d): *A different means of transport was to be provided for him; and on his arrival within the bounds of the plantation, he was to be taken by a private road to the house of the overseer – which stood in a secluded corner of the valley, nearly half a mile distant from the “Buff”* (Reid).

Средства гастики также задействованы в невербальной презентации отношений «свой – чужой» в анализируемом романе. Для мистера Смизи приготовлен пышный обед, тогда как для Герберта Вогана не предназначен обед.

(3) (e): *Though the Londoner had been all his life accustomed to dining well, he could not help indulging in some surprise at the plentiful and luxurious repast that was placed before him* (Reid).

(3) (f): *“But, bless me, cousin! Pardon me for not asking – perhaps you have not dined yet?”*

*“No”, replied Herbert, in a tone that expressed chagrin, “nor am I likely to dine here, today.”* (Reid).

Помимо средств системологии и гастики в выражении отношений «свой – чужой» в анализируемом романе участвуют хронемические, кинесические и паралингвистические средства. Так, Лофтус Воган заставляет долго ждать своего племянника:

(3) (g): *And, after his coming so far, for papa to keep him waiting in this fashion!* (Reid).

<…> *The door opened; and Herbert perceived it was his uncle, who at length found time to honour him with an interview* (Reid).

Тон его разговора с племянником оскорбительно холоден:

(3) (h): *His first words were uttered in a tone of insolent coolness…* (Reid).

Лофтус Воган не подаёт племяннику руки; он не находит для племянника ни приветственного жеста, ни улыбки:

(3) (i): *There was no extending of the hand, no gesture – not even a smile of welcome!* (Reid).

Таким образом, совокупность невербальных средств, а именно, средств системологии, гастики, хронемики, кинесики и паралингвистики, задействована в романе «Мароны», чтобы выразить отношения «свой – чужой». Богатый и светский молодой человек, потенциальный жених для дочери, отнесён к кругу «своих», а не имеющий средств к существованию родственник – к кругу «чужих».

Участие средств проксемики в выражении категории «свой – чужой» может быть проиллюстрировано примером 4, взятом из романа С. Шелдона «Если наступит завтра». Героиня романа, Трейси Уитни, вышла из тюрьмы и столкнулась с отношением к себе как к отверженной («*outcast*»). Трейси пришла на своё предыдущее место работы, в банк. Секретарь банка повела себя так, как если бы она увидела привидение:

E.g. (4) (a): *At 11:00 the following morning she walked into the bank and approached Clarence Desmond’s secretary.*

*“Hello, Mae.”*

*The girl stared at Tracy as though she were seeing a ghost. “Tracy!” She did not know where to look. “I – how are you?”* (Sheldon, 190).

Помимо средств окулесики («*stared at Tracy as though she were seeing a ghost*», «*she did not know where to look*») компонент «чужой» представлен средствами паралингвистики (паузы, восклицание). Проксемика отображена в том, что секретарь бочком отодвигается от Трейси, когда та проходит мимо:

(4) (b) *She edged away as Tracy walked towards the door* (Sheldon, 190).

Как показывает эмпирический материал, тактильная коммуникация также участвует в выражении отношений «свой – чужой». Примером участия средств гаптики в невербальной презентации категории «свой – чужой» может послужить отрывок из романа Ш. Бронте «Джейн Эйр» (пример 5).

E.g. (5): *… because I saw all his attentions appropriated by a great lady, who scorned to touch me with the hem of her robes as she passed; who, if ever her dark and imperious eye fell on me by chance, would withdraw it instantly as from an object too mean to merit observation* (Bronte, 229).

Надменная аристократка Бланш Ингрэм всемерно проявляет своё отношение к гувернантке Джейн Эйр как к «чужой» для общества знатной молодёжи. Отказывая Джейн в вербальной коммуникации, она также проявляет своё презрение средствами тактильной коммуникации – брезгует коснуться Джейн даже краем платья («*scorned to touch me with the hem of her robes*») – и средствами окулесики – отводит взор своих глаз, словно Джейн недостойна даже её взгляда («*would withdraw it instantly as from an object too mean to merit observation*»).

Итак, исследование показало, что категория «свой – чужой» может быть представлена такими средствами невербальной семиотики, как паралингвистические, кинесические, окулесические, аускультативные, гаптические, гастические, проксемические, хронемические и системологические средства. Средства ольфакции не были зафиксированы при выражении отношений «свой – чужой» в ходе анализа языкового материала.

ЛИТЕРАТУРА

1. Крейдлин Г.Е. Невербальная семиотика: Язык тела и естественный язык. – М.: Новое литературное обозрение, 2002. – 581 с.
2. Bronte Ch. Jane Eyre. – Moscow: Foreign Lang-es Publishing House, 1954. – 571 p.
3. Greene G. The Quiet American. – Moscow: The higher school publishing house, 1968. – 267 p.
4. Reid T.M. The Best of Thomas Mayne Reid: The Headless Horseman. The Maroon. Режим доступа: http://www.twirpx.com/file/1272944/
5. Sheldon S. If tomorrow comes. Great Britain: Harper Collins Publishers, 1994. – 501p.

© Матвеева А.А., 2016 г.

УДК 811.161.1'37

## Э.Ф. Сафина *(ст. преп. БашГУ, г. Уфа)*

## Ю.Х. Шамсутдинова *(ст. преп. БашГУ, г. Уфа)*

### КОМПОНЕНТНЫЙ АНАЛИЗ НАИМЕНОВАНИЙ АДЪЕКТИВНЫХ СМЫСЛОВ СО ЗНАЧЕНИЕМ ПЕЧАЛИ В РУССКОМ ЯЗЫКЕ

*Данная статья посвящена компонентному анализу адъективных наименований печали в русском языке. В ходе исследования выделены 3 группы, которые составляют соответственно 3 субполя: «чувство печали», «каузация печали», «выражение печали». Компонентный анализ, который проводится внутри каждого субполя, позволяет выделить адъективные смыслы в виде комбинаций соответствующих сем.*

***Ключевые слова:*** *метод компонентного анализа, интегральная сема, дифференциальная сема, семантический компонент, печаль, эмоция.*

*The article is devoted to the componential analysis of the adjectives meaning sadness in the Russian language. Having researched the data, we were able to single out three groups that make three subfields accordingly: “feeling of sadness”, “causation of sadness”, “expression of sadness”. Componential analysis is carried out within each subfield and enables to present the adjectives as combination of semes.*

***Keywords:*** *method of componential analysis, integral seme, differential seme, semantic component, sadness, emotion.*

На сегодняшний день изучение концептов в языке является одним из самых актуальных исследований в лингвистике. Неоднозначность структуры концепта объясняет разнообразие подходов к его изучению. В зависимости от науки, предметом которой является концепт, выделяются следующие основные научные подходы к его исследованию: лингвокогнитивный [Дронь 2013]; лингвокультурологический [Иванова 2014, Салимова 2014, Филимонова, Рюкова 2014]; психолингвистический [Дронь 2013]; сравнительно-типологический [Варуха 2013, Сафина 2014, Сафина 2014, Шафиков 2014]; логико-понятийный [Вежбицкая 2001] и т.д.

Целью данной работы является исследование концепта «печаль» на материале адъективных единиц русского языка и выявление особенностей реализации дифференциальных сем внутри представленного семантического поля. В качестве объекта исследования выступают понятия, обозначающие отрицательное эмоциональное состояние, чувство грусти, скорби, душевной горечи и боли, которое испытывает субъект, или то, что влечет за собой подобное состояние.

Каждый концепт представляет собой сочетание основных и атрибутивных признаков, которые находят отражение в интегральных и дифференциальных семах внутри поля. Например, сема «печаль» является интегральной семой, объединяющей все номинации в семантическом поле. Дифференциальные семы, образуя семемы соответствующих наименований, делают их отличными от других наименований.

Каждая сема представлена величинами, которыми в семной комбинации выступают семантические компоненты [Сафина 2014: 118]. Например, сема «сопутствующее чувство» может быть представлена семантическими компонентами (СК): СК «задумчивость», СК «скука», СК «растерянность».

Выделение дифференциальных сем осуществляется в процессе компонентного анализа значений представленных лексем методом оппозиций, т.е. противопоставлением друг другу семем, различающихся по признаку. Семантическая оппозиция может быть эквиполентной, все члены которой маркированы, и привативной, где один член маркирован, а другой немаркирован. Так, сема «каузация» образует эквиполентную оппозицию: каузация(+)»: СК «каузация(-) (сравните *омраченный* vs. *унывный*). Привативная оппозиция выражается, например, семой «интенсивность переживаемой эмоции», которая маркируется семантическим компонентом «высокая интенсивность» в таком наименовании, как *горемычный* *(2)*, в то время как противоположный по смыслу компонент для обозначения эмоции меньшей по интенсивности не имеет лексической репрезентации. В метаязыковой записи компонентного анализа немаркированный член привативной оппозиции обозначается знаком «Ɵ», который означает нейтрализацию семы: например, сема «интенсивность переживаемой эмоции» = СК «высокая интенсивность»: СК «Ɵ». В качестве объекта настоящего исследования выступают адъективные номинации, которые составляют семантическое поле «печаль». Вследствие полисемии число эмотивных номинаций превышает число соответствующих лексем. При этом в число изучаемых включаются только те значения, которые связаны с проявлением чувства печали, и обозначаются цифрой в круглых скобках: сравните *горький (1)*, *горький (2).* Фактическим материалом служат единицы, выделенные методом фронтального анализа из корпуса словаря.

В русском языке выделено 79 адъективных наименований, которые подразделяются на 3 группы и соответственно составляют 3 субполя: «чувство печали», «каузация печали», «выражение печали».

Компонентный анализ, который проводится внутри каждого субполя, позволяет выделить адъективные смыслы в виде комбинаций соответствующих сем. В нижеследующей типологии не приводится адъективная сема, общая для всех субполей; интегральная сема, выражающая чувство печали, представлена в виде общей ноэмы ПЕЧАЛЬ; интегральная сема каждого субполя приводится после наименования субполя:

1. **Субполе «ЧУВСТВО ПЕЧАЛИ» (интегральная сема субполя «субъект печали» (субъект действия = субъект печали))** включает 41 единицу в русском языке: *безрадостный*, *безотрадный*, *горестный* (1), *горемычный* (2), *горький* (2), *грустный* (1), *депрессивный* (1), *кручинный*, *меланхолический* (2), *меланхоличный* (1), *минорный* (2), *мрачный* (4), *невеселый* (1), *непроглядный* (2), *омраченный*, *опечаленный* (1), *как в воду опущенный*, *панихидный* (2), *пессимистический*, *пессимистичный*, *печальный* (1), *подавленный* (3), *постный* (4), *потерянный* (1), *похоронный* (2), *расстроенный* (2), *скорбный* (1), *сумеречный* (3), *темный* (3), *тоскливый* (1), *траурный* (2), *туманный* (6), *тяжелый* (12), *убитый* (2), *угрюмый* (1), *удрученный* (1), *унылый* (1), *хмурый* (1), *черный* (8), *элегичный*, *элегический* (2).

Метод взаимных оппозиций позволяет выделить 5 дифференциальных сем: 1) сема «интенсивность переживаемой эмоции» = СК «высокая интенсивность»: СК «Ɵ»; 2) сема «сопутствующее чувство» = СК «задумчивость»: СК «скука»: СК «растерянность».

В результате компонентного анализа можно выделить следующие субстантивные смыслы в виде комбинаций соответствующих сем:

1. **[ПЕЧАЛЬ + субъект печали]**: *безрадостный*, *безотрадный*, *грустный* (1), *кручинный*, *меланхоличный*, *меланхолический*, *минорный* (2), *мрачный* (4), *невеселый* (1), *непроглядный* (2), *омраченный*, *опечаленный* (1), *как в воду опущенный*, *пессимистичный*, *пессимистический*, *печальный* (1), *постный* (4), *расстроенный* (2), *сумеречный* (3), *туманный* (6), *угрюмый* (1), *унылый* (1), *хмурый* (1).
2. **[ПЕЧАЛЬ + субъект печали + высокая интенсивность]**: *горемычный* (2), *горестный* (1), *горький* (2), *депрессивный* (1), *подавленный* (3), *скорбный* (1), *траурный* (2), *тяжелый* (12), *убитый* (2), *удрученный* (2), *черный* (8).
3. **[ПЕЧАЛЬ + субъект печали + задумчивость]**:*темный* (3), *элегический* (2), *элегичный.*
4. **[ПЕЧАЛЬ + субъект печали + растерянность]**: *потерянный* (2).
5. **[ПЕЧАЛЬ + субъект печали + скука]**: *панихидный*, *постный* (4), *похоронный* (2), *тоскливый* (1).
6. **Субполе «КАУЗАЦИЯ ПЕЧАЛИ» (интегральная сема субполя «каузация»)** включает 12 единиц в русском языке: *горестный* (3), *грустный* (3), *заунывный*, *меланхолический* (4), *невеселый* (3), *огорчительный*, *печальный* (3), *прискорбный* (1), *скорбный* (3), *тоскливый* (3), *унылый* (3), *унывный.*

Метод взаимных оппозиций позволяет выделить 3 дифференциальные семы: 1) сема «интенсивность переживаемой эмоции» = СК «высокая интенсивность»: СК «Ɵ»; 2) сема «сопутствующее чувство» = СК «скука»: СК «Ɵ».

В результате компонентного анализа можно выделить следующие субстантивные смыслы в виде комбинаций соответствующих сем:

1. **[ПЕЧАЛЬ + каузация]**: *грустный* (3), *заунывный*, *меланхолический* (4), *невеселый* (3), *огорчительный*, *печальный* (3), *унывный*, *унылый* (3).
2. **[ПЕЧАЛЬ + каузация + высокая интенсивность]**: *горестный* (3), *прискорбный*, *скорбный* (3).
3. **[ПЕЧАЛЬ + каузация + скука]**: *тоскливый* (3).
4. **Субполе «ВЫРАЖЕНИЕ ПЕЧАЛИ» (интегральная сема субполя «выражение печали»)** включает 26 единиц в русском языке: *горестный* (2), *грустный* (2), *жалобный* (1), *жалостный* (1), *меланхоличный* (2), *меланхолический* (3), *мрачный* (5), *невеселый* (2), *опечаленный* (2), *пасмурный* (2), *печальный* (2), *плачевный* (1), *понурый*, *постный* (5), *потерянный* (*2*), *прискорбный* (2), *расстроенный* (3), *скорбный* (2), *темный* (4), *тоскливый* (2), *тяжелый* (13), *убитый* (3), *угрюмый* (2), *удрученный* (2), *унылый* (2), *хмурый* (2).

Метод взаимных оппозиций позволяет выделить 7 дифференциальных сем: 1) сема «интенсивность переживаемой эмоции» = СК «высокая интенсивность»: СК «Ɵ»; 2) сема «сопутствующее чувство» = «растерянность»: СК «скука»: СК «тревога»; 3) сема «последствия переживаемого состояния» = СК «каузация сожаления»: СК «Ɵ».

В результате компонентного анализа можно выделить следующие субстантивные смыслы в виде комбинаций соответствующих сем:

1. **[ПЕЧАЛЬ + выражение печали]**: *грустный* (2), *меланхоличный* (2), *меланхолический* (3), *невеселый* (2), *мрачный* (5)*опечаленный* (2), *пасмурный* (2), *печальный* (2), *понурый*, *расстроенный* (3), *темный* (4), *угрюмый* (2), *унылый* (2), *хмурый* (2).
2. **[ПЕЧАЛЬ + выражение печали + высокая интенсивность]**: *горестный* (2), *прискорбный* (2), *скорбный* (2), *убитый* (2), *удрученный* (2).
3. **[ПЕЧАЛЬ + выражение печали + каузация сожаления]**: *жалобный* (1), *жалостный* (1), *плачевный* (1).
4. **[ПЕЧАЛЬ + выражение печали + растерянность]**: *потерянный* (2).
5. **[ПЕЧАЛЬ +выражение печали +скука]**: *постный* (5), *тоскливый* (2).
6. **[ПЕЧАЛЬ + выражение печали + тревога**: *тяжелый* (13).

Компонентный анализ эмотивов печали в русском языке позволяет заключить следующее:

1. Дифференциальные семы реализуются как в привативных оппозициях, так и в эквиполентных оппозициях со свободным числом маркированных компонентов, противопоставленных друг другу. При этом одна и та же сема часто встречается в семантически смежных категориях: например, сема «интенсивность переживаемой эмоции». Потенциально возможная жесткая оппозиция почти никогда не реализуется внутри субполя за счет нейтрализации маркированного члена: например, сема «последствия переживаемого состояния» = СК «каузация сожаления»: СК «Ɵ».

2. Наибольшее число дифференциальных сем представлено в семантических полях «выражение печали» (3).

3. Дифференциальные семы варьируются по соотношению числа сем (3) и семантических компонентов (6). Таким образом, 0,5 есть среднее число вариантов одной семы.

4. Дифференциальные семы варьируются по продуктивности, то есть по количеству компонентов, представленных одной семой. Наибольшей продуктивностью обладают семы «сопутствующее печали чувство» (4 семантических компонента): «задумчивость», «растерянность», «скука», «тревога».

5. Дифференциальные семы различаются по значимости, то есть по встречаемости в составе семем разных субполей. Во всех 3 субполях встречаются семы «интенсивность переживаемой эмоции» и «сопутствующее чувство». Одним субполем представлена сема «последствия переживаемого состояния».

6. Среди представленных лексических единиц встречаются полисеманты, выражающие концепты «чувство печали» и «каузация печали» и «выражение печали»: например, грустный (1): грустный (3): грустный (2), невеселый (1): невеселый (3): невеселый (2); меланхолический (2): меланхолический (4): меланхолический (3).

ЛИТЕРАТУРА

1. Варуха И.В. Структура внутренней формы наименования (на материале семантического поля «страх» в английском, русском и французском языках) // Вестник Челябинского государственного ун-та. 2013. № 16 (307). – С. 36-38.
2. Вежбицкая А. Понимание культур через посредство ключевых слов / пер. с англ. А.Д. Шмелева. – М.: Языки славянской культуры, 2001. – 288 с.
3. Дронь Д.Ю. Семантические характеристики оценки интеллектуальных способностей человека в английском языке // Вестник Башкирского ун-та. 2013. Т.18. № 4. – С. 1156-1160.
4. Залевская А.А. Роль фактора человека в развитии языка // Вопросы психолингвистики. 2015. №24. – С. 64-76.
5. Иванова С.В. Хитрое слово leadership, или еще раз о национально-культурной специфике // Политическая лингвистика. 2014. № 3. – С. 58-68.
6. Рябцова Н.И. Семантика французских фразеологизмов с компонентом «природные явления» // Языки в диалоге культур: Мат-лы Межд. научно-практич. конф. (г. Уфа, 3-4 февраля 2015 г.). Ч. I. / отв. ред. З.З. Чанышева. – Уфа: РИЦ БашГУ, 2014. – С. 248-250.
7. Салимова Л.М. О лингвокультурном концепте «любовь» в русской языковой картине мира // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2014. № 2-2 (32). – С. 173-175.
8. Сафина Э.Ф. Семантика каузативов печали в английском языке // Актуальные проблемы современной лингвистики глазами молодых ученых: Мат-лы V Всеросс. научн. семинара. / Отв. ред. Е.В. Шпар – Уфа: РИЦ БашГУ, 2015. – С. 318-322.
9. Сафина Э.Ф. Компонентный анализ эмотивов печали в русском языке (на материале субстантивных единиц) // Актуальные проблемы современной лингвистики глазами молодых ученых: Мат-лы IV Всеросс. научн. семинара с межд. участием / Отв. ред. Е.В. Шпар. – Уфа: РИЦ БашГУ, 2014. – С. 117-123.
10. Сафина Э.Ф. Идентификация эмотивов печали (на примере семантического поля "печаль" в немецком языке) // Языки в диалоге культур: Мат-лы Межд. научно-практич. конф. (г. Уфа, 3-4 февраля 2015 г.). Ч. II. / отв. ред. З.З. Чанышева. – Уфа: РИЦ БашГУ, 2014. – С. 195-199.
11. Филимонова Е.А., Рюкова А.Р. Национальная специфика деловой английской лексики // Языки в диалоге культур: Мат-лы Межд. научно-практич. конф. (г. Уфа, 3-4 февраля 2015 г.). Ч. I. / Отв. ред. З.З. Чанышева. – Уфа: РИЦ БашГУ, 2014. – С. 273-277.
12. Шафиков С.Г. Сравнительная типология иностранных языков: Монография. – Уфа: РИЦ БашГУ, 2014. – 224 с.

© Сафина Э.Ф., Шамсутдинова Ю.Х., 2016 г.

УДК 81-119 + 372.881.111.22

## И.А. Солодилова *(проф. ОГУ, г. Оренбург)*

### ЛИНГВОКОГНИТИВНЫЙ ПОДХОД В ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ

*Статья посвящена осмыслению основных достижений когнитивной лингвистики в их практическом приложении к методике преподавания иностранного языка (немецкого). Автор обосновывает, исходя из понимания концепта, процессов концептуализации и семантизации, новые подходы к формированию лексических навыков при обучении немецкому языку.*

***Ключевые слова:*** *метод обучения иностранному языку, концепт, концептуализация, лексическое значение, фрейм.*

*The article aims at apprehending major findings of the cognitive science in its application to the sphere of methods of teaching a foreign language (the German language). Proceeding from the understanding of the notion “concept”, processes of conceptualization and semantization, the author justifies new approaches to developing lexical skills in the process of teaching German.*

***Keywords:*** *methods of teaching a foreign language, concept, conceptualization, lexical meaning, frame.*

*Подобно тому, как люди обязаны всем своим истинным познанием правильному пониманию словесных выражений, так и основание всех их заблуждений кроется в неправильном понимании последних… язык, что паутина: слабые умы цепляются за слова и запутываются в них, более сильные же легко сквозь них прорываются.*

*(Т. Гоббс)*

Слова и их значения – это то, с чего начинается изучение любого иностранного языка, и именно знание лексики традиционно считалось и считается (хотя и ошибочно) мерилом владения иностранным языком. Но если бы все было так просто. В данной статье речь пойдет о проблемах, возникающих при традиционном подходе к овладению иноязычной лексики и возможных путях их решения.

Результаты сопоставительных исследований лингвистической семантики, а также лингвокультурологии указали на очень важное обстоятельство, а именно на тот факт, что объем значения слова в одном языке и его эквивалента в другом чаще всего не совпадает. Есть и более категоричные утверждения, согласно которым, ни одно слово одного языка не эквивалентно полностью какому-либо слову другого языка в его полной семантической структуре [Комлев 2007: 142].

То, что это так, подтвердили и исследования когнитивной лингвистики.

Из этого с необходимостью следует вывод, что переводной метод обучения/ изучения иностранного языка не является оптимальным и не может, по крайней мере, подавляюще (что, к сожалению, все еще имеет место в современной практике) использоваться в процессе обучения.

В качестве примера можно привести немецкое прилагательное *müde* и его основной русский квази-эквивалент *уставший, утомленный*, с помощью которого школьники знакомятся со значением этого немецкого прилагательного. Запомнив это слово в том значении, которое дает немецко-русский словарь О.И. Москальской [Москальская 2001: 113] или основанный на нем словарь учебника, обучающийся осваивает, однако, лишь часть объема значения этого слова и сможет правильно обозначить этим прилагательным состояние человека/животного после тяжелой, утомительной физической или психической деятельности, но не сможет правильно обозначить другое состояние, также обозначаемое в немецком языке прилагательным *müde*, а именно, *’in einem Zustand, der nach Schlaf verlangt‛* и, что более важно, не сможет правильно реагировать в соответствующей ситуации: ранним утром позевающему человеку немец также задаст вопрос *«Müde?»*, что наверняка приведет в замешательство русскоязычного собеседника, не знающего данное прилагательное в этом значении.

Объяснение этому факту и многим другим аналогичным примерам дает сегодня когнитивная лингвистика, изучающая взаимодействие и взаимоотношение языка и мышления. Согласно когнитивному подходу к изучению языка и языковых процессов **язык представляет собой средство выражения смысловых концептов, являющихся результатом восприятия человеком окружающей действительности и обработки полученной информации**. Естественный язык и познание (когниция) являются феноменами, образующими тесную взаимосвязь, в которой язык отражает когнитивно познанный мир говорящего. **Следовательно, референтом языкового знака являются не реальные, экстраментальные объекты окружающего мира,** как это утверждалось представителями наивного реализма**, а когнитивно конструируемая (ментальная) единица (концепт)**, как отражение этого объекта в нашем сознании. Референциальная область языковых выражений принадлежит не реальному, а «проецированному миру» (*«projected world»*) [Jackendoff 1983: 29], а референция есть соотношение языковых выражений с единицами репрезентации когнитивного уровня, которые являются или результатами перцепции объектов реального мира, или результатми нашего воображения [Schwarz 1992: 43].

Вся языковая система опосредована человеческой ментальностью, то есть тем образом и способом, которым данное языковое сообщество познает окружающую его действительность. Следовательно, каждый язык каким-либо образом, но, тем не менее, своеобразно представляет мир в значениях своих единиц (в лексике), в особой образности (во фразеологии), в особой конструкции понятийных категорий (в грамматике), образуя в совокупности языковую картину мира. В такой интерпретации опосредствующей роли сознания понятным и предельно осмысленным становится основное положение когнитивной лингвистики в смысле Р. Лэнекера и Дж. Лакоффа о том, что сознание как мысленное содержание, воплощенное в языковые формы, становится частью языка, его семантикой [Алефиренко 2005: 21].

Таким образом, выстраивается следующая логическая цепь: различия в способах восприятия действительности разными культурными сообществами обуславливают различия ментального содержания, как результата этого восприятия, а различия ментального (концептуального) содержания с необходимостью отражаются в языке, в данном случае в тех лексических единицах, которые закрепляют это содержание.

Именно в силу того, что наш язык отражает не реальный мир, а его ментальное представление, формирующееся на основе человеческого опыта и личностного восприятия мира, не существует абсолютной семантической эквивалентности между двумя словами разных языков, относящихся к квази-аналогичным референтам. «Ни один традиционный словарь не решает задачи погружения пользователя в конвенционное лингвистическое знание, присущее всякому носителю языка, и тем самым не представляет концептуальное содержание единиц описываемого языка сколько-нибудь внятным и мотивированным образом» [Ривелис 2009: 305]. И если языковые средства, пользуясь образным выражением А.П. Бабушкина, являются «своеобразным окном, через которое можно смотреть на то, как образован мир в сознании человека» [Бабушкин, 1996: 28], то переводя эти средства на родной язык, мы, как бы завешиваем их своими собственными шторами.

Следовательно, абсолютно логичным становится вывод, согласно которому единственно верный путь успешного овладения иностранным языком лежит через постижение языкового сознания, то есть через постижение закрепленного за языковыми формами и категориями **способа отражения социально-исторического опыта**, как бы фантастично, быть может, это не звучало. Здесь сразу же и вполне закономерно напрашивается вопрос о способе/ способах подобного постижения или «оприходования».

Когнитивная лингвистика дает ответ на этот вопрос, введя в обиход понятие концепта, основными характеристиками которого, с нашей точки зрения, являются перцептивно-когнитивно-аффективная природа, что обуславливает своеобразие ментального содержания, национально-культурная детерминируемость, языковая «привязанность», слоистая структура (выделение этимологического и актуального слоя, с одной стороны [Степанов 1997], и понятийного, ценностного и образного, с другой [Карасик 2004]).

Многослойность концепта предопределяют то обстоятельство, что оптимальное усвоение (= сделать своим) значения слова возможно лишь при обращении ко всем его слоям. Этимологическое значение, или этимон, представляет собой первую речемыслительную ступень в процессе порождения слова и его значения. По метафорическому выражению Н.А. Красавского, этимологический анализ может приоткрыть завесу тайны первых шагов концепта [Красавский 2008: 87]. Этимология слова, его внутренняя форма, позволяют объяснить значение слова через лежащий в его основе образ или признак и тем самым сделать усвоение этого значения осознанным и наглядным.

Обращение к этимологии или внутренней форме слова достаточно известный, но, к сожалению, все еще недооцениваемый и часто игнорируемый сегодня прием объяснения его значения, содержания репрезентируемого словом концепта, в том числе и объяснения зависимой от лексического значения валентности слова.

Проиллюстрировать данное положение можно на примере глагольной пары *wissen – kennen*, для усвоения значения которых, переводной метод не помогает, а мешает, поскольку оба на русский язык переводятся глаголом *знать*, то есть сводятся к одному концепту*,* тогда как в немецком языке эти глаголы репрезентируют два различных концепта. Глагол *wissen* восходит к гот. *wait* и древнефризскому *wēt*, а также индоевропейскому \**woida*, древнеиндийскому *véda* и староцерковнославянскому *vědě* [Kluge 2002: 994] и обозначает, таким образом, состояние субъекта как результат успешного поиска или получения некой информации. Согласно этимологическому значению, если и пользоваться переводным методом, то для правильного объяснения значения этого глагола, следует прибегнуть к русскому глаголу *ведать.* Этимологическое значение глагола *kennen* позволяет объяснить его концептуальную сущность как результат знакомства с чем-либо: *ich kenne es = es ist mir bekannt.* Концептуальное содержание объясняет и разницу в грамматическом употреблении эих глаголов: *я ведаю это, я ведаю, что … = ich weiß es, ich weiß, dass …***Но:** *я знаю его, этот город (они мне знакомы) = ich kenne ihn, diese Stadt (sie sind mir bekannt).*

Поскольку в родном языке процесс концептуализации и категоризации действительности неразрывно связан с языком, лексической единицей, то и при изучении иностранного языка (процессе, в определенной степени зеркальном по отношению к первому) это связь должна быть истинной, или приближенной к тому. Иными словами, формируемый образ слова должен воссоздавать (конечно, лишь в приближении) ментальное содержание, свойственное изучаемой лингвокультуре. Этап концептуализации начинается со знакомства со словом, и от того, каким оно будет, зависит и дальнейших успех в построении нужных лексических, семантических, ассоциативных, парадигматических связей между словами. Запоминание, как известно, обеспечивается выделением в объекте некоторых (значимых) признаков. Следовательно, и в заучиваемом слове, его семантике, должны быть выделены значимые, свойственные данной лингвокультуре, признаки. В результате создается правильный «когнитивный образ слова – совокупность информации (чувственной и интеллектуальной), содержащейся во внутренней и внешней его структуре» [Шамов 2007: 20-21].

Обращение к внутренней форме и через нее к концептуальному содержанию слова позволяет объяснить как семантическую многозначность и непереносимость ее объема на другой язык, так и семантическую общность дериватов, эквиваленты которых в родном языке отнюдь не образуют группы родственных слов (*einziehen, beziehen, erziehen, großziehen*). Этот подход позволяет перейти на более высокий уровень – уровень языкового прогнозирования, или чувства языка, когда знание семантики слова и ее анализ в различных контекстах формируют устойчивый навык его употребления и понимания в контекстах, несвойственных эталонному значению. Тем самым сохраняется и столь важная для объяснения семантических процессов характеристика значения слова, как ее открытость, что наиболее успешно, на наш взгляд, продемонстрировано в модели фреймовой семантики, восходящей к идеям Ч. Филлмора.

Машинальное заучивание значения лексической единицы через ее перевод на родной язык может нанести и больший вред, нежели грамматически некорректное употребление. Иногда это мешает правильному пониманию культурно значимых концептов или влечет стилистически неверное употребление, что может, в итоге, стать причиной коммуникативного сбоя. В качестве примера первого случая можно привести прилагательные *selbstbewusst*, *selbstsicher,* репрезентирующие значимый сегодня для немецкой ментальности концепт, а именно качество личности. Основываясь на значении, данном в русско-немецком словаре О.И. Москальской, учащиеся понимают и переводят эти прилагательные часто как *самоуверенный, самонадеянный*, которые в русской культуре связаны скорее с отрицательной оценкой. Немецкие же квази-эквиваленты несут положительную оценку, обозначая качество человека, уверенного в своих решениях и поступках: *selbstbewusst* означает *«er weiß, was er im Leben machen will und muss».*

Стилистическое некорректное употребление иноязычного слова, ведущее к казусным ситуациям или более того, к коммуникативным конфликтам, также часто связано с незнанием коммуникативно значимых (ассоциативных, оценочных, эмотивных) семантических компонентов, не фиксируемых переводными эквивалентами. Словарные маркеры «фамильярно», «грубо» и т.п. остаются на рациональном, а не на эмоциональном уровне восприятия, слово не переживается так, как оно переживается носителем языка, если не сложился когнитивно верный образ слова. Так, изучающие немецкий язык часто воспринимают как равнозначные синонимы глаголы *schwatzen, quatschen, plaudern,* что и является причиной стилистической некорректности.

Лингвокогнитивный подход к объяснению семантики лексической единицы может и должен помочь в усвоении и «злополучного» управления глаголов, создающего столько трудностей изучающим немецкий язык. Речь в этом случае идет о концептах, за которыми стоят такие лексико-семантические категории, как предлоги. Механическое заучивание с трудом ведет к усвоению того, что в русском *думают* ***о***, а в немецком *man* *denkt* ***an***, хотя *размышляют* (*nachdenken*) ***über***. А ведь предлоги, несмотря на их многозначность, также мыслятся языковым сознанием и относятся к определенным ментальным конструктам, или представлениям, выявление которых и может объяснить их употребление в совершенно разных для иноязычного сознания случаях. Омонимия в языке очень редко есть дело случая, в большинстве своем она восходит к семантической производности, следовательно, и здесь следует говорить о метафоризации значения предлогов, что и позволяет найти так необходимую в изучении иностранного языка логику.

И если мы, обучающие и изучающие иностранный язык, будем иметь эту логику уже в начале пути, то цель, скорее всего, будет достигнута гораздо быстрее, если под целью понимать то, что в лингводидактике сегодня называют «формированием вторичного языкового сознания», а в ненаучном, обиходном общении – чувством языка, когда говорящий на иностранном языке соотносит слова этого языка не с их эквивалентами в родном, а с мысленными образами, картинками, концептами другого языкового сознания.

Возвращаясь к уже упомянутому выше фреймовому подходу к теории значения, хотелось бы указать на целесообразность использования его положений при разработке методов формирования лексических навыков. Не останавливаясь подробно на всех положениях и основаниях данного подхода, укажем лишь на наиболее значимые.

Фрейм лексического значения (по Ч. Филлмору) понимается как стандартизованное (но имеющее при этом динамичный характер) образование элементов знания, частично вариативных и изменяющихся, а частично постоянных, или типичных, стоящих за словом, активирующим представление. Значение слова, понимаемое здесь как знание, связанное с той или иной лексической единицей, может быть представлено в форме структуры (рамки), состоящей из слотов, или вакантных позиций, заполняемых единицами знания. С одной стороны эти единицы представлены конкретными (эксплицитными, данными текстом или речевой ситуацией) элементами, а с другой – типичными (имплицитными), так называемыми предикациями по умолчанию, – тем знанием, которое актуализируется в памяти адресата путем ассоциативных связей с соответствующим представлением, сценой, ситуацией. Типичные предикации выполняют исключительно важную когнитивную функцию, поскольку именно в них содержится большая часть значимого для понимания знания, и их выявление и представляет наибольший интерес для лингвиста.

Фрейм, вызванный в сознании языковым знаком, содержит в себе знание о сущностях, имеющих отношение к объекту референции. Так в случае с глаголом *писать* (анг. *write*), приводимым в качестве примера самим Ч. Филлмором, это знание о пишущем, об инструменте, которым пишут, о поверхности, на которой пишут, о продукте, возникшим в результате письма. Исходя из этого понимания семантики и выстраивается необходимость усвоения значения нового слова вместе с теми словами, которые фиксируют все его типичные предикации, а не изолированно, как это еще (к сожалению, очень часто) происходит в нашей школе.

Рассуждая о значимости открытий, сделанных когнитивной лингвистикой, хочется в то же время указать на то, что наука, как и жизнь движется все же по спирали. Идеи когнитивистов, так актуально и ново звучащие сегодня, можно найти, пусть и в иной формулировке, уже в работах классиков герменевтики (Шлейермахер, Дильтей, Гадамер). Так, по мнению Вильгельма Дильтея, чтобы слово стало понятным говорящему на другом языке, его мало перевести или истолковать текст. Этот человек должен переменить свой менталитет, то есть способ своего мышления, приблизить свой опыт к тому опыту, который зафиксирован словом языка-оригинала. К постулатам герменевтики относятся и так актуально (в контексте данной статьи) звучащие положения: 1) простейшим актом толкования является перевод слова (экзегетический способ); 2) адекватный акт толкования представляет собой «вживание» в иную культуру/ время, постижение непонятного слова в контексте свойственной человеку культуры (герменевтический способ).

ЛИТЕРАТУРА

1. Алефиренко Н.Ф. Спорные проблемы семантики. – М.: Гнозис, 2005.
2. Бабушкин А.П. Типы концептов в лексико-фразеологической семантике языка. Воронеж.: Изд-во Воронеж. гос. ун-та, 1996.
3. Карасик В.И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс. – М.: Гнозис. 2004.
4. Красавский Н.А. Эмоциональные концепты в немецкой и русской лингвокультурах. – М: Гнозис, 2008.
5. Комлев Н.Г. Слово в речи: Денотативные аспекты. Изд. 3-е. – М.: Издательство ЛКИ, 2007. – 216 с. (Лингвистическое наследие ХХ века.)
6. Москальская О.И. Большой немецко-русский словарь: В 3 т. Под общ. рук. О.И. Москальской. – 7-е изд., стереотип. – М.: Рус.яз., 2001.
7. Степанов Ю.С. Концепт // Константы. Словарь русской культуры.- М.: Академический проект, 1997.- С. 40-76.
8. Шамов А.Н. Лексические навыки устной речи и чтения – основа семантической компетенции обучаемых // Иностранные языки в школе. 2007. № 4. – С. 19-25.
9. Jackendoff**,** R.S. Semantics and cognition. – Cambridge, MA: MIT Press, 1983.
10. Kluge F. Etymologisches Wörterbuch der deutschen Sprache/ Kluge. Bearb. von Elmar Seebold. 24., durchges. und erw. Aufl. Berlin; New York: de Gruyter, 2002.
11. Schwarz, M. Kognitive Semantiktheorie und neuropsychologische Realität: repräsentationale und prozedurale Aspekte der semantischen Kompetenz / M. Schwarz. – Tübingen: Niemeyer, 1992.

© Солодилова И.А., 2016 г.

УДК 81-119 + 372.881.111.22

## Н. С. Халикова *(ст. преп. БашГУ, г. Уфа)*,

## С. В. Багманова *(ст. преп. БашГУ, г. Уфа)*

### СПОСОБЫ СЕМАНТИЗАЦИИ И КЛАССИФИКАЦИИ ЛЕКСИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ

*В статье рассматриваются наиболее эффективные способы семантизации, содействующе сознательному использованию изученных лексических единиц в речевой практике. Особое внимание уделяется анализу переводного и беспереводного методов семантизации лексики, а также способам классификации лексических единиц, входящих в активный словарный запас*.

***Ключевые слова:*** *способы семантизации лексики; переводной и беспереводной способы семантизации; визуальный и вербальный способы семантизации; активный и пассивный словарный запас; способы классификации.*

*The article examines the most effective ways of semantization, which help students to use the lexical units in speech more consciously. Major attention is paid to the analysis of methods of semantization of the lexical units with or without translation and also to the ways of the categorizing the lexical units forming active vocabulary.*

***Keywords:*** *ways of semantization, ways of semantization with and without translation, visual and verbal ways of semantization, active and passive vocabulary, ways of categorization.*

Как обращаться с новыми словами в иностранном языке, зависит от различных культурных и индивидуальных предпосылок, от ситуации, от уровня обученности и т.д. При первичной семантизации необходимо затронуть как можно больше "чувств". Во-первых, использовать наглядные приемы (картинки, иллюстрации, видеоряд), во-вторых, сопровождать введение новой лексической единицы вербальными комментариями (контекст, наводящие вопросы), в-третьих, необходимо наличие у учащихся фоновых знаний, что позволяет вводить новое слово в такой ситуации, которая дает возможность определить взаимосвязи новой лексической единицы с уже известными.

При этом нужно различать способы формирования так называемого активного и пассивного словарного запаса. Пассивный запас лексики, как правило, в 3-4 раза больше, чем активный, и он по-своему структурирован. Изучающим иностранный язык всегда легче удается узнать слово, которое встретилось в тексте для чтения, чем спонтанно использовать это слово в речи. В тексте слово включено в многочисленные взаимосвязи (контекст). Необходимо целенаправленно развивать умения расшифровать значение слова из контекста. Для этого существуют особые техники и стратегии. Возможно применение этих техник на уровне текста, на уровне предложения, на уровне слова или с учетом всех трех уровней. В рамках текста всегда имеются сигналы содержательного или структурного характера, которые могут помочь определить значение нового слова (в немецком языке фиксированный порядок слов – изменяемая часть сказуемого находится в повествовательном предложении на втором месте, неизменяемая – на последнем, можно сделать выводы по поводу части речи и роли в предложении). Необходимо знать правила словообразования и значение словообразовательных элементов (это касается, в первую очередь, образования сложных слов и производных). Следует анализировать новую лексику, учитывая наличие интернациональных слов и соответствующих слов в родном или другом иностранном языке. На этом пути могут, конечно, возникнуть "ложные друзья". Интересный набор способов семантизации мы находим у Е.Г. Кошкиной: семантические карты; семантические решетки; семантические блоки; прием компонентного семантического анализа; иерархические диаграммы; градиентные или линейные построения слов и др. [Кошкина 2015].

Значение памяти в жизни человека очень велико. Абсолютно все, что мы знаем, умеем, есть следствие способности мозга запоминать и сохранять в памяти образы, мысли. Возможности человеческой памяти безграничны и до конца не изучены. На ресурсы памяти часто и приходится надеяться, особенно учитывая темпы современной жизни. Когда новое слово встречается впервые, оно откладывается в краткосрочной памяти, но через несколько дней совершенно забывается, если его не используют. Техника интервального повторения, при которой повторение материала происходит через определенные промежутки времени, позволяет обеспечить долговременное запоминание. Раньше для этого надо было вручную делать бумажные карточки с немецким словом и его описанием на обороте и создавать своего рода картотеки. Теперь повторять слова можно при помощи компьютерных программ, которые создают «колоды» карточек по темам. Заучивая слово, нужно каждый раз отмечать, насколько легко оно вспомнилось, и сервис поймет, через какое время стоит снова предложить поработать с этой карточкой. Так новые технологии поддерживают проверенные способы работы с иностранными словами.

Принципиальным моментом является для нас организация работы учащихся со словарем. Это касается и переводных методов, и работы с одноязычными словарями. Необходимо отметить, что существующие версии толковых словарей не всегда удобны для использования на занятии, дефиниции часто трудно воспринимаются, содержат много сокращений, специальных значков, поэтому работа со словарем требует тщательной предварительной подготовки и регулярного обращения. Авторы пособия «50 практических советов по изучению немецкого языка рекомендуют работать в рамках своеобразного треугольника: толковый словарь – словарь синонимов – фразеологический словарь [Rug 1991: 18].

Активный лексический запас нуждается в упорядоченности. Материалы по подготовке к форматным экзаменам содержат списки продуктивной лексики по уровням. С такими списками можно выполнять группировочные упражнения, в частности, если речь идет о цифрах, названиях месяцев, дней недели, времен года, сторон света и т.д. Составление ассоциограмм, создание антонимичных пар или синонимичных рядов – подобного рода упражнения позволяют создать определенную систему, способствующую запоминанию не отдельных слов, а целых продуктивных цепочек. Ю.В. Гроше в своем новом пособии создала отличную систему из 520 упражнений по лексике немецкого языка [Гроше 2015]. Главной целью данного учебного пособия является значительное расширение словарного запаса. В отличие от других пособий книга написана в жанре учебно-развлекательной литературы, что значительно повышает мотивацию учащихся. Особенностью пособия является и то, что в качестве учебного материала использованы немецкие народные загадки и около 700 немецких пословиц. В сборнике собраны упражнения различного уровня: от начинающих до тех, кто хочет совершенствовать свои знания. Отдельные главы выделены для работы с синонимами и антонимами, три главы содержат упражнения по словообразованию. Оригинальная классификация слов минимума немецкого языка содержится и в пособии П.П. Литвинова [Литвинов 2008]. Словарь создан по авторской методике запоминания немецких слов, в основе которой лежит принцип деления по темам. «Предлагаемая смысловая классификация основана на разделении минимума слов (3500) по частям речи (глаголы, прилагательные и существительные) с дальнейшим делением на смысловые группы .., а смысловые группы делятся на блоки (по 3-7 блоков в смысловой группе). Такую классификацию можно сравнить с библиотекой, в которой отдел библиотеки – это часть речи, шкафы с книгами – это смысловые группы, полки – это блоки слов, а отдельные книги на полках – это отдельные слова» [Литвинов 2008: 3]. У П.П. Литвинова имеется и другая классификация слов, способствующая их запоминанию, фонематическая. «В…классификации, называемой фонематической, приводятся блоки созвучных слов. При этом виды созвучий могут быть различными. При многократном повторении слов блока вы добьетесь того, что любое слово из этого блока будет вызывать по звуковой и смысловой ассоциациям все остальные слова. С другой стороны, блоки помогают вам определить/вспомнить значение любого из слов, входящих в этот блок» [Литвинов 2008: 82]. Данный принцип классификации больше способствует, на наш взгляд, упорядоченности рецептивной лексики.

Многие современные учебные комплекты (в частности – издательства Ernst Klett Sprachen) включают словари, составленные не по алфавиту, а по тематическому принципу. Это позволяет делать огромное количество разнообразных упражнений, обращаясь не к громоздким томам, а к собственному учебнику. Например, для составления рецепта в рамках темы «Еда» достаточно найти в конце раздела список лексических единиц, связанных с процессом приготовления пищи, в особенности глаголов типа schneiden, schälen, kochen и др. [Esterl 2008], [Sander 2011]. Даже при введении нового материала можно заглянуть в конец раздела, выбрать несколько ключевых слов и попросить учащихся сделать предположения, о чем пойдет речь, поработать над управлением глаголов и т.д.

ЛИТЕРАТУРА

1. Гроше Ю.В. Упражнения по лексике немецкого языка. – М.: АЙРИС-пресс, 2015. – 176 с.
2. Кошкина Е.Г. К вопросу о наиболее эффективных способах семантизации лексических единиц при обучении немецкому языку// Альманах современной науки и образования. 2015. № 3 (93). – C. 56-66.
3. Литвинов П.П. Как быстро выучить много немецких слов. 3-е изд. – М.: АЙРИС-пресс, 2008. – 160 с.
4. Литвинов П.П. 3500 немецких слов. Техника запоминания. 5-е изд. – М.: АЙРИС-пресс, 2008. – 256 с.
5. Esterl U., Körner E. u.a. Team Deutsch A1. Deutsch für Jugendliche. – Stuttgart: Ernst Klett Sprachen, 2008. – S.152
6. Rug W, Neumann T., Tomaszewski A. 50 praktische Tips zum Deutschlernen. – München: Klett Verlag, 1991. – S.55
7. Sander I., Braun B. u.a. DaF kompakt A1 – B1. Deutsch als Fremdsprache für Erwachsene. – Stuttgart: Ernst Klett Sprachen, 2011. – S.256

© Халикова Н.С., Багманова С.В., 2016 г.

УДК 81'37

## С.Г. Шафиков *(проф. БашГУ, г. Уфа)*

### ПРОБЛЕМАТИКА И ТЕОРИЯ СЕМАНТИЧЕСКОГО ПОЛЯ

*В статье рассматриваются основные источники теории семантического поля. К этим источникам относятся концепции германских основоположников теории поля, труды западных и отечественных последователей, продолжающих развивать эту теорию, идеографические словари европейских языков, а также исследования в сфере современной когнитивной семантики.*

***Ключевые слова:*** *ассоциативное поле, категория, компонентная семантика, концепция, концептуальная модель мира, лексико-семантическая группа, лексическое поле, семантическое поле, тематическая группа, фрейм.*

*The article considers the major sources of the theory of semantic fields. These sources include the conceptions of the German founders of the semantic field theory, the works of Western and Russian successors, elaborating this theory, ideographic dictionaries of European languages, as well as research in the sphere of modern cognitive linguistics.*

***Keywords:*** *associative field, category, componential semantics, concept, conceptual world view, frame, lexical field, lexico-semantic group, semantic field, thematic group.*

**1. Проблематика семантического ноля**

Типология исследований семантического поля может строиться на разных принципах, например на определении понятия “семантическое поле”, на таксономии типов семантических полей, на источниках развития полевой теории, на общей оценке вклада основоположников и отношении к основным положениям их концепции.

Основные проблемы теории поля, имеющие принципиальный характер, можно выразить в следующих вопросах: 1) Как связаны между собой понятийная сфера и языковая лексика? 2) Действительно ли понятийная сфера членится как мозаика или же существуют пропуски и перекрещивания? 3) Как соотносятся семантическое поле и полисемия? 4) Обладает ли семантическое поле психологической реальностью или является лишь эвристическим приемом и, следовательно, зависит в большей или меньшей степени от исследовательского субъективизма? 5) Если семантическое поле реально существует, можно ли считать этот феномен имманентным свойством языка? 6) Должен ли исследователь для описания существующих в языке семантических отношений отталкиваться от сферы опыта или исходить из внутренней логики исследования?

Примером аналитического обзора исследований по проблемам семантического поля может служить работа Л.М. Васильева, в которой приводится не только полный свод имен и концепций семантического поля, но и наиболее взвешенная оценка вклада исследователей в развитие полевой теории [Васильев 1971].

В качестве главных источников теории поля следует выделять, *во-первых*, вклад германских основоположников, *во-вторых*, вклад последователей, *в-третьих*, вклад создателей европейских идеографических словарей (направление Wörter und Sachen), *в-четвертых*, вклад современной когнитивной семантики.

**2. Зарождение теории поля в трудах германских основоположников**

Через 100 лет после Лейбница, стремившегося к созданию универсального словаря в соответствии с природой обозначаемых вещей, уже появляются первые эмпирические исследования семантического поля. Так, в 1856 г. К. Хейзе исследует лексическое поле *Schall* «звук» в немецком языке [Heyse 1856], в структуре которого выделяются пустые множества (лакуны), маркирующие отсутствие общих наименований для *Geransch*, *Klang* и *Hall* (см. следующую схему):

По сути дела, схема Хейзе демонстрирует результат компонентного семантического анализа, хотя автор ставит перед собой более скромную задачу, а именно установить иерархию в лексической группе *Schall* «звук»*.*

В 1910 г. в статье Р. Мейера появляется первая типология семантических полей, называемых *системами значений* (*Веdeutungssysteme*). Мейер делит эти системы на *естественные* (наименования флоры и фауны), *полуискусственные* (терминологические системы) и *искусственные* (наименования объектов культуры). Содержание понятия “система значений” Мейер интерпретирует как “взаимоупорядоченность некоторого ограниченного числа выражений, рассматриваемых под определенным углом зрения” [Meyer 1910: 359]. Значение статьи Мейера состоит, в частности, в том, что полевой подход здесь увязывается с компонентной методикой “дифференциальных факторов”, хотя этот опыт и не опирается на формально-теоретическую базу.

В идейно-теоретическом плане возникновение полевой теории обычно связывается с учением Ф. де Соссюра о “значимости языковых сущностей”, приобретаемых ими лишь внутри замкнутых систем, и с возрождением в XX в. учения В. Гумбольдта о внутренней форме языка, понимаемой как “постоянный и гомогенный элемент в деятельности ума, который поднимает артикулированный звук до выражения мысли” [Humboldt 1848: 43] и предопределяет закон лексической членимости языка.

На становление теории и метода семантического поля большое влияние оказало новое направление психологии, а именно *гештальтпсихология*, поднявшая бунт против “атомизма” классической психологии (1912 г.). Именно гештальтпсихологии наука о языке обязана отказом от атомистического подхода к описанию языковых явлений и поворотом от диахронного к синхронному языкознанию.

В этом смысле вполне закономерно происхождение термина *поле* в применении к языковым явлениям. Употребление этого термина (*Feld*) еще в 1924 г. восходит к Г. Ипсену, который определяет его как “совокупность слов, обладающих общим значением” [Ipsen 1924: 225]. Появление этого слова можно объяснить либо прямым заимствованием из физики в гуманитарные науки (лингвистика, психология, социология, биология), либо опосредованным заимствованием через гештальтпсихологию. Первоначально семантическое поле понималось Ипсеном как группа слов, связанных только семантически. Об этом говорит аналогия семантического поля с мозаикой: “Как в мозаике соединяется здесь слово со словом, одно вплотную к другому, так что в итоге их контуры совпадают, и все вместе они восходят к смысловому единству высшего порядка, не опускаясь до гнилых абстракций” [Ipsen 1924: 225]. В дальнейшем, занимаясь исследованием наименований металлов, Г. Ипсен расширяет критерий, включая в семантическое поле слова, объединенные вокруг ядерного слова как формально, так и семантически [Ipsen 1932: 14].

А. Иоллес исходит из существования в языке значений, которые не могут быть выражены отдельными словами, и предлагает использовать термин *синонимон* (*synonymon*), понимаемый как ядро поля, к которому стремятся все его члены. Концепция синонимона, заимствованная, по утверждению Йоллеса, у древнего грамматика Дионисия Фракса, в дальнейшем расширяется, поскольку чем важнее понятие, конституирующее данную лексическую группировку, тем больше слов в нее втягивается, чтобы полнее выразить конкретный синонимон [Jolles 1934], например: *links – rechts* в немецком языке, *gauche* – *droit* во французском языке, *левый – правый* в русском языке.

Как и А. Йоллес, В. Порциг вначале понимает *Bedeutungsfeld* только как элементарное образование, противопоставляя его трировской концепции, однако затем начинает признавать поле Трира, называя его *паратактическим*, т.е. парадигматическим, в отличие от своего *синтагматического поля* [Porzig 1967]. Под синтаксическим полем Порциг понимает синтаксические комплексы, основанные на “сущностных связях значений”, т.е. семантических компонентов. Такие связи можно найти, например, в сочетаниях глагола с именами: действие – орудие действия (*sehen* “видеть” – *das Auge* “глаз”, *greifen* “хватать” – *die Hand* “рука”), действие – субъект действия (*bellen* “лаять” – *der Hund* “собака”, *wiehen* “ржать” – *das Pferd* “лошадь”) и т.д. Каждое такое «синтаксическое поле», обусловленное лексической валентностью сочетающихся слов и моделью синтаксических отношений, свидетельствует, с одной стороны, о характерных для данного языка семантических связях слов, с другой стороны, об ассоциативно-синтаксических связях. Выделение таких «элементарных полей» предусматривает проведение структурно-семантического анализа между производящими и производными единицами с учетом форм производности. В этом смысле можно отметить близость семантических полей Порцига к разноуровневым функциональным (лексико-грамматическим) полям как средствам выражения определенных семантических категорий. Начало таких исследований можно найти уже у Л. Вайсгербера [Weisgerber 1927], изучавшего средства выражения аспектуальности в языках, такие как лексические (разноуровневые глаголы), словообразовательные (ср., например, в русском языке: *звенеть – зазвенеть)*, грамматические (ср., например, в немецком языке: *er hat geschwommen* “он плыл” – *er ist geschwommen* “он приплыл”). В целом, синтагматические поля Порцига, позднее названные Э. Косериу *лексическими солидарностями*, пользуются почти единодушным признанием специалистов, в отличие от семантических полей Й. Трира. Однако именно концепция Трира (точнее Трира-Вайсгербера) вызвала плодотворную дискуссию в языкознании, отражая, как в зеркале, сильные и слабые стороны концепций германских ученых, заложивших фундамент в здание будущей теории семантического поля.

Й. Трир исходит из соссюрианского понятия значимости, считая, что “все получает смысл только из целого” и “слово имеет смысл только потому, что его имеют также другие, смежные с ним слова” [Trier 1932: 417]. В другой работе Трир полемически заостряет эту мысль, утверждая, что “вне поля слово вообще не может иметь значения” [Trier 1931: 5]. При этом Трир различает два вида полей: *Begriffsfelder* “понятийные поля” и *Wortfelder* “лексические поля”, утверждая, что единицы лексического поля (слова) полностью покрывают единицы понятийного поля (понятия). Понятийные и лексические поля вместе образует *Sprachliche Felder* “языковые поля”. Языковое поле составляет как бы *среднее звено* между лексическим массивом языка, состоящим из минимальных зависимых единиц, и понятийной сферой, конституируемой языковыми полями. Установление такого изоморфизма между лексикой и понятийной сферой обусловливает понимание внутренней формы языка как мироощущения его носителей, которое изменяется с течением времени. Например, Трир рассматривает интеллектуальное поле с ядром из трех слов в средневерхненемецком языке: *Wĭsheit* (общее обозначение), *Kunst* “социальное знание и поведение”, *List* “техническое знание и умение”. Однако уже к 1300 г. в данном поле происходит изменение внутренней формы языка: *Wĭsheit* приобретает религиозно-мистическое содержание, *Kunst*, напротив, употребляется для обозначения светского знания, *List* вообще исчезает, и на его месте появляется *Wissen* “знание искусства”.

Л. Вайсгербер, так же как Трир, считает слово минимальной зависимой единицей, которая существует только благодаря целому, т.е. лексическому полю. “Чтобы понять значение отдельного слова, – пишет Вайсгербер, – надо представить все поле и найти в его структуре место этого компонента” [Weisgerber 1962: 185]. Как и Трир, Вайсгербер считает слово неразрывным единством имени и понятия, т.е. исключает существование полисемии: “В языке нет никаких многозначных слов, давших пищу многим рассуждениям” [Вайсгербер 1993: 67]. Вайсгербер считает, в частности, что число цветообозначений в языке соответствует числу понятий, поэтому “всякий, изучающий этот язык, вынужден воспринять это членение и повторить его для себя, <...> и всякий, кто врастает в язык, вынужден строить свое видение мира в соответствии с этим предначертанным в родном языке способом” [Вайсгербер 1993: 74]. Значения слов, по мнению Вайсгербера, лишь препятствуют исследованию понятийного содержания языка, за которым должен сохраняться безусловный приоритет. Поэтому, исследуя структурно расчлененные концептуальные сферы, связанные с формированием “интеллектуального образа мира”, Вайсгербер резко выступает против семасиологии как науки о значениях слов [Weisgerber 1927].

Таким образом, совершенно независимо от Уорфа Вайсгербер выражает идею жесткой зависимости мировоззрения от языковых решений, выступая европейским глашатаем сильной версии гипотезы языковой относительности. Решительно возражая против идеи единства человеческого мышления, имеющего надъязыковой характер, Вайсгербер ссылается на аргумент о неизбежном искажении смысла при переводе с одного языка на другой. Смысл меняется якобы потому, что логика каждого языка вырастает на почве родного языка, и “то, что в другом языке имела бы место та же логика, представляется невероятным” [Вайсгербер 1993: 93].

В отличие от Трира, который выделяет семантическое поле ономасиологически, Вайсгербер придерживается семасиологического способа выделения. При этом и тот, и другой в качестве конечного результата получают *языковое поле*, образующее как бы *промежуточный мир* (*Zwischenwelt*) между внешним миром и сознанием человека, который принадлежит к определенной языковой общности.

Оживленное обсуждение концепции Трира-Вайсгербера продолжается долгое время вплоть до 80-ых годов. В начале дискуссии в фокусе внимания находятся проблемы, связанные с соотношением единиц когнитивной и языковой моделей мира и эквивалентных полей в разных языках, с проблемой отнесения одной и той же языковой единицы к одному полю или к разным полям. В дальнейшем содержание дискуссии несколько меняется: поле рассматривается уже как инвариантное понятие, и полемика касается лишь способа выделения поля, его статуса в языке и таксономии семантических полей. Кроме того, намечается тенденция, вызванная критикой концепции Трира-Вайсгербера с позиции структурной семантики, к созданию единой теории поля [Geckeler 1971].

**3. Дальнейшее развитие теории семантического поля**

Важным вкладом в развитие теории поля можно считать исследование А. Рудскогера, изучившего смежные семантические поля, образованные полисемантическими прилагательными *fair*, *foul*, *nice*, *proper в* английском языке. В его концепции многозначные слова входят в разные понятийные сферы; при этом “значения и понятийные поля почти покрывают друг друга и могут, как термины, употребляться без ограничений” [Rudskoger 1952: 12]. Принципиальное отличие позиции Рудскогера от трировской концепции состоит в признании того, что вследствие многозначности слово может входить не только в одну лексико-семантическую парадигму.

Последователь И. Трира К. Ройнинг, исследовавший семантическое поле “радость” в английском и немецком языках на материале разных частей речи, признает существование пересекающихся групп. Общее же у Трира и Ройнинга состоит в ономасиологическом подходе, в соответствии с которым в основе выделения поля лежит понятие, а не слово [Reuning 1941: 20]. Поле Ройнинга делится на субполя по признакам глубины, интенсивности, характера проявления радости, временной отнесенности, наличию или отсутствию направленности. Эти признаки автор интуитивно интерпретирует как семантические признаки анализируемых слов, иначе говоря, исследование Ройнинга строится на основе метода комбинаторной (компонентной) семантики. Поле изображается в виде множества кружков, которые взаимно пересекаются в зависимости от степени проявления тех или иных признаков и могут частично выходить за пределы большого круга, символизирующего поле приятных эмоций. При этом каждый из сравниваемых языков характеризуется индивидуальной структурой своих подмножеств (субполей) и конфигурацией, образуемой взаимодействием слов-кружков.

Нет ничего удивительного в том, подобный подход обнаруживается в исследованиях по комбинаторной семантике. С помощью метода семантических компонентов Б. Потье исследует группу наименований предметов мебели для сидения: *chaise* “стул”, *fauteuil* “кресло”, *tabouret* “табурет”, *canape* “диван”, *pouf* “мягкий табурет”. Семема (*sémème*) каждого из анализируемых слов отличается от других семем комбинаторикой признаков (сем) (*sème*): “со спинкой”, “с ножками”, “с подлокотниками”, “для одного человека”, “для сидения”, “из твердого материала” [Pottier 1963: 42]. В этом исследовании поднимается вопрос о том, *что* следует считать единицей анализа: признаки значений слов или признаки референтов, приписываемые этим значениям. В современной интерпретации этот вопрос можно сформулировать так: отличается ли значение слова от значений других слов набором *необходимых и достаточных признаков* (компонентный подход), или *типичными условиями его употребления*, не образующими жесткого набора признаков (прототипический подход).

Применение компонентного подхода при анализе поля пространственных прилагательных во французском языке демонстрирует также А.Ж. Греймас [Greimas 1986]. В фундаментальном смысле его позиция совпадает с подходом Потье, что видно из анализа прилагательных размера во французском языке, результаты которого приводятся в следующей таблице:

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **лексемы**  **семы** | *haut* | *bas* | *long* | *court* | *large* | *etroit* | *vaste* | *epais* |
| spatialité | + | + | + | + | + | + | + | + |
| dimensionalité | + | + | + | + | + | + | – | – |
| verticalité | + | + | – | **–** | **–** | – |  |  |
| horizontalité | – | – | + | + | + | + | – | **–** |
| perspectivité | – | – | + | + | **–** | **–** |  |  |
| lateralité | – | – | **–** | **–** | + | + |  |  |

Комбинаторная семантика исходит из принципа иерархии семантических компонентов (сем). В отечественной лингвистике этот принцип был впервые введен в научный оборот Р.З. Мурясовым для объяснения словообразовательных моделей [Мурясов 1968: 29]. Впрочем, этот принцип позволяет рассматривать многие другие отношения языковых единиц, организованные по принципу иерархии. Например, семантические категории, такие как «предметность», «одушевленность», «пол», и т.д. актуализируются в значениях существительных как семы разных степеней обобщенности: сема I степени обобщенности («предметность») иерархически связана с семами II степени обобщенности («одушевленность» и «неодушевленность»), далее – с семами III степени обобщенности («мужской пол», «женский пол») и т.д. [Мурясов 1998: 46].

Психолингвистический подход к выделению лексических областей, обладающих инвариантным содержанием, характеризует *ассоциативное поле* Ш. Балли. Хотя идея объединения слов по ассоциациям говорящих на данном языке восходит еще к Ф. де Соссюру (“ассоциативные созвездия”) и даже, возможно, к Аристотелю, соответствующий термин в научный оборот вводит именно Ш. Балли. В его понимании языковая система представляется человеку “в виде обширной сети постоянных мнемонических ассоциаций, весьма сходных между собой у всех говорящих субъектов, ассоциаций, которые распространяются на все части языка от синтаксиса, стилистики, затем лексики и словообразования до звуков и основных форм произношения” [Балли 1955: 30]. В качестве примера приводится семантическое поле зоонимов: *boeuf “*вол*”*, *vache* “корова”, *taurreau* “бык”, *veau* “теленок”, *ruminer* “жевать”, *beugler* “мычать” и т.д. Признавая факт разного объема семантических ассоциаций у разных людей, Ш. Балли говорит об *эластичности поля*, которая зависит от степени мотивированности языкового знака. Чем лингвистически мотивированнее данное поле, тем больше фиксируется внимание говорящего на его внутренней стороне, и тем, следовательно, четче обозначается граница поля; наоборот, чем произвольнее знаки данного поля, тем многочисленнее ассоциаты у слова-стимула, и тем дальше идут ассоциации.

Ассоциативные поля Балли близки к *морфосемантическим полям* П. Гиро. Морфосемантическое поле понимается как “комплекс отношений форм и значений, образуемый группой слов” [Guiraud 1955: 89]. В качестве примера приводится слово *chat* “кошка”, которое входит сразу в несколько ассоциативно-понятийных рядов во французском языке: “растения”, “животные”, “вещи”, “качества”. В каждом из этих рядов анализируемое слово имеет свою группу синонимов (диалектных, жаргонных, архаичных, окказиональных и т.д.); таким образом, морфосемантическое поле этого слова составляет в общей сложности более 100 наименований.

Социолингвистический подход к проблеме поля демонстрирует Г. Маторэ [Matoré 1967] на примере *понятийного поля* (*сhamp notionnel*), которое служит средством изучения социальных устоев, культуры и нравов французского общества при Луи-Филиппе, охватывая чуть ли не весь лексикон. Отдельные слова, формирующие данное поле, понимаются как “социальные единицы” двух типов: “слова-свидетели” (*mots-temoins*) и “слова-ключи” (*mots-clefs*). Слова-свидетели представляют собой неологизмы, характерные для данной социальной эпохи, а слова-ключи образуют ядро понятийного поля, выражая, как пишет Маторэ, “идеал данного поколения”, например, социальный тип (“философ”), цель (“благополучие”, “счастье”), средства (“ум, познание, чувства, ощущения”) и т.д.

О. Духачек идет дальше Трира в разграничении языковых и понятийных полей. *Языковое поле* определяется как “множество слов, связанных определенными взаимоотношениями и образующих иерархически организованное структурное целое” [Ducháček 1967: 32]. Все языковые поля Духачек делит на *морфологические*, *синтагматические* (синтаксические) и *ассоциативные*. В морфологическом поле производные и паронимы группируются вокруг стержневого слова, в синтаксическом поле слова группируются вокруг центрального члена на основе формально-семантического сходства, а в ассоциативном поле за счет субъективных ассоциаций в плане выражения и/или в плане содержания. *Понятийное поле* понимается как лексическое множество, организованное на основе единой семантической значимости и включающее все слова, подводимые под определенное понятие [Ducháček 1967: 34]. Поле имеет ядро, представленное наиболее употребительным словом (*архилексема* Э. Косериу), периферию и промежуточную область, которая тяготеет либо к ядру, либо к периферии. Духачек различает два вида понятийных полей: *элементарное*, ядром которого является одно понятие, и *комплексное*, ядро которого состоит из нескольких понятий: “Ядро элементарного понятия – общее для всех слов, в комплексном же понятийном поле есть смысловая общность на основе родства нескольких представлений” [Ducháček 1960: 21-22]. Соответственно, комплексное поле является более обширным и менее однородным, чем элементарное поле.

Выделение комплексного поля представляет собой важный вклад в развитие полевой теории и семантической типологии языков. В его концепции заложено также принципиальное разграничение *частеречных* и *межчастеречных* (функционально-семантических) полей. В дальнейшем А.В. Бондарко разовьет типологию функционально-семантических полей, выделив несколько типов, каждый из которых представлен определенным набором семантических полей: 1) с предметным ядром, 2) с предикативным ядром, 3) с количественным ядром, 4) с обстоятельственным ядром [Бондарко 1983]. Функционально-семантическое поле конституируется общим семантическим признаком, который в силу своей абстрактности и разноуровневого характера может выражаться как грамматическими, так и лексическими, а также фонетическими средствами.

Понятие “ассоциативное поле” позволяет расширить типологию языковых полей. Общими признаками ассоциативного поля можно считать обширность, зыбкость, субъективность. Семантические связи между единицами ассоциативного поля подчиняются принципу,который следует назвать *центростремительным* (такое поле можно считать семантическим), однако в большинстве случаев ассоциативное поле *центробежно* (такое поле нельзя считать семантическим из-за отсутствия психологической реальности объединения). В целом, нерегулярный характер связей между семемами в ассоциативном поле несколько напоминает характер семантических связей между семемами внутри семантемы, из чего должно следовать, что ассоциативное поле так же семантично, как и семантема. Однако здесь следует сделать оговорку. Семантические связи внутри семантемы “узаконены” общим означающим, в то время как ассоциации между семемами в ассоциативном поле имеют вполне индивидуально-творческий характер. Такие ассоциации можно сравнить с незаконными (внебрачными) половыми связями, в отличие от узаконенных общим означающим “супружеских” связей внутри семантической структуры полисеманта.

Концепция Э. Косериу в фундаментальном отношении не противоречит теории Трира-Вайсгербера, основанной на интуиции. Различие состоит в том, что Э. Косериу развивает полевую теорию в структурном направлении, по существу объединяя ее со структурной семантикой и выражая это объединение более эксплицитно, чем Потье и Греймас.

Если в трудах Трира-Вайсгербера понятия Wortfeld и Begriffsfeld подчас смешиваются, то Косериу их четко различает. Каждое лексическое поле есть понятийное поле, но не каждое понятийное поле образует лексическое поле (например понятийное поле в терминологической сфере). Это связано с тем, что каждая лексема выражает понятие, тогда как далеко не каждое понятие выражается одной лексемой; например, понятие “30-летняя война” выражается словосочетанием [Coseriu – Geckelcr 1981: 59]. Таким образом, не существует изоморфизма между единицами лексического и семантического уровней. Единицами лексического уровня признаются лексема и архилексема, т.е. единица, покрывающая все смысловое содержание поля, хотя эта единица может и отсутствовать в языке. Смыслоразличительными признаками при анализе лексем выступают семы.

По степени структурированности поля Э. Косериу различает лексические и ассоциативные поля. Лексическое поле представляет собой лексематическую систему, структура которой определяется семантическими различиями ее единиц. Ассоциативное поле характеризуется большей степенью семантической энтропии и центробежным характером, в отличие от лексического (центростремительного) поля.

Э. Косериу, безусловно, прав в том, что системное описание семантики должно заниматься изучением парадигматических структур лексического поля, в отличие от аморфного ассоциативного поля. Правда, ученый не приводит убедительных критериев разграничения лексических полей и классов, а также сем и классов. Непонятно также, как производится дифференциация лексических полей и тематических групп (“things-spheres of аn objective kind”). Кроме того, вызывает сомнение предъявленный критерий разграничения понятийного и лексического полей, поскольку получается, что лексическое поле всегда меньше понятийного за счет отсутствия в нем словосочетаний. Вполне очевидно, что существующее в языке понятие ищет своего выражения либо в форме *симплекса* (структурно простого выражения), либо в форме *комплекса* (структурно сложного выражения), причем комплекс может выражаться как морфологически, так и синтаксически. Вид номинации есть вопрос языковой тактики, стратегически же, т.е. по своей номинативной функции, словосочетание не отличается от слова.

Для Э. Косериу, как и для многих других исследователей, понятие “лексическое поле” тождественно понятию “семантическое поле”, поскольку лексемы объединяются по семантическому сходству. Однако структурные отношения в семантическом поле создаются не самими словами, а их содержательными признаками. Поэтому Б.Ю. Городецкий определяет семантическое поле как “совокупность семантических единиц, имеющих фиксированное сходство в каком-нибудь семантическом слое и связанных специфическими семантическими отношениями” [Городецкий 1969: 173]. При этом выделяется особый вид семантического поля для каждого “слоя” (сигнификативного, денотативного, экспрессивного). Таким образом, для Городецкого понятие “семантическое поле” имеет принципиально иную основу, чем Wortfeld германских основоположников и лексическое поле Косериу; его представление о поле сближается с концепцией Духачека.

Вслед за А.А. Уфимцевой, изучившей в диахронии семантические связи слов, выражающих понятие “земля” в английском языке [Уфимцева 1962], в отечественной лингвистике стало привычным употребление термина *лексико-семантическая группа*. Подобно Рудскогеру, Уфимцева устанавливает межсловные и внутрисловные связи между значениями полисемантов, конституирующих данную лексическую парадигму, которую вполне справедливо можно называть семантическим полем. Примечательно то, что, вскрыв ошибки в концепциях германских «отцов-основоположников» теории поля, она отбрасывает это понятие как идеологически вредное, предлагая использовать вместо него понятия “лексико-семантическая группа” и “тематическая группа”.

*Тематические группы*, определяемые обычно как объединения слов конкретной лексики, связанные общей семантической темой по типу наименований мебели, кухонной посуды, одежды и т.д., долгое время оставались на обочине столбовой дороги семасиологических исследований в силу якобы отсутствия в них системных языковых связей. Ошибочность такого взгляда становится очевидной в результате конкретных эмпирических опытов, из которых следует, что семантические отношения характеризуют единицы как сигнификативных, так и денотативных группировок лексики, различаясь лишь мерой структурированности, т.е. “степенью структурно выраженной системности” [Васильев 1990: 127].

Ю.Н. Караулов выделяет три признака, отличающих отношения единиц тематической группы (семантического поля денотативного типа) от единиц лексико-семантической группы (семантического поля сигнификативного типа): 1) отсутствие, как правило, синонимии (ср.: *театр* – *мебель* – *почта)*, 2) специфическое проявление антонимии (ср.: *город – село*, *театр – кино*, *голова – ноги)*, 3) специфика гипо-гиперонимических отношений, которая проявляется в перечислении составных частей имени ситуативного характера как суперординаты [Караулов 1976: 134]. Хотя эти признаки в определенной мере характеризуют тематическую группу, вряд ли их можно считать критериальными для разграничения денотативных и сигнификативных полей, ведь различие здесь имеет в целом градуированный характер (если не сводить все тематические группы к конкретной лексике).

Кроме того, спорно утверждение о том, что единицы тематической группы, как правило, не имеют синонимов; так, к примерам Ю.Н. Караулова вполне можно подобрать синонимы: *театр – сцена*, *мебель – обстановка*, *почта – корреспонденция).* Аналогичным образом антонимия в синонимонах А. Йоллеса может характеризовать как денотативные, так и сигнификативные поля; ср., например, терминs родства в следующих парах: *отец – сын*, *муж – жена*, *дядя – тетя*. При этом различие между полями сигнификативного и денотативного типов, не будучи семантическим, не поддается строгой алгоритмизации. В целях практического разграничения этих типов можно использовать критерий выделения поля из корпуса словаря: языковой (семасиологический) для сигнификативного поля и внеязыковой (ономасиологический) для денотативного поля [Шафиков 1982: 93].

Несмотря на трудности в различении семантических полей разных типов, такое различие существует в когниции, основываясь на противопоставлении *собственных* и *относительных признаков* категории. Например, вкус, цвет, форма и т.д. образуют собственные признаки категории “яблоко”, а то, что яблоко съедобно есть относительное свойство этой категории [McCarthy 1990: 47]. Вероятно, собственные и относительные признаки, занимающие различные ячейки хранения информации в мозге, no-разному соотносятся в семантике языковых единиц: если собственные свойства соотносятся большей частью с тематической лексикой, то относительные свойства характеризуют в основном лексико-семантические группы, обеспечивая значимостные свойства их единиц в лексике

**4. Идеографический источник теории семантического поля**

Второй источник полевой теории (направление Wörter und Sachen) связан с системным представлением концептуального мира в идеографических словарях. Различие между работами лингвистов, представленных выше, с одной стороны, и лексикографами, с другой стороны, состоит, прежде всего, в объеме охватываемого материала. Если индуктивная лингвистика исследует отдельные понятийные сферы, то для составителей идеографических словарей объектом исследования служит весь понятийный мир человеческого сознания, все внутреннее содержание языка.

В 1952 г. делается первая попытка установления универсальной системы понятий с помощью концептуального членения мира на три главные категории: “вселенная”, “человек”, “человек и вселенная”. Каждая из этих категорий членится дальше, так что в сумме образуется еще 10 субкатегорий: ВСЕЛЕННАЯ (небо и небесные тела, земля, растительный мир, животный мир); ЧЕЛОВЕК (человек как живое существо, душа и разум, человек как общественное существо, социальная организация и институты); ЧЕЛОВЕК И ВСЕЛЕННАЯ (а priori, наука и техника). В результате дальнейшего разбиения эти категории образуют субкатегории, например, словарь Халлига-Вартбурга имеет 82 рубрики [Hallig – Wartburg 1952].

В отличие от теории Трира-Вайсгербера, идеографическое направление признает отсутствие изоморфизма между концептуальной моделью мира и ее реализацией в языке. Поэтому иерархия понятий, представленная в идеографическом словаре, не может рассматриваться как смирительная рубашка для языка. Составитель идеографического словаря испанского языка Х. Касарес утверждает, что “нет такой классификации, которая бы в значительной степени не была искусственной и временной” [Casares 1959: 14].

Вместе с тем само построение идеографического словаря имплицирует существование внутреннего содержания языка в виде пирамиды понятий. Тем самым идеографическое направление исходит из представления о пирамидальном строении когнитивной модели мира. Это создает одномерное измерение, в то время как понятия соотносятся между собой в многомерных отношениях. Например, от болезней страдают как люди, так и животные и даже растения, однако в словаре Халлига-Вартбурга все живые существа разделяются на три рубрики: РАСТЕНИЯ (А III), ЖИВОТНЫЕ (А IV) и ЧЕЛОВЕК (В), а категория “болезнь” приводится только в рубрике (В) “человек”.

Идеографическая таксономия мало общего имеет с логической классификацией, хотя именно так она называется авторами. Идеографический словарь строится не столько на логическом критерии, сколько на “наивном реализме”, т.е. на “онтологии человека с улицы” [Baldinger 1980: 119]. Субъективизм его построения признается самими составителями: “каждая классификация субъективна, поэтому каждая попытка создать концептуальную макроструктуру открыта для критики” [Hallig – Wartburg 1952: 22]. Субъективна сама когнитивная модель мира как структура многомерных взаимоотношений между понятиями. Поэтому, например, во французском языке наименование табакерки *tabatière* может ассоциироваться с табаком и поэтому помещается в секцию с такими единицами как *fumеr*, *fumeur*, *pipe*, *allumer*, *briquet*, *blague* и т.д. или с понятием “вместилище”, и тогда *tabatière* следует поместить рядом со словами типа *recipient*, *boite*, caisse, *coffre* и т.д., однако авторы учитывают только первую ассоциацию и не учитывают вторую.

Недостатки идеографического словаря вследствие лежащих в его основе принципов, очевидно, неизбежны и, как это ни парадоксально, продолжают его достоинства. Всякая модель есть абстракция, и невозможно требовать от нее миниатюрной репрезентации всех атрибутивных свойств прототипа. Именно такой моделью является идеографический словарь, который объективирует когнитивную модель мира в графической форме, преобразуя вечно изменяющийся мир в застывший в своей целостности пейзаж. Такой пейзаж позволяет наглядно представить себе, как соотносятся иерархически организованные концептуальные сферы (понятийные поля) между собой и лексическими средствами их выражения (лексическими полями).

**5. Реальность семантического поля**

***Семантическое поле есть объективная языковая структура, реальность которой подтверждается действием мнемонических процессов памяти. Вспоминая забытое слово, человек либо прибегает к синонимическому выражению, которое относится к данному семантическому полю, т.е. выражает данное понятие, либо представляет себе типичный объект (прототип) как лучшего представителя соответствующей логической категории.***

Языковая реальность семантического поля обусловлена особенностью самого языка как системно-структурного образования. Каждая единица лексикона характеризуется *значимостью*, определяющей отношения с другими единицами внутри системы, и *значением*, направленным вовне системы. В этой связи возникает вопрос: существует ли принципиальное различие между понятийным и семантическим полями, учитывая, что лексическое значение слова, отражающее в сознании явление действительности, неизбежно заключает в себе понятие об этом явлении?

Критерий, который обычно предлагается для разграничения этих категорий, ставится в соответствие с критерием выделения поля из корпуса лексикона: ономасиологический для понятийного поля, семасиологический для семантического поля. В эмпирическом исследовании этот критерий не имеет особого значения. Например, для исследования наименований кухонной посуды можно исходить из соответствующей понятийной сферы или из прототипов реально существующих бокалов, кружек, чашек, стаканов и т.д. – результат будет тот же самый. Критерий выделения в большей степени зависит от характера лексического материала: ономасиологический критерий связывается в этом случае с конкретной лексикой, а понятийный относится к логико-понятийной системе, образующей абстрактную подструктуру когнитивной модели мира и имеющей надъязыковой, потенциально универсальный характер в отличие от конкретной (тематической) лексики.

Таким образом, противопоставление ономасиологического и семасиологического, в значительной мере, условно. Различие между этими подходами к описанию языка связано не с методом, а с отражением двух сущностных сторон языка, а именно функциональной и онтологической. Ономасиологический подход связан с функционированием языковой системы, а семасиологический подход есть частный случай инвариантного подхода, отражающего принцип инвариантности как способ существования группировок любых элементов, т.е. онтологию. В эмпирике же вполне можно сочетать эти подходы, поскольку семасиологическое описание языковых значений неизбежно следует за ономасиологическим выделением объекта описания.

Различие между понятийным и семантическим полями также не принципиально, поскольку единица одного образования (семема) по своему объективному содержанию совпадает, точнее, стремится совпасть с единицей другого образования (формальным понятием). В любом случает, различие следует искать не в критерии эмпирической объективации поля, а в отличии когнитивной модели мира от языка. Соотношение между единицами мышления и языка характеризуется асимметрией. Если понятие или понятийная категория всегда лексикализуется, то значение или семантическая категория (например “модальность”, “аспектуальность”, “наклонение”) может формализоваться внутри лексического уровня с помощью грамматических парадигм. Кроме того, существуют скрытые семантические категории, такие как “одушевленность”, “нарицательность”, “вещественность” и т.д., которые могут вообще не формализоваться. Только часть языкового содержания соответствует содержанию когнитивной модели и структурируется в виде семантических полей, соответствующих понятийным полям в идеографическом словаре.

Возникает соблазн назвать любое понятийное поле общей лексики, т.е. любую концептуальную сферу, представленную идеографическим словарем, семантическим полем. Важнейшим критерием определения понятийного поля как семантического следует считать степень его *психологической реальности*, которая уменьшается по мере удаления от среднего уровня категоризации, почти исчезая в понятийном поле верхнего уровня категоризации, такого как “человек”, “животное”, “живое”, или смыкаясь с терминологической системой нижнего уровня, включающей, например, названия видов роз. Крупное содержательное объединение, соответствующее такой концептуальной рубрике идеографического словаря как “человек”, вряд ли может считаться семантическим полем, в отличие от его структурных частей, каждое из которых интуитивно осознается как обозримое и ясное целое, например поле наименований лица, частей тела, чувств, глаголов говорения, мышления и т.д.

Семантическое поле, как и концептуальное поле в идеографическом словаре, выражает наивное, а не научно-философское представление о мире, поскольку *primum vivere*, *deinde philosophari*. Например, если сравнить группу слов *двигаться*, *ходить*, *подниматься* и т.д., объединенных семой “изменение положения в пространстве”, с группой слов *давать*, *убивать*, *подниматься*, объединенных семой “каузация”, то второе объединение интуитивно кажется менее психологически обоснованным, хотя вполне допустимым теоретически. Из этого следует, что конституировать семантическое поле может не любой, а только такой общий признак, который существует в пространстве *когнитивных моделей среднего человека*.

Психологическая обоснованность семантического поля зависит также от *антропоцентризма* человеческого мышления. Этим, в частности, объясняется преимущественный выбор в качестве объекта исследования семантических полей, группирующихся вокруг понятийной рубрики “человек”. Чем более определенная языковая сфера связана с человеком, тем больше основания считать эту сферу семантическим полем.

Семантическое поле существует не только в языке в силу существования семантических взаимосвязей между единицами языка, но и в голове человека как когнитивная единица мышления. Система значений, образующих так называемый *ментальный лекс*икон, имеет иное устройство, чем обычный словарь. В отличие от обычного словаря ментальный лексикон содержит правила распознавания значений, позволяющие сделать выбор слова в предложении, и парадигмы, в которых живут слова. Таким образом, значение слова определяется его местом в семантической сети и распознается тем быстрее, чем более связаны с ним соседние значения.

Когнитивный аналог семантического поля представляет собой семантическую репрезентацию фрагмента действительности, интериоризованную говорящим в виде когнитивной структуры и называемую обычно фреймом. *Фрейм* характеризуется наличием *нодов* (узлов связи), обеспечивающих организацию семантической информации в голове. Например, фрейм для категории “ложка” включает ноды, отражающие функционирование ложки как приспособления для поедания жидкой, полужидкой и рассыпчатой еды, как инструмента для выделения порции еды из общей массы, а также ее ассоциации с другими кухонными категориями, такими как “вилка”, “нож”, “тарелка” и т.д. Таким образом, взаимосвязь единиц семантического поля объясняется взаимосвязанностью нодов [Raskin 1986: 44]. Понимание фрейма как способа организации знания, который позволяет объединять языковые единицы, сближает его с понятием “семантическое поле”. Различие же состоит в том, что теория семантического поля отличается приверженностью к исследованию лексических групп ради них самих и их интерпретацией как собственно языковых феноменов. В отличие от этой теории, концепция фреймов менее жестко постулирует, *во-первых*, зависимость значения каждой единицы целого от значений других единиц, *во-вторых*, взаимосвязанность фреймов, образующих мир-посредник. Семантика фреймов допускает существование единственного представителя во фрейме, что в принципе отвергается теорией поля [Филмор 1988: 61]. Таким образом, фрейм как аналог семантического поля фокусируется на аспекте значения, а семантическое поле – на значимостном аспекте его единиц. Однако общее между семантическим полем и фреймом преобладает, проявляясь, *во-первых*, в репрезентации некоторой единой схематизации опыта с помощью различных структур лексики, *во-вторых*, в организации семантического пространства языка [Минский 1988: 289].

Вышеизложенное позволяет сделать следующие предварительные выводы: 1) принципиальное различие между понятийным и семантическим полем отсутствует: по сравнению с понятийным полем структура семантического поля несет на себе отпечаток человеческого фактора и характеризуется мерой психологической и языковой реальности; 2) психологическая реальность семантического поля зависит, с одной стороны, от близости к среднему уровню категоризации, с другой стороны, от близости к концептуальной сфере, связанной с человеком; 3) языковая реальность семантического поля как структуры содержательных единиц языка обусловлена, во-первых, *психологически*, т.е. существованием фрейма как когнитивного аналога поля, во-вторых, *семантически*, т.е. наличием структурных связей между языковыми значениями; 4) в отличие от когнитивной модели мира, представляющей собой целостную систему, отраженную в идеографическом словаре, языковая модель мира есть абстракция, существующая лишь как сумма реальных семантических полей; 5) семантическое поле как языковое объединение отличается от ассоциативного поля наличием объединяющей структуры.

ЛИТЕРАТУРА

1. Балли III. Общая лингвистика и вопросы французского языка. – М., 1955. – 416 c.
2. Васильев Л.М. Теория семантических полей // Вопросы языкознания. 1971. № 5. – С. 105-113.
3. Васильев Л.М**.** Современная лингвистическая семантика. – М., 1990. – 176 с.
4. БондаркоА.В**.** Принципы функциональной грамматики и вопросы аспектологии. – Л., 1983. – 208 с.
5. Городецкий Б.Ю**.** К проблеме семантической типологии. – М., 1969. – 564 с.
6. Вайсгербер Л. Родной язык и формирование духа. – М., 1993. – 232 с.
7. Караулов Ю.Н. Общая и русская идеография. – М., 1976. – 355 с.
8. Кацнельсон С.Д. Общее и типологическое языкознание. – Л., 1986. – 298 с.
9. Минский М. Остроумие и логика когнитивного бессознательного // Новое в зарубежной лингвистике. Вып. 23. – М., 1988. – С. 281-309.
10. Мурясов Р.З. Выражение лица средствами словообразования в современном немецком языке // Вопросы языкознания. 1972, № 4. – С. 90-99.
11. Мурясов Р.З. Структура словообразовательных полей лица и инструмента в современном немецком языке // Р.З. Мурясов. Избранные труды по германскому и сопоставительному языкознанию. – Уфа, 1998. – С. 45-59.
12. Уфимцева А.А. Опыт изучения лексики как системы. – М., 1962. – 288 с.
13. Филмор Ч.Дж. Фреймы и семантика понимания // Новое в зарубежной лингвистике. Вып. 2. – М., 1988. – С. 52-92.
14. Шафиков С.Г. Некоторые аспекты изучения тематических групп лексики // Семантические и прагматические аспекты анализа основных языковых единиц. Барнаул, 1982. – С. 90-101.
15. Baldinger K. Semantic theory: towards a modern semantics. – Oxford, 1980. – 322 pp.
16. Casares J. Diccionario ideologico de la lengua española. – Barcelona, 1959. – 891 p.
17. Coseriu E., Geckeler G. Trends in structural semantics. – Tübingen, 1981.
18. Ducháček O. Le champ conceptuel de la beauté en français moderne. – Praha, 1960. – 215 p.
19. Ducháček O. Précis de sémantique française. – Brno, 1967. – 262 p.
20. Geckeler G. Strukturelle Semantik und Wortfeldtheorie. – München, 1971. – 255 S.
21. Greimas A.J. Sémantique structurale: Recherche de méthode. – Paris, 1986. – 262 p.
22. Guiraud P. La sémantique. – Paris, 1955. – 118 p.
23. Hallig R., Wartburg W. von. Begriffssystem als Grundlage für die Lexikographie. Versuch eines Ordnungsschemas. – Berlin, 1952. –140 S.
24. Heyse K.W. System der Sprachwissenschaft. Nach dessen Tode hrsg; von Dr Steinthal. – Berlin, 1856. – 476 S.
25. Humboldt W. Über die Verschiedenheit des menschlichen Sprachbaus und ihren Einfluss auf die geistige Entwickelung des Menschengeschlechtes. Berlin, 1848. – 492S.
26. Ipsen G. Der alte Orient und die Indogermanen // Stand und Aufgaben der Sprachwissenschaft // Festschrift für W. Streiberg. Heidelberg, 1924. – S. 200-237.
27. Ipsen G. Der neue Sprachbegriff // Zeitschrift für Deutschkunde, 1932, №46. – S. 1-18.
28. Jolles A. Antike Bedeutungsfelder // Beitrage zur Geschichte der deutschen Sprache und Literatur. Halle, 1934, № 58, 1/2. – S. 97-109.
29. McCarthy M. Vocabulary. – Oxford, 1990. – 460 pp.
30. Meyer R.M. Bedeutungssysteme // Zeitschrift für vergleichende Sprachforschung auf dem Gebiete der indogermanischen Sprachen. Göttingen, 1910, Bd. 43. – H. 3-4.
31. Matoré G. Le vocabulaire et la societé sous Louis-Philippe. – Genève, 1967. – 377 p.
32. Porzig W. Das Wunder des Sprache. Probleme, Methoden und Ergebnisse der modernen Sprachwissenschaft. – Bern – München, 1967. – 206 S.
33. Pottier В. Recherches sur l’analyse sémantique et traduction mécanique. – Nancy, 1963. – 74 p.
34. Raskin V. Script-based semantic theory // Contemporary Issues in Language and Processes. Hillsdale, 1986. – P. 23-61.
35. Reuning К. Joy and Freude. A comparative study of the linguistic field of pleasurable emotions in English and German. – Swarthmore, 1941. – 141 pp.
36. Rudskoger A. Fair, foul, nice, proper. A contribution to the study of polysemy. – Stockholm, 1952. – 505 pp.
37. Trier J. Der deutsche Wortschatz im Sinnbezirk des Verstandes. Die Geschichte eines sprachlichen Feldes. – Heidelberg, 1931. – 347 S.
38. Trier J. Sprachliche Felder // Zeitschrift für deutsche Bildung, 1932, № 8/9. – S. 417-427
39. Weisgerber L. Die Bedeutungslehre – ein Irrweg der Sprachwissenschaft? // Germanisch-Romanische Monatsschrift, 1927, № 15, 5/6.
40. Weisgerber L. Grundzüge der inhaltbezogenen Grammatik. – Düsseldorf, 1962. – 431S.

Шафиков С.Г., 2016 г.

УДК 81'37

## С.Г. Шафиков *(проф. БашГУ, г. Уфа)*,

## Ю.Х. Шамсутдинова *(ст. преп. БашГУ, г. Уфа)*

### СЕМАНТИЧЕСКИЕ СТРУКТУРЫ В ЛЕКСИКЕ И СТРУКТУРА ЯЗЫКОВОГО ЗНАЧЕНИЯ

*В статье рассматриваются языковые структуры, связанные с основными типами логических оппозиций (тождество, включение, пересечение, дизъюнкция) и представляющие разные виды семантических отношений в лексике. Эти отношения проявляются на уровне таких содержательных единиц лексики, как семемы, представленные семами в качестве своих структурных компонентов.*

***Ключевые слова:*** *денотат, информативность, коннотация, лексическая парадигма, репрезентативность, сема, семема, сигнификат, структурность, языковое значение.*

*The article considers language structures, related to the major types of logical oppositions (identity, inclusion, crossing, disjunction) which represent different types of semantic relations in the vocabulary. These relations manifest themselves on the level of such semantic units of the lexicon as sememes represented by semes as their structural components.*

***Keywords:*** *connotation, denotatum, informative value, lexical paradigm, linguistic meaning, representation, seme, sememe, significatum, structural relationship.*

**1. Семантические структуры в лексике**

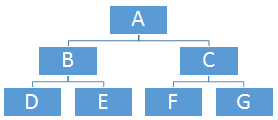
Все единицы лексикона связаны между собой многочисленными парадигматическими, деривационными и ассоциативными отношениями, что обусловливает необходимость изучения лексики в виде целостных систем. При этом типовые модели внутрисистемных отношений не отличаются многообразием, что подтверждает постулат простоты, выдвинутый еще Г. Гийомом: “Основополагающие операции, на которые опирается структура языка, не слишком многочисленны и отнюдь не разнообразны, не обладают излишней сложностью, а, наоборот, малочисленны и, в основном, минимально вариативны, отличаясь поразительной однородностью” [Гийом 1992: 51].

Можно выделить четыре основных типа логических оппозиций, характеризующих отношения элементов любой, в том числе языковой системы: 1) тождество (нулевая оппозиция), 2) включение (привативная оппозиция), 3) пересечение (эквиполентная оппозиция), 4) дизъюнкция (дизъюнктивная оппозиция). Эти оппозиции соответствуют определенным типам семантических связей лексических единиц. Тождество проявляется как *синонимическая связь* двух лексем, указывающих на один и тот же референт; включение проявляется либо как *гипонимическая* (*гиперонимическая*)или *партономическая связь* двух лексем, которые относятся друг к другу как общее и частное; пересечение проявляется как *совместимость* двух лексем, значения которых имеют общий семантический признак; дизъюнкция проявляется как *несовместимость* лексем. Ср., например, следующие пары слов в русском языке: *глаз – око* (синонимия), *пудель – собака* (гипонимия), *рука – палец* (партонимия); *брат – парикмахер* (совместимость по признаку «пол»), *большой – собака* (несовместимость).

Все перечисленные виды логических оппозиций подчиняются общему принципу организации лексических единиц в лексиконе, который отражает иерархию отношений между общим и частным (гипонимия), или между частями общего (партонимия). Примат иерархического принципа обусловливает определенный параллелизм между другими типами семантических оппозиций, например между совместимостью и несовместимостью, поскольку оба типа подчиняются гипонимии как более фундаментальному типу семантических отношении в лексике.

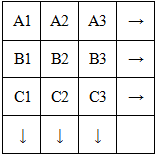
Можно выделить две основные модели семантических структур лексикона: *ветвящуюся* и *неветвящуюся* [Cruse 1986: 112]. Обе модели характеризуются *доминированием*, то есть распределяют элементы множества по вертикали, а ветвящиеся структуры, кроме того, упорядочивают элементы множества по горизонтали, создавая между ними *эквиполентные* (*эквонимические*) отношения. Доминирование характеризуется *асимметричностью*, т.е. однонаправленностью (выражение А > В не тождественно выражению В > А) и *цепочечностью* (А > В > С > Д... и т.д.). Асимметричность и цепочечность характеризуют как неветвящиеся структуры (P ─ Q ─ R ─ S), так и ветвящиеся структуры; схематично это можно изобразить на следующем рисунке:

Рисунок № 1.



Ветвящаяся структура представлена, в основном, *таксономией*. Наиболее распространенным видом таксономии является *непропорциональная таксономия*, в которой ветви соседних уровней различаются числом ветвлений; например, таксономию живого мира невозможно представить в виде единообразной парадигмы. Более редкий вид представляет *пропорциональную таксономию*, например, таксономия домашних животных может выделяться по признакам “общее обозначение” – “самец” – “самка” и т.д.

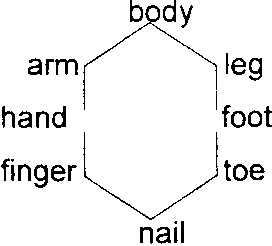
Рисунок №2



Основа пропорциональной таксономии (базисная парадигма) имеет вид клетки, которая может расширяться по обеим осям (см. рисунок № 2). Например, по вертикали данная парадигма расширяется по признаку “вид животного”, а по горизонтали включает дополнительные признаки типа “детеныш”, “кастрированный самец”, “молодой самец” и т.д. Поэтому в идеале пропорциональная таксономия имеет открытый характер, и даже относительно замкнутая лексическая парадигма, такая как “родство”, может раздвигаться по вертикали по мере последовательного удаления от “эго” поколений родителей и рожденных (ср. в русском языке номинации *прадедушка*, *прапрадедушка*, *прапрапрадедушка* и т.д.).

Партономия как другой тип ветвящейся структуры отражает содержательные отношения между частью и целым. Примером может служить лексическая парадигма наименований частей тела. Как и в таксономии, расхождение ветвей может привести к дальнейшему схождению, т.е. образованию *замкнутой цепи*. Например, в английском языке контрапунктом такого схождения в наименованиях частей тела служит соматазм *nail*, как это видно из следующего рисунка (рисунок №3):

Рисунок №3



Неветвящиеся иерархические структуры делятся на *производные* и *непроизводные*. Производные ветвящиеся структуры выводятся из непроизводных с помощью элементов, представляющих разные уровни контраста, например, *животное* ─ *млекопитающее ─ собака ─ овчарка ─ немецкая овчарка.* Непроизводные структуры образуют последовательности элементов, а не уровней, т.е. внутреннюю упорядоченность элементов по порядку следования, например названия дней недели или месяцев, названия воинских званий и чинов, или по степени изменения признака. Так, сравнение двух лексических парадигм в английском языке с общим признаком “размер” (*mound* ─ *hill* ─ *mountain*; *mouse* ─ *dog* ─ *horse* ─ *elephant*) показывает, что только в первой парадигме действует принцип внутренней упорядоченности. Из выражения X есть *mountain* («гора») вытекает, что *mountain* выше, чем *hill* («холм»), в то время как категория *elephant* («слон») вовсе не имплицирует больший размер по сравнению с категорией *horse* («лошадь»), поскольку существуют карликовые разновидности [Кузнецов 1990: 117].

Кроме парадигматических отношений в лексике проявляются многообразные виды синтагматических отношений, например, таких как между действием и его актантами в предложении, которые – в другой парадигме – можно обозначить как ассоциативные отношения. Можно выделить, например, следующие типы таких отношений: 1) субъект (логический субъект) – действие (например: *собака – лаять*, *врач – лечить*, *огонь* – *гореть*, *ветер – дуть* и т.д.); 2) субъект (логический объект) – действие (например: *деньги – тратиться*, *вкус – чувствоваться*, *запах – ощущаться* и т.д.); 3) действие – объект (например: *петь – песня*, *прожить -жизнь*, *наследовать – имущество* и т.д.); 4) а) атрибутивная характеристика действия – субъект (например: *видящий – око*, *слышащий – ухо*, *нюхающий – нос* и т.д.); б) атрибутивная характеристика действия – объект (например: *видимый – причина*, *слышимый – звук*, *обоняемый -запах и*.т.д.); 5) а) субъект – действие – объект (например, в английском языке: *employer – employ – employee*, *donor – donate* – *donation*, *inventor – invent – invention*, *thief – steal – loot*, *preacher – preach* – *sermon)*, б) субъект – действие – объект – адресат (например, в английском языке: *payer – pay – payment – payee*, *giver – give – gift – receiver*) [Bolinger – Sears 1981: 128].

Разумеется, представленные типы отношений не исчерпывают всего разнообразия семантических связей, основанных на характеристике действия. Если полная инвентаризация семантических связей в лексиконе вообще возможна, то, вероятно, это можно сделать лишь с помощью *компонентной методики*. Здесь же важно подчеркнуть, что все типы и виды семантических связей в языке основаны на фундаментальной способности человеческого ума типизировать, т.е. проводить сравнения между вещами, свойствами и отношениями реального мира, закрепляя результаты сравнения в виде психических ассоциаций. Ассоциативность мышления образует тот когнитивный стержень всех видов семантических полей, который делает их психологически реальными содержательными структурами, существующими независимо от воли исследователя.

Семантические связи лексических единиц образуют сетевые ячейки семантического пространства языка. Поскольку каждая единица лексики соотносится через множество ассоциативных переходов со всеми другими единицами, подобно тому как любой человек связан “многоходовыми родственными комбинациями” с каждым представителем человечества, семантическое пространство языка характеризуется непрерывностью. Правило 6 шагов Ю.Н. Караулова показывает, что любые взятые произвольно языковые единицы обнаруживают семантическую взаимосвязь на расстоянии не более 6 семантических переходов друг от друга. В частности, расстояние “от великого до смешного” измеряется всего четырьмя шагами: “великий” – “значение” – “смысл” – “нелепый” – “смешной” [Караулов 1976: 77-78]. Конечно, ни одно структурное исследование “не дотягивает” до всего лексикона в его целостности, поэтому постулат о членимости лексики сверху донизу не воплощается ни в одном языке, однако правило 6 шагов показывает, что лексика есть, в целом, *гомогенное образование* с зонами большей или меньшей степени *семантической непрерывности*, чередующимися между собой в порядке отличном от логической иерархии множеств.

**2. Языковой знак, языковое значение и его структурные компоненты**

Языковая система вообще и лексикон в частности существуют одновременно в плане выражения и в плане содержания. Между планом выражения и планом содержания отсутствует изоморфизм, что находит свое отражение в таком известном медицинском факте, как афазия: сохранение внешнего образа слова в памяти человека может сопровождаться забыванием его содержания. Следовательно, неразрывная связь означающего и означаемого в естественном языке отсутствует [Залевская 1990: 133]; точнее говоря, эта связь существует только в смысле репрезентации значения внешней формой.

Если план содержания, связанный с опытом через “мыслительные структуры ума”, является, в целом, общим для всего человечества, то план выражения варьируется от языка к языку, как варьируются различные средства достижения одной цели. Таким образом, асимметрия планов содержания и выражения выражается в примате семантики над формой, поскольку “на базе семантической модели гораздо легче объяснить употребление языка” [Чейф 1975: 81]. Поэтому стратегической задачей современной лингвистики является изучение семантики языковых форм в их взаимных отношениях.

Языковое значение следует понимать как единицу внутреннего содержания языка, которая отражает внеязыковое содержание, представляя его в виде формы (знака). Единица плана содержания, представленная единицей плана выражения (без учета информации о типичных условиях его употребления), может быть названа *семемой*. Семема представляет фрагмент реальной действительности [Васильев 1990: 79] и существует как реализация ее структурных компонентов, т.е. *сем.*

Семема и семы как ее структурные компоненты обладают сходной онтологией, выражая семантические категории и субкатегории языка. По своему логическому содержанию сема может совпадать с семантической категорией и – в этом смысле – может рассматриваться как вид языкового значения. Такое рассмотрение представляется вполне уместным, поскольку сема обладает определенными свойствами, характеризующими всякий знак, такими как *информативность*, *репрезентативность*, *структурность*. Тем не менее, имеются существенные различия между знаковостью семемы и знаковыми свойствами семы.

Как и семема, сема обладает семантической (содержательной) и структурной (значимостной) информативностью: ее семантическая информативность определяется информацией об определенном денотате и денотативном классе (логической категории), “лучший представитель” которой формирует “логически конструируемый концепт” (понятие в традиционном понимании), а структурная информативность определяется значимостью в семантической структуре языка.

Репрезентативность знаков, т.е. способность к взаимной интерпретации может пониматься не только как репрезентация знака одного уровня знаком другого уровня, но и как репрезентация знака с большим объемом информации знаком того же уровня с меньшим объемом информации. Репрезентативной функцией обладает как семема по отношению к другой семеме (поэтому дуб можно назвать деревом, а отца родственником), так и сема по отношению к единицам семантического поля (например, сема “дерево” представляет значения наименований деревьев в соответствующем семантическом поле).

Под структурностью языкового знака понимается его внутренняя организация, т.е. иерархическая зависимость между компонентами. Как и семема, сема принципиально неатомарна, хотя при необходимости может быть разложена на предельные элементы. Поэтому следует различать *предельную* (*элементарную*) сему и сему как *семантический множитель.* Семантический множитель есть сочетание предельных сем, представленное в плане выражения регулярно воспроизводимой лексемой. Семантические множители как приоритетные семы образуют “сущности”, в отличие от предельных сем, образующих “средства формирования данной сущности” [Лукин 1985: 62]. В соответствии со своей природой семантический множитель обладает структурным характером, аналогичным структуре семем.

Кроме информативности, репрезентативности и структурности значение как односторонняя знаковая единица характеризуется также *дискретностью* и *социальностью* [Васильев 1994: 36].

Под дискретностью знака понимается его автономность, т.е. выделимость в контексте других знаков. Дискретностью обладают только семантические единицы, представленные регулярно воспроизводимыми единицами плана выражения, например единица “воспринимать” может функционировать и как семема, и как семантический множитель в составе семемы (например в составе семем глаголов восприятия). В то же время большинство предельных сем недискретны, как недискретна, например, идеосинкретическая сема “впадение в водный объект”, выделяемая противопоставлением слов *rivière* и *fleuve* во французском языке. Кроме того, дискретность семантической единицы как языкового знака предполагает ее системную оформленность, т.е. знание как лексических, так и грамматических и деривативных свойств, а также коннотации. Если семантическое слово “воспринимать” представлено соответствующим грамматическим словом, то семантический множитель в составе значений глаголов физического восприятия представляет собой лишь лексическую сему, никак не связанную с категориальной значимостью, синтагматическими свойствами и коннотацией данной семемы.

Сема, вероятно, также не обладает социальностью, под которой понимается связь с человеком как членом общества, поскольку эта связь предполагает отношение говорящего коллектива к знаку, т.е. его прагматику.

Таким образом, обладая лишь определенными знаковыми свойствами, сема, в отличие от семемы, не является самостоятельной семантической единицей. Вместе с тем, сема выполняет три важнейшие функции, к которым относятся информативность, репрезентативность и значимость, которая позволяет соответствующей семеме “быть тем, чем не являются другие” [Соссюр 1977: 149]. Следовательно, сема функционирует как *содержательная значимость*, определяющая статус значения в семантической системе языка.

Семема имеет сложное строение, в котором традиционно выделяются *денотативный* (эмпирический), *сигнификативный* (рациональный) и *коннотативный* (прагматический) компоненты.

Обычно считается, что первый компонент (*денотат*) есть результат конкретно-понятийного (или образно-чувственного) мышления, а второй компонент (*сигнификат*) является продуктом абстрактно-понятийного мышления. Однако, хотя доля каждого из этих компонентов в составе разных семем, действительно, различается, четкое разграничение между денотатом и сигнификатом провести трудно, *во-первых*, в силу отсутствия эксплицитного определения границы между языковым и внеязыковым в семантике [Кузнецов 1980: 50], *во-вторых*, в силу двойственной сущности денотата, который может относиться как к конкретному объекту действительности, так и к обобщенному представлению о нем [Солодуб 1997: 55]. Для практических целей эмпирический и рациональный компоненты удобно рассматривать как единый лексический макрокомпонент семемы.

Что касается *коннотативного компонента* (*коннотации*), Л.М. Васильев понимает под этим термином “результат логически слабо расчлененного отражения действительности, связанного с чувственно-ситуативным мышлением” и включавшего в себя экспрессивно-образное, эмоционально-образное, эмоционально-оценочное и модально-оценочное содержание [Васильев 1990: 91]. Стилистические свойства языковых единиц следует относить не к коннотации, а к сфере значимостей.

Включение образности в коннотацию позволяет рассматривать *внутреннюю форму* языковой единицы как важнейший компонент его прагматического содержания. Исследование этой категории особенно важно для семантической типологии языков, поскольку различие между эквивалентными семемами разных языков проистекает, главным образом, из различия во внутренних формах соответствующих наименований (ср., например, наименования автомагистрали в английском и русском языках: *highway*, *free-way*, *speed-way*, *express-way: шоссе*, *магистраль).*

Национальная специфика наименования, основанная на образности, может объясняться различием не только в десигнации соответствующего объекта (как в вышеприведенном примере), но и в культурных моделях, типичных для данного общества, т.е. может иметь внеязыковое обоснование. Так, из сравнительного изучения антропоморфического употребления зоонимов в разных языках следует, что, если в русском языке кошка символизирует блудливость, то в английском языке она связывается с образом злой и сварливой женщины; в русском языке наименование козы может служить синонимом грациозности (*козочка*), а в немецком языке – глупости и привередливости; в русском языке слон имеет неодобрительную, а в хинди, наоборот, положительную оценку; во французском языке наименованием верблюда обозначается злобное и упрямое существо, а в арабском языке его образ есть воплощение красоты; иногда оценка совпадает, но виды коннотации различаются, например, крыса во всех известных языках характеризуется, как правило, отрицательно, но в русском языке эта отрицательная коннотация связывается с жадностью, во французском языке – с мерзостью, а в английском языке – с нечестностью.

В целом, коннотация образует ту часть языкового значения, которая наиболее непосредственно отражает внешнее содержание языка, т.е. мир представлений, когнитивных структур и культурных моделей.

ЛИТЕРАТУРА

1. Васильев Л.М. Современная лингвистическая семантика. – М., 1990. – 176 с.
2. Васильев Л.М. Теоретические проблемы лингвистики. – Уфа, 1994. – 208 с.
3. Гийом Г. Принципы теоретической лингвистики. – М., 1992. – 218 с.
4. Залевская А.А. Слово в лексиконе человека: психолингвистическое исследование. – Воронеж, 1990. – 208 с.
5. Караулов Ю.Н. Общая и русская идеография. – М., 1976. – 355 с.
6. Кузнецов A.M. Структурно-семантические параметры в лексике (на материале английского языка). – М., 1980. – 160 с.
7. Кузнецов A.M. Варианты лексико-парадигматических структур // Языки мира: Проблемы языковой вариативности. М., 1990. – С. 108-119.
8. Лукин В.А. Некоторые проблемы и перспективы компонентного анализа // Вопросы языкознания. М., 1985, № 3. – С. 56-66.
9. Солодуб Ю.П. Структура лексического значения // Научные доклады высшей школы: филологические науки. М., 1997, № 2. – С. 54-66.
10. Соссюр Ф. де. Курс общей лингвистики // Фердинанд де Соссюр. Труды по языкознанию. – М., 1977. – С. 31-285.
11. Чейф Л. Значение и структура языка. – М., 1975. – 431 с.
12. Bolinger D., Sears D. Aspects of language. – N.Y., 1981. – 127 p.
13. Cruse D. Lexical semantics. – Cambridge, 1986. – 326 p.

© Шафиков С.Г., Шамсутдинова Ю.Х., 2016 г.

*Научное издание*

ЯЗЫКИ В ДИАЛОГЕ КУЛЬТУР

Материалы II Международной   
научно-практической конференции

*В авторской редакции*

*Лицензия на издательскую деятельность  
ЛР № 021319 от 05.01.99 г.*

Подписано в печать 23.05.2016 г. Формат 60×84/16

Усл. печ.л. . Уч.-изд.л. .   
Тираж 100 экз. Изд. № 78. Заказ .

*Редакционно-издательский центр   
Башкирского государственного университета*

*450074, РБ, г. Уфа, ул. З.Валиди, 32.*

*Отпечатано на множительном участке*

*Башкирского государственного университета*

*450005, РБ, г. Уфа, ул. Достоевского, 131.*

1. \*symbol denominates an incorrect variant of the word/phrase/sentence. [↑](#footnote-ref-1)
2. (bspw. statt des deutschen Vorgangspassiv die pasiva refleja oder weitere Passiversatzkonstruktionen im Spanischen, mit zunehmender Tendenz auch im Französischen) [↑](#footnote-ref-2)
3. Letztere sollte als Option zu dem in Jung/Jiménez 2005 Festgestellten unbedingt hinzugefügt werden. [↑](#footnote-ref-3)
4. Vgl. etwa die Analysen Wundts wären u. E. mit Augenmaß neu aufzunehmen, wobei bspw. auch solche offenbar oft zu kurzschlüssig generalisierenden Aussagen von Malblanc in seiner vergleichenden Stilistik, aber auch von Lerch zum französischen Volkscharakter als “kühle Rechner”, die zu keinen tieferem Empfinden fähig seien, daher fehlt dort eine lexikalische Entsprechung für Gemüt, Gemütlichkeit, etc. [↑](#footnote-ref-4)